叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000001

2. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000002

3. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000003

4. 危机——第二卷(the Crisis — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]['kraɪsɪs]
THE **CRISIS**
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ˌbɛl'gɑ:rd]
BELLEGARDE
贝勒加德

贝勒加德

[mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑ:rvəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .
Miss **Virginia** **Carvel** **came** **down** **the** **steps** **in** **her** **riding** **-** **habit** **.**
错过 弗吉尼亚州 平底 来了 向下 这 步骤 在 她 骑术 - 习惯 .

弗吉尼亚·卡维尔小姐身着骑装走下台阶。

[ænd; ənd] [ned] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ,
And **Ned** **,** **who** **had** **been** **waiting** **in** **the** **street** **with** **the** **horses** **,**
和 内德 , WHO 有 到过 等待 在 这 街道 和 这 马匹 ,

而一直和马匹在街上等候的内德，

[əb'si:kwiəsli] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [li:pt] ['ɪntu:]['vɪksənz]['sæd(ə)l] .
obsequiously **held** **his** **hand** **while** **his** **young** **mistress** **leaped** **into** **Vixen's** **saddle** **.**
谄媚地 握住 他的 手 尽管 他的 年轻的 情妇 跳跃 进入 狐狸精的 鞍 .

他卑躬屈膝地握着他的手，而他的年轻情妇则跳上了维克森的马鞍。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ki] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə'pɑ:n] [blæk] [kæl'hu:n] , [ʃi:; ʃi] ['kæntəd] [ɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ,
Leaving **the** **darkey** **to** **follow** **upon** **black** **Calhoun** **,** **she** **cantered** **off** **up** **the** **street** **,**
离开 这 达基 到 跟随 之上 黑色的 卡尔霍恩 , 她 慢跑 离开 向上 这 街道 ,

她留下那只黑鬼跟着黑人卡尔霍恩，自己则沿着街道小跑而去。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] .
greatly **to** **the** **admiration** **of** **the** **neighbor** **.**
非常 到 这 钦佩 的 这 邻居 .

邻居对此赞赏不已。

[ðeɪ] [θruː] ['oʊpən][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

They	threw	open	their	windows	to	wave	at	her	,
他们	扔	打开	他们的	视窗	到	海浪	在	她	,

他们打开窗户向她挥手，

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [ə'hed] .

but	Virginia	pressed	her	lips	and	stared	straight	ahead	.
但	弗吉尼亚州	按下	她	嘴唇	和	凝视	直的	前方	.

但弗吉尼亚抿紧嘴唇，目不转睛地盯着前方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌsl] ['gɜːlz][æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] [pleɪs] [ɑːn]

She	was	going	out	to	see	the	Russell	girls	at	their	father's	country	place	on
她	曾是	去	出去	到	看	这	罗素	女孩们	在	他们的	父亲的	国家	地方	在

[bɛl'faʊntən] [roʊd] ,

Bellefontaine	Road	,
贝尔方丹	路	,

她要去贝尔方丹路，去看望拉塞尔家的女儿们，她们住在拉塞尔父亲的乡间别墅里。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][prə'kleɪm][hɜːr; hər] [ˌdiːte'steɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['jæŋki] ['ʌpstɑːrt] .

especially	to	proclaim	her	detestation	for	a	certain	young	Yankee	upstart	.
尤其	到	宣布	她	憎恶	为了	一个	肯定	年轻的	扬基	暴发户	.

尤其是为了表达她对某个年轻的北方暴发户的厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] [æn] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ˌjuː'dʒiːni] [rə'nəu] [ðə; ði]

She	had	unbosomed	herself	to	Anne	Brinsmade	and	timid	Eugenie	Renault	the
她	有	不丰满的	她自己	到	安妮	布林斯梅德	和	胆小	尤金妮	雷诺	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

前一天，她向安妮·布林斯梅德和胆怯的尤金妮·雷诺袒露了心扉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪndiən] ['sʌmər] , [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	was	Indian	summer	,	the	gold	and	purple	season	of	the	year	.
它	曾是	印度	夏天	,	这	金子	和	紫色的	季节	的	这	年	.

那是印度的夏季，一年中金色和紫色交织的季节。

[frɔːst][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Frost	had	come	and	gone	.
霜	有	来	和	已消失	.

霜冻来过又过去了。

['wɒsps][wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [kən'fjuːzədli][ə'baʊt][ðə; ði] [iːvz] [ə'gen] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːmi] [er]

Wasps	were	buzzing	confusedly	about	the	eaves	again	,	marvelling	at	the	balmy	air
黄蜂	是	嗡嗡声	困惑地	关于	这	檐	再次	,	惊叹	在	这	芳香	空气

,

,

,

黄蜂又开始在屋檐上嗡嗡乱飞，似乎对这温暖的空气感到惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] ['rʌsl] , [pʊs] [ænd; ənd]['eməli] ,

and	the	two	Misses	Russell	,	Puss	and	Emily	,
和	这	二	小姐们	罗素	,	猫	和	艾米丽	,

还有两位罗素小姐，分别是普斯小姐和艾米丽小姐。

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][waɪd] ['dɔːrweɪ] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wen] [vər'dʒɪniə] [dɪs'maʊntid] [æt; ət]

were	seated	within	the	wide	doorway	at	needlework	when	Virginia	dismounted	at
是	坐着	之内	这	宽的	门口	在	针线活	什么时候	弗吉尼亚州	下马	在

[ðə; ði] [hɔrsɪblɑːk] .

the	horseblock	.
这	马块	.

当弗吉尼亚从马厩下马时，他们正坐在宽阔的门口做针线活。

" [oʊ] , ['dʒɪni] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['rʌsl] .
" Oh , Jinny , I'm so glad to see you , " said Miss Russell .
" 哦 , 金妮 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 , " 说 错过 罗素 .

"哦，金妮，见到你真高兴，"罗素小姐说。

" [hɪəz] [ɪ'liz]
" Here's Elise
" 这里是 爱丽丝

这是艾莉丝

[seɪnt] ['saɪmən][frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] .
Saint Simon from New Orleans .
圣 西蒙 从 新的 奥尔良 .

来自新奥尔良的圣西蒙。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] . "
You must stay all day and to - night . "
你 必须 停留 全部 天 和 到 - 夜晚 . "

你必须留在这里，从早到晚。

" [aɪ][kɑːnt] , [pʊs] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , [səb'mitɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [mɪs] ['rʌsəlz] [wɔːrm] [ɪm'breɪs]
" I can't , Puss , " said Virginia , submitting impatiently to Miss Russell's warm embrace
" 我 不能 , 猫 , " 说 弗吉尼亚州 , 提交 不耐烦地 到 错过 罗素的 温暖的 拥抱
.
:
.

"我不能，猫儿，"弗吉尼亚说着，不耐烦地接受了拉塞尔小姐温暖的拥抱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
She was disappointed at finding the stranger .
她 曾是 失望的 在 寻找 这 陌生人 .

发现是陌生人，她感到很失望。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ]
" I only came — to say that I am going to have a birthday party in a
" 我 仅有的 来了 — 到 说 那 我 是 去 到 有 一个 生日 派对 在 一个
[fjuː] [wiːks] .
few weeks .
很少 周 .

"我来这里只是想告诉大家，几周后我要举办一个生日派对。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [gest] .
You must be sure to come , and bring your guest .
你 必须 是 当然 到 来 , 和 带来 你的 客人 .

你一定要来，还要带上你的客人。

" [vər'dʒɪniə] [tʊk] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ned] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rʌsəlz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [feɪs] [fel] .
" Virginia took her bridle from Ned , and Miss Russell's hospitable face fell .
" 弗吉尼亚州 采取 她 辔 从 内德 , 和 错过 罗素的 好客 脸 跌倒 .

"弗吉尼亚从内德手中接过缰绳，拉塞尔小姐热情好客的表情顿时消失了。"

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ?
" You're not going ?
" 你是 不是 去 ?

你不去吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tuː; tə] [ˌbɛl'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " ['ænsər] [vər'dʒɪniə] .

"	To	Bellegarde	for	dinner	,	"	answered	Virginia	.
"	到	贝勒加德	为了	晚餐	,	"	回答	弗吉尼亚州	.

“去贝尔加德吃晚饭，”弗吉尼亚回答道。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [pʊs] .

"	But	it's	only	ten	o'clock	,	"	said	Puss	.
"	但	它是	仅有的	十	点钟	,	"	说	猫	.

“可是现在才十点钟啊，”猫说。

" [ænd; ənd] , ['dʒɪni] ? "

"	And	,	Jinny	?	"
"	和	,	金妮	?	"

“还有，金妮？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nuː] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [taʊn] ,

"	There's	a	new	young	man	in	town	,
"	有	一个	新的	年轻的	男人	在	镇	,

镇上来了一个新来的年轻人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['hænsəm] , [juː; jʊ]

and	they	do	say	his	appearance	is	very	striking	—	not	exactly	handsome	,	you
和	他们	做	说	他的	外貌	是	非常	引人注目	—	不是	确切地	英俊的	,	你

[noʊ] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] . "

know	,	but	strong	-	looking	.	"
知道	,	但	强的	-	寻找	.	"

他们说他的外貌非常引人注目——算不上英俊，但看起来很强壮。

" ['hiːz] ['hɔːrɪd] ! " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	He's	horrid	!	"	said	Virginia	.
"	他是	可怕的	!	"	说	弗吉尼亚州	.

“他太可怕了！”弗吉尼亚说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['jæŋki] . "

"	He's	a	Yankee	.	"
"	他是	一个	扬基	.	"

“他是北方佬。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [pʊs] [ænd; ənd] ['eməli] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	How	do	you	know	?	"	demanded	Puss	and	Emily	in	chorus	.
"	如何	做	你	知道	?	"	要求	猫	和	艾米丽	在	合唱	.

“你怎么知道？”猫和艾米丽异口同声地问道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	And	he's	no	gentleman	,	"	said	Virginia	.
"	和	他是	不	绅士	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“他根本不是什么绅士，”弗吉尼亚说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪni] ? "

"	But	how	do	you	know	,	Jinny	?	"
"	但	如何	做	你	知道	,	金妮	?	"

“可是你怎么知道的，金妮？”

" ['hiːz] [æn; ən] ['ʌpstɑːrt] . "

"	He's	an	upstart	.	"
"	他是	一个	暴发户	.	"

“他是个暴发户。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈfæməli] , [ðeɪ] [seɪ] . "
But he belongs to a very good Boston family , they say . "
但 他 属于 到 一个 非常 好的 波士顿 家庭 , 他们 说 . "

据说他出身于波士顿一个非常优秀的家庭。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈfæməliz] , " [rɪˈplaɪd] [vərˈdʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
" There are no good Boston families , " replied Virginia , with conviction ,
" 那里 是 不 好的 波士顿 家庭 , " 回复 弗吉尼亚州 , 和 定罪 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [reɪnz] .
as she separated her reins .
作为 她 分开 她 缰绳 .

“波士顿没有好家庭，”弗吉尼亚坚定地回答道，同时松开了缰绳。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] .
" He has proved that .
" 他 有 已证实 那 .

他已经证明了这一点。

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈjæŋki] [ˈfæməli] ? "
Who ever heard of a good Yankee family ? "
WHO 曾经 听到 的 一个 好的 扬基 家庭 ? "

谁听说过哪个北方佬家庭是好的?

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [vərˈdʒɪniə] ? " [æskt] [pʊs] , [huː] [hæd; həd] [breɪnz] .
" What has he done to you , Virginia ? " asked Puss , who had brains .
" 什么 有 他 完毕 到 你 , 弗吉尼亚州 ? " 问 猫 , WHO 有 大脑 .

“弗吉尼亚，他对你做了什么？”聪明的猫问道。

[vərˈdʒɪniə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [gest] .
Virginia glanced at the guest .
弗吉尼亚州 瞥了一眼 在 这 客人 .

弗吉尼亚瞥了一眼客人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈgriːvəns] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [səˈpreʃ(ə)n] .
But her grievance was too hot within her for suppression .
但 她 不满 曾是 也 热的 之内 她 为了 抑制 .

但她心中的愤懑之情难以抑制。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] . - [ˈhestər] , [ˈgɜːlz] ?
Do you remember Mr . Benbow's Hester , girls ?
做 你 记住 先生 . - 海丝特 , 女孩们 ?

姑娘们，你们还记得本鲍先生的《海丝特》吗?

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
The one I always said I wanted .
这 一 我 总是 说 我 通缉 .

我一直想要的那个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] [ˈɔːkʃn] [ˈjestərdeɪ] .
She was sold at auction yesterday .
她 曾是 卖 在 拍卖 昨天 .

她昨天在拍卖会上被卖掉了。

[pɑː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Pa	and	I	were	passing	the	Court	House	,	with	Clarence	,	when	she
宾夕法尼亚州	和	我	是	通过	这	法庭	房子	,	和	克拉伦斯	,	什么时候	她

[wʌz; wəz][pʊt][ʌp][fɔːr; fər][seɪl] .

was	put	up	for	sale	.
曾是	放	向上	为了	销售	.

我和爸爸带着克拉伦斯路过法院时，得知她要被出售了。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

We	crossed	the	street	to	see	what	was	going	on	,
我们	交叉	这	街道	到	看	什么	曾是	去	在	,

我们穿过马路去看发生了什么事，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['jæŋki] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	there	was	your	strong	-	looking	Yankee	standing	at	the	edge	of	the	crowd	.
和	那里	曾是	你的	强的	-	寻找	扬基	常设	在	这	边缘	的	这	人群	.

只见一个身材魁梧的北方佬站在人群边缘。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [pʊs] ['rʌsl] . "

I	am	quite	sure	that	he	saw	me	as	plainly	as	I	see	you	,	Puss	Russell	.	"
我	是	相当	当然	那	他	锯	我	作为	显然	作为	我	看	你	,	猫	罗素	.	"

我非常肯定，他看清了我，就像我看清你一样，普斯·罗素。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pʊs] , ['slaɪli] .

"	How	could	he	help	it	?	"	said	Puss	,	slyly	.
"	如何	可以	他	帮助	它	?	"	说	猫	,	狡猾地	.

“他怎么可能不这么做呢？”猫狡黠地说。

[vər'dʒɪniə] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .

Virginia	took	no	notice	of	the	remark	.
弗吉尼亚州	采取	不	注意	的	这	评论	.

弗吉尼亚对这番话置之不理。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æsk] [pɑː] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] .

"	He	heard	me	ask	Pa	to	buy	her	.
"	他	听到	我	问	宾夕法尼亚州	到	买	她	.

“他听到我求爸爸把她买下来。”

[hiː; hi] [hɜːrd] ['klærəns] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	heard	Clarence	say	that	he	would	bid	her	in	for	me	.
他	听到	克拉伦斯	说	那	他	会	出价	她	在	为了	我	.

他听到克拉伦斯说他会替我请她上台。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .

I	know	he	did	.
我	知道	他	做过	.

我知道他确实这么做了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][goʊz][ɪn][ænd; ənd] [ˌaʊt'bɪd] ['klærəns] , [ænd; ənd] [baɪz] [hɜːr; hər][hɪm'self] .

And	yet	he	goes	in	and	outbids	Clarence	,	and	buys	her	himself	.
和	然而	他	去	在	和	出价更高	克拉伦斯	,	和	购买	她	他自己	.

然而，他却出价超过克拉伦斯，把她买了下来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] [ðæt] , [pʊs] ['rʌsl] ? "

Do	you	think	any	gentleman	would	do	that	,	Puss	Russell	?	"
做	你	思考	任何	绅士	会	做	那	,	猫	罗素	?	"

你觉得哪个绅士会这么做，普斯·罗素？

" [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mɪs] ['rʌsl] .
" He bought her himself ! " cried the astonished Miss Russell .
" 他 买 她 他自己 ! " 哭 这 惊讶 错过 罗素 .

"他自己把她买下来的！"惊愕的拉塞尔小姐喊道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [bɔ'stəunjən] [wɜːr; wər] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] . "
" Why I thought that all Bostonians were Abolitionists . "
" 为什么 我 想法 那 全部 波士顿人 是 废奴主义者 . "

"我为什么一直以为所有波士顿人都是废奴主义者。"

" [ðen] [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [friː] , " [sed] [mɪs] ['kɑːrvəl] , [kən'temptʃuəsli] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [went] [ɑːn]
" Then he set her free , " said Miss Carvel , contemptuously Judge Whipple went on
" 然后 他 放 她 自由的 , " 说 错过 平底 , 轻蔑地 法官 惠普尔 去 在
[hɜːr; hər] [bɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
her bond to - day . "
她 纽带 到 - 天 . "

"然后他就把她放了，"卡维尔小姐轻蔑地说，"惠普尔法官今天给她办了保释手续。"

" [oʊ] , [aɪm] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['rʌsl] .
" Oh , I'm just crazy to see him now , " said Miss Russell .
" 哦 , 我是 只是 疯狂的 到 看 他 现在 , " 说 错过 罗素 .

"哦，我现在见到他真是太高兴了，"拉塞尔小姐说。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɑːrti] , [vər'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Ask him to your party , Virginia , " she added mischievously .
" 问 他 到 你的 派对 , 弗吉尼亚州 , " 她 额外 顽皮地 .

"弗吉尼亚，邀请他来参加你的派对吧，"她调皮地补充道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ? " [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .
" Do you think I would have him in my house ? " cried Virginia .
" 做 你 思考 我 会 有 他 在 我的 房子 ? " 哭 弗吉尼亚州 .

"你觉得我会让他进我家吗？"弗吉尼亚喊道。

[mɪs] ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [kə'reɪdʒəs] — " [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] .
Miss Russell was likewise courageous — " I don't see why not .
错过 罗素 曾是 同样地 勇敢 — " 我 不 看 为什么 不是 .

拉塞尔小姐同样勇敢——"我不明白为什么不行。"

[juː; jʊ] [hæv; həv]
You have
你 有

你有

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ['evri] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .
Judge Whipple every Sunday dinner , and he's an Abolitionist .
法官 惠普尔 每一个 星期日 晚餐 , 和 他是 一个 废奴主义者 .

惠普尔法官每周日都会参加晚餐，他是一位废奴主义者。

" [vər'dʒɪniə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .
" Virginia drew herself up .
" 弗吉尼亚州 画 她自己 向上 .

弗吉尼亚挺直了身子。

" [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [hæz; həz] ['nevər] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Judge Whipple has never insulted me , " she said , with dignity .
" 法官 惠普尔 有 绝不 受辱 我 , " 她 说 , 和 尊严 .

"惠普尔法官从未侮辱过我，"她语气尊严地说。

[pʊs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['læftər] .
Puss gave way to laughter .
猫 给予 方式 到 笑声 .

猫咪的叫声引得大家哄堂大笑。

[ˌwerə'pɑːn] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['prəutests][ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [vər'dʒɪniə] [tʊk]

Whereupon	,	despite	her	protests	and	prayers	for	forgiveness	,	Virginia	took
于是	,	尽管	她	抗议活动	和	祈祷	为了	饶恕	,	弗吉尼亚州	采取

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mer] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] .

to	her	mare	again	and	galloped	off	.
到	她	母马	再次	和	疾驰	离开	.

于是，尽管弗吉尼亚百般抗议并祈求原谅，她还是再次骑上她的母马，飞奔而去。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] ['nɔːrθwərd] [ɑːn][ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [roʊd] .

They	saw	her	turn	northward	on	the	Bellefontaine	Road	.
他们	锯	她	转动	向北	在	这	贝尔方丹	路	.

他们看到她沿着贝尔方丹路向北走去。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['wʊdlənd] [hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər] ['ʃaɪnɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Presently	the	woodland	hid	from	her	sight	the	noble	river	shining	far	below	,
目前	这	林地	隐藏	从	她	视线	这	高贵	河	灼灼	远的	以下	,

此刻，树林遮蔽了她视线，让她无法看到远处闪耀着光芒的河流。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [pʊld] ['vɪksn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪtpoʊst] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

and	Virginia	pulled	Vixen	between	the	gateposts	which	marked	the	entrance	to
和	弗吉尼亚州	拉	泼妇	之间	这	大门柱	哪个	标记	这	入口	到

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [pleɪs] , [ˌbɛl'gɑːrd] .

her	aunt's	place	,	Bellegarde	.
她	姑姑的	地方	,	贝勒加德	.

弗吉尼亚拉着维克森穿过她姑妈家贝勒加德的大门柱。

[hæf] [ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [blæk] [dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['flaɪɪŋ]

Half	a	mile	through	the	cool	forest	,	the	black	dirt	of	the	driveway	flying
一半	一个	英里	通过	这	凉爽的	森林	,	这	黑色的	污垢	的	这	车道	飞行

[frʌm; frəm]['vɪksənz] [huːf] ,

from	Vixen's	hoofs	,
从	狐狸精的	蹄子	,

穿过凉爽的森林走了半英里，维克森的蹄子扬起车道上的黑色尘土，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['koʊlfæks] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['dʒent(ə)l][sloʊp] ;

and	there	was	the	Colfax	house	on	the	edge	of	the	,	gentle	slope	;
和	那里	曾是	这	科尔法克斯	房子	在	这	边缘	的	这	,	温和的	坡	;

在缓坡边缘，坐落着科尔法克斯的房子；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [greɪps] ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vaɪnz] ,

and	beyond	it	the	orchard	,	and	the	blue	grapes	withering	on	the	vines	,
和	超过	它	这	果园	,	和	这	蓝色的	葡萄	枯萎	在	这	藤蔓	,

再往外看是果园，藤蔓上枯萎的蓝色葡萄，

— [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['stʌbl] .

—	and	beyond	that	fields	and	fields	of	yellow	stubble	.
—	和	超过	那	字段	和	字段	的	黄色的	茬	.

——再往外看，是一望无际的黄色茬地。

[ðə; ði]['sɪlvər] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [hʌŋ] [ɪn] [wɪsps] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

The	silver	smoke	of	a	steamboat	hung	in	wisps	above	the	water	.
这	银	抽烟	的	一个	汽船	悬挂	在	缕缕	多于	这	水	.

汽船冒出的银色烟雾在水面上缭绕成缕缕轻烟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] ,

A	young	negro	was	busily	washing	the	broad	veranda	,
一个	年轻的	黑人	曾是	忙碌地	洗涤	这	广阔	阳台	,

一个年轻的黑人正在忙着清洗宽阔的阳台。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːrswʊmən] .

but	he	stopped	and	straightened	at	sight	of	the	young	horsewoman	.
但	他	停止	和	拉直	在	视线	的	这	年轻的	女骑手	.

但当他看到年轻的女骑手时，他停了下来，挺直了身子。

" ['sæmboʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? "
" **Sambo** , **where's** **your** **mistress** **?** "
" 桑博 , 在哪里? 你的 情妇 ? "

桑博，你的情妇在哪儿?

" ['klɑːr][tiː] - ['gʊdnəs] , [mɪs] ['dʒɪni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hiə] ['liːtl] [waɪl] [ə'goʊ] . "
" **Clar** **t** **'** **goodness** **,** **Miss** **Jinny** **,** **she** **was** **heah** **leetle** **while** **ago** **.** "
" 克拉尔 t - 善良 , 错过 金妮 , 她 曾是 嘿 小精灵 尽管 前 . "

“天哪，金妮小姐，她刚才还好好的。”

" [joʊ] - [gɪt] ['ætə] [mɪs] ['lɪli] , [joʊ] - [gʊd] - [ˌɛfˈoʊ] - - ['nʌθin] - ['nɪgə] , " [sed] [ned] , ['wɔːrmli] .
" **Yo** **'** **git** **atter** **Miss** **Lilly** **,** **yo** **'** **good** **-** **fo** **'** **-** **nuthin** **'** **niggah** **,** **"** **said** **Ned** **,** **warmly** **.**
" 哟 - git 更 错过 莉莉 , 哟 - 好的 - fo - - 什么也没有 - 黑鬼 , " 说 内德 , 热情地 .

“你快去见莉莉小姐，你这个没啥用的黑鬼，”奈德热情地说。

" [eint] [joʊ] - [-] [reɪzd] ['bɛtərən] [tuː; tə][stæn] - [ðəˈɛtʃ][wɪf] - ['oʊpən] ?
" **Ain't** **yo** **'** **be'n** **raised** **better'n** **to** **stan** **'** **theh** **wif** **yo'mouf** **open** **?**
" 不是 哟 - 贝恩 提高 比 到 斯坦 - 那个 妻子 - 打开 ?

“难道你没受过更好的教育，不应该张着嘴站在那里吗？”

" ['sæmboʊ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [wen] [mɪs] [vəˈdʒɪniə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **Sambo** **was** **taking** **the** **hint** **,** **when** **Miss** **Virginia** **called** **him** **back** **.**
" 桑博 曾是 采取 这 暗示 , 什么时候 错过 弗吉尼亚州 称为 他 后退 .

“桑博领会了弗吉尼亚小姐的意思，于是叫他回去。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['klærəns] ?
" **Where's** **Mr** **.** **Clarence** **?**
" 在哪里? 先生 . 克拉伦斯 ?

克拉伦斯先生在哪里?

" [jʌŋ] [mɑːsər] ?
" **Young** **Masr** **?**
" 年轻的 埃及 ?

“年轻的马斯尔？”

[aɪl] [fɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['dʒɪni] .
I'll **fotch** **him** **,** **Miss** **Jinny** **.**
患病的 福特 他 , 错过 金妮 .

我会搞定他，金妮小姐。

[hiː; hi][dʒɛs] [kʌm] [hoʊm] - ['siːɪn] - [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [trɑːtɪn] - [hoʊz] ['hiːz] [^wain] [tuː; tə] [reɪs]
He **jes** **come** **home** **f'um** **seein** **'** **that** **thar** **trottin** **'** **hose** **he's** **gwine** **to** **race**
他 杰斯 来 家 - 看到 - 那 那里 小跑 - 软管 他是 格温 到 种族
['nɛks] - [wiːk] .
nex **'** **week** **.**
下一个 - 星期 .

他回家就是为了看他下周要参加比赛的那匹小马。

" [ned] , [huː] [hæd; həd][taɪd] [kæl'huːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['braɪd(ə)l] , [snɪft]
" **Ned** **,** **who** **had** **tied** **Calhoun** **and** **was** **holding** **his** **mistress's** **bridle** **,** **sniffed**
" 内德 , WHO 有 系 卡尔霍恩 和 曾是 保持 他的 情妇的 辔 , 嗅了嗅
.
:
.

内德绑住了卡尔霍恩，手里拿着他情妇的缰绳，他嗅了嗅。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] ['dʒɑːki] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .
He **had** **been** **Colonel** **Carvel's** **jockey** **in** **his** **younger** **days** **.**
他 有 到过 上校 卡维尔冰淇淋 骑师 在 他的 年轻 天 .

他年轻时曾是卡维尔上校的骑师。

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

"哎呀！"

" [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" he said contemptuously .
" 他 说 轻蔑地 .

他轻蔑地说。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ][bɪ'foʊ] - [ðə; ðɪ] [deɪ] [ə; eɪ] - [oʊn] [ɜːr; ər] - , ['dʒɪni] . [oʊni]
" I hoped to die befo ' the day a gemman'd own er trottah , Jinny . On'y
" 我 希望 到 死 之前 - 这 天 一个 - 自己的 呃 - , 金妮 . 仅限

"我希望在宝石匠拥有她的马之前死去，金妮。只有

['rʌnɪn] - [hɑsɪz] [ɪz][fɪt][ˌɛf'oʊ] - . "
runnin ' hosses is fit fo ' gemmen . "
跑步 - 软管 是 合身 fo - 宝石 . "

奔跑的马匹适合宝石。"

" [ned] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Ned , " said Virginia , " I shall be eighteen in two weeks and a young lady .
" 内德 , " 说 弗吉尼亚州 , " 我 将 是 十八 在 二 周 和 一个 年轻的 女士 .

"内德，"弗吉尼亚说，"我再过两周就十八岁了，将成为一位年轻女士。"

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['dʒɪni] .
On that day you must call me Miss Jinny .
在 那 天 你 必须 称呼 我 错过 金妮 .

那天你必须叫我金妮小姐。

" ['nɛdz] [feɪs] [ʃoʊd] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" Ned's face showed both astonishment and inquiry .
" 内德的 脸 显示 两个都 惊讶 和 询问 .

内德脸上既有惊讶又有疑惑的神情。

" ['dʒɪni] , [eint] [aɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ?
" Jinny , ain't I nussed you always ?
" 金妮 , 不是 我 努塞德 你 总是 ?

"金妮，我不是一直都讨厌你吗？"

[eint] [aɪ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['kwaɪət][juː; jʊ] [wen] [joʊ] - ['mæmi] [eint] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvə]
Ain't I come upstairs to quiet you when yo ' mammy ain't had no power ovah
不是 我 来 楼上 到 安静的 你 什么时候 哟 - 妈咪 不是 有 不 力量 奥瓦
[joʊ] - ?
yo ' ?
哟 - ?

难道不是我上楼来让你安静下来，在你妈妈管不了你的时候吗?

[eint] [aɪ] [kʊkt] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - ,
Ain't I cooked fo ' yo ' ,
不是 我 煮熟 fo - 哟 - ,

我难道没给你做过饭吗?

[ænd; ənd] [eint] [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ['evriwer] [sɪns] [aɪ][kwɪt]['raɪdɪn] - [joʊ] - [pɑːz] [bɔsiz] [tuː; tə]
and ain't I followed you everywheres since I quit ridin ' yo ' pa's bosses to
和 不是 我 随后 你 到处都是 自从 我 辞职 骑行 - 哟 - 爸爸的 老板 到
[vɪktri] ?
vict'ry ?
胜利 ?

自从我不再帮你爸的老板们赢得胜利之后，我不是一直跟着你吗?

[eint] [aɪ][wʌn][ʌv; əv][di:]['fæmbli] ?
Ain't I one of de fambly ?
不是 我 一 的 德 家庭 ?

难道我不是家族成员之一吗?

[æn; ən] - ['jɪt][joʊ] - [æks][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][joʊ] - [mɪs] ['dʒɪni] ? "
An ' yit yo ' ax me to call yo ' Miss Jinny ? "
一个 - yit 哟 - 斧头 我 到 称呼 哟 - 错过 金妮 ? "

你想让我叫你金妮小姐吗?

" [ðen] [ju:v] [hæd; həd]['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] , " [vər'dʒɪniə] ['ænsər] .
" Then you've had privileges enough , " Virginia answered .
" 然后 你已经 有 特权 足够的 , " 弗吉尼亚州 回答 .

"那你已经享有的特权够多了,"弗吉尼亚回答道。

" [wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [seɪ] - [mɪs] ['dʒɪni] . - "
" One week from to - morrow you are to say ' Miss Jinny . ' "
" 一 星期 从 到 - 明天 你 是 到 说 - 错过 金妮 . - "

"从明天起一周后，你要说'金妮小姐'。"

" [aɪz] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['mɪstʃɪvəsli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑ:n]
" I'se tell you what , Jinny , " he answered mischievously , with an emphasis on
" 伊塞 告诉 你 什么 , 金妮 , " 他 回答 顽皮地 , 和 一个 强调 在
[ðə; ði][wɜ:rd] ,
the word ,
这 单词 ,

"我告诉你吧，金妮,"他调皮地回答道，特意强调了"调皮"这个词。

" [aɪz] [kɔ:l][ju:; jʊ] [mɪs] ['dʒɪni][ˌi:'ɛf] [ju:l] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['mɪstɑ:] ['dʒɑ:nsən] .
" I'se call you Miss Jinny ef you'll call me Mistah Johnson .
" 伊塞 称呼 你 错过 金妮 ef 你会 称呼 我 先生 约翰逊 .

"如果你叫我约翰逊先生，我就叫你金妮小姐。"

['mɪstɑ:] ['dʒɑ:nsən] .
Mistah Johnson .
先生 约翰逊 .

约翰逊先生。

[ju:; jʊ][eɪnt] - [fər'get] ?
You aint gwinter forget ?
你 不是 - 忘记 ?

你没忘记格温特吗?

['mɪstɑ:] ['dʒɑ:nsən] . "
Mistah Johnson . "
先生 约翰逊 . "

约翰逊先生。

" [aɪl] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll remember , " she said .
" 患病的 记住 , " 她 说 .

"我会记住的,"她说。

" [ned] , " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ['sʌd(ə)nli] , " [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ?
" Ned , " she demanded suddenly , " would you like to be free ?
" 内德 , " 她 要求 突然 , " 会 你 喜欢 到 是 自由的 ?

"内德,"她突然问道，"你想获得自由吗？"

" [ðə; ði]['ni:groʊ]['stɑ:rtɪd] .
" The negro started .
" 这 黑人 开始 .

"黑人开始了。"

" [waɪ] [juː; jʊ][æks][ˌem 'iː][dæt] , ['dʒɪni] ? "
" **Why you ax me dat , Jinny ? "**
" 为什么 你 斧头 我 数据 , 金妮 ? "

“你为什么那样对我，金妮？”

" ['mɪstər] . - ['hestər] [ɪz] [friː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Mr . Benbow's Hester is free , " she said .**
" 先生 . - 海丝特 是 自由的 , " 她 说 .

“本鲍先生的赫斯特自由了，”她说。

" [huː] [dʌn] [friːd] [hɜːr; hər] ?
" **Who done freed her ?**
" WHO 完毕 自由 她 ?

谁放了她?

" [mɪs] [vərˈdʒɪniə] [flʌʃt] .
" **Miss Virginia flushed .**
" 错过 弗吉尼亚州 酡 .

弗吉尼亚小姐脸红了。

" [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [jʌŋ] ['jæŋki] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt]
" **A detestable young Yankee , who has come out here to meddle with what**
" 一个 可恨 年轻的 扬基 , WHO 有 来 出去 这里 到 插手 和 什么
['dʌznt] [kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] .
doesn't concern him .
不 忧虑 他 .

“一个令人厌恶的年轻北方佬，跑到这里来插手与他无关的事情。”

[aɪ]['wɑːntɪd] ['hestər] , [ned] .
I wanted Hester , Ned .
我 通缉 海丝特 , 内德 .

我想要的是海丝特，内德。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [jɔːr'self] .
And you should have married her , if you behaved yourself .
和 你 应该 有 已婚 她 , 如果 你 表现 你自己 .

如果你安分守己的话，就应该娶她。

" [ned] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" **Ned laughed uneasily .**
" 内德 笑了 不安地 .

内德尴尬地笑了笑。

" [aɪ] ['rekən] [aɪz] [tuː] [oʊl] - [ˌɛf'oʊ] - - - .
" **I reckon I'se too ol ' fo ' Heste ' .**
" 我 估计 伊塞 也 ol - fo - - - .

“我想我年纪太大了，不适合赫斯特了。”

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɪmpjədəns] ,
" **And added with privileged impudence ,**
" 和 额外 和 特权 厚颜无耻 ,

“而且还带着一种特权般的厚颜无耻，

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [kɔːz] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" **There ain't no cause why I can't marry her now .**
" 那里 不是 不 原因 为什么 我 不能 结婚 她 现在 .

“我现在没有任何理由不能娶她。”

" [vərˈdʒɪniə] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
" **Virginia suddenly leaped to the ground without his assistance .**
" 弗吉尼亚州 突然 跳跃 到 这 地面 没有 他的 协助 .

“弗吉尼亚突然在没有他帮助的情况下跳到地上。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ned] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
" That's enough , Ned , " she said , and started toward the house .
" 那就是 足够的 , 内德 , " 她 说 , 和 开始 朝向 这 房子 .

"够了，内德，"她说，然后朝房子走去。

" ['dʒɪni] ! [mɪs] ['dʒɪni] !
" Jinny ! Miss Jinny !
" 金妮 ! 错过 金妮 !

"金妮！金妮小姐！"

" [ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] .
" The call was plaintive .
" 这 称呼 曾是 哀怨 .

电话里传来哀怨的声音。

" [wel] , [wʌt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "

"什么？"

" [mɪs] ['dʒɪni] , [aɪ] [si:d] [ðæt] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['dʒemən] .
" Miss Jinny , I seed that than young gemman .
" 错过 金妮 , 我 种子 那 比 年轻的 杰曼 .

"金妮小姐，我比年轻的宝石人更了解她。"

[læn] - [seiks] , [hi:; hi][eɪn] - [lʊk] [laɪk][ɜ:r; ər] ['jæŋki] . "
Lan ' sakes , he ain ' look like er Yankee . "
兰 - 清酒 , 他 艾因 - 看 喜欢 呃 扬基 . "

我的天哪，他看起来一点也不像个北方佬。

" [ned] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['stɜ:rnli] , " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['kʊkɪŋ] ?
" Ned , " said Virginia , sternly , " do you want to go back to cooking ?
" 内德 , " 说 弗吉尼亚州 , 严厉地 , " 做 你 想 到 去 后退 到 烹饪 ?

"内德，"弗吉尼亚严厉地说，"你想回去做饭吗？"

" [hi:; hi] [kweɪld] .
" He quailed .
" 他 畏缩 .

他畏缩了。

" [oʊ] , ['noʊəm] — [læn] - [seiks] , ['noʊəm] .
" Oh , no'm — Lan ' sakes , no'm .
" 哦 , 不 — 兰 - 清酒 , 不 .

"哦，不——兰的缘故，不。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['nʌθin] - .
I didn't mean nuthin ' .
我 没有 意思是 什么也没有 - .

我不是那个意思。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [fraund] , [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
" She turned , frowned , and bit her lip .
" 她 转向 , 皱眉 , 和 少量 她 唇 .

她转过身，皱起眉头，咬了咬嘴唇。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
Around the corner of the veranda she ran into her cousin .
大约 这 角落 的 这 阳台 她 跑 进入 她 表哥 .

她在走廊拐角处碰到了她的表妹。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:rd] .
He , too , was booted and spurred .
他 , 也 , 曾是 已启动 和 受到刺激 .

他也遭到了踢打和鞭策。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , ['bɔɪʃli] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	reached	out	,	boyishly	,	to	catch	her	in	his	arms	.
他	达到	出去	,	男孩气地	,	到	抓住	她	在	他的	武器	.

他像个孩子似的伸出手，将她拥入怀中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

But	she	drew	back	from	his	grasp	.
但	她	画	后退	从	他的	抓牢	.

但她挣脱了他的掌控。

" [waɪ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? "

"	Why	,	Jinny	,	"	he	cried	,	"	what's	the	matter	?	"
"	为什么	,	金妮	,	"	他	哭	,	"	是什么	这	事情	?	"

"金妮，怎么了？"他喊道。

" ['nʌθɪŋ] , [mæks] .

"	Nothing	,	Max	.
"	没有什么	,	最大限度	.

"没什么，马克斯。"

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] , [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [neɪm] ['biːɪŋ] ['mækswel] .

"	She	often	called	him	so	,	his	middle	name	being	Maxwell	.
"	她	经常	称为	他	所以	,	他的	中间	姓名	存在	麦克斯韦	.

她经常这样称呼他，他的中间名是麦克斯韦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "

"	But	you	have	no	right	to	do	that	.	"
"	但	你	有	不	正确的	到	做	那	.	"

"但你没有权利这样做。"

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ? " [sed] ['klærəns] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	To	do	what	?	"	said	Clarence	,	making	a	face	.
"	到	做	什么	?	"	说	克拉伦斯	,	制作	一个	脸	.

"做什么？"克拉伦斯做了个鬼脸问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ænsər] [vər'dʒɪniə] , ['kɜːrtli] .

"	You	know	,	"	answered	Virginia	,	curtly	.
"	你	知道	,	"	回答	弗吉尼亚州	,	简短地	.

"你知道的，"弗吉尼亚简短地回答道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ænt] ['lɪliən] ? "

"	Where's	Aunt	Lillian	?	"
"	在哪里?	阿姨	莉莲	?	"

莉莲阿姨在哪儿?

" [waɪ] ['hævnt] [aɪ][ðə; ði] [raɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Why	haven't	I	the	right	?	"	he	asked	,	ignoring	the	inquiry	.
"	为什么	还没有	我	这	正确的	?	"	他	问	,	忽略	这	询问	.

"为什么我没有权利？"他问道，完全无视了对方的询问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] .

"	Because	you	have	not	,	unless	I	choose	.
"	因为	你	有	不是	,	除非	我	选择	.

因为除非我选择，否则你没有。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tʃuːz] . "

And	I	don't	choose	.	"
和	我	不	选择	.	"

我没有选择权。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] ?

"	Are	you	angry	with	me	still	?
"	是	你	生气的	和	我	仍然	?

你还在生我的气吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

It	wasn't	my	fault	.
它	不是	我的	过错	.

这不是我的错。

['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'weɪ] .

Uncle	Comyn	made	me	come	away	.
叔叔	comyn	制成	我	来	离开	.

科明叔叔让我离开。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒɪni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . "

You	should	have	had	the	girl	,	Jinny	,	if	it	took	my	fortune	.	"
你	应该	有	有	这	女孩	,	金妮	,	如果	它	采取	我的	财富	.	"

你本该得到那个女孩，金妮，就算倾家荡产也值得。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mæks] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	You	have	been	drinking	this	morning	,	Max	,	"	said	Virginia	.
"	你	有	到过	喝	这	早晨	,	最大限度	,	"	说	弗吉尼亚州	.

"你今天早上喝过酒吗，麦克斯？"弗吉尼亚说。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒuːlɪp][ɔːr][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Only	a	julep	or	so	,	"	he	replied	apologetically	.
"	仅有的	一个	薄荷酒	或者	所以	,	"	他	回复	带着歉意地	.

"就一杯朱利普酒而已，"他歉意地回答道。

" [aɪ][roʊd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [træk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['trɑːtər] .

"	I	rode	over	to	the	race	track	to	see	the	new	trotter	.
"	我	骑	超过	到	这	种族	追踪	到	看	这	新的	步态	.

我骑马去赛马场看了看那匹新来的赛马。

[aɪv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hælsiən] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

I've	called	him	Halcyon	,	Jinny	,	"	he	continued	,	with	enthusiasm	.
我已经	称为	他	翠鸟	,	金妮	,	"	他	持续	,	和	热情	.

"我叫他哈尔西昂，金妮，"他热情地继续说道。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [wɪn][ðə; ði]['hændikæp] [ʃʊr] .

"	And	he'll	win	the	handicap	sure	.
"	和	地狱	赢	这	让分	当然	.

"他肯定会赢得让分赛。"

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,

"	She	sat	down	on	the	veranda	steps	,
"	她	卫星	向下	在	这	阳台	步骤	,

她坐在阳台台阶上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] [krɔːst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

with	her	knees	crossed	and	her	chin	resting	on	her	hands	.
和	她	膝盖	交叉	和	她	下巴	休息	在	她	双手	.

她双膝交叉，双手托着下巴。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

The	air	was	heavy	with	the	perfume	of	the	grapes	and	the	smell	of
这	空气	曾是	重的	和	这	香水	的	这	葡萄	和	这	闻	的

[leɪt] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] [nɪr] [baɪ] .

late	flowers	from	the	sunken	garden	near	by	.
晚的	花朵	从	这	凹陷	花园	靠近	经过	.

空气中弥漫着葡萄的香气和附近下沉式花园里晚开花朵的芬芳。

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʃɔːr] .

A	blue	haze	hung	over	the	Illinois	shore	.
一个	蓝色的	阴霾	悬挂	超过	这	伊利诺伊州	支撑	.

伊利诺伊州海岸上空笼罩着一层蓝色薄雾。

" [mæks] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wʊdnt] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] . "
" **Max** , **you** **promised** **me** **you** **wouldn't** **drink** **so** **much** . "
" 最大限度 , 你 承诺 我 你 不会 喝 所以 很多 . "

"麦克斯，你答应过我不要喝那么多酒的。"

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] , ['dʒɪni] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **And** **I** **haven't** **been** **,** **Jinny** **,** **'** **pon** **my** **word** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 和 我 还没有 到过 , 金妮 , - 庞 我的 单词 , " 他 回复 .

"我可没说过，金妮，"他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][met][oʊld][spɑːrks][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]
" **But** **I** **met** **old** **Sparks** **at** **the** **Tavern** **,** **and** **he** **started** **to** **talk** **about** **the**
" 但 我 遇见 老的 火花 在 这 酒馆 , 和 他 开始 到 讲话 关于 这
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

"但我在酒馆里遇到了老斯帕克斯，他开始谈论起马匹来，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] . "
and **—** **and** **he** **insisted** **.** **"**
和 — 和 他 坚持 . "

而且——而且他坚持要这么做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːrnfəli] , " [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
" **And** **you** **hadn't** **the** **strength** **of** **character** **,** **"** **she** **said** **,** **scornfully** **,** **"** **to** **refuse**
" 和 你 之前没有 这 力量 的 特点 , " 她 说 , 轻蔑地 , " 到 拒绝
. "
: **"**
. "

"而你却没有足够的勇气，"她轻蔑地说，"拒绝。"

" [ʃɔː] , ['dʒɪni] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" **Pshaw** **,** **Jinny** **,** **a** **gentleman** **must** **be** **a** **gentleman** **.**
" 呸 , 金妮 , 一个 绅士 必须 是 一个 绅士 .

"呸，金妮，绅士就该是绅士。"

[aɪm][noʊ] ['jæŋki] .
I'm **no** **Yankee** **.**
我是 不 扬基 .

我不是北方佬。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [vər'dʒɪniə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .
" **For** **a** **space** **Virginia** **answered** **nothing** **.**
" 为了 一个 空间 弗吉尼亚州 回答 没有什么 .

"对于这个问题，弗吉尼亚没有给出任何答案。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] :
Then **she** **said** **,** **without** **changing** **her** **position** **:**
然后 她 说 , 没有 变化 她 位置 :

"如果你真是那样，你或许还有点价值。"

" [vər'dʒɪniə] !
" **Virginia** **!**
" 弗吉尼亚州 !

"弗吉尼亚！"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt] [geɪzɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

"	She	did	not	reply	,	but	sat	gazing	toward	the	water	.
"	她	做过	不是	回复	,	但	卫星	凝视	朝向	这	水	.

她没有回答，只是呆呆地望着水面。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði][və'rændə] , ['fɪrsli] .

He	began	to	pace	the	veranda	,	fiercely	.
他	开始	到	步伐	这	阳台	,	激烈地	.

他开始在阳台上来回踱步，神情急躁。

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	Look	here	,	Jinny	,	"	he	cried	,	pausing	in	front	of	her	.
"	看	这里	,	金妮	,	"	他	哭	,	暂停	在	正面	的	她	.

“看这里，金妮，”他喊道，停在她面前。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n][ɪn][dʒest] .

"	There	are	some	things	you	can't	say	to	me	,	even	in	jest	.
"	那里	是	一些	事物	你	不能	说	到	我	,	甚至	在	笑话	.

“有些话你不能跟我说，即使是开玩笑也不行。”

" [vər'dʒɪniə][roʊz] , [flikt] [hɜ:r; hər]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	Virginia	rose	,	flicked	her	riding	-	whip	,	and	started	down	the	steps	.
"	弗吉尼亚州	玫瑰	,	轻弹	她	骑术	-	鞭	,	和	开始	向下	这	步骤	.

弗吉尼亚站起身，甩了甩马鞭，开始走下台阶。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [mæks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Don't	be	a	fool	,	Max	,	"	she	said	.
"	不	是	一个	傻子	,	最大限度	,	"	她	说	.

“别犯傻了，麦克斯，”她说。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [bɪ'wɪldərd] .

He	followed	her	,	bewildered	.
他	随后	她	,	困惑	.

他困惑地跟在她身后。

[ʃi:; ʃi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [pæst] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

She	skirted	the	garden	,	passed	the	orchard	,
她	裙摆	这	花园	,	通过了	这	果园	,

她绕过花园，经过果园，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sʌmər] [haʊs] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [noʊl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	finally	reached	a	summer	house	perched	on	a	knoll	at	the	edge	of
和	最后	达到	一个	夏天	房子	栖息	在	一个	小丘	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

最后到达了一座坐落在树林边缘小山丘上的避暑别墅。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] , ['saɪləntli] .

Then	she	seated	herself	on	a	bench	,	silently	.
然后	她	坐着	她自己	在	一个	长椅	,	默默	.

然后她默默地在长椅上坐了下来。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] , [dɪ'dʒektɪdli] .

He	took	a	place	on	the	opposite	side	,	with	his	feet	stretched	out	,	dejectedly	.
他	采取	一个	地方	在	这	对面的	边	,	和	他的	脚	拉伸	出去	,	沮丧地	.

他垂头丧气地走到对面，双脚伸直。

" [aɪm]['taɪərd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	tired	trying	to	please	you	,	"	he	said	.
"	我是	疲劳的	尝试	到	请	你	,	"	他	说	.

“我已经厌倦了取悦你，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	have	been	a	fool	.
"	我	有	到过	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

You	don't	care	that	for	me	.
你	不	关心	那	为了	我	.

你不在乎我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] ,

It	was	all	right	when	I	was	younger	,
它	曾是	全部	正确的	什么时候	我	曾是	年轻	,

我年轻的时候一切都还好。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] ,

when	there	was	no	one	else	to	take	you	riding	,
什么时候	那里	曾是	不	一	别的	到	拿	你	骑术	,

当没有其他人带你骑车的时候，

[ænd; ənd][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈmjuːzmənt] , [mɪs] .

and	jump	off	the	barn	for	your	amusement	,	Miss	.
和	跳	离开	这	谷仓	为了	你的	娱乐	,	错过	.

小姐，为了取悦你，我会从谷仓上跳下来。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tɑːm] ['kæðɚˌwʊd] [ænd; ənd][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsl] [bɔɪz]

Now	you	have	Tom	Catherwood	and	Jack	Brinsmade	and	the	Russell	boys
现在	你	有	汤姆	卡瑟伍德	和	杰克	布林斯梅德	和	这	罗素	男孩们

['rʌnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [its] ['dɪfrənt] .

running	after	you	,	it's	different	.
跑步	后	你	,	它是	不同的	.

现在汤姆·卡瑟伍德、杰克·布林斯梅德和拉塞尔兄弟都在追着你跑，情况就不同了。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [goʊ][tuː; tə]['kænzəs] .

I	reckon	I'll	go	to	Kansas	.
我	估计	患病的	去	到	堪萨斯州	.

我想我还是去堪萨斯吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['jæŋkiːz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn]['kænzəs] .

There	are	Yankees	to	shoot	in	Kansas	.
那里	是	洋基队	到	射击	在	堪萨斯州	.

堪萨斯州有洋基队球员可以射杀。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][smaɪl][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	did	not	see	her	smile	as	he	sat	staring	at	his	feet	.
"	他	做过	不是	看	她	微笑	作为	他	卫星	凝视	在	他的	脚	.

他坐在那里，盯着自己的脚，没有看到她的笑容。

" [mæks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Max	,	"	said	she	,	all	at	once	,	"	why	don't	you	settle	down	to	something	?
"	最大限度	,	"	说	她	,	全部	在	一次	,	"	为什么	不	你	定居	向下	到	某物	?

“麦克斯，”她突然说道，“你为什么不安定下来做点什么呢？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɜːrk] ?

Why	don't	you	work	?
为什么	不	你	工作	?

你为什么不工作?

" [jʌŋ] ['mɪstər] . - [ɑːrm] [swept] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

"	Young	Mr	.	Colfax's	arm	swept	around	in	a	circle	.
"	年轻的	先生	.	-	手臂	扫荡	大约	在	一个	圆圈	.

科尔法克斯先生的手臂画了个圈。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [twelv] ['hʌndrəd] ['eikəs][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['nɪgər] .

There	are	twelve	hundred	acres	to	look	after	here	,	and	a	few	niggers	.
那里	是	十二	百	英亩	到	看	后	这里	,	和	一个	很少	黑鬼	.

这里有1200英亩地要照看，还有几个黑鬼要养。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

That's	enough	for	a	gentleman	.	"
那就是	足够的	为了	一个	绅士	.	"

对一位绅士来说，这就足够了。

" [pu:] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , " [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n][plæn'teɪʃ(ə)n] .

"	Pooh	!	"	exclaimed	his	cousin	,	"	this	isn't	a	cotton	plantation	.
"	呸	!	"	惊呼	他的	表哥	,	"	这	不是	一个	棉布	种植园	.

“呸！”他的表弟惊呼道，“这不是棉花种植园。”

[ænt] ['lɪliən] ['dʌznt] [fɑ:rm][fɔ:r; fər] ['mʌni] .

Aunt	Lillian	doesn't	farm	for	money	.
阿姨	莉莲	不	农场	为了	钱	.

莉莲阿姨种地不是为了赚钱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃek] [jʊr; jər] [ɪk'strævəgənsiz] ['maɪti] [kwɪk] , [sɜ:r] . "

If	she	did	,	you	would	have	to	check	your	extravagances	mighty	quick	,	sir	.	"
如果	她	做过	,	你	会	有	到	查看	你的	奢侈	强大的	快的	,	先生	.	"

如果她真那样做了，先生，您就得赶紧收敛一下您的铺张浪费了。

" [aɪ] [lʊk] ['æftər] ['pɑ:mpiz] [rɪ'pɔ:rts] , [aɪ][du:][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz][maɪ]['ænsestərz] , " ['ænsər]

"	I	look	after	Pompey's	reports	,	I	do	as	much	work	as	my	ancestors	,	"	answered
"	我	看	后	庞贝的	报告	,	我	做	作为	很多	工作	作为	我的	祖先	,	"	回答

['klærəns] , ['hɑ:tli] .

Clarence	,	hotly	.
克拉伦斯	,	热	.

“我负责保管庞培的报告，我的工作量不亚于我的祖先，”克拉伦斯激动地回答道。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	Ah	,	that	is	the	trouble	,	"	said	Virginia	.
"	啊	,	那	是	这	麻烦	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“啊，这就是问题所在，”弗吉尼亚说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [di'mɑ:ndid] .

"	her	cousin	demanded	.
"	她	表哥	要求	.

“她的表兄要求道。”

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən] [tu:] [lɔ:ŋ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	We	have	been	gentlemen	too	long	,	"	said	Virginia	.
"	我们	有	到过	先生们	也	长的	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“我们做绅士太久了，”弗吉尼亚说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][roʊz] .

The	boy	straightened	up	and	rose	.
这	男生	拉直	向上	和	玫瑰	.

男孩直起身子站了起来。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

The	pride	and	wilfulness	of	generations	was	indeed	in	his	handsome	face	.
这	自豪	和	任性	的	几代人	曾是	的确	在	他的	英俊的	脸	.

他英俊的脸上确实流露出几代人的骄傲和任性。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**something**	**else**	**went**	**with**	**it**	**.**
和	某物	别的	去	和	它	.

还有另一件事也随之发生了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [greɪv] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

Around	**the**	**mouth**	**a**	**grave**	**tinge**	**of**	**indulgence**	**.**
大约	这	嘴	一个	严重	色调	的	放纵	.

嘴角泛起一丝沉溺的意味。

" [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər][laɪf] [bɪn] ?

"	**What**	**has**	**your**	**life**	**been**	**?**
"	什么	有	你的	生活	到过	?

你的人生是怎样的?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	**she**	**went**	**on**	**,**	**speaking**	**rapidly**	**.**
"	她	去	在	,	请讲	快速	.

她继续快速地说。

" [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['geimkɔk] [ænd; ənd]['pəuniz][ænd; ənd] [reɪs] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['bɪljərdz] ,

"	**A**	**mixture**	**of**	**gamecocks**	**and**	**ponies**	**and**	**race**	**horses**	**and**	**billiards**	**,**
"	一个	混合物	的	斗鸡	和	小马	和	种族	马匹	和	台球	,

[ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [æt; ət][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [sprɪŋz] ,

and	**idleness**	**at**	**the**	**Virginia**	**Springs**	**,**
和	懒惰	在	这	弗吉尼亚州	斯普林斯	,

“弗吉尼亚泉边，斗鸡、小马、赛马、台球，还有闲散的人们，混杂在一起。”

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] .

and	**fighting**	**with**	**other**	**boys**	**.**
和	斗争	和	其他	男孩们	.

并与其他男孩打架。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

What	**do**	**you**	**know**	**?**
什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

You	**wouldn't**	**go**	**to**	**college**	**.**
你	不会	去	到	大学	.

你不会去上大学。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['stʌdi] [lɔː] .

You	**wouldn't**	**study**	**law**	**.**
你	不会	学习	法律	.

你不会去学法律。

[juː; jʊ][kɑːnt] [raɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['letər] .

You	**can't**	**write**	**a**	**decent**	**letter**	**.**
你	不能	写	一个	体面的	信	.

你连一封像样的信都写不出来。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .

You	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**the**	**history**	**of**	**your**	**country**	**.**
你	不	知道	任何事物	关于	这	历史	的	你的	国家	.

你对本国的历史一无所知。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] — ? "

What	**can**	**you**	**do**	**—**	**?**	**"**
什么	能	你	做	—	?	"

你能做什么?

" [aɪ][kæn; kən][raɪd][ænd; ənd] [faɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	ride	and	fight	,	"	he	said	.
"	我	能	骑	和	斗争	,	"	他	说	.

“我会骑马也会打仗，”他说。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['wɔkɚz] [ˌnɪkə'rɑːgwə]

"	I	can	go	to	New	Orleans	to	-	morrow	to	join	Walker's	Nicaragua
"	我	能	去	到	新的	奥尔良	到	-	明天	到	加入	沃克的	尼加拉瓜

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

“我明天就可以去新奥尔良，加入沃克的尼加拉瓜探险队。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] , — [ðeɪl] [hæv; həv]['kænzəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [bɪ'fɔːr]

We've	got	to	beat	the	Yankees	,	—	they'll	have	Kansas	away	from	us	before
我们已经	得到	到	打	这	洋基队	,	—	他们会	有	堪萨斯州	离开	从	我们	前

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	know	it	.
我们	知道	它	.

我们必须打败洋基队，否则他们很快就会把堪萨斯从我们手中夺走。

" [vɝ'dʒɪnjəz] [aɪ] [flæʃt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

"	Virginia's	eye	flashed	appreciation	.
"	弗吉尼亚州的	眼睛	闪光灯	欣赏	.

弗吉尼亚的眼中闪过一丝赞赏。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Do	you	remember	,	Jinny	,	"	he	cried	,
"	做	你	记住	,	金妮	,	"	他	哭	,

“你还记得吗，金妮？”他喊道。

" [wʌn] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [ðoʊz] [dʌtʃ] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] [ɑːn]

"	one	day	long	ago	when	those	Dutch	ruffians	were	teasing	you	and	Anne	on
"	一	天	长的	前	什么时候	那些	荷兰语	恶棍	是	戏弄	你	和	安妮	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

很久以前的一天，当那些荷兰恶棍在路上戏弄你和安妮的时候，

[ænd; ənd] [bʌ\ːt] ['rʌsl] [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ?

and	Bert	Russell	and	Jack	and	I	came	along	?
和	伯特	罗素	和	杰克	和	我	来了	沿着	?

还有伯特·罗素、杰克和我一起去了？

[wiː; wi] [wɪpt] - [ɪm] , ['dʒɪni] .

We	whipped	'	em	,	Jinny	.
我们	鞭打	-	呃	,	金妮	.

我们打败了他们，金妮。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][kloʊzd] .

And	my	eye	was	closed	.
和	我的	眼睛	曾是	关闭	.

我的眼睛是闭着的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['bʌtnz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	you	were	bathing	it	here	,	and	one	of	my	buttons	was	gone	.
和	你	是	洗澡	它	这里	,	和	一	的	我的	按钮	曾是	已消失	.

你当时正在这里洗澡，结果我的一颗纽扣不见了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][rest] . "

And	you	counted	the	rest	.	"
和	你	计数	这	休息	.	"

剩下的就交给你来数了。

" [rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn] , ['bɛgərmæn] , [θiːf] , ['dɑːktər] , ['lɔɪər] , ['mɜːrtʃənt] , [tʃiːf] , " [ʃiː; ʃi]
" Rich man , poor man , beggarman , thief , doctor , lawyer , merchant , chief , " she
" 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 , 贼 , 医生 , 律师 , 商人 , 首席 , " 她
[ri'saitid] , ['læfɪŋ] .
recited , laughing .
背诵 , 笑 .

"富人、穷人、乞丐、小偷、医生、律师、商人、首领,"她笑着背诵道。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .
She crossed over and sat beside him , and her tone changed .
她 交叉 超过 和 卫星 旁 他 , 和 她 语气 已更改 .

她走到他身边坐下，语气也变了。

" [mæks] , [kɑːnt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Max , can't you understand ?
" 最大限度 , 不能 你 理解 ?

"麦克斯，你难道不明白吗？"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[mæks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][wɜːrk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
Max , if you would only work at something .
最大限度 , 如果 你 会 仅有的 工作 在 某物 .

马克斯，你要是肯好好工作就好了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [biːt] [ˌjuː 'es] .
That is why the Yankees beat us .
那 是 为什么 这 洋基队 打 我们 .

这就是洋基队击败我们的原因。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [weld] ['aɪərn] , [ɔːr][tuː; tə] [bɪld] ['brɪdʒɪz] , [ɔːr] ['reilrəudz] .
If you would learn to weld iron , or to build bridges , or railroads .
如果 你 会 学习 到 焊接 铁 , 或者 到 建造 桥梁 , 或者 铁路 .

如果你能学会焊接钢铁，或者建造桥梁，或者修建铁路。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][paːz] [stɔːr] . "
Or if you would learn business , and go to work in Pa's store . "
或者 如果 你 会 学习 商业 , 和 去 到 工作 在 爸爸的 店铺 . "

或者你可以学习经商之道，然后去爸爸的店里工作。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" You do not care for me as I am ? "
" 你 做 不是 关心 为了 我 作为 我 是 ? "

你不喜欢我本来的样子吗?

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['pæʃənətli] .
" I knew that you did not understand , " she answered passionately .
" 我 知道 那 你 做过 不是 理解 , " 她 回答 热情地 .

"我知道你不明白,"她激动地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [greɪt] .
" It is because I care for you that I wish to make you great .
" 它 是 因为 我 关心 为了 你 那 我 希望 到 制作 你 伟大的 .

"正因为我关心你，所以我才希望你变得伟大。"

[juː; jʊ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [mæks] .
You care too much for a good time , for horses , Max .
你 关心 也 很多 为了 一个 好的 时间 , 为了 马匹 , 最大限度 .

马克斯，你太在乎享乐和马匹了。

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

You	love	the	South	,	but	you	think	too	little	how	she	is	to	be	saved	.
你	爱	这	南	,	但	你	思考	也	小的	如何	她	是	到	是	已保存	.

你热爱南方，但你却低估了她被拯救的潜力。

[ɪf] [wɔːr][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][men] [laɪk] [ðæt] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] [liː] [huː] [wʌz; wəz]

If	war	is	to	come	,	we	shall	want	men	like	that	Captain	Robert	Lee	who	was
如果	战争	是	到	来	,	我们	将	想	男人	喜欢	那	队长	罗伯特	李	WHO	曾是

[hɪr] .

here	.
这里	.

如果战争来临，我们将需要像罗伯特·李上尉那样的人，他曾在这里服役。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

A	man	who	can	turn	the	forces	of	the	earth	to	his	own	purposes	.
一个	男人	WHO	能	转动	这	力量	的	这	地球	到	他的	自己的	目的	.

一个能够利用地球力量为己所用的人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['klærəns] [wʌz; wəz] ['muːdɪli] ['saɪlənt] .

"	For	a	moment	Clarence	was	moodily	silent	.
"	为了	一个	片刻	克拉伦斯	曾是	情绪低落地	沉默的	.

克拉伦斯沉默了一会儿，神情忧郁。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['pɑːlətɪks] , ['æftər][pɑːz][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	have	always	intended	to	go	into	politics	,	after	Pa's	example	,	"	he	said
"	我	有	总是	故意的	到	去	进入	政治	,	后	爸爸的	例子	,	"	他	说

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

at	length	.
在	长度	.

“我一直打算效仿父亲的做法，从政，”他详细地说道。

" [ðen] — " [bɪ'gæn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Then	—	"	began	Virginia	,	and	paused	.
"	然后	—	"	开始	弗吉尼亚州	,	和	暂停	.

“然后——”弗吉尼亚开口说道，然后停顿了一下。

" [ðen] — ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	—	?	"	he	said	.
"	然后	—	?	"	他	说	.

“然后呢？”他问道。

" [ðen] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [lɔː] .

"	Then	—	you	must	study	law	.
"	然后	—	你	必须	学习	法律	.

那么——你就必须学习法律。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] [kiːn] [lʊk] .

"	He	gave	her	the	one	keen	look	.
"	他	给予	她	这	一	敏锐的	看	.

他给了她一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] .

And	she	met	it	,	with	her	lips	tightly	pressed	together	.
和	她	遇见	它	,	和	她	嘴唇	紧紧	按下	一起	.

她紧紧抿着嘴唇，迎了上去。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	he	smiled	.
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

" [vər'dʒɪniə] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðæt] ['jæŋki] , [braɪs] . "

"	Virginia	,	you	will	never	forgive	that	Yankee	,	Brice	.	"
"	弗吉尼亚州	,	你	将要	绝不	原谅	那	扬基	,	布莱斯	.	"

"弗吉尼亚，你永远不会原谅那个北方佬，布莱斯。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] ['eni] ['jæŋki] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['kwɪkli] .

"	I	shall	never	forgive	any	Yankee	,	"	she	retorted	quickly	.
"	我	将	绝不	原谅	任何	扬基	,	"	她	反驳	迅速地	.

"我永远不会原谅任何一个北方佬，"她迅速反驳道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	But	we	are	not	talking	about	him	.
"	但	我们	是	不是	说	关于	他	.

但我们说的不是他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	thinking	of	the	South	,	and	of	you	.
我	是	思维	的	这	南	,	和	的	你	.

我在想念南方，也想念你。

" [hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

"	He	stooped	toward	her	face	,	but	she	avoided	him	and	went	back	to
"	他	弯腰	朝向	她	脸	,	但	她	避免	他	和	去	后退	到

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

他俯身靠近她的脸，但她躲开了，走回了长椅上。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	not	?	"	he	said	.
"	为什么	不是	?	"	他	说	.

"为什么不行呢？"他说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	prove	first	that	you	are	a	man	,	"	she	said	.
"	你	必须	证明	第一的	那	你	是	一个	男人	,	"	她	说	.

"你首先必须证明你是男人，"她说。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] .

For	years	he	remembered	the	scene	.
为了	年	他	记得	这	场景	.

多年来，他一直记得那一幕。

[ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['stʌbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ]

The	vineyard	,	the	yellow	stubble	;	and	the	river	rushing	on	and	on	with
这	葡萄园	,	这	黄色的	茬	;	和	这	河	匆忙	在	和	在	和

['trænkwɪl] ['paʊər] ,

tranquil	power	,
宁静	力量	,

葡萄园，金黄的茬茬；还有那条静谧而有力地奔流不息的河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] .

and	the	slow	panting	of	the	steamboat	.
和	这	慢的	喘息	的	这	汽船	.

还有汽船缓慢的喘息声。

[ə; eɪ][doʊ][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [hed] [reɪzd] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt]

A	doe	ran	out	of	the	forest	,	and	paused	,	her	head	raised	,	not	twenty	feet
一个	雌鹿	跑	出去	的	这	森林	,	和	暂停	,	她	头	提高	,	不是	二十	脚

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

一只母鹿从森林里跑出来，停了下来，抬起头，离我们不到二十英尺。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dʒɪni] ?
" And then you will marry me , Jinny ?
" 和 然后 你 将要 结婚 我 , 金妮 ?

"然后你就会嫁给我，金妮？"

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ə'nʌðər] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" Before you may hope to control another , we shall see whether you can
" 前 你 可能 希望 到 控制 其他 , 我们 将 看 无论 你 能
[kən'troʊl] [jɔːr'self] , [sɜːr] . "
control yourself , sir . "
控制 你自己 , 先生 . "

"在你妄想控制别人之前，我们得先看看你能不能控制自己，先生。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [sɪns] [wiː; wi] [pleɪd] [hɪr]
" But it has all been arranged , " he exclaimed , " since we played here
" 但 它 有 全部 到过 安排 , " 他 惊呼 , " 自从 我们 玩 这里
[tə'geðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! "
together years ago ! "
一起 年 前 ! "

"但这一切都是安排好的，"他惊呼道，"自从多年前我们一起在这里演出以来！"

" [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [vər'dʒɪniə] ['prɑːmptli] .
" No one shall arrange that for me , " replied Virginia promptly .
" 不 一 将 安排 那 为了 我 , " 回复 弗吉尼亚州 及时 .

"谁也不能替我安排这件事，"弗吉尼亚立即回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kredɪt]
" And I should think that you would wish to have some of the credit
" 和 我 应该 思考 那 你 会 希望 到 有 一些 的 这 信用
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
for yourself . "
为了 你自己 . "

"而且我认为你也希望自己能获得一些荣誉。"

" ['dʒɪni] !
" Jinny !
" 金妮 !

"金妮！"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['reɪlɪŋ] .
" Again she avoided him by leaping the low railing .
" 再次 她 避免 他 经过 跳跃 这 低的 栏杆 .

她再次跳过低矮的栏杆，躲开了他。

[ðə; ði] [doʊ] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['wɪslɪŋ] ['fɪrfəli] .
The doe fled into the forest , whistling fearfully .
这 雌鹿 逃亡 进入 这 森林 , 吹口哨 恐惧地 .

母鹿惊恐地吹着口哨，逃进了森林。

[vər'dʒɪniə] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Virginia waved her hand to him and started toward the house .
弗吉尼亚州 挥手 她 手 到 他 和 开始 朝向 这 房子 .

弗吉尼亚朝他挥了挥手，然后朝房子走去。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ænt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ]

At	the	corner	of	the	porch	she	ran	into	her	aunt	Mrs	.	Colfax	was	a
在	这	角落	的	这	门廊	她	跑	进入	她	阿姨	太太	.	科尔法克斯	曾是	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

beautiful	woman	.
美丽的	女士	.

在门廊的拐角处，她遇到了她的姑妈科尔法克斯太太，她是一位美丽的女人。

['bjuːtɪf(ə)l] [wen] ['ædɪsən] ['koʊlfæks] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'tʌki] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl]

Beautiful	when	Addison	Colfax	married	her	in	Kentucky	at	nineteen	,	beautiful	still
美丽的	什么时候	艾迪生	科尔法克斯	已婚	她	在	肯塔基州	在	十九	,	美丽的	仍然

[æt; ət] [θriː] [ænd; ənd]['fɔːrti] .

at	three	and	forty	.
在	三	和	四十	.

艾迪生·科尔法克斯十九岁时在肯塔基州娶了她，当时她很漂亮；四十三岁时，她依然很漂亮。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ɪz][ə; eɪ][bɔːld] ['steɪtmənt] .

This	,	I	am	aware	,	is	a	bald	statement	.
这	,	我	是	意识到的	,	是	一个	秃	陈述	.

我知道，这话说得有些武断。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Prove	it	,	"	you	say	.
"	证明	它	,	"	你	说	.

“那就证明给我看，”你说。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	do	not	believe	it	.
"	我们	做	不是	相信	它	.

我们不相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm][oʊld] [boʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	told	you	by	some	old	beau	who	lives	upon	the	memory	of	the
它	曾是	讲述	你	经过	一些	老的	帅哥	WHO	生活	之上	这	记忆	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

这是某个沉浸在过去回忆中的老情人告诉你的。

" ['leɪdiz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] - [ʌv; əv] ['lɪliən] ['koʊlfæks][ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

"	Ladies	,	a	score	of	different	daguerrotypes	of	Lillian	Colfax	are	in	existence	.
"	女士们	,	一个	分数	的	不同的	-	的	莉莲	科尔法克斯	是	在	存在	.

女士们，现存有二十多张莉莲·科尔法克斯的银版照片。

[ænd; ənd] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] , - [duː][nɑːt] ['flætər] .

And	whatever	may	be	said	of	portraits	,	daguerrotypes	do	not	flatter	.
和	任何	可能	是	说	的	肖像	,	-	做	不是	奉承	.

无论人们对肖像画作有何评价，银版摄影法都无法使人显得讨喜。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] .

All	the	town	admitted	that	she	was	beautiful	.
全部	这	镇	承认	那	她	曾是	美丽的	.

全镇的人都承认她很漂亮。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld][dʒʌdʒ] - ['oʊvərsɪr] [æt; ət]

All	the	town	knew	that	she	was	the	daughter	of	old	Judge	Colfax's	overseer	at
全部	这	镇	知道	那	她	曾是	这	女儿	的	老的	法官	-	监工	在

-

Halcyondale	.
-	.

全镇的人都知道她是老法官科尔法克斯在哈尔西昂代尔的监工的女儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ædɪsən] ['koʊlfæks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ]

If	she	had	not	been	beautiful	,	Addison	Colfax	would	not	have	run	away	with
如果	她	有	不是	到过	美丽的	,	艾迪生	科尔法克斯	会	不是	有	跑步	离开	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果她不够漂亮，艾迪生·科尔法克斯就不会和她私奔了。

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

That	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [æt; ət][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ,

He	left	her	a	rich	widow	at	five	and	twenty	,
他	左边	她	一个	富有的	寡妇	在	五	和	二十	,

他让她在二十五岁时成为富有的寡妇。

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [bɛl'faʊntən] [roʊd] , [nɪr]

mistress	of	the	country	place	he	had	bought	on	the	Bellefontaine	Road	,	near
情妇	的	这	国家	地方	他	有	买	在	这	贝尔方丹	路	,	靠近

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

St	.	Louis	.
英石	.	路易斯	.

他在圣路易斯附近的贝尔方丹路买下的乡间别墅的女主人。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz][nɑːt] ['dænsɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['wɔːtərɪŋ] -

And	when	Mrs	.	Colfax	was	not	dancing	off	to	the	Virginia	watering	-
和	什么时候	太太	.	科尔法克斯	曾是	不是	跳舞	离开	到	这	弗吉尼亚州	浇水	-

['pleɪsɪz] , [ˌbɛl'gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [haʊs] .

places	,	Bellegarde	was	a	gay	house	.
地方	,	贝勒加德	曾是	一个	同性恋	房子	.

当科尔法克斯夫人没有去弗吉尼亚州的温泉度假胜地跳舞时，贝尔加德就是一个欢乐的场所。

" ['dʒɪni] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ænt] , " [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] !

"	Jinny	,	"	exclaimed	her	aunt	,	"	how	you	scared	me	!
"	金妮	,	"	惊呼	她	阿姨	,	"	如何	你	害怕的	我	!

“金妮，”她姑姑惊呼道，“你吓死我了！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	on	earth	is	the	matter	?	"
什么	在	地球	是	这	事情	?	"

到底出了什么事?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [vər'dʒɪniə]

"	Nothing	,	"	said	Virginia
"	没有什么	,	"	说	弗吉尼亚州

“没什么，”弗吉尼亚说。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [pʊt][ɪn] ['klærəns] , [hæf][ɪn] [pleɪ] , [hæf][ɪn] [rɪ'zentmənt] .

"	She	refused	to	kiss	me	,	"	put	in	Clarence	,	half	in	play	,	half	in	resentment	.
"	她	拒绝	到	吻	我	,	"	放	在	克拉伦斯	,	一半	在	玩	,	一半	在	怨恨	.

“她拒绝吻我，”克拉伦斯插嘴道，语气中既有玩笑，也有怨恨。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [læft] ['mjuːzɪkli] .

Mrs	.	Colfax	laughed	musically	.
太太	.	科尔法克斯	笑了	音乐上	.

科尔法克斯夫人发出悦耳的笑声。

[ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [tʃiːks] ,

She	put	one	of	her	white	hands	on	each	of	her	niece's	cheeks	,
她	放	一	的	她	白色的	双手	在	每个	的	她	侄女的	脸颊	,

她用一只白皙的手轻轻抚摸着侄女的双颊，

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl][vər'dʒɪniə] ['rednd] .

kissed	her	,	and	then	gazed	into	her	face	until	Virginia	reddened	.
亲吻	她	,	和	然后	凝视	进入	她	脸	直到	弗吉尼亚州	发红	.

他吻了她，然后凝视着她的脸，直到弗吉尼亚的脸涨得通红。

" [lɔː] , ['dʒɪni] , [jʊə(r)] [kwaɪt] ['prɪti] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt]

"	Law	,	Jinny	,	you're	quite	pretty	,	"	said	her	aunt
"	法律	,	金妮	,	你是	相当	漂亮的	,	"	说	她	阿姨

“劳，金妮，你真漂亮，”她姑妈说。

" [aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] .

"	I	hadn't	realized	it	—	but	you	must	take	care	of	your	complexion	.
"	我	之前没有	已实现	它	—	但	你	必须	拿	关心	的	你的	肤色	.

“我之前没意识到——但你一定要好好保养皮肤。”

[jʊə(r)] ['hɔːrəbli] ['sʌnbɜːrnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [her] [bloʊ] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] .

You're	horribly	sunburned	,	and	you	let	your	hair	blow	all	over	your	face	.
你是	糟糕透了	晒伤	,	和	你	让	你的	头发	吹	全部	超过	你的	脸	.

你晒伤得很厉害，头发被风吹得遮住了脸。

[its] ['bɑːrbərəs] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][mæsk] [wen] [juː; jʊ][raɪd] .

It's	barbarous	not	to	wear	a	mask	when	you	ride	.
它是	野蛮	不是	到	穿	一个	面具	什么时候	你	骑	.

骑车时不戴口罩是野蛮的行为。

[jʊr; jər] [pɑː] ['dʌznt] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ]['prɑːpərli] .

Your	Pa	doesn't	look	after	you	properly	.
你的	宾夕法尼亚州	不	看	后	你	适当地	.

你爸爸没有好好照顾你。

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [jʊr; jər] [skɪn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [waɪt] ,

I	would	ask	you	to	stay	to	the	dance	to	-	night	if	your	skin	were	only	white	,
我	会	问	你	到	停留	到	这	舞蹈	到	-	夜晚	如果	你的	皮肤	是	仅有的	白色的	,

如果你的皮肤只有白色，我也会邀请你今晚留下来参加舞会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [red] .

instead	of	red	.
反而	的	红色的	.

而不是红色。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [vər'dʒɪniə] .

You're	old	enough	to	know	better	,	Virginia	.
你是	老的	足够的	到	知道	更好的	,	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚，你年纪不小了，应该更懂事了。

['mɪstər] . [væns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [aʊt][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Mr	.	Vance	was	to	have	driven	out	for	dinner	.
先生	.	万斯	曾是	到	有	驱动	出去	为了	晚餐	.

范斯先生原本打算开车出去吃晚饭。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['klærəns] ? "

Have	you	seen	him	,	Clarence	?	"
有	你	已见	他	,	克拉伦斯	?	"

克拉伦斯，你见过他吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , " ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋz] ['kændi]

"	He	is	so	amusing	,	"	Mrs	.	Colfax	continued	,	"	and	he	generally	brings	candy
"	他	是	所以	有趣	,	"	太太	.	科尔法克斯	持续	,	"	和	他	一般来说	带来	糖果

.

:

.

“他真有趣，”科尔法克斯夫人继续说道，“而且他通常都会带糖果来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

I	shall	die	of	the	blues	before	supper	.
我	将	死	的	这	蓝调	前	晚餐	.

我会在晚餐前因忧郁而死。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	She	sat	down	with	a	grand	air	at	the	head	of	the	table	,
"	她	卫星	向下	和	一个	盛大	空气	在	这	头	的	这	桌子	,

她仪态万方地坐在餐桌的主位上。

[waɪl] ['ælfred] [tʊk] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [suːp] - [tju'riːn,tə'riːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

while	Alfred	took	the	lid	from	the	silver	soup	-	tureen	in	front	of	her	.
尽管	阿尔弗雷德	采取	这	盖	从	这	银	汤	-	汤碗	在	正面	的	她	.

阿尔弗雷德拿起她面前银汤盆的盖子。

" ['dʒɪni] , [kɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] ?

"	Jinny	,	can't	you	say	something	bright	?
"	金妮	,	不能	你	说	某物	明亮的	?

“金妮，你就不能说点轻松愉快的话吗？”

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [hɔːrs] [tɔːk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ?

Do	I	have	to	listen	to	Clarence's	horse	talk	for	another	hour	?
做	我	有	到	听	到	克拉伦斯的	马	讲话	为了	其他	小时	?

我还要再听克拉伦斯讲一个小时的马吗？

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['gɑːsɪp] .

Tell	me	some	gossip	.
告诉	我	一些	闲话	.

跟我说说八卦吧。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['gʌmboʊ] [suːp] ? "

Will	you	have	some	gumbo	soup	?	"
将要	你	有	一些	秋葵汤	汤	?	"

你们要来点秋葵浓汤吗？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [hɔːrs] [tɔːk] ? " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	Why	do	you	listen	to	Clarence's	horse	talk	?	"	said	Virginia	.
"	为什么	做	你	听	到	克拉伦斯的	马	讲话	?	"	说	弗吉尼亚州	.

“你为什么听克拉伦斯谈论马？”弗吉尼亚问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ! "

"	Why	don't	you	make	him	go	to	work	!	"
"	为什么	不	你	制作	他	去	到	工作	!	"

“为什么不让他去上班呢！”

" ['mɜːrsi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , ['læfɪŋ] , " [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ? "

"	Mercy	!	"	said	Mrs	.	Colfax	,	laughing	,	"	what	could	he	do	?	"
"	怜悯	!	"	说	太太	.	科尔法克斯	,	笑	,	"	什么	可以	他	做	?	"

“天哪！”科尔法克斯太太笑着说，“他还能做什么呢？”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	That's	just	it	,	"	said	Virginia	.
"	那就是	只是	它	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“就是这样，”弗吉尼亚说。

" [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .
" He hasn't a serious interest in life .
" 他 还没有 一个 严肃的 兴趣 在 生活 .

"他对生活没有真正的兴趣。"

" ['klærəns] [lʊkt] ['sʌlən] .
" Clarence looked sullen .
" 克拉伦斯 看起来 忧郁 .

克拉伦斯看起来闷闷不乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd] .
And his mother , as usual , took his side .
和 他的 母亲 , 作为 通常 , 采取 他的 边 .

他的母亲一如既往地站在他这边。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , ['dʒɪni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What put that into your head , Jinny , " she said .
" 什么 放 那 进入 你的 头 , 金妮 , " 她 说 .

"金妮，你脑子里怎么会有这种想法？"她问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
" He has the place here to look after , a very gentlemanly occupation .
" 他 有 这 地方 这里 到 看 后 , 一个 非常 绅士风度 职业 .

"他在这里负责照看房子，这是一份非常绅士的工作。"

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪn][vər'dʒɪniə] . "
That's what they do in Virginia . "
那就是 什么 他们 做 在 弗吉尼亚州 . "

弗吉尼亚州的人就是这么做的。

" [jes] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['skɔːrnfəli] , " [wɪə(r)] [ɔːl]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
" Yes , " said Virginia , scornfully , " we're all gentlemen in the South .
" 是的 , " 说 弗吉尼亚州 , 轻蔑地 , " 是 全部 先生们 在 这 南 .

"是的，"弗吉尼亚轻蔑地说，"在南方，我们都是绅士。"

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
What do we know about business and developing the resources of the country
? ?

我们对商业和国家资源开发了解多少？

[nɑːt] [ðæt] . "
Not THAT . "

不是那个。

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] , [maɪ] [dɪr] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][rɪ'plaɪ] .
" You make my head ache , my dear , " was her aunt's reply .
" 你 制作 我的 头 疼痛 , 我的 亲爱的 , " 曾是 她 姑姑的 回复 .

"你让我头疼，亲爱的，"她姑妈回答道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl] [ðɪs] ? "
" Where did you get all this ? "
" 在哪里 做过 你 得到 全部 这 ? "

"这些东西你都是从哪儿弄来的？"

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" You ask me because I am a girl , " said Virginia .
" 你 问 我 因为 我 是 一个 女孩 , " 说 弗吉尼亚州 .

"你问我是因为我是个女孩吗？"弗吉尼亚说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , —

"	You	believe	that	women	were	made	to	look	at	,	and	to	play	with	,	—
"	你	相信	那	女性	是	制成	到	看	在	,	和	到	玩	和	,	—

[nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .

not	to	think	.
不是	到	思考	.

“你认为女人生来就是用来观赏和玩弄的，而不是用来思考的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

But	if	we	are	going	to	get	ahead	of	the	Yankees	,	we	shall	have
但	如果	我们	是	去	到	得到	前方	的	这	洋基队	,	我们	将	有

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

但如果我们想超越洋基队，就必须好好想想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] -

It	was	all	very	well	to	be	a	gentleman	in	the	days	of	my	great	-
它	曾是	全部	非常	出色地	到	是	一个	绅士	在	这	天	的	我的	伟大的	-

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

在我曾祖父的时代，做个绅士当然很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['reilrəudz] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] .

But	now	we	have	railroads	and	steamboats	.
但	现在	我们	有	铁路	和	汽船	.

但现在我们有了铁路和轮船。

[ænd; ənd] [huː] [bɪldz] [ðem; ðəm] ?

And	who	builds	them	?
和	WHO	建造	他们	?

谁建造它们?

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

The	Yankees	.
这	洋基队	.

洋基队。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [ænd; ənd][drɪft] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər]

We	of	the	South	think	of	our	ancestors	,	and	drift	deeper	and	deeper
我们	的	这	南	思考	的	我们的	祖先	,	和	漂移	更深	和	更深

['ɪntuː] [det] .

into	debt	.
进入	债务	.

我们南方人缅怀先祖，却越陷越深，债台高筑。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mænd] .

We	know	how	to	fight	,	and	we	know	how	to	command	.
我们	知道	如何	到	斗争	,	和	我们	知道	如何	到	命令	.

我们懂得如何作战，也懂得如何指挥。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

But	we	have	been	ruined	by	—	"	here	she	glanced	at	the	retreating	form	of
但	我们	有	到过	毁坏	经过	—	"	这里	她	瞥了一眼	在	这	撤退	形式	的

['ælfred] ,

Alfred	,
阿尔弗雷德	,

但是我们已经被——”她说着，瞥了一眼阿尔弗雷德离去的背影，

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [baɪ] ['nɪgər] .

and	lowered	her	voice	,	"	by	niggers	.
和	降低	她	嗓音	,	"	经过	黑鬼	.

她压低声音说："被黑鬼们。"

" ['mɪsɪz] . - [geɪz] ['restɪd] ['læŋgwɪdli][ɑːn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [gləud] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Colfax's	gaze	rested	languidly	on	her	niece's	faces	which	glowed	with
"	太太	.	-	目光	休息	懒洋洋地	在	她	侄女的	面孔	哪个	发光	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

科尔法克斯夫人的目光懒洋洋地落在她侄女们的脸上，她们的脸上充满了愤慨。

" [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] ['kʌmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	get	this	terrible	habit	of	argument	from	Comyn	,	"	she	said	.
"	你	得到	这	糟糕的	习惯	的	争论	从	comyn	,	"	她	说	.

"你这个爱争辩的坏习惯是从科明那里学来的，"她说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

"	He	ought	to	send	you	to	boarding	-	school	.
"	他	应该	到	发送	你	到	登机	-	学校	.

他应该把你送去寄宿学校。

[haʊ] [miːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væns] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] !

How	mean	of	Mr	.	Vance	not	to	come	!
如何	意思是	的	先生	.	万斯	不是	到	来	!

范斯先生竟然不来，真是太没礼貌了！

[juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['reprəbeɪt] ['(h)wipl] .

You've	been	talking	with	that	old	reprobate	Whipple	.
你已经	到过	说	和	那	老的	恶棍	惠普尔	.

你一直在和那个老混蛋惠普尔说话。

[waɪ] [dʌz] ['kʌmɪn] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Why	does	Comyn	put	up	with	him	?	"
为什么	做	comyn	放	向上	和	他	?	"

科明为什么容忍他?

" [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən][oʊld] ['reprəbeɪt] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['wɔːrmli] .

"	He	isn't	an	old	reprobate	,	"	said	Virginia	,	warmly	.
"	他	不是	一个	老的	恶棍	,	"	说	弗吉尼亚州	,	热情地	.

"他可不是个老顽固，"弗吉尼亚热情地说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

"	You	really	ought	to	go	to	school	,	"	said	her	aunt	.
"	你	真的	应该	到	去	到	学校	,	"	说	她	阿姨	.

"你真应该去上学，"她姑姑说。

" [dəunt][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] .

"	Don't	be	eccentric	.
"	不	是	偏心	.

不要特立独行。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

It	isn't	fashionable	.
它	不是	时髦	.

这不时髦。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['klærəns] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] . "

I	suppose	you	wish	Clarence	to	go	into	a	factory	.	"
我	认为	你	希望	克拉伦斯	到	去	进入	一个	工厂	.	"

我想你是希望克拉伦斯去工厂上班吧。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ,
" If I were a man , " said Virginia ,
" 如果 我 是 一个 男人 , " 说 弗吉尼亚州 ,

"如果我是个男人,"弗吉尼亚说,

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɔːr]
" and going into a factory would teach me how to make a locomotive or
和 去 进入 一个 工厂 会 教 我 如何 到 制作 一个 机车 或者
[ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [pres] ,
a cotton press ,
一个 棉布 按 ,

"去工厂上班可以让我学会如何制造火车头或棉花压榨机,

[ɔːr][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .
or to build a bridge , I should go into a factory .
或者 到 建造 一个 桥 , 我 应该 去 进入 一个 工厂 .

或者,要建造一座桥梁,我应该去工厂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biːt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] . "
We shall never beat the Yankees until we meet them on their own ground . "
我们 将 绝不 打 这 洋基队 直到 我们 见面 他们 在 他们的 自己的 地面 . "

除非我们去洋基队的主场和他们交手,否则我们永远无法战胜他们。

" [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . [væns] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːrvəntli] , " [θæŋk]
" There is Mr . Vance now , " said Mrs . Colfax , and added fervently , " Thank
" 那里 是 先生 . 万斯 现在 , " 说 太太 . 科尔法克斯 , 和 额外 热切地 , " 感谢
[ðə; ði] [lɔːrd] !
the Lord !
这 主 !

"现在范斯先生来了,"科尔法克斯太太说,然后激动地补充道,"感谢上帝!"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['loʊkəst] [striːt]
A QUIET SUNDAY IN LOCUST STREET
一个 安静的 星期日 在 刺槐 街道

蝗虫街的宁静星期天

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] [wer] [vər'dʒɪniə][gɑːt][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [soʊ]
IF the truth were known where Virginia got the opinions which she expressed so
如果 这 真相 是 已知 在哪里 弗吉尼亚州 得到 这 意见 哪个 她 表达 所以
['friːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
freely to her aunt and cousin ,
自由 到 她 阿姨 和 表哥 ,

如果真相大白于天下,人们就会知道弗吉尼亚是从哪里学来的那些她毫不掩饰地向姑姑和表妹表达的观点,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][hɪm'self] .
it was from Colonel Carvel himself .
它 曾是 从 上校 平底 他自己 .

这是卡维尔上校本人说的。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [di'naunst] [ðə; ði]['drɛd] [skɔt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][æd'mɪt][tu:; tə]

The	Colonel	would	rather	have	denounced	the	Dred	Scott	decision	than	admit	to
这	上校	会	相当	有	谴责	这	德雷德	斯科特	决定	比	承认	到

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [læk]

Judge	Whipple	that	one	of	the	greatest	weaknesses	of	the	South	lay	in	her	lack
法官	惠普尔	那	一	的	这	最	弱点	的	这	南	躺	在	她	缺少

[ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ə'bɪlətɪ] .

of	mechanical	and	manufacturing	ability	.
的	机械的	和	制造业	能力	.

这位上校宁愿谴责德雷德·斯科特案的判决，也不愿向惠普尔法官承认南方最大的弱点之一是缺乏机械和制造能力。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['praɪvət][tu:; tə] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] .

But	he	had	confessed	as	much	in	private	to	Captain	Elijah	Brent	.
但	他	有	坦白	作为	很多	在	私人的	到	队长	以利亚	布伦特	.

但他私下里已经向伊莱贾·布伦特上尉坦白过这件事。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][sɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] , ['æftər] ['sʌpər] ,

The	Colonel	would	often	sit	for	an	hour	or	more	,	after	supper	,
这	上校	会	经常	坐	为了	一个	小时	或者	更多的	,	后	晚餐	,

晚饭后，上校常常会坐上一个小时或更久。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [tʌkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	his	feet	tucked	up	on	the	mantel	and	his	hat	on	the	back	of	his
和	他的	脚	塞进去	向上	在	这	壁炉架	和	他的	帽子	在	这	后退	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他双脚蜷缩在壁炉架上，帽子戴在脑后。

['berid] [ɪn] [θɔ:t] .

buried	in	thought	.
埋葬	在	想法	.

陷入沉思。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] ['sɔ:ntər] ['sloʊli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [bɑ:r] ,

Then	he	would	saunter	slowly	down	to	the	Planters	'	House	bar	,
然后	他	会	溜达	缓慢地	向下	到	这	花盆	-	房子	酒吧	,

然后他会慢悠悠地漫步到种植园主酒吧，

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

which	served	the	purposes	of	a	club	in	those	days	,
哪个	服务	这	目的	的	一个	俱乐部	在	那些	天	,

在当时，它发挥了俱乐部的作用。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['prɑ:mɪnənt] ['sɪtəznz] .

in	search	of	an	argument	with	other	prominent	citizens	.
在	搜索	的	一个	争论	和	其他	著名的	公民	.

寻找与其他知名人士争论的机会。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['kɔ:rnər] ,

The	Colonel	had	his	own	particular	chair	in	his	own	particular	corner	,
这	上校	有	他的	自己的	特别的	椅子	在	他的	自己的	特别的	角落	,

上校在专属的角落里有他专属的椅子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['veɪkeɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

which	was	always	vacated	when	he	came	in	at	the	door	.
哪个	曾是	总是	空置	什么时候	他	来了	在	在	这	门	.

他进门时，门口总是空着的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['bɜːrbən] ['wɪski] , [noʊ]

And	then	he	always	had	three	fingers	of	the	best	Bourbon	whiskey	,	no
和	然后	他	总是	有	三	手指	的	这	最好的	波旁威士忌	威士忌酒	,	不

[mɔːr] [ænd; ənd] [noʊ] [les] ,

more	and	no	less	,
更多的	和	不	较少的	,

然后，他总是手里拿着三指宽的上等波本威士忌，不多也不少。

['evri] ['iːvnɪŋ] .

every	evening	.
每一个	晚上	.

每天晚上。

[hiː; hi] ['nevər] [met] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [frend] [ænd; ənd] [pet] [æn'tægənɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [bɑːr]

He	never	met	his	bosom	friend	and	pet	antagonist	at	the	Planters	'	House	bar
他	绝不	遇见	他的	怀	朋友	和	宠物	反派	在	这	花盆	-	房子	酒吧

.

:

.

他从未在种植园主酒吧见过他最亲密的朋友和死对头。

[dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] , [ɪn'diːd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'sendɪd] ,

Judge	Whipple	,	indeed	,	took	his	meals	upstairs	,	but	he	never	descended	,
法官	惠普尔	,	的确	,	采取	他的	餐	楼上	,	但	他	绝不	下降	,

惠普尔法官确实在楼上用餐，但他从未下过楼。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sleɪvəri] ['ætməsfɪr]

—	it	was	generally	supposed	because	of	the	strong	slavery	atmosphere
—	它	曾是	一般来说	据称	因为	的	这	强的	奴隶制	气氛

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

人们普遍认为这是因为那里奴隶制氛围浓厚。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ([soʊ]

the	Judge	went	periodically	to	his	friend's	for	a	quiet	Sunday	dinner	(	so
这	法官	去	定期	到	他的	朋友们	为了	一个	安静的	星期日	晚餐	(	所以

[kɔːld] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [luː'iːzənz]) ,

called	in	derision	by	St	.	Louisans	)	,
称为	在	嘲笑	经过	英石	.	路易斯安那人	)	,

法官会定期去朋友家享用一顿安静的周日晚餐（圣路易斯人对此嗤之以鼻）。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [vər'dʒɪniə] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə]

on	which	occasions	Virginia	sat	at	the	end	of	the	table	and	endeavored	to
在	哪个	场合	弗吉尼亚州	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	和	努力	到

[pɔːr] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [wen] [ðeɪ] [flerd] [ʌp] [tuː] ['fɪrsli] .

pour	water	on	the	flames	when	they	flared	up	too	fiercely	.
倒	水	在	这	火焰	什么时候	他们	喇叭口	向上	也	激烈地	.

每当火焰烧得太旺时，弗吉尼亚就会坐在桌子的一端，努力往火上浇水。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪd] [tuː; tə] [ˌbɛl'gɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['sʌndeɪ] ,

The	Sunday	following	her	ride	to	Bellegarde	was	the	Judge's	Sunday	,
这	星期日	下列的	她	骑	到	贝勒加德	曾是	这	法官的	星期日	,

她骑马前往贝勒加德后的那个星期日是法官的星期日，

['sɜːrt(ə)n] [teɪsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

Certain	tastes	which	she	had	inherited	had	hitherto	provided	her	with
肯定	口味	哪个	她	有	遗传	有	迄今为止	假如	她	和

['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] [waɪl] [ðiːz] ['bætlz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['prɑːgres] .

pleasurable	sensations	while	these	battles	were	in	progress	.
令人愉悦的	感觉	尽管	这些	战斗	是	在	进步	.

她继承的某些喜好，在战斗进行时，曾给她带来愉悦的感觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [skɔːrd] [ə; eɪ] [fer] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

More	than	once	had	she	scored	a	fair	hit	on	the	Judge	for	her	father	,
更多的	比	一次	有	她	得分	一个	公平的	打	在	这	法官	为了	她	父亲	,

她曾多次替父亲在法官面前取得胜利，而且赢得相当不错的成绩。

— [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] .

—	to	the	mutual	delight	of	both	gentlemen	.
—	到	这	相互的	喜	的	两个都	先生们	.

——两位先生都为此感到高兴。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

But	to	-	day	she	dreaded	being	present	at	the	argument	.
但	到	-	天	她	令人恐惧的	存在	展示	在	这	争论	.

但今天她很害怕出现在争吵现场。

[dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [best] [left] [tuː; tə][ðə; ði]

Just	why	she	dreaded	it	is	a	matter	of	feminine	psychology	best	left	to	the
只是	为什么	她	令人恐惧的	它	是	一个	事情	的	女性	心理学	最好的	左边	到	这

['riːdər] [fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

reader	for	solution	.
读者	为了	解决方案	.

她为何如此恐惧，这是一个女性心理学问题，最好留给读者自行解答。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][bɪ'gæn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terɪŋ] [ə'pɑːrt] [lɪm] [baɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	argument	began	,	as	usual	,	with	the	tearing	apart	limb	by	limb	of	the
这	争论	开始	,	作为	通常	,	和	这	撕裂	除	肢	经过	肢	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['frænklɪn] [pɪrs] ,

unfortunate	Franklin	Pierce	,
不幸	富兰克林	刺穿	,

争论像往常一样，以对不幸的富兰克林·皮尔斯进行肢解攻击开始。

[baɪ] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

by	Judge	Whipple	.
经过	法官	惠普尔	.

由惠普尔法官撰写。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	What	a	miserable	exhibition	in	the	eyes	of	the	world	,	"	said	the	Judge	.
"	什么	一个	悲惨的	展览	在	这	眼睛	的	这	世界	,	"	说	这	法官	.

"在世人眼中，这是一场多么糟糕的展览啊！"法官说道。

" ['frænklɪn] [pɪrs] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] " ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðɪs] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn]

"	Franklin	Pierce	of	New	Hampshire	"	(	he	pronounced	this	name	with	infinite	scorn
"	富兰克林	刺穿	的	新的	汉普郡	"	(	他	发音	这	姓名	和	无限	轻蔑

) " ['mænɪdʒd] [baɪ]['dʒefərsən]['deivis][ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ! "

)	"	managed	by	Jefferson	Davis	of	Mississippi	!	"
)	"	管理	经过	杰斐逊	戴维斯	的	密西西比州	!	"

"新罕布什尔州的富兰克林·皮尔斯"(他用无比的鄙夷念出这个名字)"由密西西比州的杰斐逊·戴维斯管理！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['mænɪdʒd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	And	he	was	well	managed	,	sir	,	"	said	the	Colonel	.
"	和	他	曾是	出色地	管理	,	先生	,	"	说	这	上校	.

"而且他被管理得很好，先生，"上校说。

" [wʌt] [ə; eɪ]['plaɪənt] [tuːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌðərn] ['sleɪv,hoʊldər] !
" What a pliant tool of your Southern slaveholders !
" 什么 一个 柔韧的 工具 的 你的 南方 奴隶主 !

"你真是南方奴隶主的顺从工具啊！"

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] . "
I hear that you are to give him a plantation as a reward . "
我 听到 那 你 是 到 给 他 一个 种植园 作为 一个 报酬 . "

我听说你要给他一块种植园作为奖励。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜːr] . "
" No such thing , sir . "
" 不 这样的 事物 , 先生 . "

"先生，绝无此事。"

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" He deserves it , " continued the Judge , with conviction .
" 他 值得 它 , " 持续 这 法官 , 和 定罪 .

"他罪有应得，"法官坚定地继续说道。

" [siː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔrts][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['deivis][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
" See the magnificent forts he permitted Davis to build up in the South ,
" 看 这 壮丽 堡垒 他 允许 戴维斯 到 建造 向上 在 这 南 ,

"看看他允许戴维斯在南方修建的那些宏伟的堡垒吧，

[ðə; ði] ['ɑːsənəlz] [hiː; hi][let][hɪm; ɪm] [stɑːk] .
the arsenals he let him stock .
这 阿森纳 他 让 他 库存 .

他让他储备的军火库。

[ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt]['riːəlaɪz] [ðɪs] .
The country does not realize this .
这 国家 做 不是 意识到 这 .

这个国家并没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ] [wɪl] , [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['eksəkreɪt] [pɪrs] [bɪ'fɔːr] ['benədɪkt]['ɑːrnəld] , [sɜːr] .
But the day will , come when they will execrate Pierce before Benedict Arnold , sir .
但 这 天 将要 , 来 什么时候 他们 将要 诅咒 刺穿 前 本尼迪克特 阿诺德 , 先生 .

但总有一天，他们会在贝内迪克特·阿诺德先生面前谴责皮尔斯。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['kænzəs] - [nə'bræskə][ækt] !
And look at the infamous Kansas - Nebraska act !
和 看 在 这 臭名昭著的 堪萨斯州 - 内布拉斯加州 行为 !

再看看臭名昭著的堪萨斯-内布拉斯加法案！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] ['gretɪst] ['krɪmənəlz] , [ʌv; əv]
That is the greatest crime , and Douglas and Pierce the greatest criminals , of
那 是 这 最 犯罪 , 和 道格拉斯 和 刺穿 这 最 罪犯 , 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] . "
the century . "
这 世纪 . "

这是本世纪最大的罪行，道格拉斯和皮尔斯是本世纪最大的罪犯。

" [duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" Do have some more of that fried chicken , Judge , " said Virginia .
" 做 有 一些 更多的 的 那 油煎 鸡 , 法官 , " 说 弗吉尼亚州 .

"法官，您再吃点炸鸡吧，"弗吉尼亚说道。

['mɪstər] . ['(h)wipl] [helpt] [hɪm'self] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] .
Mr . Whipple helped himself fiercely , and the Colonel smiled .
先生 . 惠普尔 帮助 他自己 激烈地 , 和 这 上校 微笑 .

惠普尔先生肆意地享用着，上校笑了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ， " [sed] [hiː; hi] .
" You should be satisfied now , " said he .
" 你 应该 是 使满意 现在 ， " 说 他 .

“你现在应该满意了吧，”他说。

" [əˈnʌðər] ['nɔːrðərn] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði]
" Another Northern man is in the
" 其他 北方 男人 是 在 这

“另一名北方男子也在其中。”

[waɪt] [haʊs] . "
White House . "
白色的 房子 . "

白宫。”

" [bjuːˈkænən] ！ " [rɔːrd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
" Buchanan ! " roared the Judge , with his mouth full .
" 布坎南 ！ " 咆哮 这 法官 ， 和 他的 嘴 满的 .

“布坎南！”法官嘴里塞满了食物，大声吼道。

" [əˈnʌðər] ['treɪtər] , [sɜːr] .
" Another traitor , sir .
" 其他 叛徒 ， 先生 .

“又一个叛徒，先生。”

[əˈnʌðər] ['treɪtər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
Another traitor worse than the first .
其他 叛徒 更糟 比 这 第一的 .

又一个叛徒，比第一个更恶劣。

[hiː; hi] ['swɔləuz] [ðə; ði]['drɛd] [skɔt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [smɜːks] .
He swallows the Dred Scott decision , and smirks .
他 燕子 这 德雷德 斯科特 决定 ， 和 冷笑 .

他默默接受了德雷德·斯科特案的判决，嘴角露出一丝冷笑。

[wʌt] [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] ！
What a blot on the history of this Republic !
什么 一个 印迹 在 这 历史 的 这 共和国 ！

这是共和国历史上多么大的污点啊！

[oʊ][lɔːrd] ！
O Lord !
哦 主 ！

主啊！

" [kraɪd]['mɪstər] . ['(h)wipl] ， " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
" cried Mr . Whipple , " what are we coming to ?
" 哭 先生 . 惠普尔 ， " 什么 是 我们 未来 到 ?

“惠普尔先生喊道，‘我们这是要变成什么样子？’”

[ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [mæn] ,
A Northern man ,
一个 北方 男人 ，

一个北方人，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gæg] [ænd; ənd][baɪnd]['kænzəs][ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['sleɪvəri] [əˈgenst] [ðə; ði]
he could gag and bind Kansas and force her into slavery against the
他 可以 插科打诨 和 绑定 堪萨斯州 和 力量 她 进入 奴隶制 反对 这
[wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] .
will of her citizens .
将要 的 她 公民 .

他可以封锁堪萨斯州的领土，强迫其人民违背意愿沦为奴隶。

[hiː; hi] [pæks] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [juː; jʊ][send]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] .

He	packs	his	Cabinet	to	support	the	ruffians	you	send	over	the	borders	.
他	包装	他的	内阁	到	支持	这	恶棍	你	发送	超过	这	边界	.

他安插亲信，支持你们派到边境的那些暴徒。

[ðə; ði] ['veri] ['gʌvənəz] [hiː; hi] [ʃɪps] [aʊt][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['stʌməks]

The	very	governors	he	ships	out	there	,	his	henchmen	,	have	their	stomachs
这	非常	州长们	他	船舶	出去	那里	,	他的	喽啰	,	有	他们的	胃

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

他派往那里的那些总督，他的爪牙，都感到恶心反胃。

[lʊk] [æt; ət] ['wɔːkər] , [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

Look	at	Walker	,	whom	they	are	plotting	against	in	Washington	.
看	在	沃克	,	谁	他们	是	绘制	反对	在	华盛顿	.

看看沃克，华盛顿的那些人正在密谋对付他。

[hiː; hi][kɑːnt][stænd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['liːˌkɑːmptən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [bjuː'kænən][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He	can't	stand	the	smell	of	this	Lecompton	Constitution	Buchanan	is	trying	to
他	不能	站立	这	闻	的	这	莱康普顿	宪法	布坎南	是	尝试	到

[dʒæm] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] .

jam	down	their	throats	.
果酱	向下	他们的	喉咙	.

他无法忍受布坎南试图强加给他们的莱康普顿宪法的气味。

['dʒefərsən]['deivis] [wʊd] [hæv; həv] [truːps] [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [θruː] ,

Jefferson	Davis	would	have	troops	there	,	to	be	sure	that	it	goes	through	,
杰斐逊	戴维斯	会	有	军队	那里	,	到	是	当然	那	它	去	通过	,

杰斐逊·戴维斯会在那里部署军队，以确保计划顺利进行。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

if	he	had	his	way	.
如果	他	有	他的	方式	.

如果他能如愿的话。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wʌn][sɪn] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kɑːrvəl] ?

Can't	you	see	how	one	sin	leads	to	another	,	Carvel	?
不能	你	看	如何	一	罪	线索	到	其他	,	平底	?

卡维尔，你难道看不出一个罪恶是如何导致另一个罪恶的吗?

[haʊ] ['sleɪvəri] [ɪz]['ræpɪdli] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] ? "

How	slavery	is	rapidly	demoralizing	a	free	people	?	"
如何	奴隶制	是	快速	令人沮丧的	一个	自由的	人们	?	"

奴隶制是如何迅速瓦解自由人民的士气的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] , [sɜːr] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]

"	It	is	because	you	won't	let	it	alone	where	it	belongs	,	sir	,	"	retorted	the
"	它	是	因为	你	惯于	让	它	独自的	在哪里	它	属于	,	先生	,	"	反驳	这

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

"那是因为您不肯让它待在它该待的地方，先生，"上校反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['eni] [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

It	was	seldom	that	he	showed	any	heat	in	his	replies	.
它	曾是	很少	那	他	显示	任何	热	在	他的	回复	.

他的回答中很少流露出任何怒气。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['sloʊli] ,

He	talked	slowly	,
他	谈话	缓慢地	,

他说话很慢。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stretʃiŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔ:r]

and	he	had	a	way	of	stretching	forth	his	hand	to	prevent	the	more
和	他	有	一个	方式	的	伸展	前进	他的	手	到	防止	这	更多的

['i:gər] [dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

eager	Judge	from	interrupting	him	.
渴望的	法官	从	打断	他	.

他总是会伸出手阻止那位更急切的法官打断他。

" [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [stænd] , [sɜ:r] , [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n]

"	The	welfare	of	the	whole	South	,	as	matters	now	stand	,	sir	,	depends	upon
"	这	福利	的	这	所有的	南	,	作为	事情	现在	站立	,	先生	,	取决于	之上

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

先生，就目前的情况来看，整个南方的福祉取决于奴隶制。

['aʊər; ɑ:r] [plæn'teɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [sleɪv] ['leɪbər] .

Our	plantations	could	not	exist	a	day	without	slave	labor	.
我们的	种植园	可以	不是	存在	一个	天	没有	奴隶	劳动	.

如果没有奴隶劳动，我们的种植园一天都无法存在。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['ru:ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

If	you	abolished	that	institution	,	Judge	Whipple	,	you	would	ruin	millions	of	your
如果	你	废除	那	机构	,	法官	惠普尔	,	你	会	废墟	百万	的	你的

['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] ,

fellow	-	countrymen	,
同伴	-	同胞们	,

惠普尔法官，如果你废除这个制度，你将毁掉数百万同胞的福祉。

— [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'du:s] ['sɑ:vrɪn] [steɪts] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'pendəns] .

—	you	would	reduce	sovereign	states	to	a	situation	of	disgraceful	dependence	.
—	你	会	减少	主权	各州	到	一个	情况	的	可耻	依赖性	.

——你会将主权国家贬低到可耻的依附地位。

[ænd; ənd][ɔ:l] , [sɜ:r] , " [naʊ] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lest][ðə; ði][dʒʌdʒ] [breɪk] [ɪn] ,

And	all	,	sir	,	"	now	he	raised	his	voice	lest	the	Judge	break	in	,
和	全部	,	先生	,	"	现在	他	提高	他的	嗓音	免得	这	法官	休息	在	,

"还有，先生，"他提高了音量，生怕法官打断他。

" [ɔ:l] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [bri:d] [ðæt] [eint] [fɪt][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .

"	all	,	sir	,	for	the	sake	of	a	low	breed	that	ain't	fit	for	freedom	.
"	全部	,	先生	,	为了	这	清酒	的	一个	低的	品种	那	不是	合身	为了	自由	.

"先生，这一切都是为了那些不配享有自由的低等种族。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['mægnə] ['kɑ:rtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

You	and	I	,	who	have	the	Magna	Charta	and	the	Declaration	of
你	和	我	,	WHO	有	这	麦格纳	宪章	和	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

Independence	behind	us	,
独立	在后面	我们	,

你和我，身后有《大宪章》和《独立宣言》的指引，

[hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ru:l] [fɔ:r; fər][ten]

who	are	descended	from	a	race	that	has	done	nothing	but	rule	for	ten
WHO	是	下降	从	一个	种族	那	有	完毕	没有什么	但	规则	为了	十

['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

centuries	and	more	,
几个世纪	和	更多的	,

他们是统治了十多个世纪的种族的后裔，

[meɪ] [wel] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wer] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] [ɪz][ðə; ði][self] - [kən'troʊl][ʌv; əv]

may	**well**	**establish**	**a**	**Republic**	**where**	**the**	**basis**	**of**	**stability**	**is**	**the**	**self**	**-**	**control**	**of**
可能	出色地	建立	一个	共和国	在哪里	这	基础	的	稳定	是	这	自己	-	控制	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][men] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɔːrm][ɪts] ['sɪtəznz] .

the	**individual**	**—**	**as**	**long**	**as**	**men**	**such**	**as**	**you**	**and**	**I**	**form**	**its**	**citizens**	**.**
这	个人	—	作为	长的	作为	男人	这样的	作为	你	和	我	形式	它是	公民	.

完全有可能建立一个共和国，其稳定的基础是个人的自我控制——只要像你我这样的人构成其公民。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ə'mɛrɪkənz] .

Look	**at**	**the**	**South**	**Americans**	**.**
看	在	这	南	美国人	.

看看南美人。

[haʊ] [duː] [rɪ'pʌblɪk] [goʊ][ðer; ðər] ?

How	**do**	**Republics**	**go**	**there**	**?**
如何	做	共和国	去	那里	?

共和国如何才能到达那里?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ]

And	**the**	**minute**	**you**
和	这	分钟	你

而就在你

[ænd; ənd][aɪ][let][ɪn] ['nɪgər] , [huː] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] [self] - [kən'troʊl][ðæn; ðən][dɔːgz] , [ɑːn][æn; ən]

and	**I**	**let**	**in**	**niggers**	**,**	**who**	**haven't**	**any**	**more**	**self**	**-**	**control**	**than**	**dogs**	**,**	**on**	**an**
和	我	让	在	黑鬼	,	WHO	还没有	任何	更多的	自己	-	控制	比	狗	,	在	一个

['iːkwəl]['beɪsɪs] ,

equal	**basis**	**,**
平等的	基础	,

我让那些自制力跟狗一样差的黑鬼进来，和其他人享有同等的地位。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][voʊt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , — ['nɪgər] , [sɜːr] ,

with	**as**	**much**	**of**	**a**	**vote**	**as**	**you**	**have**	**,**	**—**	**niggers**	**,**	**sir**	**,**
和	作为	很多	的	一个	投票	作为	你	有	,	—	黑鬼	,	先生	,

就你拥有的选票而言，——黑鬼，先生，

[ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

that	**have**	**lived**	**like**	**wild**	**beasts**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**jungle**	**since**	**the**	**days**	**of**
那	有	居住地	喜欢	荒野	野兽	在	这	深度	的	这	丛林	自从	这	天	的

[hæm] ,

Ham	**,**
火腿	,

自含姆时代起，它们就如同野兽般生活在丛林深处。

— [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] ? "

—	**what's**	**going**	**to**	**become**	**of**	**our**	**Republic**	**?**	**"**
—	是什么	去	到	变得	的	我们的	共和国	?	"

我们的共和国将会变成什么样?

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	**Education**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Judge**	**.**
"	教育	,	"	哭	这	法官	.

"教育！"法官喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

But	**the**	**word**	**was**	**snatched**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
但	这	单词	曾是	抢夺	出去	的	他的	嘴	.

但话还没说完，就被人打断了。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Education**	**isn't**	**a**	**matter**	**of**	**one**	**generation**	**.**
"	教育	不是	一个	事情	的	一	一代	.

教育不是一代人的事。

[noʊ] , [sɜːr] , [nɔːr] [tuː] , [nɔːr] [θriː] , [nɔːr] [fɔːr] .

No	,	sir	,	nor	two	,	nor	three	,	nor	four	.
不	,	先生	,	也不	二	,	也不	三	,	也不	四	.

不，先生，既不是二，也不是三，也不是四。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sentʃəriz] . "

But	of	centuries	.	"
但	的	几个世纪	.	"

但已经过去了几个世纪。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [aɪ] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] ['niːgrəuz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

"	Sir	,	"	said	the	Judge	,	"	I	can	point	out	negroes	of	intelligence	and
"	先生	,	"	说	这	法官	,	"	我	能	观点	出去	黑人	的	智力	和

['lɜːrnɪŋ] . "

learning	.	"
学习	.	"

"先生，"法官说，"我可以指出一些有智慧和学识的黑人。"

" [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [sʌm; səm] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪt]

"	And	I	reckon	you	could	teach	some	monkeys	to	talk	English	,	and	recite
"	和	我	估计	你	可以	教	一些	猴子	到	讲话	英语	,	和	背诵

[ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

the	catechism	,
这	教理问答	,

"我觉得你甚至可以教会一些猴子说英语，还能背诵教义问答。"

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [hɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] [frʌm; frəm]

and	sing	emotional	hymns	,	if	you	brought	over	a	couple	of	million	from
和	唱歌	情绪	赞美诗	,	如果	你	带来	超过	一个	夫妻	的	百万	从

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

如果你从非洲带来了几百万美元，你就可以唱些煽情的赞美诗了。

" ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [laɪt]

"	answered	the	Colonel	,	dryly	,	as	he	rose	to	put	on	his	hat	and	light
"	回答	这	上校	,	干巴巴地	,	作为	他	玫瑰	到	放	在	他的	帽子	和	光

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

a	cigar	.
一个	雪茄	.

"上校冷冷地回答道，一边起身戴上帽子，点燃一支雪茄。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ɪn'veriəbli]

It	was	his	custom	to	offer	a	cigar	to	the	Judge	,	who	invariably
它	曾是	他的	风俗	到	提供	一个	雪茄	到	这	法官	,	WHO	总是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

他习惯性地给法官递雪茄，但法官总是拒绝。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['vaɪələns] .

and	rubbed	his	nose	with	scornful	violence	.
和	摩擦	他的	鼻子	和	轻蔑的	暴力	.

他带着轻蔑的粗暴劲儿揉了揉鼻子。

[vər'dʒɪniə] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [steɪd] [ɑːn] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði]

Virginia	,	on	the	verge	of	leaving	,	stayed	on	,	fascinated	by	the	turn	the
弗吉尼亚州	,	在	这	边缘	的	离开	,	入住	在	,	着迷	经过	这	转动	这

['ɑːrgjumənt][hæd; həd]['teɪkən] .

argument	had	taken	.
争论	有	已采取	.

弗吉尼亚原本打算离开，但因为争论的走向而留了下来，她对此很感兴趣。

" [jʊr; jər]['predʒədɪs][ɪz][haɪd] - [baʊnd] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wipl] .
" Your prejudice is hide - bound , sir , " said Mr . Whipple .
" 你的 偏见 是 隐藏 - 边界 , 先生 , " 说 先生 . 惠普尔 .

“先生，您的偏见太顽固了，”惠普尔先生说。

" [noʊ] , ['(h)wipl] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [wen] [gɑːd] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɜːrθ] ,
" No , Whipple , " said the Colonel , " when God washed off this wicked earth ,
" 不 , 惠普尔 , " 说 这 上校 , " 什么时候 上帝 洗过 离开 这 邪恶 地球 ,

“不，惠普尔，”上校说，“当上帝洗净这片邪恶的土地时，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [nuː] , [hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][hæm][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .
and started new , He saw fit to put the sons of Ham in subjection .
和 开始 新的 , 他 锯 合身 到 放 这 儿子们 的 火腿 在 隶属 .

他重新开始，认为应该使含的子孙臣服。

[ðeə(r)] [sleɪvz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['æfrɪkə] ,
They're slaves of each other in Africa ,
它们是 奴隶 的 每个 其他 在 非洲 ,

在非洲，他们互为奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðeə(r)] ['triːtɪd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
and I reckon they're treated no better than they are here .
和 我 估计 它们是 治疗 不 更好的 比 他们 是 这里 .

我认为他们在那儿受到的待遇不会比在这里好多少。

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [ɪn] ['eni] ['sɪstəm] , [sɜːr] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betərɪŋ]
Abuses can't be helped in any system , sir , though we are bettering
滥用 不能 是 帮助 在 任何 系统 , 先生 , 尽管 我们 是 改进
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

先生，任何制度下都无法完全杜绝滥用职权现象，尽管我们正在努力改进。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['edwərdz] [æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]
Were the poor in London in the days of the Edwards as well off as our
是 这 贫穷的 在 伦敦 在 这 天 的 这 爱德华兹 作为 出色地 离开 作为 我们的
['nɪgər] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ?
niggers are to - day ?
黑鬼 是 到 - 天 ?

爱德华时代伦敦的穷人是否像我们今天的黑人一样富裕?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [snɔːtid] .
" The Judge snorted .
" 这 法官 哼了一声 .

法官嗤之以鼻。

" [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] !
" A divine institution !
" 一个 神圣的 机构 !

“神圣的制度！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ə; eɪ] [blæk] [kɜːrs] !
" A black curse !
" 一个 黑色的 诅咒 !

“黑色的诅咒！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [sɪns] ['noʊəz] [deɪ] ,

Because	the	world	has	been	a	wicked	place	of	oppression	since	Noah's	day	,
因为	这	世界	有	到过	一个	邪恶	地方	的	压迫	自从	诺亚的	天	,

因为自诺亚时代以来，世界一直是一个充满压迫的邪恶之地，

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [kən'tɪnju:] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?

is	that	any	reason	why	it	should	so	continue	until	the	day	of	Judgment	?
是	那	任何	原因	为什么	它	应该	所以	继续	直到	这	天	的	判断	?

这就是它应该持续到审判日的理由吗?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [smaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	The	Colonel	smiled	,	which	was	a	sign	that	he	was	pleased	with	his
"	这	上校	微笑	,	哪个	曾是	一个	符号	那	他	曾是	高兴	和	他的

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

上校笑了，这表明他对自己的论点很满意。

" [naʊ] , [si:] [hɪr] , ['(h)wipl] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Now	,	see	here	,	Whipple	,	"	said	he	.
"	现在	,	看	这里	,	惠普尔	,	"	说	他	.

“你看，惠普尔，”他说。

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['eni] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌju: 'es][ə'loʊn] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

"	If	we	had	any	guarantee	that	you	would	let	us	alone	where	we	are	,
"	如果	我们	有	任何	保证	那	你	会	让	我们	独自的	在哪里	我们	是	,

“如果我们能保证你不会再打扰我们，

[tu:; tə]['mænɪdʒ]['aʊər; ɑ:r] [sleɪvz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑ:r] [plæn'teɪʃnz] , [ðer; ðər] ['wʊdnt]

to	manage	our	slaves	and	to	cultivate	our	plantations	,	there	wouldn't
到	管理	我们的	奴隶	和	到	培育	我们的	种植园	,	那里	不会

[bi:; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] .

be	any	trouble	.
是	任何	麻烦	.

管理我们的奴隶和耕种我们的种植园，就不会有任何问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ki:ps] [ɑ:n] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t]['kɑ:ntent]

But	the	country	keeps	on	growing	and	growing	,	and	you're	not	content
但	这	国家	保持	在	生长	和	生长	,	和	你是	不是	内容

[wɪð; wɪθ][hæf] .

with	half	.
和	一半	.

但是国家不断发展壮大，而你并不满足于一半。

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ['evriθɪŋ] , — [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [steɪts] [mʌst; məst] [ə'bɑ:lɪʃ] ['sleɪvəri] .

You	want	everything	,	—	all	the	new	states	must	abolish	slavery	.
你	想	一切	,	—	全部	这	新的	各州	必须	取消	奴隶制	.

你想要一切——所有新成立的州都必须废除奴隶制。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['ru:ɪn][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [meɪk]

And	after	a	while	you	will	overwhelm	us	,	and	ruin	us	,	and	make
和	后	一个	尽管	你	将要	压倒	我们	,	和	废墟	我们	,	和	制作

[ˌju: 'es] ['pɔ:pəz] .

us	paupers	.
我们	贫民	.

过一段时间，你们就会压倒我们，毁了我们，使我们一贫如洗。

[du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wi:; wi] [kən'tend] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] , [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] ?

Do	you	wonder	that	we	contend	for	our	rights	,	tooth	and	nail	?
做	你	想知道	那	我们	抗衡	为了	我们的	权利	,	齿	和	指甲	?

你难道不好奇我们为何要拼死捍卫自己的权利吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [raɪts] . "
They are our rights . "
他们 是 我们的 权利 . "

这是我们的权利。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['meriləənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ,
" If it had not been for Virginia and Maryland and the South ,
" 如果 它 有 不是 到过 为了 弗吉尼亚州 和 马里兰州 和 这 南 ,

“如果不是因为弗吉尼亚州、马里兰州和南方各州，

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
this nation would not be in existence .
这 国家 会 不是 是 在 存在 .

这个国家将不复存在。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] .
" The Colonel laughed .
" 这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [fɜːrst] [reɪt] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" First rate , Jinny , " he cried .
" 第一的 速度 , 金妮 , " 他 哭 .

“太棒了，金妮！”他喊道。

" [ðæts] [soʊ] .
" That's so .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .
" But the Judge was in a revery .
" 但 这 法官 曾是 在 一个 梦想 .

“但法官当时正陷入沉思。”

[hiː; hi]['prɑːbəbli][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
He probably had not heard her .
他 大概 有 不是 听到 她 .

他可能没听到她的话。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The nation is going to the dogs , " he said ,
" 这 国家 是 去 到 这 狗 , " 他 说 ,

“国家正在走向衰败，”他说。

['mʌmblɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
mumbling rather to himself than to the others .
喃喃自语 相当 到 他自己 比 到 这 其他的 .

他喃喃自语，与其说是对别人说，不如说是自言自语。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər]['prɑːspər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] ['ʃeɪkən] [ɔːf] , [ɔːr] [waɪpt] [aʊt][ɪn] [blʌd] .
" We shall never prosper until the curse is shaken off , or wiped out in blood .
" 我们 将 绝不 繁荣 直到 这 诅咒 是 摇晃 离开 , 或者 擦拭 出去 在 血 .

“除非诅咒被解除，或者用鲜血将其抹去，否则我们永远不会繁荣昌盛。”

[ˌaɪ 'tiː] [klɔgz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .
It clogs our progress .
它 木屐 我们的 进步 .

它阻碍了我们的进展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第2/4页

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] [mə'riːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd]
Our **merchant** **marine** **,** **of** **which** **we** **were** **so** **proud** **,** **has** **been** **annihilated**
我们的 商人 海洋 , 的 哪个 我们 是 所以 自豪的 , 有 到过 彻底消灭
[baɪ] [ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [dis'tə:bənsiz] .
by **these** **continued** **disturbances** **.**
经过 这些 持续 干扰 .

我们引以为傲的商船队已被这些持续不断的动乱摧毁殆尽。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['hæmərɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['glæsɪz] [ræŋ] ,
But **,** **sir** **,** **"** **he** **cried** **,** **hammering** **his** **fist** **upon** **the** **table** **until** **the** **glasses** **rang** **,**
但 , 先生 , " 他 哭 , 锤击 他的 拳头 之上 这 桌子 直到 这 眼镜 响铃 ,

"但是，先生！"他喊道，同时用拳头猛击桌子，直到杯子发出叮当声。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] [læst] [jɪr] [ɑːn]
" **the** **party** **that** **is** **to** **save** **us** **was** **born** **at** **Pittsburgh** **last** **year** **on**
" 这 派对 那 是 到 节省 我们 曾是 出生 在 匹兹堡 最后的 年 在
['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] .
Washington's **birthday** **.**
华盛顿的 生日 .

"这个将要拯救我们的政党去年在匹兹堡诞生，那天正是华盛顿的生日。"

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] , [sɜːr] . "
The **Republican** **Party** **,** **sir** **.** **"**
这 共和党人 派对 , 先生 . "

先生，是共和党。

" [ʃʌks] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , " [ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] ,
" **Shucks** **!** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Carvel** **,** **with** **amusement** **,** **"** **The** **Black** **Republican** **Party** **,**
" 呸 ! " 惊呼 先生 . 平底 , 和 娱乐 , " 这 黑色的 共和党人 派对 ,

"哎呀！"卡维尔先生好笑地惊呼道，"黑人共和党，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][oʊld] [fuːlz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ænəkists] , [ʌv; əv] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] ['nɪgər] -
made **up** **of** **old** **fools** **and** **young** **Anarchists** **,** **of** **Dutchmen** **and** **nigger** **-**
制成 向上 的 老的 傻瓜 和 年轻的 无政府主义者 , 的 荷兰人 和 黑鬼 -
['wɜːʃɪpə] .
worshippers **.**
信徒 .

由老傻瓜和年轻的无政府主义者、荷兰人和黑鬼崇拜者组成。

[waɪ] , ['(h)wɪpl] , [ðæt] ['pɑːrtiːz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Why **,** **Whipple** **,** **that** **party's** **a** **joke** **.**
为什么 , 惠普尔 , 那 党的 一个 开玩笑 .

惠普尔，那场派对简直是个笑话。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['liːdər] ? "
Where's **your** **leader** **?** **"**
在哪里? 你的 领导者 ? "

你们的领导在哪里?

" [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
" **In** **Illinois** **,** **"** **was** **the** **quick** **response** **.**
" 在 伊利诺伊州 , " 曾是 这 快的 回复 .

"在伊利诺伊州，"对方迅速回答道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What's his name ? "
" 是什么 他的 姓名 ? "

"他叫什么名字？"

" ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [sɜːr] , " ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['(h)wipl] .
" Abraham Lincoln , sir , " thundered Mr . Whipple .
" 亚伯拉罕 林肯 , 先生 , " 雷鸣 先生 . 惠普尔 .

"亚伯拉罕·林肯先生，"惠普尔先生怒吼道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [freɪz]
" And to my way of thinking he has uttered a more significant phrase
" 和 到 我的 方式 的 思维 他 有 说出 一个 更多的 重要的 短语
[ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋtən] ['steɪtsmən] .
on the situation than any of your Washington statesmen .
在 这 情况 比 任何 的 你的 华盛顿 政治家 .

"依我之见，他对当前局势发表的言论比你们华盛顿的任何一位政治家都更具意义。"

- [ðɪs] ['gʌvərnmənt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , - ['kænɑːt][ɪg'zɪst][hæf] [sleɪv]
' This government , ' said he to a friend of mine , ' cannot exist half slave
- 这 政府 , - 说 他 到 一个 朋友 的 矿 , - 不能 存在 一半 奴隶
[ænd; ənd][hæf] [friː] . -
and half free . '
和 一半 自由的 . -

"这个政府，"他对我的一个朋友说，"不能一半是奴隶制，一半是自由制。"

" [soʊ] [ɪm'presɪvli] [dɪd]['mɪstər] . ['(h)wipl] [prə'naʊns] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [stɜːrd]
" So impressively did Mr . Whipple pronounce these words that Mr . Carvel stirred
" 所以 令人印象深刻 做过 先生 . 惠普尔 发音 这些 字 那 先生 . 平底 搅拌
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

"惠普尔先生念这些话的语气如此令人印象深刻，以至于卡维尔先生不安地动了动。"

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] .
and in spite of himself , as though he were listening to an oracle .
和 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 尽管 他 是 聆听 到 一个 神谕 .

尽管他自己没有意识到，但他却仿佛在聆听神谕一般。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['ɪnstəntli] .
He recovered instantly .
他 恢复 即刻 .

他立刻恢复了过来。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['deməgɑːg] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [freɪzɪz] , [sɜːr] .
" He's a demagogue , seeking for striking phrases , sir .
" 他是 一个 煽动者 , 寻求 为了 引人注目 短语 , 先生 .

"他是个煽动家，一心想说出耸人听闻的话，先生。"

[jʊə(r)] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] . "
You're too intelligent a man to be taken in by such as he . "
你是 也 聪明的 一个 男人 到 是 已采取 在 经过 这样的 作为 他 . "

你这么聪明，不会被他这种人骗到。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [sɜːr] . "
" I tell you he is not , sir . "
" 我 告诉 你 他 是 不是 , 先生 . "

"我告诉你，他不是，先生。"

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" I know him , sir , " cried the Colonel , taking down his feet .
" 我 知道 他 , 先生 , " 哭 这 上校 , 采取 向下 他的 脚 .

"我认识他，先生，"上校喊道，同时放下了双脚。

" ['hiːz] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['lɔɪər] .
" He's an obscure lawyer .
" 他是 一个 朦胧 律师 .

“他是一位名不见经传的律师。”

[pʊr] [waɪt] [træʃ] !
Poor white trash !
贫穷的 白色的 垃圾 !

可怜的白人垃圾！

[tɔːrn] [daʊn] [pʊr] !
Torn down poor !
撕裂 向下 贫穷的 !

可怜的拆迁者！

[maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [loʊ] [daʊn] .
My friend Mr . Richardson of Springfield tells me he is low down .
我的 朋友 先生 . 理查森 的 斯普林菲尔德 讲述 我 他 是 低的 向下 .

我的朋友，来自斯普林菲尔德的理查森先生告诉我，他现在处境很糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] ,
He was born in a log cabin ,
他 曾是 出生 在 一个 日志 舱 ,

他出生在一间小木屋里。

[ænd; ənd][s'pendz][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ə; eɪ][drʌg] - [stɔːr] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
and spends most of his time in a drug - store telling stories that you would
和 花费 最多 的 他的 时间 在 一个 药品 - 店铺 讲述 故事 那 你 会
[nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
not listen to ,
不是 听 到 ,

他大部分时间都待在药店里，讲着一些你根本不会听的故事。

[dʒʌdʒ] ['(h)wipl] . "
Judge Whipple . "
法官 惠普尔 . "

惠普尔法官。

" [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I would listen to anything he said , " replied the Judge .
" 我 会 听 到 任何事物 他 说 , " 回复 这 法官 .

“他说的任何话我都愿意听，”法官回答道。

" [pʊr] [waɪt] [træʃ] , [sɜːr] !
" Poor white trash , sir !
" 贫穷的 白色的 垃圾 , 先生 !

“可怜的白人垃圾，先生！”

[ðə; ði] ['gretɪst] [men] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
The greatest men rise from the people .
这 最 男人 上升 从 这 人们 .

最伟大的人往往来自平民百姓。

[ə; eɪ] ['deməgɑːg] !
A demagogue !
一个 煽动者 !

煽动家！

" ['mɪstər] . ['(h)wipl] ['ferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" Mr . Whipple fairly shook with rage .
" 先生 . 惠普尔 相当 摇晃 和 愤怒 .

惠普尔先生气得浑身发抖。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jet] .

"	The	nation	doesn't	know	him	yet	.
"	这	国家	不	知道	他	然而	.

“全国人民还不了解他。”

[bʌt; bət][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

But	mark	my	words	,	the	day	will	come	when	it	will	.
但	标记	我的	字	,	这	天	将要	来	什么时候	它	将要	.

但请记住我的话，总有一天会发生的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bælət] [fɔ:r; fər][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [kən'venʃ(ə)n] [læst] [jɪr] .

He	was	balloted	for	Vice	-	President	in	the	Philadelphia	convention	last	year	.
他	曾是	投票	为了	副	-	总统	在	这	费城	习俗	最后的	年	.

去年在费城举行的党代会上，他被选为副总统候选人。

['noʊbɑ:di] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] .

Nobody	paid	any	attention	to	that	.
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	那	.

没人注意到这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [æt; ət] ['blu:mɪŋtən] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	convention	had	heard	him	speak	at	Bloomington	,	he	would	have
如果	这	习俗	有	听到	他	说话	在	布卢明顿	,	他	会	有

[bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frɪmɑ:nt] .

been	nominated	instead	of	Fremont	.
到过	提名	反而	的	弗里蒙特	.

如果大会听取了他在布卢明顿的演讲，他就会取代弗里蒙特获得提名。

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['prezɪdənt] [tu:; tə] - [deɪ]

If	the	nation	could	have	heard	him	,	he	would	be	President	to	-	day
如果	这	国家	可以	有	听到	他	,	他	会	是	总统	到	-	天

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [bju:'kænən] .

instead	of	that	miserable	Buchanan	.
反而	的	那	悲惨的	布坎南	.

如果全国人民都能听到他的声音，今天当总统的就应该是他，而不是那个可怜的布坎南。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['blu:mɪŋtən] .

I	happened	to	be	at	Bloomington	.
我	发生	到	是	在	布卢明顿	.

我当时正好在布卢明顿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['idiəts][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wɜ:r; wər] ['drɪvəlɪŋ] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kept] ['kɔ:lɪŋ]

And	while	the	idiots	on	the	platform	were	drivelling	,	the	people	kept	calling
和	尽管	这	白痴	在	这	平台	是	胡言乱语	,	这	人们	保留	呼叫

[fɔ:r; fər] ['lɪŋkən] .

for	Lincoln	.
为了	林肯	.

当台上那些白痴胡言乱语时，人们仍在呼喊林肯的名字。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] .

I	had	never	heard	of	him	then	.
我	有	绝不	听到	的	他	然后	.

当时我从未听说过他。

[aɪv] ['nevər][fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] [sɪns] .

I've	never	forgot	him	since	.
我已经	绝不	忘了	他	自从	.

我从那时起就从未忘记过他。

[hi:; hi] [keɪm] ['æmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ə; eɪ]['læŋki] , ['gɔ:ki] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	came	ambling	out	of	the	back	of	the	hall	,	a	lanky	,	gawky	looking	man	,
他	来了	漫步	出去	的	这	后退	的	这	大厅	,	一个	瘦长的	,	笨拙	寻找	男人	,

他从大厅后门慢悠悠地走了出来，是个身材瘦长、相貌笨拙的男人。

[rɪ'dɪkjələsli] ['ʌgli] , [sɜːr] .
ridiculously **ugly** **,** **sir** **.**
荒谬地 丑陋的 , 先生 .

丑得离谱，先生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd][juː 'es] ['spelbaʊnd] .
But **the** **moment** **he** **opened** **his** **mouth** **he** **had** **us** **spellbound** **.**
但 这 片刻 他 打开 他的 嘴 他 有 我们 着迷 .

但他一开口，我们就被他迷住了。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [loʊ] - [daʊn] ['lɔɪər] [juːst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] - [sent]
The **language** **which** **your** **low** **-** **down** **lawyer** **used** **was** **that** **of** **a** **God** **-** **sent**
这 语言 哪个 你的 低的 - 向下 律师 用过的 曾是 那 的 一个 上帝 - 发送
['prɑːfɪt] , [sɜːr] .
prophet **,** **sir** **.**
先知 , 先生 .

先生，您那位卑鄙的律师所使用的语言，简直就像上帝派来的先知一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [ˌɪlə'nɔɪ] ['bʌmpkɪnz] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] , — [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]
He **had** **those** **Illinois** **bumpkins** **all** **worked** **up** **,** **—** **the** **women** **crying** **,** **and**
他 有 那些 伊利诺伊州 乡巴佬 全部 工作 向上 , — 这 女性 哭泣 , 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [tuː] .
some **of** **the** **men** **,** **too** **.**
一些 的 这 男人 , 也 .

他把那些伊利诺伊州的乡巴佬都激怒了——女人们哭了，有些男人也哭了。

[ænd; ənd][mæd] !
And **mad** **!**
和 疯狂的 !

疯了！

[gʊd] [lɔːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd] — - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌdɪs'juːnjənɪst] , - [hiː; hi]
Good **Lord** **,** **they** **were** **mad** **—** **'** **We** **will** **say** **to** **the** **Southern** **disunionists** **,** **'** **he**
好的 主 , 他们 是 疯狂的 — - 我们 将要 说 到 这 南方 分裂主义者 , - 他
[kraɪd] ,
cried **,**
哭 ,

我的天哪，他们疯了——"我们要对南方分裂分子说，"他喊道，

— - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌdɪs'juːnjənɪst] , [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
— **'** **we** **will** **say** **to** **the** **Southern** **disunionists** **,** **we** **won't** **go** **out** **of** **the** **Union**
— - 我们 将要 说 到 这 南方 分裂主义者 , 我们 惯于 去 出去 的 这 联盟
, [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] . -
, **and** **you** **shan't** **.** **'**
, 和 你 不会 . -

"我们会对南方那些分裂分子说，我们不会脱离联邦，你们也不会。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['fɪnɪʃt] .
" **There** **was** **a** **silence** **when** **the** **Judge** **finished** **.**
" 那里 曾是 一个 沉默 什么时候 这 法官 完成的 .

法官说完后，现场一片寂静。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
But **presently** **Mr** **.** **Carvel** **took** **a** **match** **.**
但 目前 先生 . 平底 采取 一个 匹配 .

但卡维尔先生这时拿起了一根火柴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] , — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːrt]

And	he	stood	over	the	Judge	in	his	favorite	attitude	,	—	with	his	feet	apart
和	他	站立	超过	这	法官	在	他的	最喜欢的	态度	,	—	和	他的	脚	除

,

,

,

他以自己最喜欢的姿势——双脚分开——站在法官面前。

— [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

—	as	he	lighted	another	cigar	.
—	作为	他	照明	其他	雪茄	.

——说着，他又点燃了一支雪茄。

" [aɪ] ['rekən] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wɔːr] , ['sailəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] ;

"	I	reckon	we're	going	to	have	war	,	Silas	,	"	said	he	,	slowly	;
"	我	估计	是	去	到	有	战争	,	西拉斯	,	"	说	他	,	缓慢地	;

"我想我们要打仗了，西拉斯，"他缓缓说道；

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [sker] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [bɪ'liːf] .

"	but	don't	you	think	that	your	Mr	.	Lincoln	scares	me	into	that	belief	.
"	但	不	你	思考	那	你的	先生	.	林肯	惊吓	我	进入	那	信仰	.

"但是你不觉得你的林肯先生吓唬我，让我产生了这种想法吗？"

[aɪ][dəunt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['blʌstər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] .

I	don't	count	his	bluster	worth	a	cent	.
我	不	数数	他的	虚张声势	值得	一个	中心	.

他的那些虚张声势根本不值一提。

[noʊ] [sə:'riː] !

No	sirree	!
不	先生	!

绝对不行！

[its] [ðɪs] ['jʌŋstər] [huː] [kʌmz] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [baɪz] [ə; eɪ] ['nɪgər]

It's	this	youngster	who	comes	out	here	from	Boston	and	buys	a	nigger
它是	这	青少年	WHO	来	出去	这里	从	波士顿	和	购买	一个	黑鬼

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['hiːz][gɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

with	all	the	money	he's	got	in	the	world	.
和	全部	这	钱	他是	得到	在	这	世界	.

这个年轻人从波士顿来到这里，用他所有的钱买了一个黑奴。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] [fuːl] ; [aɪm][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][men] . "

And	if	he's	an	impetuous	young	fool	;	I'm	no	judge	of	men	.	"
和	如果	他是	一个	浮躁	年轻的	傻子	;	我是	不	法官	的	男人	.	"

如果他是个性情冲动的年轻人，那我也没资格评判别人。

" ['æpəltən] [braɪs] ['wɔznt] [prɪ'saɪsli] [ɪm'petʃuəs] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['(h)wipl] .

"	Appleton	Brice	wasn't	precisely	impetuous	,	"	remarked	Mr	.	Whipple	.
"	阿普尔顿	布莱斯	不是	恰恰	浮躁	,	"	评论	先生	.	惠普尔	.

"阿普尔顿·布莱斯并不算是冲动之人，"惠普尔先生评论道。

[ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [stɜːrd] [ə; eɪ]

And	he	smiled	a	little	bitterly	,	as	though	the	word	had	stirred	a
和	他	微笑	一个	小的	苦涩地	,	作为	尽管	这	单词	有	搅拌	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他苦笑了一下，仿佛这句话唤起了他的一段回忆。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] , " ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	like	that	young	fellow	,	"	Mr	.	Carvel	continued	.
"	我	喜欢	那	年轻的	同伴	,	"	先生	.	平底	持续	.

"我喜欢那个年轻人，"卡维尔先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][feɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
" It seems to be a kind of fatality with me to get along with
" 它 似乎 到 是 一个 种类 的 死亡 和 我 到 得到 沿着 和
['jæŋkiːz] .
Yankees .
洋基队 .

"我似乎命中注定要和洋基队相处不好。"

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][braɪs]['æktɪd][ðə; ðɪ][mæn][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ]
I reckon there's a screw loose somewhere , but Brice acted the man all the way
我 估计 有 一个 拧紧 松动的 某处 , 但 布莱斯 行动 这 男人 全部 这 方式
[θruː] .
through .
通过 .

我觉得他脑子肯定出了点问题，但布莱斯从头到尾都表现得像个男人。

[hiː; hi]['gəuə][ə; eɪ][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sailəs] , [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , ['æftər][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] .
He goa a fall out of you , Silas , in your room , after the show .
他 果阿 一个 落下 出去 的 你 , 西拉斯 , 在 你的 房间 , 后 这 展示 .

演出结束后，他在你房间里狠狠地训斥了你，西拉斯。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dʒɪni] ?
Where are you going , Jinny ?
在哪里 是 你 去 , 金妮 ?

金妮，你要去哪里?

" [vər'dʒɪniə][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [i'rekts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn]
" Virginia had risen , and she was standing very erects with a flush on
" 弗吉尼亚州 有 升起 , 和 她 曾是 常设 非常 竖立 和 一个 冲洗 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

"弗吉尼亚站了起来，她挺直身子，脸上泛起红晕。"

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
waiting for her father to finish .
等待 为了 她 父亲 到 结束 .

等着父亲说完。

" [tuː; tə] [siː] [æn] ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" To see Anne Brinsmade , " she said .
" 到 看 安妮 布林斯梅德 , " 她 说 .

"去看安妮·布林斯梅德，"她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['sailəs] .
" Good - by , Uncle Silas .
" 好的 - 经过 , 叔叔 西拉斯 .

"再见，西拉斯叔叔。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
" She had called him so from childhood .
" 她 有 称为 他 所以 从 童年 .

她从小就这么叫他。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] .
Hers was the one voice that seemed to soften him — it never failed .
她的 曾是 这 一 嗓音 那 似乎 到 软化 他 — 它 绝不 失败的 .

她的声音似乎总能让他心软——这一点从未失灵。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] .
He turned to her now with a movement that was almost gentle .
他 转向 到 她 现在 和 一个 移动 那 曾是 几乎 温和的 .

他转过身去看她，动作几乎是温柔的。

" [vər'dʒɪniə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [jʌŋ] ['jæŋki] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Virginia**	,	**I**	**should**	**like**	**you**	**to**	**know**	**my**	**young**	**Yankee**	,	"	**said**	**he**	.
"	弗吉尼亚州	,	我	应该	喜欢	你	到	知道	我的	年轻的	扬基	,	"	说	他	.

"弗吉尼亚，我想让你认识一下我的这位年轻的北方佬，"他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

"	**Thank**	**you**	,	**Uncle**	**Silas**	,	"	**said**	**the**	**girl**	,	**with**	**dignity**	,
"	感谢	你	,	叔叔	西拉斯	,	"	说	这	女孩	,	和	尊严	,

"谢谢你，西拉斯叔叔，"女孩端庄地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	**but**	**I**	**scarcely**	**think**	**that**	**he**	**would**	**care**	**to**	**know**	**me**	.
"	但	我	几乎	思考	那	他	会	关心	到	知道	我	.

但我几乎不认为他会想认识我。

[hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] ['strɔːŋli] . "

He	**feels**	**so**	**strongly**	.	"
他	感觉	所以	强烈	.	"

他感受非常强烈。

" [hiː; hi] [fiːlz] [noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	**He**	**feels**	**no**	**stronger**	**than**	**I**	**do**	,	"	**replied**	**the**	**Judge**	.
"	他	感觉	不	更强	比	我	做	,	"	回复	这	法官	.

"他觉得自己并不比我强壮，"法官回答说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] ,

"	**You**	**have**	**gotten**	**used**	**to**	**me**	**in**	**eighteen**	**years**	,	**and**	**besides**	,	"	**she**	**flashed**	,
"	你	有	获得	用过的	到	我	在	十八	年	,	和	除了	,	"	她	闪光灯	,

"十八年来你已经习惯了我，而且，"她冷冷地说，

" [juː; jʊ] ['nevər] [spent] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	**you**	**never**	**spent**	**all**	**the**	**money**	**you**	**had**	**in**	**the**	**world**	**for**	**a**	**principle**	.
"	你	绝不	花费	全部	这	钱	你	有	在	这	世界	为了	一个	原则	.

你从未为了一个原则而花光你所有的钱。

" ['mɪstər] . ['(h)wipl] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Mr**	.	**Whipple**	**smiled**	**as**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**door**	.
"	先生	.	惠普尔	微笑	作为	她	去	出去	的	这	门	.

"惠普尔先生微笑着看着她走出房门。"

" [aɪ] [hæv; həv] [spent] ['prɪti] [nɪr] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**spent**	**pretty**	**near**	**all**	,	"	**he**	**said**	.
"	我	有	花费	漂亮的	靠近	全部	,	"	他	说	.

"我几乎都花光了，"他说。

[bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	**more**	**to**	**himself**	**than**	**to**	**the**
但	更多的	到	他自己	比	到	这

但对他自己而言，比对其他人而言，更多的是出于他自己的意愿。

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

上校。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] , [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [bɪg]

That	**evening**	,	**some**	**young**	**people**	**came**	**in**	**to**	**tea**	,	**two**	**of**	**the**	**four**	**big**
那	晚上	,	一些	年轻的	人们	来了	在	到	茶	,	二	的	这	四	大的

['kæðɚˌwʊd] [bɔɪz] ,

Catherwood	**boys**	,
卡瑟伍德	男孩们	,

那天晚上，几个年轻人来喝茶，其中有两个是卡瑟伍德家的四个高大男孩。

[æn] ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [dʒæk] , [pʊs] ['rʌsl] [ænd; ənd][b\\:t] , [ænd; ənd][ˌju:'dʒi:ni]
Anne **Brinsmade** **and** **her** **brother** **Jack** **,** **Puss** **Russell** **and** **Bert** **,** **and** **Eugenie**
安妮 布林斯梅德 和 她 兄弟 杰克 , 猫 罗素 和 伯特 , 和 尤金妮
[rə'nəu] .
Renault **.**
雷诺 .

安妮·布林斯梅德和她的弟弟杰克，普斯·罗素和伯特，以及尤金妮·雷诺。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə][lɔ:st][hɜ:r; hər]['tempər] .
But **Virginia** **lost** **her** **temper** **.**
但 弗吉尼亚州 丢失的 她 脾气 .

但弗吉尼亚失去了理智。

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['moʊmənt] [pʊs] ['rʌsl] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['jæŋki] [hu:]
In **an** **evil** **moment** **Puss** **Russell** **started** **the** **subject** **of** **the** **young** **Yankee** **who**
在 一个 邪恶的 片刻 猫 罗素 开始 这 主题 的 这 年轻的 扬基 WHO
[hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['hestər] .
had **deprived** **her** **of** **Hester** **.**
有 被剥夺的 她 的 海丝特 .

在一次邪恶的举动中，普斯·拉塞尔开始谈论那个夺走她与海丝特的年轻美国佬。

[pʊs] [wʌz; wəz]['eɪbli]['sekəndid][baɪ][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] ,
Puss **was** **ably** **seconded** **by** **Jack** **Brinsmade** **,**
猫 曾是 能够 附议 经过 杰克 布林斯梅德 ,

普斯得到了杰克·布林斯梅德的有力支持，

[hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɔ:r'mentər] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
whose **reputation** **as** **a** **tormentor** **extended** **far** **back** **into** **his** **boyhood** **.**
谁 名声 作为 一个 折磨者 扩展 远的 后退 进入 他的 童年 .

他从小就以欺凌弱小而闻名。

[ɪn] [veɪn] ; [dɪd] [æn] , [ðə; ði] ['pi:smeɪkər] , [traɪ][tu:; tə] [kwentʃ] [hɪm; ɪm] ,
In **vain** **;** **did** **Anne** **,** **the** **peacemaker** **,** **try** **to** **quench** **him** **,**
在 徒劳 ; 做过 安妮 , 这 和平缔造者 , 尝试 到 淬火 他 ,

徒劳无功；安妮，这位和平缔造者，是否曾试图平息他的怒火？

[waɪl] [ðə; ði][bɪg] [ænd; ənd] [b\\:t] ['rʌsl] [læft] [ɪn'ses(ə)ntli] .
while **the** **big** **Catherwoods** **and** **Bert** **Russell** **laughed** **incessantly** **.**
尽管 这 大的 卡瑟伍兹 和 伯特 罗素 笑了 不已 .

而凯瑟伍德一家和伯特·罗素则笑个不停。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz]['æŋgri] .
No **wonder** **that** **Virginia** **was** **angry** **.**
不 想知道 那 弗吉尼亚州 曾是 生气的 .

难怪弗吉尼亚会生气。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [pʊs] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [naɪt] .
She **would** **not** **speak** **to** **Puss** **as** **that** **young** **lady** **bade** **her** **good** **night** **.**
她 会 不是 说话 到 猫 作为 那 年轻的 女士 巴德 她 好的 夜晚 .

当那位年轻女士向她道晚安时，她没有和猫说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] , ['brɪnzmeɪd] ,
And **the** **Colonel** **,** **coming** **home** **from** **an** **evening** **with** **Mr** **,** **Brinsmade** **,**
和 这 上校 , 未来 家 从 一个 晚上 和 先生 , 布林斯梅德 ,
[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,
found **his** **daughter** **in** **an** **armchair** **,**
成立 他的 女儿 在 一个 扶手椅 ,

上校晚上和布林斯梅德先生聚会后回家，发现女儿坐在扶手椅上。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] .
staring **into** **the** **sitting** **-** **room** **fire** **.**
凝视 进入 这 坐着 - 房间 火 .

凝视着客厅的壁炉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

There	was	no	other	light	in	the	room	Her	chin	was	in	her	hand	,
那里	曾是	不	其他	光	在	这	房间	她	下巴	曾是	在	她	手	,

房间里没有其他灯光。她用手托着下巴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [pɜːrst] .

and	her	lips	were	pursed	.
和	她	嘴唇	是	攥紧	.

她抿着嘴唇。

" ['haɪˌhoʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ? "

"	Heigho	!	"	said	the	Colonel	,	"	what's	the	trouble	now	?	"
"	海戈	!	"	说	这	上校	,	"	是什么	这	麻烦	现在	?	"

“嘿！”上校说，“现在又出什么事了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	Nothing	,	"	said	Virginia	.
"	没有什么	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“没什么，”弗吉尼亚说。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] ? "

"	Come	,	"	he	insisted	,	"	what	have	they	been	doing	to	my	girl	?	"
"	来	,	"	他	坚持	,	"	什么	有	他们	到过	正在做	到	我的	女孩	?	"

“快问，”他追问道，“他们对我女儿做了什么？”

" [pɑː] ! "

"	Pa	!	"
"	宾夕法尼亚州	!	"

“爸！”

" [jes] , ['hʌni] . "

"	Yes	,	honey	.	"
"	是的	,	蜂蜜	.	"

“是的亲爱的。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːlz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	don't	want	to	go	to	balls	all	my	life	.
"	我	不	想	到	去	到	球	全部	我的	生活	.

“我不想一辈子都参加舞会。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	to	go	to	boarding	-	school	,	and	learn	something	.
我	想	到	去	到	登机	-	学校	,	和	学习	某物	.

我想去寄宿学校，学习一些东西。

['eməli][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ]['æftər] ['krɪsməs] .

Emily	is	going	to	Monticello	after	Christmas	.
艾米丽	是	去	到	蒙蒂塞洛	后	圣诞节	.

艾米丽圣诞节后要去蒙蒂塞洛。

[pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] ?

Pa	,	will	you	let	me	?
宾夕法尼亚州	,	将要	你	让	我	?

爸，您能让我这么做吗?

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [wɪnst] .

"	Mr	.	Carvel	winced	.
"	先生	.	平底	畏缩	.

卡维尔先生畏缩了一下。

[hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

He	put	an	arm	around	her	.
他	放	一个	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

[hiː; hi] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['widəjəhjd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz] [pleɪs] [vər'dʒɪniə][hæd; həd]

He	,	thought	of	his	lonely	widowerhood	,	of	her	whose	place	Virginia	had
他	,	想法	的	他的	孤独	丧偶	,	的	她	谁	地方	弗吉尼亚州	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

他想起了自己孤独的鳏夫生活，想起了弗吉尼亚取代的那个女人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	And	what	shall	I	do	?
"	和	什么	将	我	做	?

那我该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	he	said	,	trying	to	smile	.
"	他	说	,	尝试	到	微笑	.

“他努力挤出一个笑容说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	It	will	only	be	for	a	little	while	.
"	它	将要	仅有的	是	为了	一个	小的	尽管	.

“这只是暂时的。”

[ænd; ənd][ˌmɑːntɪ'sɛloʊ] ['iznt] ['veri] [fɑːr] , [pɑː] . "

And	Monticello	isn't	very	far	,	Pa	.	"
和	蒙蒂塞洛	不是	非常	远的	,	宾夕法尼亚州	.	"

蒙蒂塞洛离这里也不远，爸。

" [wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd]

"	Well	,	well	,	there	is	plenty	of	time	to	think	it	over	between	now	and
"	出色地	,	出色地	,	那里	是	很多	的	时间	到	思考	它	超过	之间	现在	和

“嗯，嗯，从现在到现在这段时间还有很多时间可以考虑。”

['dʒænjueri] , " [hiː; hi] [sed] .

January	,	"	he	said	.
一月	,	"	他	说	.

“一月份，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hʌni] . "

"	And	now	I	have	a	little	favor	to	ask	of	you	,	honey	.	"
"	和	现在	我	有	一个	小的	偏爱	到	问	的	你	,	蜂蜜	.	"

“现在，亲爱的，我想请你帮个小忙。”

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	?	"	she	said	.
"	是的	?	"	她	说	.

“是的？”她问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrmtʃer] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd]

The	Colonel	took	the	other	armchair	,	stretched	his	feet	toward	the	blaze	,	and
这	上校	采取	这	其他	扶手椅	,	拉伸	他的	脚	朝向	这	火焰	,	和

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] .

stroked	his	goatee	.
抚摸	他的	山羊胡	.

上校坐到另一张扶手椅上，把脚伸向火堆，抚摸着他的山羊胡。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['koʊvɜːrtli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['proʊfaɪl] .

He	glanced	covertly	at	his	daughter's	profile	.
他	瞥了一眼	隐蔽	在	他的	女儿的	轮廓	.

他偷偷瞥了一眼女儿的侧脸。

[twaɪs] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪp] [θroʊt] .
Twice **he** **cleared** **hip** **throat** **.**
两次 他 已清除 时髦的 喉 .

他清了清嗓子，声音从髋部传来。

" ['dʒɪni] ? "
" **Jinny** **?** **"**
" 金妮 ? "

“金妮？”

" [jes] , [pɑː] " ([wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]) .
" **Yes** **,** **Pa** **"** **(** **without** **turning** **her** **head** **)** **.**
" 是的 , 宾夕法尼亚州 " (没有 转弯 她 头) .

“是的，爸爸”(头也没转)。

" ['dʒɪni] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] .
" **Jinny** **,** **I** **was** **going** **to** **speak** **of** **this** **young** **.**
" 金妮 , 我 曾是 去 到 说话 的 这 年轻的 .

“金妮，我本来想谈谈这个年轻人。”

[braɪs] .
Brice **.**
布莱斯 .

布莱斯。

['hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
He's **a** **stranger** **here** **,** **and** **he** **comes** **of** **a** **good** **family** **,** **and** **—** **and**
他是 一个 陌生人 这里 , 和 他 来 的 一个 好的 家庭 , 和 — 和
[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] . "
I **like** **him** **.** **"**
我 喜欢 他 . "

他是个外来者，出身名门，而且——我很喜欢他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] , " ['fɪnɪʃt] [vər'dʒɪniə] .
" **And** **you** **wish** **me** **to** **invite** **him** **to** **my** **party** **,** **"** **finished** **Virginia** **.**
" 和 你 希望 我 到 邀请 他 到 我的 派对 , " 完成的 弗吉尼亚州 .

“你想让我邀请他参加我的派对吗？”弗吉尼亚说完。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['stɑːrtɪd] .
The **Colonel** **started** **.**
这 上校 开始 .

上校开始了。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **reckon** **you** **guessed** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 估计 你 猜对了 它 , " 他 说 .

“我想你猜对了，”他说。

[vər'dʒɪniə] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .
Virginia **remained** **immovable** **.**
弗吉尼亚州 剩余 不可移动的 .

弗吉尼亚纹丝不动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
She **did** **not** **answer** **at** **once** **.**
她 做过 不是 回答 在 一次 .

她没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then **she** **said** **:**
然后 她 说 :

然后她说：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" Do you think , in bidding against me , that he behaved , like a gentleman ?
" 做 你 思考 , 在 投标 反对 我 , 那 他 表现 , 喜欢 一个 绅士 ?

"你认为他在与我竞价时，表现得像个绅士吗？"

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['blʌndəd] .
" The Colonel blundered .
" 这 上校 犯错 .

上校犯了个错误。

" [lɔːrd] , [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lord , Virginia , " he said ,
" 主 , 弗吉尼亚州 , " 他 说 ,

"弗吉尼亚勋爵，"他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv]
" I thought you told the judge this afternoon teat it was done out of
" 我 想法 你 讲述 这 法官 这 下午 乳头 它 曾是 完毕 出去 的
['prɪnsəp(ə)l] .
principle .
原则 .

"我以为你今天下午告诉法官，这样做是出于原则。"

" [vər'dʒɪniə] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] .
" Virginia ignored this .
" 弗吉尼亚州 忽略 这 .

弗吉尼亚州对此置之不理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp]
But she bit her lip
但 她 少量 她 唇

但她咬了咬嘴唇。

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][ɔːl] ['jæŋkiːz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][bɪt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .
" He is like all Yankees , without one bit of consideration for a woman .
" 他 是 喜欢 全部 洋基队 , 没有 一 少量 的 考虑 为了 一个 女士 .

"他和所有美国佬一样，对女人没有丝毫的尊重。"

[hiː; hi] [nuː] [aɪ]['wɑːntɪd] ['hestər] . "
He knew I wanted Hester . "
他 知道 我 通缉 海丝特 . "

他知道我想要的是海丝特。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ?
" What makes you imagine that he thought of you at all , my dear ?
" 什么 制作 你 想象 那 他 想法 的 你 在 全部 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你凭什么认为他会想到你呢？"

" [æskt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['maɪldli] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
" asked her father , mildly , " He does not know you .
" 问 她 父亲 , 轻微地 , " 他 做 不是 知道 你 .

她父亲温和地问道："他不认识你。"

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [skɔːrd] ['sɜːrt(ə)nli] .
" This time the Colonel scored certainly .
" 这 时间 这 上校 得分 当然 .

"这一次，上校肯定得分了。"

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [seɪvd] [vər'dʒɪniə] .
The firelight saved Virginia .
这 火光 已保存 弗吉尼亚州 .

篝火拯救了弗吉尼亚。

" [hiː; hi][ˌoʊvərˈhɜːrd]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" He overheard our conversation , " she answered .
" 他 无意中听到 我们的 对话 , " 她 回答 .

"他无意中听到了我们的谈话，"她回答说。

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wɜːriɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
" I reckon that he wasn't worrying much about us .
" 我 估计 那 他 不是 令人担忧 很多 关于 我们 .

"我觉得他并没有太担心我们。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ['hestər] [frʌm; frəm] ['dʒenɪŋz] . "
And besides , he was trying to save Hester from Jennings . "
和 除了 , 他 曾是 尝试 到 节省 海丝特 从 詹宁斯 . "

而且，他当时是在试图把海丝特从詹宁斯手中救出来。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɑːrti] , [pɑː] , " [sed]
" I thought that you said that it was to be my party , Pa , " said
" 我 想法 那 你 说 那 它 曾是 到 是 我的 派对 , 宾夕法尼亚州 , " 说
[vər'dʒɪniə] , [ɪ'reləvəntli] .
Virginia , irrelevantly .
弗吉尼亚州 , 无关紧要 .

"我以为你说过这将是我的派对，爸，"弗吉尼亚漫不经心地说道。

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
The Colonel looked thoughtful , then he began to laugh .
这 上校 看起来 周到 , 然后 他 开始 到 笑 .

上校若有所思，然后笑了起来。

" ['hævnt] [wiː; wi] [ɪ'nʌf] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] [frendz] ?
" Haven't we enough Black Republican friends ?
" 还没有 我们 足够的 黑色的 共和党人 朋友们 ?

"难道我们还不够多的黑人共和党朋友吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] .
" So you won't have him ? " said the Colonel .
" 所以 你 惯于 有 他 ? " 说 这 上校 .

"所以你们不想要他了？"上校问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I didn't say that I wouldn't have him , " she answered .
" 我 没有 说 那 我 不会 有 他 , " 她 回答 .

"我没说过我不会要他，"她回答说。

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][roʊz] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ðiː] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][goʊt] .
The Colonel rose , and brushed the ashes from his goat .
这 上校 玫瑰 , 和 刷过 这 灰烬 从 他的 山羊 .

上校站起身，拂去山羊身上的灰烬。

" [baɪ] [gʌm] !
" By Gum !
" 经过 胶 !

"拜古姆！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['wɪmɪn] [biːt] [ˌem 'iː] .
" **Women beat me .**
" 女性 打 我 .

“女人打我。”

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

[wen] ['stiːvən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['hɛstərz] [bɑːnd] , [hiː; hi]
When Stephen attempted to thank Judge Whipple for going on Hester's bond , he
什么时候 史蒂芬 尝试过 到 感谢 法官 惠普尔 为了 去 在 海丝特的 纽带 , 他
['mɪrli] [sed] , " [tʌt] , [tʌt] .
merely said , " Tut , tut .
仅仅 说 , " 图坦卡蒙 , 教程 .

当斯蒂芬试图感谢惠普尔法官为海丝特提供保释时，他只是说了句“啧啧”。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [æt; ət] [sɪks] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [mæn] ['ʃædræk; 'ʃei-] [toʊld] ['stiːvən] .
" The Judge rose at six , so his man Shadrach told Stephen .
" 这 法官 玫瑰 在 六 , 所以 他的 男人 沙得拉 讲述 史蒂芬 .

“六点钟，法官站了起来，他的助手沙得拉告诉了斯蒂芬。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [riːd] [ðə; ði] [mɪ'zʊri]
He had his breakfast at the Planters ' House at seven , read the Missouri
他 有 他的 早餐 在 这 花盆 - 房子 在 七 , 读 这 密苏里州
['deməkræt] ,
Democrat ,
民主党人 ,

据《密苏里民主党人报》报道，他早上七点在种植园主餐厅吃了早餐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [eɪt] .
and returned by eight .
和 返回 经过 八 .

八点钟前返回。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['riktə] , [ænd; ənd]
Sometimes he would say good morning to Stephen and Richter , and
有时 他 会 说 好的 早晨 到 史蒂芬 和 里希特 , 和
['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
sometimes he would not .
有时 他 会 不是 .

有时他会向斯蒂芬和里希特道早安，有时则不会。

['mɪstər] . ['(h)wipl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni]
Mr . Whipple was out a great part of the day , and he had many
先生 . 惠普尔 曾是 出去 一个 伟大的 部分 的 这 天 , 和 他 有 许多
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

惠普尔先生当天大部分时间都不在，而且有很多访客。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] .
He was a very busy man .
他 曾是 一个 非常 忙碌的 男人 .

他是个大忙人。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['speʃəlɪst] ([wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]) , [hi:; hi] [wʊd] [si:] ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət]
Like **a** **great** **specialist** **(** **which** **he** **was** **)** **,** **he** **would** **see** **only** **one** **person** **at**
喜欢 一个 伟大的 专家 (哪个 他 曾是) , 他 会 看 仅有的 一 人 在
[ə; eɪ][taɪm] .
a **time** **.**
一个 时间 .

就像一位伟大的专家（他确实是一位伟大的专家）一样，他一次只接诊一位病人。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ɔːr]
And **Stephen** **soon** **discovered** **that** **his** **employer** **did** **not** **discriminate** **between** **age** **or**
和 史蒂芬 很快 发现 那 他的 雇主 做过 不是 辨析 之间 年龄 或者
[seks] ,
sex **,**
性别 ,

斯蒂芬很快发现，他的雇主并不歧视年龄或性别。

[ɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] .
or **importance** **,** **or** **condition** **of** **servitude** **.**
或者 重要性 , 或者 状况 的 奴役 .

或重要性，或奴役状态。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['stiːvənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] ['ɔːltərd] ['veri] [mə'tɪriəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end]
In **short** **,** **Stephen's** **opinion** **of** **Judge** **Whipple** **altered** **very** **materially** **before** **the** **end**
在 短的 , 斯蒂芬的 观点 的 法官 惠普尔 已修改 非常 重大 前 这 结尾
[ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] .
of **that** **first** **week** **.**
的 那 第一的 星期 .

总之，在第一周结束之前，斯蒂芬对惠普尔法官的看法发生了非常实质性的改变。

[hiː; hi] [sɔː] [pʊr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [men] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ə'hed] [ʌv; əv]
He **saw** **poor** **women** **and** **disconsolate** **men** **go** **into** **the** **private** **room** **ahead** **of**
他 锯 贫穷的 女性 和 沮丧的 男人 去 进入 这 私人的 房间 前方 的
[rɪtʃ] ['sɪtəznz] ,
rich **citizens** **,**
富有的 公民 ,

他看到贫穷的妇女和沮丧的男人们先于富裕的市民进入了私人房间。

[huː] [siːmd] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['wʊd(ə)n] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
who **seemed** **content** **to** **wait** **their** **turn** **on** **the** **hard** **wooden** **chairs** **against** **the** **wall**
WHO 似乎 内容 到 等待 他们的 转动 在 这 难的 木制的 椅子 反对 这 墙
[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] .
of **the** **main** **office** **.**
的 这 主要的 办公室 .

他们似乎很乐意坐在主办公室墙边的硬木椅子上等待轮到自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɪnsɪdənt][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
There **was** **one** **incident** **in** **particular** **,**
那里 曾是 一 事件 在 特别的 ,

其中有一件特别的事件，

[wen] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [peɪst] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l]
when **a** **well** **-** **dressed** **gentleman** **of** **middle** **age** **paced** **impatiently** **for** **two** **mortal**
什么时候 一个 出色地 - 穿着 绅士 的 中间 年龄 踱步 不耐烦地 为了 二 凡人
['aʊərz]['æftər]['ʃædræk; 'ʃei-][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəm] .
hours **after** **Shadrach** **had** **taken** **his** **card** **into** **the** **sanctum** **.**
小时 后 沙得拉 有 已采取 他的 卡片 进入 这 圣所 .

当沙得拉将他的牌带入圣所后，一位衣着考究的中年绅士焦躁地踱步了两个小时。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , ['mɪstər] . ['rɪktə] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['sti:vən]

When	at	last	he	had	been	admitted	,	Mr	.	Richter	whispered	to	Stephen
什么时候	在	最后的	他	有	到过	承认	,	先生	.	里希特	低声说道	到	史蒂芬

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

当他终于被允许进入病房时，里希特先生悄悄地告诉斯蒂芬他的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['reɪlroʊd][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] .

It	was	that	of	a	big	railroad	man	from	the	East	.
它	曾是	那	的	一个	大的	铁路	男人	从	这	东方	.

那是来自东部的一位身材魁梧的铁路大亨的遗物。

[ðə; ði]['trænsəm][let][aʊt][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

The	transom	let	out	the	true	state	of	affairs	.
这	横梁	让	出去	这	真的	状态	的	事务	.

船尾的横梁揭示了事情的真相。

" [si:] [hɪr] , [kə'lɛndɚ] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][seɪ] , " [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [dəunt][laɪk]

"	See	here	,	Callender	,	"	the	Judge	was	heard	to	say	,	"	you	fellows	don't	like
"	看	这里	,	卡伦德	,	"	这	法官	曾是	听到	到	说	,	"	你	伙伴们	不	喜欢

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

"听着，卡伦德，"法官说道，"你们这些人不喜欢我。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] [ən'les] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] .

and	you	wouldn't	come	here	unless	you	had	to	.
和	你	不会	来	这里	除非	你	有	到	.

除非迫不得已，否则你不会来这里。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][roʊd] [gets] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

But	when	your	road	gets	in	a	tight	place	,
但	什么时候	你的	路	获得	在	一个	紧的	地方	,

但当你的道路陷入困境时，

[ju:; jʊ][tɜ:rn][ʌp][ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

you	turn	up	and	expect	to	walk	in	ahead	of	my	friends	.
你	转动	向上	和	预计	到	走	在	前方	的	我的	朋友们	.

你来了就想走在我的朋友们前面。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][weɪt] .

No	,	sir	,	if	you	want	to	see	me	,	you've	got	to	wait	.
不	,	先生	,	如果	你	想	到	看	我	,	你已经	得到	到	等待	.

不，先生，如果您想见我，您得等一段时间。

" ['mɪstər] . [kə'lɛndɚ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'ɔ:dəbl] [rɪ'plaɪ] , " ['mʌni] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [teɪk]

"	Mr	.	Callender	made	some	inaudible	reply	,	"	Money	!	"	roared	the	Judge	,	"	take
"	先生	.	卡伦德	制成	一些	听不清	回复	,	"	钱	!	"	咆哮	这	法官	,	"	拿

[jʊr; jər] ['mʌni] [tu:; tə] ['stetsn] ,

your	money	to	Stetson	,
你的	钱	到	斯泰森	,

卡伦德先生含糊地回答了几句，法官吼道："钱！把你的钱带到斯泰森去！"

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

and	see	if	you	win	your	case	.
和	看	如果	你	赢	你的	案件	.

看看你的官司能否胜诉。

" ['mɪstər] . ['rɪktə] [smaɪld] [æt; ət] ['sti:vən] ,

"	Mr	.	Richter	smiled	at	Stephen	,
"	先生	.	里希特	微笑	在	史蒂芬	,

里希特先生对斯蒂芬笑了笑，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃɪr] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [huː] [hæd; həd] ['nevər]

as	if	in	sheer	happiness	at	this	vindication	of	an	employer	who	had	never
作为	如果	在	透明	幸福	在	这	平反	的	一个	雇主	WHO	有	绝不

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .

seemed	to	him	to	need	a	defence	.
似乎	到	他	到	需要	一个	防御	.

仿佛为雇主的平反感到无比高兴，因为在他看来，雇主似乎从未需要辩护。

['stiːvən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [drɔːn] [tɔːrd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [skɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Stephen	was	greatly	drawn	toward	this	young	German	with	the	great	scar	on	his
史蒂芬	曾是	非常	绘制	朝向	这	年轻的	德语	和	这	伟大的	瘢痕	在	他的

['plez(ə)nt] [feɪs] .

pleasant	face	.
令人愉快的	脸	.

斯蒂芬深深地被这位脸上带着一道明显疤痕的年轻德国人吸引住了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [skɑːr] .

And	he	was	itching	to	know	about	that	scar	.
和	他	曾是	瘙痒	到	知道	关于	那	瘢痕	.

他很想知道那道疤痕是怎么回事。

['evri] [deɪ] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] ['dɪnər] , ['riktə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn]

Every	day	,	after	coming	in	from	dinner	,	Richter	lighted	a	great	brown
每一个	天	,	后	未来	在	从	晚餐	,	里希特	照明	一个	伟大的	棕色的

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] ,

meerschaum	,
海泡石	,

每天晚饭后，里希特都会点燃一支棕色的海泡石烟斗。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - ['ɑːnˌzaɪgər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɛstlɪkʃ] [poʊst] - .

and	read	the	St	.	Louis	'	Anzeiger	'	and	the	'	Westliche	Post	'	.
和	读	这	英石	.	路易斯	-	公告	-	和	这	-	西利奇	邮政	-	.

并阅读《圣路易斯导报》和《西部邮报》。

['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [sæŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Often	he	sang	quietly	to	himself	:
经常	他	唱	悄悄	到	他自己	:

他常常独自低声唱歌：

" ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['soʊnə]

"	Deutschlands	Sohne
"	德国	儿子

"德国之子"

['lɔt] -

Laut	ertone
劳特	-

劳特·埃尔托内

['juːər] - .

Euer	Vaterlandgesang	.
欧尔	-	.

Euer Vaterlandgesang.

['fɑːtərˌlænd] !

Vaterland	!
祖国	!

祖国！

[diː'ju] [lænd] ['di'i'es] - ,

Du	Land	des	Ruhmes	,
杜	土地	德斯	-	,

Du Land des Ruhmes,

- - [zuː] ['diːnz] -
Weih ' zu deines Heiligthumes
- - 祖 你的 -

Weih' zu deines Heilighumes

- , ['ʌnz] [ænd; ənd] ['ʌnsɚ] [ʃwɜːrt] .
Hutern , uns and unser Schwert .
- , 联合国 和 乌瑟 剑 .

胡滕、施韦特先生和下属。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɔŋz] , [tuː] .
" There were other songs , too .
" 那里 是 其他 歌曲 , 也 .

“还有其他歌曲。”

[ænd; ənd][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [vɔɪs] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [juː; jʊ]
And some wonderful quality in the German's voice gave you a thrill when you
和 一些 精彩的 质量 在 这 德国人的 嗓音 给予 你 一个 刺激 什么时候 你
[hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
heard them ,
听到 他们 ,

德国人声音中某些美妙的特质，会让你在聆听时感到激动不已。

[ˌɔːl'biːɪt][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][wɜːrdz] .
albeit you could not understand the words .
尽管 你 可以 不是 理解 这 字 .

尽管你听不懂那些话。

['riktə] ['nevər] [gest] [haʊ] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [juːst][tuː; tə][drɪŋk][ɪn]
Richter never guessed how Stephen , with his eyes on his book , used to drink in
里希特 绝不 猜对了 如何 史蒂芬 , 和 他的 眼睛 在 他的 书 , 用过的 到 喝 在
[ðoʊz] ['ɛrz] .
those airs .
那些 播出 .

里希特从未想到，斯蒂芬总是低头看书，沉浸在那些空气中。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd] .
And presently he found out that they were inspired .
和 目前 他 成立 出去 那 他们 是 灵感 .

不久后他发现，他们受到了启发。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['reɪlroʊd][mæn] [kɔːld] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd]
The day that the railroad man called , and after he and the Judge had
这 天 那 这 铁路 男人 称为 , 和 后 他 和 这 法官 有
[gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] ,
gone out together ,
已消失 出去 一起 ,

铁路工人来访的那天，他和法官一起出去之后，

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .
the ice was broken .
这 冰 曾是 破碎的 .

冰层被打破了。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] ['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [ri'mɑːkt]
" You Americans from the North are a queer people , Mr . Brice , " remarked
" 你 美国人 从 这 北 是 一个 酷儿 人们 , 先生 . 布莱斯 , " 评论
['mɪstər] . ['riktə] ,
Mr . Richter ,
先生 . 里希特 ,

“布莱斯先生，你们这些来自北方的美国人真是个奇怪的民族，”里希特先生说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

as	he	put	on	his	coat	.
作为	他	放	在	他的	外套	.

他穿上外套的时候。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

"	You	do	not	show	your	feelings	.
"	你	做	不是	展示	你的	情怀	.

你不表达自己的感情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] .

You	are	ashamed	.
你	是	羞愧	.

你感到羞愧。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [skoʊld][ænd; ənd]

The	Judge	,	at	first	I	could	not	comprehend	him	—	he	would	scold	and
这	法官	,	在	第一的	我	可以	不是	理解	他	—	他	会	骂	和

[skoʊld] .

scold	.
骂	.

起初我无法理解法官——他总是训斥我、训斥我。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

But	one	day	I	see	that	his	heart	is	warm	,	and	since	then	I	love	him	.
但	一	天	我	看	那	他的	心	是	温暖的	,	和	自从	然后	我	爱	他	.

但有一天，我发现他内心温暖，从那时起我就爱上了他。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['iːtn] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['dɪnər] , ['mɪstər] . [braɪs] ?

Have	you	ever	eaten	a	German	dinner	,	Mr	.	Brice	?
有	你	曾经	吃	一个	德语	晚餐	,	先生	.	布莱斯	?

布莱斯先生，您吃过德国晚餐吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [naʊ] .

Then	you	must	come	with	me	,	now	.
然后	你	必须	来	和	我	,	现在	.

那你现在就必须跟我走。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn][mʌd] ,

"	It	was	raining	,	the	streets	ankle	-	deep	in	mud	,
"	它	曾是	下雨	,	这	街道	踝	-	深的	在	泥	,

"当时下着雨，街道上泥泞没过脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] - ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went]

and	the	beer	-	garden	by	the	side	of	the	restaurant	to	which	they	went
和	这	啤酒	-	花园	经过	这	边	的	这	餐厅	到	哪个	他们	去

[wʌz; wəz] ['drɪri] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] .

was	dreary	and	bedraggled	.
曾是	凄凉	和	邋遢的	.

他们去的餐厅旁边的啤酒花园阴暗破败。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

But	inside	the	place	was	warm	and	cheerful	.
但	里面	这	地方	曾是	温暖的	和	快乐	.

但屋内却温暖而令人愉悦。

[ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrməni] .

Inside	**,**	**to**	**all**	**intents**	**and**	**purposes**	**,**	**it**	**was**	**Germany**	**.**
里面	,	到	全部	意图	和	目的	,	它	曾是	德国	.

从各方面来看，内部都像德国一样。

[ə; eɪ][moʊst]['dʒiːniəl][hoʊst] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['riktə] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] ['eni]

A	**most**	**genial**	**host**	**crossed**	**the**	**room**	**to**	**give**	**Mr**	**.**	**Richter**	**a**	**welcome**	**that**	**any**
一个	最多	和蔼可亲	主持人	交叉	这	房间	到	给	先生	.	里希特	一个	欢迎	那	任何

[mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

man	**might**	**have**	**envied**	**.**
男人	可能	有	令人羡慕	.

一位非常和蔼可亲的主人穿过房间，给予里希特先生令人艳羡的欢迎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['stiːvən] .

He	**was**	**introduced**	**to**	**Stephen**	**.**
他	曾是	介绍	到	史蒂芬	.

他被介绍给了斯蒂芬。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] - [striːbɝ] - [tə'geðər] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , " [sed] ['riktə] .

"	**We**	**were**	**all**	**'**	**Streber**	**'**	**together**	**,**	**in**	**Germany**	**,**	**"**	**said**	**Richter**	**.**
"	我们	是	全部	-	斯特雷伯	-	一起	,	在	德国	,	"	说	里希特	.

“在德国，我们都叫‘施特雷伯’，”里希特说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [wʌt] ? " [æskt] ['stiːvən] , ['ɪntrəstɪd] .

"	**You**	**were**	**all**	**what**	**?**	**"**	**asked**	**Stephen**	**,**	**interested**	**.**
"	你	是	全部	什么	?	"	问	史蒂芬	,	感兴趣的	.

“你们当时是什么身份？”斯蒂芬饶有兴趣地问道。

" ['straɪvərz] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	**Strivers**	**,**	**you**	**might**	**call**	**it**	**in**	**English**	**.**
"	奋斗者	,	你	可能	称呼	它	在	英语	.

“奋斗者，用英语来说就是如此。”

[ɪn][ðə; ði]['fɑːtərˌlænd] [ðoʊz] [huː] [siːk] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] — [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

In	**the**	**Vaterland**	**those**	**who**	**seek**	**for**	**higher**	**and**	**better**	**things**	**—**	**for**	**liberty**	**,**
在	这	祖国	那些	WHO	寻找	为了	更高	和	更好的	事物	—	为了	自由	,

在祖国，那些追求更高尚、更美好事物——追求自由的人们，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ə'preʃn] — [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] .

and	**to**	**be**	**rid**	**of**	**oppression**	**—**	**are**	**so**	**called**	**.**
和	到	是	摆脱	的	压迫	—	是	所以	称为	.

摆脱压迫——这就是所谓的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn] - - [ænd; ənd] [lɔːst] .

That	**is**	**why**	**we**	**fought**	**in**	**'**	**48**	**and**	**lost**	**.**
那	是	为什么	我们	战斗	在	-	-	和	丢失的	.

这就是我们在1948年战争中战败的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

And	**that**	**is**	**why**	**we**	**came**	**here**	**,**	**to**	**the**	**Republic**	**.**
和	那	是	为什么	我们	来了	这里	,	到	这	共和国	.

这就是我们来到共和国的原因。

[ɑːx] !

Ach	**!**
ach	!

啊！

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] — [bʌt; bət][ðə; ði]['straivə] , [jes] , ['ɔːlweɪz] .

I	**fear**	**I**	**will**	**never**	**be**	**the**	**great**	**lawyer**	**—**	**but**	**the**	**striver**	**,**	**yes**	**,**	**always**	**.**
我	害怕	我	将要	绝不	是	这	伟大的	律师	—	但	这	奋斗者	,	是的	,	总是	.

我恐怕永远成不了伟大的律师，但对于奋斗者，我永远都是。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɑːnstər] [ðæt] [sʌks] [ðə; ði]

We	must	fight	once	more	to	be	rid	of	the	black	monster	that	sucks	the
我们	必须	斗争	一次	更多的	到	是	摆脱	的	这	黑色的	怪物	那	真糟糕	这

[blʌd] [ʌv; əv] ['friːdəm] — ['væmpaɪər] .

blood	of	freedom	—	vampire	.
血	的	自由	—	吸血鬼	.

我们必须再次战斗，彻底消灭吸食自由之血的黑色怪物——吸血鬼。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

Is	it	not	so	in	English	?
是	它	不是	所以	在	英语	?

英语里不是这样吗?

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] .

"	Stephen	was	astonished	at	this	outburst	.
"	史蒂芬	曾是	惊讶	在	这	爆发	.

斯蒂芬对这种爆发感到震惊。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][wɔːr] ? "

"	You	think	it	will	come	to	war	?	"
"	你	思考	它	将要	来	到	战争	?	"

你认为会爆发战争吗?

" [aɪ] [fɪr] , — [jes] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	fear	,	—	yes	,	I	fear	,	"	said	the	German	,	shaking	his	head	.
"	我	害怕	,	—	是的	,	我	害怕	,	"	说	这	德语	,	摇晃	他的	头	.

“我害怕，——是的，我害怕，”德国人摇着头说。

" [wiː; wi] [fɪr] .

"	We	fear	.
"	我们	害怕	.

我们感到害怕。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] . "

We	are	already	preparing	.	"
我们	是	已经	准备	.	"

我们已经在做准备了。

" [prɪ'peərɪŋ] ?

"	Preparing	?
"	准备	?

准备了吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] , ['rɪktə] ?

You	would	fight	,	Richter	?
你	会	斗争	,	里希特	?

你会战斗吗，里希特?

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ? "

You	,	a	foreigner	?	"
你	,	一个	外国人	?	"

你是外国人吗?

" [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ! " [kraɪd] ['rɪktə] ,

"	A	foreigner	!	"	cried	Richter	,
"	一个	外国人	!	"	哭	里希特	,

“一个外国人！”里希特喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ðæt] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

with	a	flash	of	anger	in	his	blue	eyes	that	died	as	suddenly	as	it	came	,
和	一个	闪光	的	愤怒	在	他的	蓝色的	眼睛	那	死亡	作为	突然	作为	它	来了	,

他蓝色的眼睛里闪过一丝怒意，但那怒意来得快去得也快。

— [daɪd]['ɪntuː] [rɪ'proʊtʃ] .
— died into reproach .
— 死亡 进入 责备 .

—死于耻辱之中。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [wiː; wi]['dʒɜːmənz] [wɪl] [ʃoʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][ɑːr; ər]
" Call me not a foreigner — we Germans will show whether or not we are
" 称呼 我 不是 一个 外国人 — 我们 德国人 将要 展示 无论 或者 不是 我们 是
['fɔːrənərz] [wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp] .
foreigners when the time is ripe .
外国人 什么时候 这 时间 是 成熟 .

“不要称我为外国人——时机成熟时，我们德国人会证明我们是否是外国人。”

[ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'prest] .
This great country belongs to all the oppressed .
这 伟大的 国家 属于 到 全部 这 受压迫者 .

这个伟大的国家属于所有受压迫的人民。

[jʊr; jər]['ænsestərz] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Your ancestors founded it , and fought for it ,
你的 祖先 创立 它 , 和 战斗 为了 它 ,

你的祖先创建了它，并为之战斗过。

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][maɪn] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][frʌm; frəm] ['tɪrəni] .
that the descendants of mine might find a haven from tyranny .
那 这 后代 的 矿 可能 寻找 一个 避风港 从 暴政 .

愿我的后代能找到一个免受暴政的避难所。

[maɪ] [frend] , [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti][ɪz]['dʒɜːrmən] ,
My friend , one - half of this city is German ,
我的 朋友 , 一 - 一半 的 这 城市 是 德语 ,

我的朋友，这座城市有一半的人口是德国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['deɪndʒər][ɜˈaɪzɪz] .
and it is they who will save it if danger arises .
和 它 是 他们 WHO 将要 节省 它 如果 危险 出现 .

如果危险来临，正是他们挺身而出拯救它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]
You must come with me one night to South St . Louis , that you may
你 必须 来 和 我 一 夜晚 到 南 英石 . 路易斯 , 那 你 可能
[noʊ] [ˌjuː 'es] .
know us .
知道 我们 .

你必须跟我去南圣路易斯一晚，这样你才能真正了解我们。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][ˌʌndər'stænd] , ['stiːvən] .
Then you will perhaps understand , Stephen .
然后 你 将要 也许 理解 , 史蒂芬 .

到那时，你或许就能明白了，斯蒂芬。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['fɔːrən] [swɪl] ,
You will not think of us as foreign swill ,
你 将要 不是 思考 的 我们 作为 外国的 泔水 ,

你不会再把我们看作是外国的劣质产品了。

[bʌt; bət][æz; əz]['peitriəts] [huː] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['fɑːtərˌlænd]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
but as patriots who love our new Vaterland even as you love it .
但 作为 爱国者 WHO 爱 我们的 新的 祖国 甚至 作为 你 爱 它 .

但我们都是爱国者，像你们一样热爱我们的新祖国。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['tɜːrnər] [hɔːlz] ,
You must come to our Turner Halls ,
你 必须 来 到 我们的 车工 大厅 ,

你们一定要来我们的特纳大厅参观，

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['juːniən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]
where we are drilling against the time when the Union shall have need of
在哪里 我们 是 钻孔 反对 这 时间 什么时候 这 联盟 将 有 需要 的
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

我们正在进行演练，为将来联邦需要我们的时候做好准备。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [naʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['stiːvən] , [ɪn] [stɪl] ['greɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" You are drilling now ? " exclaimed Stephen , in still greater astonishment .
" 你 是 钻孔 现在 ? " 惊呼 史蒂芬 , 在 仍然 更大的 惊讶 .

“你们现在在钻探？”斯蒂芬更加惊讶地喊道。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪŋgl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['sɔŋz] .
The German's eloquence had made him tingle , even as had the songs .
这 德国人的 口才 有 制成 他 刺痛 , 甚至 作为 有 这 歌曲 .

德国人的雄辩让他心潮澎湃，就像那些歌曲一样。

" ['proʊsɪt]['daɪnə] [bluːm] ! " ['ænsər] ['riktə] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]
" Prosit deine Blume ! " answered Richter , smiling and holding up his glass of
" 普罗西特 你的 布鲁姆 ! " 回答 里希特 , 微笑 和 保持 向上 他的 玻璃 的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

“Prosit deine Blume!”里希特笑着举起啤酒杯回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['kɑːmɜːrs] - , [ænd; ənd] [siː] .
" You will come to a ' commerce ' , and see .
" 你 将要 来 到 一个 - 商业 - , 和 看 .

“你会来到一个‘商业’场所，然后看到。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] - , [ðæt] [wiː; wi] [drɪŋk] [æt; ət]['jeinə] .
" This is not our blessed Lichtenhainer , that we drink at Jena .
" 这 是 不是 我们的 蒙福 - , 那 我们 喝 在 耶拿 .

“这不是我们在耶拿喝的那种受人喜爱的利希滕海纳啤酒。”

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['groʊʃən] [æt; ət]
One may have a pint of Lichtenhainer for less than a groschen at
['jeinə] .
Jena .
耶拿 .

在耶拿，一品脱利希滕海纳啤酒的价格可能不到一格罗申。

['æbə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] ,
Aber , " he added as he rose , with a laugh that showed his strong teeth ,
阿伯 , " 他 额外 作为 他 玫瑰 , 和 一个 笑 那 显示 他的 强的 牙齿 ,

“阿伯，”他站起身来补充道，笑声中露出了他锋利的牙齿。

" [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] .
" we Americans are rich .
" 我们 美国人 是 富有的 .

我们美国人很富有。

" [æz; əz] ['stiːvənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [gruː] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wækst]

"	As	Stephen's	admiration	for	his	employer	grew	,	his	fear	of	him	waxed
"	作为	斯蒂芬的	钦佩	为了	他的	雇主	生长	,	他的	害怕	的	他	打蜡

['greɪtər] ['laɪkwaɪz] .

greater	likewise	.
更大的	同样地	.

"随着斯蒂芬对雇主的钦佩之情日益增长，他对雇主的恐惧也与日俱增。"

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [lɔː] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['hɑːrvɚd-dz] ['meθədz] .

The	Judge's	methods	of	teaching	law	were	certainly	not	Harvard's	methods	.
这	法官的	方法	的	教学	法律	是	当然	不是	哈佛大学的	方法	.

这位法官的法律教学方法肯定不是哈佛大学的方法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [peɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

For	a	fortnight	he	paid	as	little	attention	to	the	young	man	as	he	did
为了	一个	两星期	他	有薪酬的	作为	小的	注意力	到	这	年轻的	男人	作为	他	做过

[tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [kuːld] [ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]

to	the	messengers	who	came	with	notes	and	cooled	their	heels	in	the	outer
到	这	信使	WHO	来了	和	笔记	和	冷却	他们的	高跟鞋	在	这	外

['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

office	until	it	became	the	Judge's	pleasure	to	answer	them	.
办公室	直到	它	成为	这	法官的	乐趣	到	回答	他们	.

整整两周，他对这个年轻人漠不关心，就像他对那些带着纸条来的信使一样，他们只能在外面的办公室里干等着，直到法官高兴的时候才回复他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvən] .

This	was	a	trifle	discouraging	to	Stephen	.
这	曾是	一个	琐事	令人沮丧	到	史蒂芬	.

这让斯蒂芬有点沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃiːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['griːnˌliːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kent] .

But	he	stuck	to	his	Chitty	and	his	Greenleaf	and	his	Kent	.
但	他	卡住	到	他的	芽	和	他的	绿叶	和	他的	肯特	.

但他始终坚持他的奇蒂、他的绿叶和他的肯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riktə] [huː] [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] - " [mɪ'zʊri] [fɔːrm] [bʊk] ,

It	was	Richter	who	advised	him	to	buy	Whittlesey's	"	Missouri	Form	Book	,
它	曾是	里希特	WHO	建议	他	到	买	-	"	密苏里州	形式	书	,

是里希特建议他购买惠特尔西的《密苏里表格手册》。

" [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [koʊd] .

"	and	warned	him	of	Mr	.	Whipple's	hatred	for	the	new	code	.
"	和	警告	他	的	先生	.	惠普尔	仇恨	为了	这	新的	代码	.

并警告他，惠普尔先生非常憎恨这项新规。

[wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] !

Well	that	he	did	!
出色地	那	他	做过	!

他确实做到了！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

There	came	a	fearful	hour	of	judgment	.
那里	来了	一个	可怕	小时	的	判断	.

可怕的审判时刻来临了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] [dɪ'sendɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

With	the	swiftness	of	a	hawk	Mr	.	Whipple	descended	out	of	a	clear	sky	,
和	这	速度	的	一个	鹰	先生	.	惠普尔	下降	出去	的	一个	清除	天空	,

惠普尔先生像鹰一样迅捷地从晴朗的天空中降落下来。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [lɔ:] [tɜ:rmz][bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][ɪn] ['sti:vənz] [hed] [laɪk][draɪd] ['pi:z] [ɪn]

and	instantly	the	law	terms	began	to	rattle	in	Stephen's	head	like	dried	peas	in
和	即刻	这	法律	条款	开始	到	嘎嘎作响	在	斯蒂芬的	头	喜欢	干燥	豌豆	在

[ə; eɪ][kæn; kən] .

a	can	.
一个	能	.

瞬间，那些法律术语就像罐头里的干豌豆一样在斯蒂芬的脑海里嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	the	Old	Style	of	Pleading	this	time	,
它	曾是	这	老的	风格	的	恳求	这	时间	,

这次采用的是旧式的诉讼方式。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['vi:əməns] [ðæt][ə; eɪ] ['lɔɪər]

without	a	knowledge	of	which	the	Judge	declared	with	vehemence	that	a	lawyer
没有	一个	知识	的	哪个	这	法官	声明	和	激烈	那	一个	律师

[wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][pʊt][pen][tu:; tə]['li:g(ə)l][kæp] .

was	not	fit	to	put	pen	to	legal	cap	.
曾是	不是	合身	到	放	笔	到	合法的	帽	.

法官对此毫不知情，却义正言辞地宣称律师不配执笔撰写法律文书。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['pli:dɪŋz] ?

"	Now	,	sir	,	the	pleadings	?
"	现在	,	先生	,	这	诉状	?

“先生，现在该看诉状了吗？”

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [fɜ:rst] , " [sed] ['sti:vən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .

"	First	,	"	said	Stephen	,	"	was	the	Declaration	.
"	第一的	,	"	说	史蒂芬	,	"	曾是	这	宣言	.

“首先，”斯蒂芬说，“是《独立宣言》。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pli:] .

The	answer	to	that	was	the	Plea	.
这	回答	到	那	曾是	这	恳求	.

答案就是请求。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreplɪ'keɪʃn] .

The	answer	to	that	was	the	Replication	.
这	回答	到	那	曾是	这	复制	.

答案是复制。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] , [ðen] [ðə; ði][ˌsɜ:rrɪ'dʒɔɪndər] , [ðen] [ðə; ði] [rɪ'bʌtər] , [ðen] [ðə; ði]

Then	came	the	Rejoinder	,	then	the	Surrejoinder	,	then	the	Rebutter	,	then	the
然后	来了	这	回复	,	然后	这	surrejoinder	,	然后	这	重新	,	然后	这

[ˌsɜ:rrɪ'bʌtər] .

Surrebutter	.
surrebutter	.

然后是反驳，然后是二次反驳，然后是反驳，然后是二次反驳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rerli] [gɑ:t] [ðæt] [fɑ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ˌʌn'waɪzli] .

But	they	rarely	got	that	far	,	"	he	added	unwisely	.
但	他们	很少	得到	那	远的	,	"	他	额外	不明智地	.

但他不明智地补充道：“但他们很少能走到那一步。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [lɔ:] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	A	good	principle	in	Law	,	sir	,	"	said	the	Judge	,	"	is	not	to	volunteer	information
"	一个	好的	原则	在	法律	,	先生	,	"	说	这	法官	,	"	是	不是	到	志愿者	信息

.

:

.

法官说："先生，法律上的一个好原则是不要主动提供信息。"

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kæst] [daʊn] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

"	Stephen	was	somewhat	cast	down	when	he	reached	home	that	Saturday	evening	.
"	史蒂芬	曾是	有些	投掷	向下	什么时候	他	达到	家	那	周六	晚上	.

"那天星期六晚上，斯蒂芬回到家时情绪有些低落。"

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ['dru:pɪŋ] .

He	had	come	out	of	his	examination	with	feathers	drooping	.
他	有	来	出去	的	他的	考试	和	羽毛	下垂	.

他考完试出来时，羽毛都耷拉了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][noʊ] [mɔ:r] [bri:fs] [tu:; tə]['kɑ:pi] ,

He	had	been	given	no	more	briefs	to	copy	,
他	有	到过	给定	不	更多的	内裤	到	复制	,

他再也没有被分配到需要抄录的简报了。

[nɔ:r][hæd; həd]['mɪstər] . ['(h)wipl] [vaʊtʃ'seɪft] ['i:v(ə)n][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ɑ:n][æn; ən] ['erənd] .

nor	had	Mr	.	Whipple	vouchsafed	even	to	send	him	on	an	errand	.
也不	有	先生	.	惠普尔	担保	甚至	到	发送	他	在	一个	差事	.

惠普尔先生甚至没有答应派他去跑腿。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] ['kɑ:mən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tu:; tə]

He	had	not	learned	how	common	a	thing	it	is	with	young	lawyers	to
他	有	不是	学习	如何	常见的	一个	事物	它	是	和	年轻的	律师	到

[fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

feel	that	they	are	of	no	use	in	the	world	.
感觉	那	他们	是	的	不	使用	在	这	世界	.

他还没有意识到，对于年轻律师来说，觉得自己在这个世界上毫无用处是多么普遍的一种感受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:d] .

Besides	,	the	rain	continued	.
除了	,	这	雨	持续	.

此外，雨还在下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] .

This	was	the	fifth	day	.
这	曾是	这	第五	天	.

这是第五天。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['nɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

His	mother	,	knitting	before	the	fire	in	her	own	room	,
他的	母亲	,	针织	前	这	火	在	她	自己的	房间	,

他的母亲在自己房间的壁炉前织毛衣，

['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl]['kwaɪət][smaɪl][ʌv; əv] ['welkəm] .

greeted	him	with	her	usual	quiet	smile	of	welcome	.
问候	他	和	她	通常	安静的	微笑	的	欢迎	.

她用她惯常的淡淡微笑迎接了他。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	tried	to	give	her	a	humorous	account	of	his	catechism	of	the
他	尝试	到	给	她	一个	幽默	帐户	的	他的	教理问答	的	这

['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [feɪld] .

morning	,	but	failed	.
早晨	,	但	失败的	.

他试图用幽默的方式向她讲述他早上接受的教义问答，但失败了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] , " [sed] ['stiːvən] .
" I am quite sure that he doesn't like me , " said Stephen .
" 我 是 相当 当然 那 他 不 喜欢 我 , " 说 史蒂芬 .

"我很确定他不喜欢我，"斯蒂芬说。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][smaɪl] .
His mother continued to smile .
他的 母亲 持续 到 微笑 .

他的母亲脸上始终带着笑容。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" If he did , he would not show it , " she answered .
" 如果 他 做过 , 他 会 不是 展示 它 , " 她 回答 .

"如果他有，他也不会表现出来，"她回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['stiːvən] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" I can feel it , " said Stephen , dejectedly .
" 我 能 感觉 它 , " 说 史蒂芬 , 沮丧地 .

"我能感觉到，"斯蒂芬沮丧地说。

" [ðə; ðiː][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" The Judge was here this afternoon , " said his mother .
" 这 法官 曾是 这里 这 下午 , " 说 他的 母亲 .

"法官今天下午来过这里，"他母亲说。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['stiːvən] .
" What ? " cried Stephen .
" 什么 ? " 哭 史蒂芬 .

"什么？"斯蒂芬喊道。

" [ə'gen] [ðɪs] [wiːk] ?
" Again this week ?
" 再次 这 星期 ?

"这周又来了？"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt][hiː; hi]['nevər][kɔːlz][ɪn][ðə; ði]['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['rerli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
They say that he never calls in the daytime , and rarely in the evening .
他们 说 那 他 绝不 呼叫 在 这 白天 , 和 很少 在 这 晚上 .

他们说他从不在白天打电话，晚上也很少打电话。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['nɑːnsens] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv]
" He said that some of this Boston nonsense must be gotten out of
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他说，你身上必须摆脱一些波士顿式的胡言乱语。

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braɪs] , ['læfɪŋ] .
" answered Mrs . Brice , laughing .
" 回答 太太 . 布莱斯 , 笑 .

"布莱斯太太笑着回答道。"

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [stɪf] .
" He said that you were too stiff .
" 他 说 那 你 是 也 僵硬的 .

他说你太僵硬了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [west] .

That	you	needed	to	rub	against	the	plain	men	who	were	building	up	the	West	.
那	你	需要	到	擦	反对	这	清楚的	男人	WHO	是	建筑	向上	这	西方	.

你需要与那些建设西部地区的普通人打交道。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [wɜːrld] - ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Who	were	making	a	vast	world	-	power	of	the	original	little	confederation	of
WHO	是	制作	一个	广阔的	世界	-	力量	的	这	原来的	小的	联盟	的

[ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] .

thirteen	states	.
十三	各州	.

他们把最初由十三个州组成的小邦联打造成了一个庞大的世界强权。

[ænd; ənd] ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz]

And	Stephen	,	"	she	added	more	earnestly	,	"	I	am	not	sure	but	what	he	is
和	史蒂芬	,	"	她	额外	更多的	切实	,	"	我	是	不是	当然	但	什么	他	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

"还有斯蒂芬，"她更加认真地补充道，"我不确定，但他说的有道理。"

" [ðen] ['stiːvən] [læft] .

"	Then	Stephen	laughed	.
"	然后	史蒂芬	笑了	.

然后斯蒂芬笑了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

And	for	a	long	time	he	sat	staring	into	the	fire	.
和	为了	一个	长的	时间	他	卫星	凝视	进入	这	火	.

他久久地凝视着火焰。

" [wʌt] [els] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	else	did	he	say	?
"	什么	别的	做过	他	说	?

他还说了什么?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	he	asked	,	after	a	while	.
"	他	问	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，他问道。

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [rent] ['veri] ['tʃiːpli] .

"	He	told	me	about	a	little	house	which	we	might	rent	very	cheaply	.
"	他	讲述	我	关于	一个	小的	房子	哪个	我们	可能	租	非常	便宜	.

"他告诉我有一栋小房子，我们可以很便宜地租到。"

[tuː] ['tʃiːpli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Too	cheaply	,	it	seems	.
也	便宜	,	它	似乎	.

价格似乎太便宜了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

The	house	is	on	this	street	,	next	door	to	Mr	.	Brinsmade	,	to	whom	it
这	房子	是	在	这	街道	,	下一个	门	到	先生	.	布林斯梅德	,	到	谁	它

[bi'lɔŋz] .

belongs	.
属于	.

房子就在这条街上，紧挨着布林斯梅德先生的家，房子是他的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['(h)wipl] [brɔ:t] [ðə; ði] [ki:] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

And	Mr	.	Whipple	brought	the	key	,	that	we	might	inspect	it	to	-	morrow	.
和	先生	.	惠普尔	带来	这	钥匙	,	那	我们	可能	检查	它	到	-	明天	.

"

"

"

惠普尔先生带来了钥匙，以便我们明天检查一下。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , " ['ɔbdʒiktid] ['sti:vən] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	But	a	servant	,	"	objected	Stephen	,	"	I	suppose	that	we	must	have	a
"	但	一个	仆人	,	"	反对	史蒂芬	,	"	我	认为	那	我们	必须	有	一个

['sɜ:rvənt] .

servant	.
仆人	.

“但是仆人，”斯蒂芬反对道，“我想我们必须要有个仆人。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [fel] .

"	His	mother's	voice	fell	.
"	他的	母亲的	嗓音	跌倒	.

“他母亲的声音低了下来。”

" [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ] [fri:d] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] .

"	That	poor	girl	whom	you	freed	is	here	to	see	me	every	day	.
"	那	贫穷的	女孩	谁	你	自由	是	这里	到	看	我	每一个	天	.

“你救出的那个可怜的女孩每天都来看我。”

[oʊld] ['nænsi] [dʌz] ['wɑ:ʃɪŋ] .

Old	Nancy	does	washing	.
老的	南希	做	洗涤	.

老南希洗衣服。

[bʌt; bət] ['hestər] [hæz; həz] [noʊ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] .

But	Hester	has	no	work	and	she	is	a	burden	to	Judge	Whipple	.
但	海丝特	有	不	工作	和	她	是	一个	负担	到	法官	惠普尔	.

但海丝特没有工作，她成了惠普尔法官的负担。

[oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['sti:vənz] [glæns] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪd] [nɑ:t]

Oh	,	no	,	"	she	continued	,	in	response	to	Stephen's	glance	,	"	the	Judge	did	not
哦	,	不	,	"	她	持续	,	在	回复	到	斯蒂芬的	瞥一眼	,	"	这	法官	做过	不是

['menʃ(ə)n] [ðæt] ,

mention	that	,
提到	那	,

“哦，不，”她回应着斯蒂芬的目光继续说道，“法官没有提到这一点。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ['nestə] [maɪt] [kʌm] .

but	I	think	he	had	it	in	mind	that	Nester	might	come	.
但	我	思考	他	有	它	在	头脑	那	内斯特	可能	来	.

但我认为他当时是考虑到内斯特可能会来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

And	I	am	sure	that	she	would	.
和	我	是	当然	那	她	会	.

我确信她会的。

" ['sʌndeɪ] [dɔ:nd] ['braɪtli] .

"	Sunday	dawned	brightly	.
"	星期日	黎明	明亮地	.

星期天阳光明媚。

['æftər] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪsɪz] . [braɪs] [ænd; ənd] ['sti:vən] [wɔ:kt] [daʊn] ['ɑ:lɪv] [stri:t] ,

After	church	Mrs	.	Brice	and	Stephen	walked	down	Olive	Street	,
后	教会	太太	.	布莱斯	和	史蒂芬	步行	向下	橄榄	街道	,

做完礼拜后，布莱斯太太和斯蒂芬沿着奥利弗街散步。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twi:n] , [tu:] [lɑ:rdʒ][wʌnz][wɪð; wɪθ]

and	stood	looking	at	a	tiny	house	wedged	in	between	,	two	large	ones	with
和	站立	寻找	在	一个	微小的	房子	楔形	在	之间	,	二	大的	一个	和

[skroʊld] [frʌnts] .

scrolled	fronts	.
滚动	前线	.

他站在那里，看着夹在两栋正面有卷轴状装饰的大房子中间的一间小房子。

[sæd] ['meməriz] [ʌv; əv] ['bi:kən] [stri:t] [fɪld] [ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ,

Sad	memories	of	Beacon	Street	filled	them	both	as	they	gazed	,
伤心	回忆	的	灯塔	街道	已填	他们	两个都	作为	他们	凝视	,

他们凝视着远方，心中涌起比肯街的悲伤回忆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	they	said	nothing	of	this	to	each	other	.
但	他们	说	没有什么	的	这	到	每个	其他	.

但他们彼此之间却对此只字未提。

[æz; əz] ['sti:vən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] ,

As	Stephen	put	his	hand	on	the	latch	of	the	little	iron	gate	,
作为	史蒂芬	放	他的	手	在	这	闩锁	的	这	小的	铁	门	,

斯蒂芬把手放在小铁门的门闩上时，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] .

a	gentleman	came	out	of	the	larger	house	next	door	.
一个	绅士	来了	出去	的	这	更大的	房子	下一个	门	.

一位先生从隔壁的大房子里走了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , ['sʌmwʌt] ['skru:pjələsli] [drest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

He	was	past	the	middle	age	,	somewhat	scrupulously	dressed	in	the	old	fashion	,
他	曾是	过去的	这	中间	年龄	,	有些	一丝不苟地	穿着	在	这	老的	时尚	,

他已过中年，穿着略显老派的服装。

[ɪn] ['swɑ:loʊˌteɪl] [koʊt][ænd; ənd] [blæk] [stɑ:k] .

in	swallowtail	coat	and	black	stock	.
在	燕尾蝶	外套	和	黑色的	库存	.

燕尾羽色，黑色底毛。

[bə'nevələns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][noʊz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

Benevolence	was	in	the	generous	mouth	,	in	the	large	nose	that	looked	like
仁	曾是	在	这	慷慨的	嘴	,	在	这	大的	鼻子	那	看起来	喜欢

['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ,

Washington's	,
华盛顿的	,

那张慷慨的嘴里流露出仁慈，那硕大的鼻子酷似华盛顿的鼻子。

[ænd; ənd] [bə'nevələns] ['ferli] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .

and	benevolence	fairly	sparkled	in	the	blue	eyes	.
和	仁	相当	闪闪发光	在	这	蓝色的	眼睛	.

那双蓝眼睛里闪烁着慈祥的光芒。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] ,

He	smiled	at	them	as	though	he	had	known	them	always	,
他	微笑	在	他们	作为	尽管	他	有	已知	他们	总是	,

他微笑着看着他们，仿佛一直都认识他们一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [braitə] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] .

and	the	world	seemed	brighter	that	very	instant	.
和	这	世界	似乎	更亮	那	非常	立即的	.

那一刻，世界似乎都明亮起来了。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

They	smiled	in	return	,	whereupon	the	gentleman	lifted	his	hat	.
他们	微笑	在	返回	,	于是	这	绅士	抬起	他的	帽子	.

他们回以微笑，随后那位先生摘下帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:tlinis] [ʌv; əv] [ðæt] [baʊ; boʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri]

And	the	kindliness	and	the	courtliness	of	that	bow	made	them	very
和	这	善良	和	这	礼让	的	那	弓	制成	他们	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

那份友善和礼貌的鞠躬让他们非常高兴。

" [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['mædəm] ?

"	Did	you	wish	to	look	at	the	house	,	madam	?
"	做过	你	希望	到	看	在	这	房子	,	女士	?

“夫人，您想看看那栋房子吗？”

" [hi:; hi] [æskt] " [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

"	he	asked	"	Yes	,	sir	,	"	said	Mrs	.	Brice	.
"	他	问	"	是的	,	先生	,	"	说	太太	.	布莱斯	.

“他问‘是的，先生’，”布莱斯太太说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:]

"	Allow	me	to	open	it	for	you	,	"	he	said	,	graciously	taking	the	key
"	允许	我	到	打开	它	为了	你	,	"	他	说	,	亲切地	采取	这	钥匙

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

from	her	.
从	她	.

“让我来为您打开吧，”他一边说着，一边优雅地从她手中接过钥匙。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'moʊdiəs] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	I	fear	that	you	will	find	it	inconvenient	and	incommodious	,	ma'am	.
"	我	害怕	那	你	将要	寻找	它	不方便	和	不便的	,	女士	.

“恐怕您会觉得不方便，夫人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] .

I	should	be	fortunate	,	indeed	,	to	get	a	good	tenant	.
我	应该	是	幸运	,	的确	,	到	得到	一个	好的	租户	.

如果能找到好租客，那真是我的幸运了。

" [hi:; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	He	fitted	the	key	in	the	door	,
"	他	适配	这	钥匙	在	这	门	,

他把钥匙插进了门锁里，

[waɪl] ['sti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Stephen	and	his	mother	smiled	at	each	other	at	the	thought	of	the
尽管	史蒂芬	和	他的	母亲	微笑	在	每个	其他	在	这	想法	的	这

[rent] .

rent	.
租	.

想到房租，斯蒂芬和他的母亲相视一笑。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðem; ðəm]['entər] ,

The	gentleman	opened	the	door	,	and	stood	aside	to	let	them	enter	,
这	绅士	打开	这	门	,	和	站立	旁边	到	让	他们	进入	,

那位先生打开门，侧身让他们进去。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

very	much	as	if	he	were	showing	them	a	palace	for	which	he	was
非常	很多	作为	如果	他	是	显示	他们	一个	宫殿	为了	哪个	他	曾是

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['eɪdʒənt] .

the	humble	agent	.
这	谦逊的	代理人	.

就好像他是在向他们展示一座宫殿，而他只是这座宫殿的卑微代理人。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['naɪsli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn] [mə'hɑ:gəni] [ænd; ənd]

They	went	into	the	little	parlor	,	which	was	nicely	furnished	in	mahogany	and
他们	去	进入	这	小的	客厅	,	哪个	曾是	很好	提供	在	桃花心木	和

['hɔ:rsher] .

horsehair	.
马鬃	.

他们走进那间小客厅，客厅里摆放着漂亮的红木和马鬃家具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

And	it	had	back	of	it	a	bit	of	a	dining	room	,
和	它	有	后退	的	它	一个	少量	的	一个	用餐	房间	,

它的后面还有一个小小的餐厅区域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] .

with	a	little	porch	overlooking	the	back	yard	.
和	一个	小的	门廊	俯瞰	这	后退	院子	.

带有一个小门廊，可以俯瞰后院。

['mɪsɪz] . [braɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['steɪtli] [haɪ] - ['si:ld] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Brice	thought	of	the	dark	and	stately	high	-	ceiled	dining	-	room	she
太太	.	布莱斯	想法	的	这	黑暗的	和	庄严	高的	-	天花板	用餐	-	房间	她

[hæd; həd] [noʊn] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər] ['mærid] [deɪz] :

had	known	throughout	her	married	days	:
有	已知	自始至终	她	已婚	天	:

布莱斯太太想起了她婚后一直熟悉的那间阴暗而庄严、天花板很高的餐厅：

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kɑ:ləni] [hæd; həd]

of	the	board	from	which	a	royal	governor	of	Massachusetts	Colony	had
的	这	木板	从	哪个	一个	皇家	州长	的	马萨诸塞州	殖民地	有

['i:tn] ,

eaten	,
吃	,

马萨诸塞殖民地一位皇家总督曾用过的餐盘

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [sɪns] .

and	some	governors	of	the	Commonwealth	since	.
和	一些	州长们	的	这	联邦	自从	.

以及此后的一些联邦州长。

[θæŋk] [gɑ:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [sel] [ðæt] ,

Thank	God	,	she	had	not	to	sell	that	,
感谢	上帝	,	她	有	不是	到	卖	那	,

谢天谢地，她不必卖掉那件东西。

[nɔ:r][ðə; ði] [braɪs] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['saɪdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊlvz]

nor	the	Brice	silver	which	had	stood	on	the	high	sideboard	with	the	wolves
也不	这	布莱斯	银	哪个	有	站立	在	这	高的	餐边柜	和	这	狼

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ld] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	shield	upon	it	.
和	这	盾	之上	它	.

也没有摆放在高高的餐具柜上的布莱斯银器，上面有狼的图案和盾牌。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	widow's	eyes	filled	with	tears	.
这	寡妇的	眼睛	已填	和	眼泪	.

寡妇眼中噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hoʊpt] [ə'gen] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] , [nɔ:r][ðə; ði]

She	had	not	hoped	again	to	have	a	home	for	these	things	,	nor	the
她	有	不是	希望	再次	到	有	一个	家	为了	这些	事物	,	也不	这

['fɑ:ðɚz] ['ɑ:rmtʃer] ,

father's	armchair	,
父亲的	扶手椅	,

她原本没指望能再次找到存放这些东西的地方，也没指望能找到父亲的扶手椅。

[nɔ:r][ðə; ði] [fju:] ['fæməli] ['treʒərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

nor	the	few	family	treasures	that	were	to	come	over	the	mountains	.
也不	这	很少	家庭	宝藏	那	是	到	来	超过	这	山脉	.

也没有从山那边运过来的几件家传珍宝。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] , [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði]

The	gentleman	,	with	infinite	tact	,	said	little	,	but	led	the	way	through	the
这	绅士	,	和	无限	策略	,	说	小的	,	但	引领	这	方式	通过	这

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

这位先生举止非常得体，话不多，却领着我们穿过房间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	not	many	of	them	.
那里	是	不是	许多	的	他们	.

他们人数不多。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑ:n]

At	the	door	of	the	kitchen	he	stopped	,	and	laid	his	hand	kindly	on
在	这	门	的	这	厨房	他	停止	,	和	铺设	他的	手	亲切地	在

['sti:vənz] ['ʃoʊldər] :

Stephen's	shoulder	:
斯蒂芬的	肩膀	:

他走到厨房门口停了下来，和蔼地把手放在斯蒂芬的肩膀上：

— " [hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t]['entər] .

—	"	Here	we	may	not	enter	.
—	"	这里	我们	可能	不是	进入	.

“我们不能进入这里。”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [hi:; hi] .

This	is	your	department	,	ma'am	,	"	said	he	.
这	是	你的	部门	,	女士	,	"	说	他	.

“这是您的部门，女士，”他说。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]

Finally	,	as	they	stood	without	waiting	for	the	gentleman	,	who	insisted	upon
最后	,	作为	他们	站立	没有	等待	为了	这	绅士	,	WHO	坚持	之上

['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

locking	the	door	,
锁定	这	门	,

最后，他们不等那位坚持要锁门的先生，就站在那里。

[ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɔ:l] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

they	observed	a	girl	in	a	ragged	shawl	hurrying	up	the	street	.
他们	观察到	一个	女孩	在	一个	破烂不堪	披肩	匆忙	向上	这	街道	.

他们看到一个披着破旧披肩的女孩匆匆走在街上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prouʧt] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɑ:rʤ] [haʊs] [nekst]
As **she** **approached** **them** **,** **her** **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **large** **house** **next**
作为 她 接近 他们 , 她 眼睛 是 固定的 之上 这 大的 房子 下一个
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

她走近他们时，目光却一直盯着隔壁的大房子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But **suddenly** **,** **as** **the** **gentleman** **turned** **,** **she** **caught** **sight** **of** **him** **,**
但 突然 , 作为 这 绅士 转向 , 她 捕捉 视线 的 他 ,

但突然，当那位先生转身时，她看到了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and **from** **her** **lips** **escaped** **a** **cry** **of** **relief** **.**
和 从 她 嘴唇 逃脱 一个 哭 的 宽慰 .

她发出了一声如释重负的叹息。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
She **flung** **open** **the** **gate** **,** **and** **stood** **before** **him** **.**
她 扔 打开 这 门 , 和 站立 前 他 .

她猛地推开大门，站在他面前。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " ['mʌðər] [ɪz]['daɪɪŋ] .
" **Oh** **,** **Mr** **.** **Brinsmade** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **mother** **is** **dying** **.**
" 哦 , 先生 . 布林斯梅德 , " 她 哭 , " 母亲 是 垂死 .

“哦，布林斯梅德先生，”她哭喊道，“母亲快要死了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌʧ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [sɜ:r] , — ['kudnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
You **have** **done** **so** **much** **for** **us** **,** **sir** **,** **—** **couldn't** **you** **come** **to** **her**
你 有 完毕 所以 很多 为了 我们 , 先生 , — 不能 你 来 到 她
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
for **a** **little** **while** **?**
为了 一个 小的 尽管 ?

先生，您为我们做了很多，——您能不能抽出一点时间来看望她?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['hæpi] .
She **thought** **if** **she** **might** **see** **you** **once** **more** **,** **she** **would** **die** **happy** **.**
她 想法 如果 她 可能 看 你 一次 更多的 , 她 会 死 快乐的 .

她想，如果能再见你一面，她死而无憾了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .
" **The** **voice** **was** **choked** **by** **a** **sob** **.**
" 这 嗓音 曾是 窒息 经过 一个 哭泣 .

“他的声音被抽泣声哽咽了。”

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [tʊk] [ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Mr **.** **Brinsmade** **took** **the** **girl's** **hand** **in** **his** **own** **,**
先生 . 布林斯梅德 采取 这 女孩们 手 在 他的 自己的 ,

布林斯梅德先生握住了女孩的手，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [heɪst] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌʧ] [pə'laɪtnəs] ,
and **turned** **to** **the** **lady** **with** **as** **little** **haste** **,** **with** **as** **much** **politeness** **,**
和 转向 到 这 女士 和 作为 小的 匆忙 , 和 作为 很多 礼貌 ,

他不慌不忙地转向那位女士，语气依然彬彬有礼。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪ'fɔ:r] .
as **he** **had** **shown** **before** **.**
作为 他 有 所示 前 .

正如他之前所展现的那样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	You	will	excuse	me	,	ma'am	,	"	he	said	,	with	his	hat	in	his	hand	.
"	你	将要	原谅	我	,	女士	,	"	他	说	,	和	他的	帽子	在	他的	手	.

“恕我失陪，夫人，”他手里拿着帽子说道。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

The	widow	had	no	words	to	answer	him	.
这	寡妇	有	不	字	到	回答	他	.

寡妇无言以对。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

But	she	and	her	son	watched	him	as	he	walked	rapidly	down	the
但	她	和	她	儿子	观看	他	作为	他	步行	快速	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

但她和儿子看着他快步走下街道。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

his	arm	in	the	girl's	,	until	they	were	out	of	sight	.
他的	手臂	在	这	女孩们	,	直到	他们	是	出去	的	视线	.

他挽着女孩的胳膊，直到他们消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ˈsaɪləntli] .

And	then	they	walked	home	silently	.
和	然后	他们	步行	家	默默	.

然后他们默默地走回了家。

[maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [biː; bi] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Might	not	the	price	of	this	little	house	be	likewise	a	piece	of	the
可能	不是	这	价格	的	这	小的	房子	是	同样地	一个	片	的	这

这栋小房子的价格会不会也是其中的一部分呢?

[ˈbrɪnzmeɪd] [ˈtʃærəti] ?

Brinsmade	charity	?
布林斯梅德	慈善机构	?

Brinsmade慈善机构?

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

THE	INVITATION
这	邀请

邀请函

[ˈmɪstər] . [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɑːpər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [best] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [ʌv; əv]

Mr	.	Eliphalet	Hopper	,	in	his	Sunday	-	best	broadcloth	was	a	marvel	of
先生	.	埃利法莱特	料斗	,	在	他的	星期日	-	最好的	府绸	曾是	一个	奇迹	的

[prəˈpraɪəti] .

propriety	.
礼	.

埃利法莱特·霍珀先生身着周日最好的呢子大衣，举止得体，令人赞叹。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈgreɪvər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [wen]

It	seemed	to	Stephen	that	his	face	wore	a	graver	expression	on	Sunday	when
它	似乎	到	史蒂芬	那	他的	脸	穿着	一个	刻刀	表达	在	星期日	什么时候

[hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [ˈkreɪnz] [ˈdɔːrstep] ,

he	met	him	standing	on	Miss	Crane's	doorstep	,
他	遇见	他	常设	在	错过	起重机的	家门口	,

史蒂芬觉得，星期天他在克莱恩小姐家门口见到他时，他的表情比平时严肃得多。

['pɪkɪŋ] [ðə; ði][lɪnt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

picking	the	lint	from	his	coat	.
挑选	这	皮棉	从	他的	外套	.

他正在掸掉外套上的绒毛。

['stiːvənz] [ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

Stephen's	intention	was	not	to	speak	.
斯蒂芬的	意图	曾是	不是	到	说话	.

斯蒂芬原本不想说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

But	he	remembered	what	the	Judge	had	said	to	his	mother	,	and
但	他	记得	什么	这	法官	有	说	到	他的	母亲	,	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

但他想起法官对他母亲说过的话，便点了点头。

[waɪ] , [ɪn'diːd] ,

Why	,	indeed	,
为什么	,	的确	,

的确如此。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ɑːn]['ɛrz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌʌn'noʊn]

should	he	put	on	airs	with	this	man	who	had	come	to	St	.	Louis	unknown
应该	他	放	在	播出	和	这	男人	WHO	有	来	到	英石	.	路易斯	未知

[ænd; ənd] [ˌʌnrɛkə'mɛndɪd] [ænd; ənd] [pʊr] ,

and	unrecommended	and	poor	,
和	不推荐	和	贫穷的	,

他应该对这个来圣路易斯默默无闻、一贫如洗、无人推荐的人摆架子吗?

[huː] [baɪ] [ʃɪr] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

who	by	sheer	industry	had	made	himself	of	importance	in	the	large	business	of
WHO	经过	透明	行业	有	制成	他自己	的	重要性	在	这	大的	商业	的

['kɑːrvəl] & , ['kʌmpəni] ?

Carvel	&	,	Company	?
平底	&	,	公司	?

是谁凭借勤奋努力，在卡维尔公司这个庞大的企业中取得了重要地位?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] [braɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

As	for	Stephen	Brice	,	he	was	not	yet	earning	his	salt	,
作为	为了	史蒂芬	布莱斯	,	他	曾是	不是	然而	收入	他的	盐	,

至于斯蒂芬·布莱斯，他当时还没有真正崭露头角。

[bʌt; bət] [ɪg'zɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][dʒʌdʒ]['sailəs] ['(h)wipl] .

but	existing	by	the	charity	of	Judge	Silas	Whipple	.
但	现存的	经过	这	慈善机构	的	法官	西拉斯	惠普尔	.

但它的存在要归功于法官西拉斯·惠普尔的慈善捐助。

" ['haʊdi] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

"	Howdy	,	Mr	.	Brice	,	"	said	Mr	.	Hopper	,	his	glance	caught	by	the	indefinable
"	你好	,	先生	.	布莱斯	,	"	说	先生	.	料斗	,	他的	瞥一眼	捕捉	经过	这	无法定义的

[ɪn] ['stiːvənz] ['kɑːstuːm] .

in	Stephen's	costume	.
在	斯蒂芬的	戏服	.

"你好，布莱斯先生，"霍珀先生说道，他的目光被斯蒂芬的服装中某种难以言喻的东西吸引住了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld]['mɪstər] . ['hɑːpɚz] ['teɪlər] [mɔːr] .

This	would	have	puzzled	Mr	.	Hopper's	tailor	more	.
这	会	有	困惑	先生	.	漏斗	裁缝	更多的	.

这会让霍珀先生的裁缝更加困惑。

" ['veri] [wel] , [θæŋks] . "
" **Very** **well** , **thanks** . "
" 非常 出色地 , 谢谢 . "

"好的，谢谢。"

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [reɪn] .
" **A** **fine** **day** **after** **the** **rain** .
" 一个 美好的 天 后 这 雨 .

雨后晴好天气。

" ['stiːvən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊərz] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" **Stephen** **nodded** , **and** **Mr** . **Hopper** **entered** **the** **hours** **after** **him** .
" 史蒂芬 点头 , 和 先生 . 料斗 进入 这 小时 后 他 .

斯蒂芬点了点头，霍珀先生随后也走了进去。

" [biː; bi] [juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] [kɑːrvəlz] ['pɑːrti] ?
" **Be** **you** **asked** **to** **Virginia** **Carvel's** **party** **?**
" 是 你 问 到 弗吉尼亚州 卡维尔冰淇淋 派对 ?

你被邀请参加弗吉尼亚·卡维尔的派对吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **he** **asked** **abruptly** .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [sed] ['stiːvən] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
" **I** **do** **not** **know** **Miss** **Carvel** , " **said** **Stephen** , **wondering** **how** **well** **the** **other** **did** .
" 我 做 不是 知道 错过 平底 , " 说 史蒂芬 , 好奇 如何 出色地 这 其他 做过 .

"我不认识卡维尔小姐，"斯蒂芬说，他想知道对方表现如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [toʊld] ,
And **if** **the** **truth** **be** **told** ,
和 如果 这 真相 是 讲述 ,

说实话，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['hɑːpɚz] [friː] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] .
he **was** **a** **little** **annoyed** **at** **Mr** . **Hopper's** **free** **use** **of** **her** **name** .
他 曾是 一个 小的 恼怒 在 先生 . 漏斗 自由的 使用 的 她 姓名 .

霍珀先生随意使用她的名字让他有点恼火。

" [ðæt] ['ʃʊdənt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
" **That** **shouldn't** **make** **no** **difference** , " **said** **Eliphalet** **with** **just** **a** **shade** **of**
那 不应该 制作 不 不同之处 , " 说 埃利法莱特 和 只是 一个 阴影 的
['bɪtərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
bitterness **in** **his** **tone** .
苦味 在 他的 语气 .

"那应该没什么区别，"埃利法莱特语气中带着一丝苦涩说道。

" [ðeɪ] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] , [laɪk] [ɔːl] ['sʌðərnər] , " ['mɪstər] . ['hɑːpər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , — "
" **They** **keep** **open** **house** , **like** **all** **Southerners** , " **Mr** . **Hopper** **hesitated** , — "
" 他们 保持 打开 房子 , 喜欢 全部 南方人 , " 先生 . 料斗 犹豫了一下 , — "
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
for **such** **as** **come** **well** **recommended** .
为了 这样的 作为 来 出色地 受到推崇的 .

"他们像所有南方人一样，热情好客，"霍珀先生犹豫了一下，"——欢迎那些口碑很好的人来做客。"

[aɪ] - [moʊst] [fər'gɑːt] , " [sed] [hiː; hi] .
I **'** **most** **forgot** , " **said** **he** .
我 - 最多 忘了 , " 说 他 .

"我差点忘了，"他说。

" [aɪ] ['kæleɪt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['eni] [tuː] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
" I callate you're not any too well recommended .
" 我 可卡因 你是 不是 任何 也 出色地 受到推崇的 .

我认为你并不太受人推荐。

[aɪ] - [moʊst][fər'gɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .
I - most forgot that little transaction down to the Court House .
我 - 最多 忘了 那 小的 交易 向下 到 这 法庭 房子 .

我差点忘了去法院办那件小事。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [gæl] [ɔːl'maɪti] [bæd] ,
They do say that she wanted that gal almighty bad ,
他们 做 说 那 她 通缉 那 女孩 全能的 坏的 ,

他们说她非常想要那个女孩。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['ɔːf(ə)l] [kʌt] [ʌp][nɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər] .
— she was most awful cut up not to get her .
— 她 曾是 最多 可怕 切 向上 不是 到 得到 她 .

—她因为没能得到她而伤心欲绝。

[sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] , [ðoʊ] .
Served her right , though .
服务 她 正确的 , 尽管 .

她这是咎由自取。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] .
I'm glad you did .
我是 高兴的 你 做过 .

我很高兴你这么做了。

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kɑːnt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
Show her she can't have everything her own way .
展示 她 她 不能 有 一切 她 自己的 方式 .

让她知道她不可能事事都如她所愿。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] , " [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [fɪks] [ðæt] [ðer; ðər] -
And say , " he added , with laughter , " how you did fix that there stuckup
和 说 , " 他 额外 , 和 笑声 , " 如何 你 做过 使固定 那 那里 -
['koʊlfæks] [bɔɪ] !
Colfax boy !
科尔法克斯 男生 !

"然后说,"他笑着补充道,"你是怎么对付那个自以为是的科尔法克斯小子呢!"

['hiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
He'll never forgive you no more than she .
地狱 绝不 原谅 你 不 更多的 比 她 .

他永远不会原谅你，就像她永远不会原谅你一样。

[bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , ['meditətivli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɜːn] - [fuːl] [trɪk] .
But , " said Mr . Hopper , meditatively , " it was a durned - fool trick .
但 , " 说 先生 . 料斗 , 冥想地 , " 它 曾是 一个 期间 - 傻子 诡计 .

"但是,"霍珀先生沉思着说,"这完全是个愚蠢的骗局。"

" [aɪ] [θɪŋk] ['stiːvənz] ['krɪtɪks] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,
" I think Stephen's critics will admit that he had a good right to be angry ,
" 我 思考 斯蒂芬的 评论家 将要 承认 那 他 有 一个 好的 正确的 到 是 生气的 ,

我认为斯蒂芬的批评者会承认，他有充分的理由感到愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ədˈmaɪər][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

and	that	they	will	admire	him	just	a	little	bit	because	he	kept	his
和	那	他们	将要	钦佩	他	只是	一个	小的	少量	因为	他	保留	他的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

他们会对他略感钦佩，因为他克制住了自己的脾气。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːpər] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

But	Mr	.	Hopper	evidently	thought	he	had	gone	too	far	.
但	先生	.	料斗	显然	想法	他	有	已消失	也	远的	.

但霍珀先生显然认为自己做得太过火了。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['niːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	ain't	got	no	use	for	me	,	neither	,	"	he	said	.
"	她	不是	得到	不	使用	为了	我	,	两者都不	,	"	他	说	.

"她也用不着我，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] , " ['ænsər] ['stiːvən] .

"	She	shows	poor	judgment	,	"	answered	Stephen	.
"	她	演出	贫穷的	判断	,	"	回答	史蒂芬	.

"她判断力很差，"斯蒂芬回答道。

" [ʃiːz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['saɪtɪd] , [ðæts] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

"	She's	not	long	sighted	,	that's	sure	,	"	replied	Eliphalet	,	with	emphasis	.
"	她是	不是	长的	目击者	,	那就是	当然	,	"	回复	埃利法莱特	,	和	强调	.

"她肯定没有远见，"埃利法莱特强调道。

[æt; ət] ['dɪnər] ['stiːvən] [wʌz; wəz][traɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] .

At	dinner	Stephen	was	tried	still	further	.
在	晚餐	史蒂芬	曾是	尝试	仍然	更远	.

晚餐时，斯蒂芬又受到了进一步的审问。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

And	it	was	then	he	made	the	determination	to	write	for	the
和	它	曾是	然后	他	制成	这	决心	到	写	为了	这

['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] [ɑːn]['mɪstər] . - [haʊs] .

newspapers	in	order	to	pay	the	rent	on	Mr	.	Brinsmade's	house	.
报纸	在	命令	到	支付	这	租	在	先生	.	-	房子	.

正是在那时，他下定决心为报纸撰稿，以便支付布林斯梅德先生房子的租金。

[mɪs] [kɑːrvəlz] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['tɑːpɪk] .

Miss	Carvel's	coming	-	out	party	was	the	chief	topic	.
错过	卡维尔冰淇淋	未来	-	出去	派对	曾是	这	首席	话题	.

卡维尔小姐的成人礼派对成了主要话题。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ðæt] [bɔːl] , " [sed]

"	They	do	say	the	Colonel	is	to	spend	a	sight	of	money	on	that	ball	,	"	said
"	他们	做	说	这	上校	是	到	花费	一个	视线	的	钱	在	那	球	,	"	说

"他们说上校要在那个球上花一大笔钱，"他说。

['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] .

Mrs	.	Abner	Reed	.
太太	.	阿布纳	芦苇	.

阿布纳·里德夫人。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt]['bæŋkrʌpt][hɪm; ɪm] .

"	I	guess	it	won't	bankrupt	him	.
"	我	猜测	它	惯于	破产	他	.

我想这不会让他破产。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət]
" And she looked hard at
" 和 她 看起来 难的 在

她仔细地看着

['mɪstər] . ['hɑ:pər] .
Mr . Hopper .
先生 . 料斗 .

霍珀先生。

" [aɪ] ['kæleɪt] [hi:; hi] [eint] [pʊʃt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [vaʊtʃ'seɪft] .
" I callate he ain't pushed for money , " that gentleman vouchsafed .
" 我 可卡因 他 不是 推动 为了 钱 , " 那 绅士 担保 .

"我认为他并不缺钱，"那位先生保证道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wel] [baɪ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:pər] . "
" He's a good man , and done well by you , Mr . Hopper . "
" 他是 一个 好的 男人 , 和 完毕 出色地 经过 你 , 先生 . 料斗 . "

"他是个好人，霍珀先生，你做得很好。"

" [soʊ] — [soʊ] , " ['ænsər] [ɪ'lɪfəlɪt] .
" So — so , " answered Eliphalet .
" 所以 — 所以 , " 回答 埃利法莱特 .

"嗯……嗯，"埃利法莱特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" But I will say that I done something for the Colonel .
" 但 我 将要 说 那 我 完毕 某物 为了 这 上校 .

但我必须说，我为上校做了一些事。

[aɪv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [maɪ] [peɪ] [sɪns] [aɪ] [ʃoʊd] [oʊld] [hʊd] [ðə; ði] [li:ks] .
I've saved him a hundred times my pay since I showed old Hood the leaks .
我已经 已保存 他 一个 百 时代 我的 支付 自从 我 显示 老的 兜帽 这 泄漏 .

自从我向老胡德指出漏水点后，我帮他省下的钱相当于我工资的一百倍。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lər]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [raɪt] & ['kʌmpəni] [ðɪs] [wi:k] [fɔ:r; fər]
And I got a thousand dollar order from Wright & Company this week for
和 我 得到 一个 千 美元 命令 从 赖特 & 公司 这 星期 为了
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

这周我从 Wright & Company 那里接到了他一笔价值一千美元的订单。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:d] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ɪk'spensɪz] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] ,
" I dare say you'd keep a tight hand enough on expenses , " said Miss Crane ,
" 我 敢 说 你会 保持 一个 紧的 手 足够的 在 开支 , " 说 错过 起重机 ,

"我想你一定能很好地控制开支，"克莱恩小姐说。

[hæf][ɪn]['sɑ:rkæzəm] , [hæf][ɪn][ə'pru:v(ə)l] .
half in sarcasm , half in approval .
一半 在 讽刺 , 一半 在 赞同 .

一半是讽刺，一半是赞同。

" [ɪf] ['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rvəl][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - ['bɪznəs] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləənd] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] , " ['hi:d] [bɪn]
" If Colonel Carvel was doin ' business in New England , " said Eliphalet , " he'd been
" 如果 上校 平底 曾是 做 - 商业 在 新的 英格兰 , " 说 埃利法莱特 , " 他会 到过
['bæŋkrʌpt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "
bankrupt long ago . "
破产 长的 前 . "

"如果卡维尔上校在新英格兰做生意，"埃利法莱特说，"他早就破产了。"

" [ðæt] [jʌŋ] ['klærəns] ['koʊlfæks] , " ['mɪsɪz] . ['æbnə] [riːd] [broʊk] [ɪn] ,
" That young Clarence Colfax , " Mrs . Abner Reed broke in ,
" 那 年轻的 克拉伦斯 科尔法克斯 , " 太太 . 阿布纳 芦苇 打破 在 ,

"那个年轻的克拉伦斯·科尔法克斯，"阿布纳·里德夫人插话道。

" ['hiːl] [get] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [mɪnt] [oʊ] - ['mʌni] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [vər'dʒɪniə] .
" he'll get a right smart mint o ' money when he marries Virginia .
" 地狱 得到 一个 正确的 聪明的 薄荷 o - 钱 什么时候 他 结婚 弗吉尼亚州 .

"他娶了弗吉尼亚之后，肯定会得到一大笔钱。"

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [left] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] .
They do say her mother left her independent .
他们 做 说 她 母亲 左边 她 独立的 .

他们说她母亲让她独立生活。

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] ?
How now , Mr . Hopper ?
如何 现在 , 先生 . 料斗 ?

现在情况如何，霍珀先生?

" [ɪ'lɪfəlɪt] [lʊkt] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] .
" Eliphalet looked mysterious and knowing .
" 埃利法莱特 看起来 神秘 和 会心 .

"埃利法莱特看起来神秘而睿智。"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
He did not reply .
他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

" [ænd; ənd] [jʌŋ] ['koʊlfæks] [eint] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] .
" And young Colfax ain't precisely a pauper , " said Miss Crane .
" 和 年轻的 科尔法克斯 不是 恰恰 一个 穷光蛋 , " 说 错过 起重机 .

"而且，年轻的科尔法克斯也算不上是个穷光蛋，"克莱恩小姐说。

" [aɪl] [rɪsk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dəunt] ['mæri] ['koʊlfæks] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .
" I'll risk a good deal that she don't marry Colfax , " said Mr . Hopper .
" 患病的 风险 一个 好的 交易 那 她 不 结婚 科尔法克斯 , " 说 先生 . 料斗 .

"我敢冒很大的风险，她肯定不会嫁给科尔法克斯，"霍珀先生说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æbnə] .
" What on earth do you mean ? " cried Mrs . Abner .
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 哭 太太 . 阿布纳 .

"你到底是什么意思？"阿布纳太太喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [broʊk] [ɔːf] ? "
It ain't broke off ? "
它 不是 打破 离开 ? "

它没断吧?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [broʊk] [ɔːf] .
" No , " he answered , " it ain't broke off .
" 不 , " 他 回答 , " 它 不是 打破 离开 .

"不，"他回答说，"它没有断掉。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['kæleɪt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
But I callate she won't have him when the time comes .
但 我 可卡因 她 惯于 有 他 什么时候 这 时间 来 .

但我断言，到时候她不会拥有他。

[ʃiːz] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .
She's got too much sense .
她是 得到 也 很多 感觉 .

她太有常识了。

" ['hevi] [æt; ət] [hɑ:rt] , ['sti:vən] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Heavy	at	heart	,	Stephen	climbed	the	stairs	,
"	重的	在	心	,	史蒂芬	攀登	这	楼梯	,

斯蒂芬心情沉重地爬上了楼梯。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

thanking	heaven	that	he	had	not	been	drawn	into	the	controversy	.
谢谢	天堂	那	他	有	不是	到过	绘制	进入	这	争议	.

他暗自庆幸自己没有卷入这场争论。

[ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:pər] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

A	partial	comprehension	of	Mr	.	Hopper	was	dawning	upon	him	.
一个	部分的	理解	的	先生	.	料斗	曾是	黎明	之上	他	.

他开始对霍珀先生有了些许了解。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'gresɪv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [welθ] ,

He	suspected	that	gentleman	of	an	aggressive	determination	to	achieve	wealth	,
他	怀疑	那	绅士	的	一个	挑衅的	决心	到	达到	财富	,

他怀疑这位先生有着强烈的致富决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	power	which	comes	with	it	,
和	这	力量	哪个	来	和	它	,

以及随之而来的力量，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [ðæt] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] .

for	the	purpose	of	using	that	power	upon	those	beneath	him	.
为了	这	目的	的	使用	那	力量	之上	那些	下面	他	.

为了利用这种权力来控制他手下的人。

[neɪ] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɔ:r] ,

Nay	,	when	he	thought	over	his	conversation	,	he	suspected	him	of	more	,
不	,	什么时候	他	想法	超过	他的	对话	,	他	怀疑	他	的	更多的	,

不，当他仔细回想那次谈话时，他怀疑对方还有更多隐情。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [vər'dʒɪniə]['kɑ:rvəl] .

—	of	the	intention	to	marry	Virginia	Carvel	.
—	的	这	意图	到	结婚	弗吉尼亚州	平底	.

—表示有意与弗吉尼亚·卡维尔结婚。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['weðər] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .

It	will	be	seen	whether	Stephen	was	right	or	wrong	.
它	将要	是	已见	无论	史蒂芬	曾是	正确的	或者	错误的	.

斯蒂芬的判断是对是错，还有待观察。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [æz; əz][fɑ:r][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - [groʊv] ,

He	took	a	walk	that	afternoon	,	as	far	out	as	a	place	called	Lindell's	Grove	,
他	采取	一个	走	那	下午	,	作为	远的	出去	作为	一个	地方	称为	-	树林	,

那天下午他出去散步，一直走到一个叫林德尔树林的地方。

[wɪtʃ] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [hɪ'stɔ:rɪk] .

which	afterward	became	historic	.
哪个	之后	成为	历史性	.

后来，这件事成为了历史。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l]

And	when	he	returned	to	the	house	,	his	mother	handed	him	a	,	little
和	什么时候	他	返回	到	这	房子	,	他的	母亲	递交	他	一个	,	小的

[waɪt] ['envəloʊp] .

white	envelope	.
白色的	信封	.

当他回到家时，他的母亲递给他一个白色的小信封。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	came	while	you	were	out	,	"	she	said	.
"	它	来了	尽管	你	是	出去	,	"	她	说	.

“你出去的时候它就来了，”她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	turned	it	over	,
他	转向	它	超过	,

他把它翻了过来，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [hænd][ɪn] [ðoʊz]

and	stared	at	his	name	written	across	the	front	in	a	feminine	hand	In	those
和	凝视	在	他的	姓名	书面	穿过	这	正面	在	一个	女性	手	在	那些

[deɪz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['mænər] [naʊ] [diːmd]

days	young	ladies	did	not	write	in	the	bold	and	masculine	manner	now	deemed
天	年轻的	女士们	做过	不是	写	在	这	大胆的	和	男性	方式	现在	被认为

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

他盯着封面上用女性的笔迹写着他的名字。在那个年代，年轻女士们不会像现在这样用粗犷的男性笔迹书写。

['stiːvən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][noʊt] , ['mænˌlaɪk] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] .

Stephen	stared	at	the	note	,	manlike	,	and	pondered	.
史蒂芬	凝视	在	这	笔记	,	像男人	,	和	沉思	.

斯蒂芬像个男人一样盯着那张纸条，陷入了沉思。

" [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? "

"	Who	brought	it	,	mother	?	"
"	WHO	带来	它	,	母亲	?	"

“妈妈，是谁带来的？”

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Why	don't	you	open	it	,	and	see	?	"	asked	his	mother	with	a	smile	.
"	为什么	不	你	打开	它	,	和	看	?	"	问	他的	母亲	和	一个	微笑	.

“你为什么不打开看看呢？”他母亲笑着问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	took	the	suggestion	.
他	采取	这	建议	.

他采纳了这个建议。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l][noʊt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

What	a	funny	formal	little	note	we	should	think	it	now	!
什么	一个	有趣的	正式的	小的	笔记	我们	应该	思考	它	现在	!

现在想想，这真是一份有趣的小正式通知啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʌni] [tuː; tə] ['stiːvən] — [ðen] .

It	was	not	funny	to	Stephen	—	then	.
它	曾是	不是	有趣的	到	史蒂芬	—	然后	.

当时，斯蒂芬觉得一点也不好笑。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

He	read	it	,	and	he	read	it	again	,	and	finally	he	walked	over	to
他	读	它	,	和	他	读	它	再次	,	和	最后	他	步行	超过	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他读了一遍，又读了一遍，最后走到窗边。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

still	holding	it	in	his	hand	.
仍然	保持	它	在	他的	手	.

他仍然把它拿在手里。

[sʌm; səm] ['mʌðərz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Some	mothers	would	have	shown	their	curiosity	.
一些	母亲们	会	有	所示	他们的	好奇心	.

有些母亲会表现出她们的好奇心。

['mɪsɪz] . [braɪs] [dɪd][nɑːt] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Brice	did	not	,	wherein	she	proved	herself	their	superiors	in	the	knowledge	of
太太	.	布莱斯	做过	不是	,	其中	她	已证实	她自己	他们的	上级	在	这	知识	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

布莱斯夫人没有这样做，这证明她在人类知识方面比他们更胜一筹。

['stiːvən] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

Stephen	stood	for	a	long	while	looking	out	into	the	gathering	dusk	.
史蒂芬	站立	为了	一个	长的	尽管	寻找	出去	进入	这	采集	黄昏	.

斯蒂芬站在那里，凝望着渐渐降临的暮色，久久伫立。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ðə; ði] [noʊt]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts]

Then	he	went	over	to	the	fireplace	and	began	tearing	the	note	into	little	bits
然后	他	去	超过	到	这	壁炉	和	开始	撕裂	这	笔记	进入	小的	比特

.

:

.

然后他走到壁炉旁，开始把纸条撕成碎片。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [pɔːz] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] .

Only	once	did	he	pause	,	to	look	again	at	his	name	on	the	envelope	.
仅有的	一次	做过	他	暂停	,	到	看	再次	在	他的	姓名	在	这	信封	.

他只停顿了一次，再次查看信封上的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [kɑːrvəlz] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	an	invitation	to	Miss	Carvel's	party	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	邀请	到	错过	卡维尔冰淇淋	派对	,	"	他	说	.

"这是卡维尔小姐的派对邀请函，"他说。

[baɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ðə; ði][braɪsəz] , [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

By	Thursday	of	that	week	the	Brices	,	with	thanksgiving	in	their	hearts	,
经过	周四	的	那	星期	这	布莱斯	,	和	感恩	在	他们的	心	,

到那周的星期四，布莱斯一家怀着感恩之心，

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

had	taken	possession	of	Mr	.	Brinsmade's	little	house	.
有	已采取	拥有	的	先生	.	-	小的	房子	.

已经占领了布林斯梅德先生的小房子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

" [mɪs] ['dʒɪni]

"	MISS	JINNY
"	错过	精灵

金妮小姐

" [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv][sped] [ɪn'diːd] [sɪns] [ðæt] [greɪ] [dɪ'sembər] [wen] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl]

"	The	years	have	sped	indeed	since	that	gray	December	when	Miss	Virginia	Carvel
"	这	年	有	加速	的确	自从	那	灰色的	十二月	什么时候	错过	弗吉尼亚州	平底

[bɪ'keɪm] [ˌeɪ'tiːn] .

became	eighteen	.
成为	十八	.

"自从弗吉尼亚·卡维尔小姐十八岁那年十二月灰蒙蒙的岁月以来，时间真的过得飞快。"

[oʊld][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌðərn] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]

Old	St	.	Louis	has	changed	from	a	pleasant	Southern	town	to	a	bustling
老的	英石	.	路易斯	有	已更改	从	一个	令人愉快的	南方	镇	到	一个	繁华

['sɪti] ,

city	,
城市	,

老圣路易斯已经从一个宜人的南方小镇变成了一座繁华的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['bɪldɪŋ] [stændz][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv] [ðæt] [waɪd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊm]

and	a	high	building	stands	on	the	site	of	that	wide	and	hospitable	home
和	一个	高的	建筑	站立	在	这	地点	的	那	宽的	和	好客	家

[ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] .

of	Colonel	Carvel	.
的	上校	平底	.

如今，在卡维尔上校那座宽敞舒适的住宅原址上，耸立着一座高楼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [θɔːts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ned] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm] ,

And	the	Colonel's	thoughts	that	morning	,	as	Ned	shaved	him	,
和	这	上校的	想法	那	早晨	,	作为	内德	剃光	他	,

那天早上，当内德给上校刮胡子时，上校在想些什么呢?

[fluː] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [kən'tʌki] ['kʌntrisaɪd] ,

flew	back	through	the	years	to	a	gently	rolling	Kentucky	countryside	,
飞翔	后退	通过	这	年	到	一个	轻轻地	滚动	肯塔基州	农村	,

仿佛穿越时光，回到了肯塔基州连绵起伏的乡村。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlərd] [waɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][oʊks] .

and	a	pillared	white	house	among	the	oaks	.
和	一个	柱状	白色的	房子	之中	这	橡树	.

橡树林中还有一座带柱子的白色房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ['koʊlfæks][ɪn][ðə; ðɪ] ['sprɪŋtaɪm] .

He	was	riding	again	with	Beatrice	Colfax	in	the	springtime	.
他	曾是	骑术	再次	和	贝娅特丽丝	科尔法克斯	在	这	春天	.

春天的时候，他又和比阿特丽斯·科尔法克斯一起骑马了。

[ə'gen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l] - [hænd] ,

Again	he	stretched	out	his	arm	as	if	to	seize	her	bridle	-	hand	,
再次	他	拉伸	出去	他的	手臂	作为	如果	到	抢占	她	辔	-	手	,

他再次伸出手臂，仿佛要抓住她握着缰绳的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] ['θɜːroʊbred] [rɪr] .

and	he	felt	the	thoroughbred	rear	.
和	他	毛毡	这	纯种马	后部	.

他感觉到了纯种马的后腿。

[ðen] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

Then	the	vision	faded	,	and	the	memory	of	his	dead	wife	became	an
然后	这	想象	褪色	,	和	这	记忆	的	他的	死的	妻子	成为	一个

['eɪndʒəlz] [feɪs] ,

angel's	face	,
天使的	脸	,

然后幻象消失了，他死去的妻子的记忆变成了一张天使的脸。

[fɑːr] — [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

far	—	so	far	away	.
远的	—	所以	远的	离开	.

很远——非常遥远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第3/4页

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns]

He	had	brought	her	to	St	.	Louis	,	and	with	his	inheritance
他	有	带来	她	到	英石	.	路易斯	,	和	和	他的	遗产

[hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

had	founded	his	business	,
有	创立	他的	商业	,

他把她带到了圣路易斯，并用继承的遗产创办了自己的公司。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	built	the	great	double	house	on	the	corner	.
和	建造	这	伟大的	双倍的	房子	在	这	角落	.

并在街角建起了那座宏伟的双拼别墅。

[ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ,

The	child	came	,
这	孩子	来了	,

孩子来了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

and	was	named	after	the	noble	state	which	had	given	so	many	of
和	曾是	命名	后	这	高贵	状态	哪个	有	给定	所以	许多	的

[hɜːr; hər] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

her	sons	to	the	service	of	the	Republic	.
她	儿子们	到	这	服务	的	这	共和国	.

它以那个为共和国贡献了众多子弟的贵族邦国的名字命名。

[faɪv] ['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] ['jɪrz] — [ðen] [wɔːr] .

Five	simple	,	happy	years	—	then	war	.
五	简单的	,	快乐的	年	—	然后	战争	.

五年简单快乐的时光——然后战争爆发了。

[ə; eɪ] [blæk] [wɔːr][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [wɪtʃ] , [laɪk] ['meni] [sʌtʃ] ,

A	black	war	of	conquest	which	,	like	many	such	,
一个	黑色的	战争	的	征服	哪个	,	喜欢	许多	这样的	,

一场黑色的征服战争，就像许多类似的战争一样，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃənz] [feɪm] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] : ['glɔːri] ['bekənd] , ['ɑːnər]

was	to	add	to	the	nation's	fame	and	greatness	:	Glory	beckoned	,	honor
曾是	到	添加	到	这	国家的	名声	和	伟大	:	荣耀	招手	,	荣誉

[kɔːld] — [ɔːr] ['kʌmɪn] ['kɑːrvəl][felt][ðem; ðəm] .

called	—	or	Comyn	Carvel	felt	them	.
称为	—	或者	comyn	平底	毛毡	他们	.

是为了增添国家的声望和伟大：荣耀在召唤，荣誉在呼唤——或者说，科明·卡维尔感受到了它们。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] [seɪv] [ðæt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvəl] ,

With	nothing	of	the	profession	of	arms	save	that	born	in	the	Carvels	,
和	没有什么	的	这	职业	的	武器	节省	那	出生	在	这	平接	,

除了在卡维尔出生的人之外，他与军旅生涯没有任何关联。

[hiː; hi] [kɪst] ['bitrɪs] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]

he	kissed	Beatrice	farewell	and	steamed	down	the	Mississippi	,	a	captain	in
他	亲吻	贝娅特丽丝	告别	和	蒸	向下	这	密西西比州	,	一个	队长	在

[mɪ'zʊri] ['redʒɪmənt] .

Missouri	regiment	.
密苏里州	团	.

他吻别了比阿特丽斯，乘着密苏里军团上尉的战舰，沿密西西比河顺流而下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] .

The	young	wife	was	ailing	.
这	年轻的	妻子	曾是	生病	.

年轻的妻子生病了。

['æŋgwɪʃ] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

Anguish	killed	her	.
痛苦	被杀	她	.

痛苦夺去了她的生命。

[hæd; həd] ['kʌmɪn] ['kɑ:rvəl] [bɪn] ['selfɪʃ] ?

Had	Comyn	Carvel	been	selfish	?
有	comyn	平底	到过	自私	?

科明·卡维尔很自私吗?

[ned] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ]

Ned	,	as	he	shaved	his	master's	face	,	read	his	thoughts	by	the	strange
内德	,	作为	他	剃光	他的	硕士学位	脸	,	读	他的	想法	经过	这	奇怪的

['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [lʌv] .

sympathy	of	love	.
同情	的	爱	.

内德一边给主人刮胡子，一边通过爱的奇妙共鸣读懂了他的心思。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst]['pɪtɪf(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

He	had	heard	the	last	pitiful	words	of	his	mistress	.
他	有	听到	这	最后的	可怜	字	的	他的	情妇	.

他听到了女主人临终前凄惨的话语。

[hæd; həd] ['lisnd] , ['tʃoʊkɪŋ] ,

Had	listened	,	choking	,
有	听着	,	窒息	,

听着，哽咽着，

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][sə'blaɪm] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl]

to	Dr	.	Posthlewaite	as	he	read	the	sublime	service	of	the	burial
到	博士	.	-	作为	他	读	这	升华	服务	的	这	葬礼

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

向波斯尔韦特博士致意，因为他正在宣读庄严的葬礼仪式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ned] [hu:] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,

It	was	Ned	who	had	met	his	master	,	the	Colonel	,	at	the	levee	,
它	曾是	内德	WHO	有	遇见	他的	掌握	,	这	上校	,	在	这	堤坝	,

是奈德在堤坝上遇到了他的主人，那位上校。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] ['sɔbiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	had	fallen	sobbing	at	his	feet	.
和	有	倒下	啜泣	在	他的	脚	.

她跌倒在他脚边，泣不成声。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][sæt] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Long	after	he	was	shaved	that	morning	,	the	Colonel	sat	rapt	in	his	chair	,
长的	后	他	曾是	剃光	那	早晨	,	这	上校	卫星	欣喜若狂	在	他的	椅子	,

那天早上刮完胡子后很久，上校仍然全神贯注地坐在椅子上。

[waɪl] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] ['bizid] [hɪm'self][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [wʌn] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]

while	the	faithful	servant	busied	himself	about	the	room	,	one	eye	on	his	master	the
尽管	这	忠实	仆人	忙碌	他自己	关于	这	房间	,	一	眼睛	在	他的	掌握	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

忠仆在房间里忙碌着，同时时刻留意着主人。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] ['revəri] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][swɪft]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

But	presently	Mr	.	Carvel's	revery	is	broken	by	the	swift	rustle	of	a	dress	,
但	目前	先生	.	卡维尔冰淇淋	梦想	是	破碎的	经过	这	迅速	沙沙	的	一个	裙子	,

但卡维尔先生的沉思很快被裙子的窸窣声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] ['flʌtəz] [ɪn][ænd; ənd][plænts][ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði][waɪd][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	girlish	figure	flutters	in	and	plants	itself	on	the	wide	arm	of	his
和	一个	少女	数字	颤动	在	和	植物	本身	在	这	宽的	手臂	的	他的

[mə'hɑ:gəni] ['bɑ:rbər] [tʃer] ,

mahogany	barber	chair	,
桃花心木	理发师	椅子	,

一个少女般的身影轻盈地走进来，在他那张红木理发椅宽大的扶手上坐了下来。

['mæmi] ['i:stər] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Mammy	Easter	in	the	door	behind	her	.
妈咪	复活节	在	这	门	在后面	她	.

她身后的门口站着复活节妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hændz] , [streɪnz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

And	the	Colonel	,	stretching	forth	his	hands	,	strains	her	to	him	,
和	这	上校	,	伸展	前进	他的	双手	,	菌株	她	到	他	,

上校伸出双手，将她拉向自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊldz][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs]

and	then	holds	her	away	that	he	may	look	and	look	again	into	her	face
和	然后	持有	她	离开	那	他	可能	看	和	看	再次	进入	她	脸

.

:

.

然后他把她拉开，以便可以一遍又一遍地凝视她的脸庞。

" ['hʌni] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Honey	,	"	he	said	,	"	I	was	thinking	of	your	mother	.
"	蜂蜜	,	"	他	说	,	"	我	曾是	思维	的	你的	母亲	.

"亲爱的，"他说，"我在想你妈妈。"

" [vər'dʒɪniə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['mæntl]

"	Virginia	raised	her	eyes	to	the	painting	on	the	wall	over	the	marble	mantel
"	弗吉尼亚州	提高	她	眼睛	到	这	绘画	在	这	墙	超过	这	大理石	壁炉架

.

:

.

弗吉尼亚抬起头，看向大理石壁炉架上方墙上的那幅画。

[ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] [kɔɪlz][ʌv; əv] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

The	face	under	the	heavy	coils	of	brown	hair	was	sweet	and	gentle	,
这	脸	在下面	这	重的	线圈	的	棕色的	头发	曾是	甜的	和	温和的	,

['delɪkətli] ['femənɪn] .

delicately	feminine	.
轻柔地	女性	.

浓密的棕色卷发下，是一张甜美温柔、精致柔弱的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] .

It	had	an	expression	of	sorrow	that	seemed	a	prophecy	.
它	有	一个	表达	的	悲哀	那	似乎	一个	预言	.

它脸上带着一种悲伤的表情，仿佛是一种预言。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [hænd] [streɪd] ['ʌpwərd] [tu:; tə][vɜ'dʒɪnjəz] [hed] .

The	Colonel's	hand	strayed	upward	to	Virginia's	head	.
这	上校的	手	迷路了	向上	到	弗吉尼亚州的	头	.

上校的手不由自主地向上移到了弗吉尼亚的头上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	are	not	like	her	,	honey	,	"	he	said	:	"	You	may	see	for	yourself	.
"	你	是	不是	喜欢	她	,	蜂蜜	,	"	他	说	:	"	你	可能	看	为了	你自己	.

"你和她不一样，亲爱的，"他说，"你自己看看就知道了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][jʊr; jər] [ænt] [bes] , [huː] [lɪvd] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — "

You	are	more	like	your	Aunt	Bess	,	who	lived	in	Baltimore	,	and	she	—	"
你	是	更多的	喜欢	你的	阿姨	贝丝	,	WHO	居住地	在	巴尔的摩	,	和	她	—	"

你更像你住在巴尔的摩的贝丝阿姨，她——"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] , ['dɔːrəθi]

"	I	know	,	"	said	Virginia	,	"	she	was	the	image	of	the	beauty	,	Dorothy
"	我	知道	,	"	说	弗吉尼亚州	,	"	她	曾是	这	图像	的	这	美丽	,	多萝西

"我知道，"弗吉尼亚说，"她就是美人的化身，多萝西。"

['mænərz] , [huː] ['mærid] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] . "

Manners	,	who	married	my	great	-	grandfather	.	"
礼仪	,	WHO	已婚	我的	伟大的	-	祖父	.	"

曼纳斯，她嫁给了我的曾祖父。

" [jes] , ['dʒɪni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	Jinny	,	"	replied	the	Colonel	,	smiling	.
"	是的	,	金妮	,	"	回复	这	上校	,	微笑	.

"是的，金妮，"上校笑着回答。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .

"	That	is	so	.
"	那	是	所以	.

确实如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [laɪk][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] . "

You	are	somewhat	like	your	great	-	grandmother	.	"
你	是	有些	喜欢	你的	伟大的	-	祖母	.	"

你有点像你的曾祖母。

" ['sʌmwʌt] ! " [kraɪd][vər'dʒɪniə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [aɪ][laɪk] [ðæt] .

"	Somewhat	!	"	cried	Virginia	,	putting	her	hand	over	his	mouth	,	"	I	like	that	.
"	有些	!	"	哭	弗吉尼亚州	,	推杆	她	手	超过	他的	嘴	,	"	我	喜欢	那	.

"有点儿！"弗吉尼亚喊道，用手捂住他的嘴，"我喜欢这样。"

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] .

You	and	Captain	Lige	are	always	afraid	of	turning	my	head	.
你	和	队长	lige	是	总是	害怕的	的	转弯	我的	头	.

你和利格队长总是害怕让我分心。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər] .

I	need	not	be	a	beauty	to	resemble	her	.
我	需要	不是	是	一个	美丽	到	类似	她	.

我不需要长得漂亮才能像她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][hɜːr; hər] .

I	know	that	I	am	like	her	.
我	知道	那	我	是	喜欢	她	.

我知道我和她很像。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl] [ðæt] [taɪm] ,

When	you	took	me	on	to	Calvert	House	to	see	Uncle	Daniel	that	time	,
什么时候	你	采取	我	在	到	卡尔弗特	房子	到	看	叔叔	丹尼尔	那	时间	,

那次你带我去卡尔弗特家看望丹尼尔叔叔的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] , [baɪ] — "

I	remember	the	picture	by	,	by	—	"
我	记住	这	图片	经过	,	经过	—	"

我记得那张照片，通过——"

" [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] . "
" Sir Joshua Reynolds . "
" 先生 约书亚 雷诺兹 . "

"约书亚·雷诺兹爵士。"

" [jes] , [sɜːr]['dʒɔʃwə] . "
" Yes , Sir Joshua . "
" 是的 , 先生 约书亚 . "

"是的，约书亚先生。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] , " [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" You were only eleven , " says the Colonel .
" 你 是 仅有的 十一 , " 说道 这 上校 .

"你当时只有十一岁，"上校说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] . "
" She is not a difficult person to remember . "
" 她 是 不是 一个 难的 人 到 记住 . "

"她是一个很容易记住的人。"

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['læfɪŋ] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" No , " said Mr . Carvel , laughing , " especially if you have lived with her .
"
"
"

"不，"卡维尔先生笑着说，"尤其是如果你和她一起生活过的话。"

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['meditətivli] , — " [tuː; tə] [teɪk]
" Not that I wish to be that kind , " said Virginia , meditatively , — " to take
" 不是 那 我 希望 到 是 那 种类 , " 说 弗吉尼亚州 , 冥想地 , — " 到 拿

"倒不是说我想做那种人，"弗吉尼亚沉思着说，"——"

['lʌndən] [baɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] ['dæŋglɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
London by storm , and keep a man dangling for years . "
伦敦 经过 风暴 , 和 保持 一个 男人 悬挂 为了 年 . "

席卷伦敦，让一个男人悬而未决多年。

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][end] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" But he got her in the end , " said the Colonel .
" 但 他 得到 她 在 这 结尾 , " 说 这 上校 .

"但他最终还是追到了她，"上校说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Where did you hear all this ?
" 在哪里 做过 你 听到 全部 这 ?

你从哪里听说的这些事?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][toʊld][ˌem 'iː] .
" Uncle Daniel told me .
" 叔叔 丹尼尔 讲述 我 .

"丹尼尔叔叔告诉我的。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['ritʃəd] [kɑːrvəlz] ['daɪəri] . "
He has Richard Carvel's diary . "
他 有 理查德 卡维尔冰淇淋 日记 . "

他有理查德·卡维尔的日记。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" And a very honorable record it is , " exclaimed the Colonel .
" 和 一个 非常 光荣的 记录 它 是 , " 惊呼 这 上校 .

"这的确是一项非常光荣的记录，"上校惊叹道。

" ['dʒɪni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wen] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kʌlvərt] [haʊs]
" Jinny , we shall read it together when we go a - visiting to Culvert House
" 金妮 , 我们 将 读 它 一起 什么时候 我们 去 一个 - 访问 到 涵洞 房子
.
:
.

"金妮，我们去卡尔弗特庄园参观的时候一起读这本书吧。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
I remember the old gentleman as well as if I had seen him yesterday .
我 记住 这 老的 绅士 作为 出色地 作为 如果 我 有 已见 他 昨天 .

我对那位老先生的印象就像昨天才见过他一样清晰。

" [vər'dʒɪniə] [ə'pɪrd] ['θɔːtf(ə)l] .
" Virginia appeared thoughtful .
" 弗吉尼亚州 出现 周到 .

弗吉尼亚似乎在沉思。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [pɑː] ,
" Pa , " she began , " Pa ,
" 宾夕法尼亚州 , " 她 开始 , " 宾夕法尼亚州 ,

"爸，"她开口道，"爸，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['dɔːrəθi] ['kɑːrvəl] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] ?
did you ever see the pearls Dorothy Carvel wore on her wedding day ?
做过 你 曾经 看 这 珍珠 多萝西 平底 穿着 在 她 婚礼 天 ?

你见过多萝西·卡维尔结婚当天佩戴的珍珠项链吗?

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][dʒʌmp][laɪk] [ðæt] ?
What makes you jump like that ?
什么 制作 你 跳 喜欢 那 ?

是什么让你跳得那么快?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðem; ðəm] ? "
Did you ever see them ? "
做过 你 曾经 看 他们 ? "

你见过他们吗?

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedfæstli] .
" Well , I reckon I did , " replied the Colonel , gazing at her steadfastly .
" 出色地 , 我 估计 我 做过 , " 回复 这 上校 , 凝视 在 她 坚定不移 .

"嗯，我想我的确做到了，"上校回答道，目光坚定地注视着她。

" [pɑː] , ['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['nekləs] [wen] [aɪ]
" Pa , Uncle Daniel told me that I was to have that necklace when I
" 宾夕法尼亚州 , 叔叔 丹尼尔 讲述 我 那 我 曾是 到 有 那 项链 什么时候 我
[wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] . "
was old enough . "
曾是 老的 足够的 . "

"爸爸，丹尼尔叔叔告诉我，等我长大了，就要给我那条项链。"

" [lɔː] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['fɪdʒɪt] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Law ! " said the Colonel , fidgeting , " your Uncle Daniel was just fooling you . "
" 法律 ! " 说 这 上校 , 坐立不安 , " 你的 叔叔 丹尼尔 曾是 只是 愚弄 你 . "

"法律！"上校不安地扭动着身子说，"你叔叔丹尼尔只是在骗你。"

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ; [wʌt] [juːz][hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "
" He's a bachelor , " said Virginia ; what use has he got for it ? "
" 他是 一个 学士 , " 说 弗吉尼亚州 ; 什么 使用 有 他 得到 为了 它 ? "

“他是个单身汉，”弗吉尼亚说，“他要这东西干什么？”

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " ['hiːz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [jet] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['oʊnli] ['fɪfti] - [θriː] .
" Why , " says the Colonel , " he's a young man yet , your uncle , only fifty - three .
" 为什么 , " 说道 这 上校 , " 他是 一个 年轻的 男人 然而 , 你的 叔叔 , 仅有的 五十 - 三 .

“为什么，”上校说，“你叔叔还很年轻，才五十三岁。”

[aɪv] [noʊn] ['oʊldər] [fuːlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I've known older fools than he to go and do it .
我已经 已知 老 傻瓜 比 他 到 去 和 做 它 .

我认识比他年纪还大的傻瓜都去做过这种事。

[eɪ] , [ned] ? "
Eh , Ned ? "
嗯 , 内德 ? "

呃，内德?

" [jes] , ['mɑːrsə] .
" Yes , marsa .
" 是的 , 马尔萨 .

“是的，玛莎。”

[jes] , [sə] .
Yes , suh .
是的 , 苏 .

是的，先生。

[aɪv] [siːd] - [ɪm] [æt; ət]['sev(ə)nti] , [æn; ən] - ['ʃʌflɪn] - [ə'baʊt] [pəːt] [æz; əz] [mɑːs] ['klɛrənsɪz]
I've seed ' em at seventy , an ' shufflin ' about peart as Marse Clarence's
我已经 种子 - 呃 在 七十 , 一个 - 洗牌 - 关于 梨 作为 马尔斯 克拉伦斯的
['geimkɔk] .
gamecocks .
斗鸡 .

我把它们播种在七十岁，像克拉伦斯将军的斗鸡一样四处乱窜。

[waɪ] , ['dɑːr][wʌz; wəz][oʊld] [mɑːs] ['lʌdləj] — "
Why , dar was old Marse Ludlow — "
为什么 , 达尔 曾是 老的 马尔斯 卢德洛 — "

哦，原来是老马斯·卢德洛——”

" [naʊ] , ['mɪstər]['dʒɑːnsən] , " [vər'dʒɪniə][pʊt][ɪn] [sɪ'vɪrli] , " [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][oʊld]
" Now , Mister Johnson , " Virginia put in severely , " no more about old
" 现在 , 先生 约翰逊 , " 弗吉尼亚州 放 在 严重 , " 不 更多的 关于 老的

“好了，约翰逊先生，”弗吉尼亚严厉地插话道，“别再提以前的事了。”

['lʌdləj] .
Ludlow .
卢德洛 .

卢德洛。

" [ned] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [drɑːpt]
" Ned grinned from ear to ear , and in the ecstasy of his delight dropped
" 内德 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 , 和 在 这 狂喜 的 他的 喜 掉落
[ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [kloʊðz] - [brʌʃ] .
the Colonel's clothes - brush .
这 上校的 衣服 - 刷子 .

“内德咧嘴大笑，欣喜若狂，竟把上校的衣刷掉在了地上。”

" [læn] - [seiks] !
" Lan ' sakes !
" 兰 - 清酒 !

"兰的天哪！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ˌiːˈɛf][ʃiː; ʃi] [eint] - .
" he cried , " ef she ain't recommembered .
" 他 哭 , " ef 她 不是 - .

他哭着说："如果她不记得了。"

" [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [hiː; hi] [meɪd] [vərˈdʒɪniə][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" Recovering his gravity and the brush simultaneously , he made Virginia a low bow .
" 恢复中 他的 重力 和 这 刷子 同时地 , 他 制成 弗吉尼亚州 一个 低的 弓 .

"他同时恢复了重力和画笔，向弗吉尼亚深深鞠了一躬。

" [ˈmɔːrnɪn] - , [mɪs] [ˈdʒɪni] .
" Mornin ' , Miss Jinny .
" 早晨 - , 错过 金妮 .

"早上好，金妮小姐。"

[aɪ] [ɪz] - -
I sholy is gwinter s'lute
我 圣洁 是 - -

我正要说的是 gwinter s'lute

[juː; jʊ][dɪs] [deɪ] .
you dis day .
你 迪斯 天 .

你今天。

[meɪ] [diː] [gʊd] [lɔːd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [mɪs] [ˈdʒɪni] , [æn; ən] - [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbən] - —
May de good Lawd make you happy , Miss Jinny , an ' give you a good husban ' —
" 可能 德 好的 老天 制作 你 快乐的 , 错过 金妮 , 一个 - 给 你 一个 好的 丈夫 - —
"
"

愿上帝保佑你幸福，金妮小姐，并赐给你一个好丈夫——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər][ˈdʒɑːnsən] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [ˈblʌʃɪŋ] .
" Thank you , Mister Johnson , thank you , " said Virginia , blushing .
" 感谢 你 , 先生 约翰逊 , 感谢 你 , " 说 弗吉尼亚州 , 脸红 .

"谢谢你，约翰逊先生，谢谢你，"弗吉尼亚脸红着说。

" [haʊ] [kʌm] [ʃiː; ʃi] - , [mɑːs] [ˈkʌmɪn] ?
" How come she recommembered , Marse Comyn ?
" 如何 来 她 - , 马尔斯 comyn ?

"她怎么会记得马尔斯·科明呢？"

[dæts] [diː][ˈkwɑːləti] .
Dat's de quality .
数据 德 质量 .

这是质量问题。

[dæts] [waɪ] .
Dat's why .
数据 为什么 .

这就是原因。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ned] - [baʊt] [diː] ['kwɑːləti] , ['mɑːrsə] . "

Doan't	you	talk	to	Ned	'	bout	de	quality	,	Marsa	.	"
-	你	讲话	到	内德	-	回合	德	质量	,	马尔萨	.	"

玛莎，你难道不跟内德谈谈质量问题吗?

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [aɪ] ['evər] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːləti] , [juː; jʊ] ['skæləwæg] ?

"	And	when	did	I	ever	talk	to	you	about	the	quality	,	you	scalawag	?
"	和	什么时候	做过	我	曾经	讲话	到	你	关于	这	质量	,	你	饭桶	?

“我什么时候跟你谈过质量问题了，你这个无赖？”

" [æsks] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] , ['læfɪŋ] .

"	asks	the	Colonel	,	laughing	.
"	问	这	上校	,	笑	.

“上校笑着问道。”

" [tiː 'eɪtʃ] - [eint] [nʌn] - [sɛpt] [diː] [bes] - ['kwɑːləti] [kiːp] [ðeɪ] [wɜːrd] [dæt] - [ə; eɪ] - [wei] , " [sed]

"	Th	'	ain't	none	'	cept	de	bes	'	quality	keep	they	word	dat	-	a	-	way	,	"	said
"	钍	-	不是	没有任何	-	除外	德	贝斯	-	质量	保持	他们	单词	数据	-	一个	-	方式	,	"	说

“除了最好的品质，没有别的了，让他们守口如瓶吧，”他说。

[ned] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

Ned	,	as	he	went	off	to	tell	Uncle	Ben	in	the	kitchen	.
内德	,	作为	他	去	离开	到	告诉	叔叔	本	在	这	厨房	.

内德说完就跑去厨房告诉本叔叔了。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪd] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['taɪrənt]

Was	there	ever	,	in	all	this	wide	country	,	a	good	cook	who	was	not	a	tyrant
曾是	那里	曾经	,	在	全部	这	宽的	国家	,	一个	好的	厨师	WHO	曾是	不是	一个	暴君

?

?
?

在这片广袤的土地上，难道真有不暴虐的好厨师吗?

['ʌŋk(ə)l] [ben] ['kɑːrvəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['empərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

Uncle	Ben	Carvel	was	a	veritable	emperor	in	his	own	domain	;	and	the
叔叔	本	平底	曾是	一个	真正的	皇帝	在	他的	自己的	领域	;	和	这

['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] ,

Colonel	himself	,
上校	他自己	,

本·卡维尔叔叔在他自己的领地里简直就是个皇帝；而上校本人，

[hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

had	he	desired	to	enter	the	kitchen	,
有	他	想要的	到	进入	这	厨房	,

如果他想进厨房的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['spɪrɪt] .

would	have	been	obliged	to	come	with	humble	and	submissive	spirit	.
会	有	到过	有义务	到	来	和	谦逊的	和	顺从者	精神	.

本来应该怀着谦卑顺从的心态前来。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [vər'dʒɪniə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pæsɪdʒ]

As	for	Virginia	,	she	had	had	since	childhood	more	than	one	passage
作为	为了	弗吉尼亚州	,	她	有	有	自从	童年	更多的	比	一	通道

[æt; ət] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [ben] .

at	arms	with	Uncle	Ben	.
在	武器	和	叔叔	本	.

至于弗吉尼亚，她从小就和本叔叔有过不止一次的交锋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][huː][hæd; həd][kʌm][ɔːf][vɪk'tɔːriəs][hæd; həd][bɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

And	the	question	of	who	had	come	off	victorious	had	been	the	subject
和	这	问题	的	WHO	有	来	离开	胜利者	有	到过	这	主题

[ʌv; əv]['meni][ə; eɪ][dɪ'beɪt][bɪ'loʊ][sterz] .

of	many	a	debate	below	stairs	.
的	许多	一个	辩论	以下	楼梯	.

而楼下，关于谁最终获胜的问题，一直是大家争论不休的话题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː][deɪz][ɪn][ðə; ði][jɪr] , [haʊ'evər] ,

There	were	a	few	days	in	the	year	,	however	,
那里	是	一个	很少	天	在	这	年	,	然而	,

一年中总有那么几天，

[wen]['ʌŋk(ə)l][ben][pər'mɪtɪd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terətɔːri][tuː; tə][biː; bi]['vaiəleitid] .

when	Uncle	Ben	permitted	the	sanctity	of	his	territory	to	be	violated	.
什么时候	叔叔	本	允许	这	圣洁	的	他的	领土	到	是	违反	.

当本叔叔允许他的领地神圣性遭到侵犯时。

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv][dɪ'sembər] .

One	was	the	seventh	of	December	.
一	曾是	这	第七	的	十二月	.

其中一件是12月7日。

[ɑːn][sʌtʃ][ə; eɪ][deɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][tʃer][bɪ'saɪd]

On	such	a	day	it	was	his	habit	to	retire	to	the	broken	chair	beside
在	这样的	一个	天	它	曾是	他的	习惯	到	退休	到	这	破碎的	椅子	旁

[ðə; ði][sɪŋk] ([ðə; ði][tʃer][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][klʌŋ][fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti][jɪrz]

the	sink	(	the	chair	to	which	he	had	clung	for	five	-	and	-	twenty	years
这	下沉	(	这	椅子	到	哪个	他	有	紧紧抓住	为了	五	-	和	-	二十	年

) .

) .

) .

在这样的日子里，他习惯性地走到水槽旁的破椅子上坐下（这把椅子他已经坐了二十五年了）。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʊd][sɪt] , ['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['kærɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][waɪl][æn; ən]['ʌndərkɜːrənt][ʌv; əv]

There	he	would	sit	,	blinking	,	and	carrying	on	the	while	an	undercurrent	of
那里	他	会	坐	,	眨眼	,	和	携带	在	这	尽管	一个	暗流	的

['prəutests][ænd; ənd]['rʌmblɪŋz] ,

protests	and	rumblings	,
抗议活动	和	隆隆声	,

他会坐在那里，眨着眼睛，继续自言自语，而周围则暗流涌动着抗议和低语声。

[waɪl][mɪs][vər'dʒɪniə][ænd; ənd]['ʌðər][jʌŋ]['leɪdiz][mɪkst][ænd; ənd][tʃɑːpt][ænd; ənd][bɔɪld]

while	Miss	Virginia	and	other	young	ladies	mixed	and	chopped	and	boiled
尽管	错过	弗吉尼亚州	和	其他	年轻的	女士们	混合	和	切碎	和	煮沸

[ænd; ənd][beɪkt][ænd; ənd]['gɒsɪp] .

and	baked	and	gossiped	.
和	烘焙	和	闲聊	.

而弗吉尼亚小姐和其他年轻女士们则忙着搅拌、切菜、煮、烤，还闲聊八卦。

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'fɔːrtʃənət][rəu'zetə][ɪf][ʃiː; ʃi]['əuvəstept][ðə; ði][baʊndz][ʌv; əv][rɪ'spekt] !

But	woe	to	the	unfortunate	Rosetta	if	she	overstepped	the	bounds	of	respect	!
但	悲哀	到	这	不幸	罗塞塔	如果	她	越界	这	界限	的	尊重	!

但如果罗塞塔越过了尊重的界限，那可就糟了！

[woʊ][tuː; tə][ned][ɔːr]['dʒæksən][ɔːr]['tɑːtoʊ] ,

Woe	to	Ned	or	Jackson	or	Tato	,
悲哀	到	内德	或者	杰克逊	或者	塔托	,

内德、杰克逊或塔托可就遭殃了。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] !

if	they	came	an	inch	over	the	threshold	from	the	hall	beyond	!
如果	他们	来了	一个	英寸	超过	这	临界点	从	这	大厅	超过	!

如果他们从门外的大厅越过门槛一英寸!

['i:v(ə)n] [ænt] ['i:stər] [stept] ['dʒɪndʒərli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ə'fɜ:rm] ,

Even	Aunt	Easter	stepped	gingerly	,	though	she	was	wont	to	affirm	,
甚至	阿姨	复活节	步	小心翼翼地	,	尽管	她	曾是	惯于	到	确认	,

就连伊斯特阿姨也小心翼翼地迈着步子，尽管她平时总是斩钉截铁地说：

[wen] [ə'sɪstɪŋ] [mɪs] ['dʒɪni][ɪn][hɜ:r; hər]['tɔɪlət] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['bɛnz]

when	assisting	Miss	Jinny	in	her	toilet	,	an	absolute	contempt	for	Ben's
什么时候	协助	错过	金妮	在	她	洗手间	,	一个	绝对	鄙视	为了	本的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

在帮助金妮小姐上厕所时，完全无视本的命令。

" [soʊ][ben] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ][aʊt] , ['mæmi] ? " [vər'dʒɪniə] [wʊd] [seɪ] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	So	Ben	ordered	you	out	,	Mammy	?	"	Virginia	would	say	mischievously	.
"	所以	本	订购	你	出去	,	妈咪	?	"	弗吉尼亚州	会	说	顽皮地	.

"所以本把你赶出去了，妈咪？"弗吉尼亚会调皮地问。

" ['ɔ:rdər][ˌem 'i:][aʊt] !

"	Order	me	out	!
"	命令	我	出去	!

"命令我出去！"

[hju:] ! [θɪŋk] [aɪz] [skɪrd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , ['hʌni] ?

Hugh	!	think	I'se	skeered	o	'	him	,	honey	?
休	!	思考	伊塞	惊恐	o	-	他	,	蜂蜜	?

休！你以为我怕他吗，亲爱的?

['rekən] [aɪ'd][freɪl] - [ɪm] [gʊd] [ˌi:'ɛf][hi:; hi] [hoʊl][ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [hændz] .

Reckon	I'd	frail	'	em	good	ef	he	cotched	hole	of	me	with	his	black	hands	.
估计	ID	脆弱	-	呃	好的	ef	他	婴儿床	洞	的	我	和	他的	黑色的	双手	.

我想如果他用他那双黑手把我打得屁滚尿流，我肯定会好好教训他一顿。

[dʒɛs] - [let][hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wʌns] , ['hʌni] , [æn; ən] - [si:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] - [em] .

Jes	'	let	him	try	to	come	upstairs	once	,	honey	,	an	'	see	what	I	say	to	'	m	.
杰斯	-	让	他	尝试	到	来	楼上	一次	,	蜂蜜	,	一个	-	看	什么	我	说	到	-	米	.

亲爱的，就让他上楼来一次，看看我会怎么跟他说。

" [ˌnevərðə'les] [ben][hæd; həd] , [ɑ:n][wʌn]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [ə'keɪʒn] , ['ɔ:rdərd]

"	Nevertheless	Ben	had	,	on	one	never	-	to	-	be	-	forgotten	occasion	,	ordered
"	尽管如此	本	有	,	在	一	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	场合	,	订购

['mæmi] ['i:stər] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] .

Mammy	Easter	out	,	and	she	had	gone	.
妈咪	复活节	出去	,	和	她	有	已消失	.

"然而，本曾在一次令人难忘的场合中命令伊斯特太太出去，她就走了。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [bi:t] ['bɪskɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [beɪkt] [ðæt] ['i:vnɪŋ]

And	now	,	as	she	was	working	the	beat	biscuits	to	be	baked	that	evening
和	现在	,	作为	她	曾是	在职的	这	打	饼干	到	是	烘焙	那	晚上

,

,

,

而现在，她正在忙着准备当晚要烤的饼干，

['ʌŋk(ə)l] ['bɛnz] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] .

Uncle	Ben's	eye	rested	on	her	with	suspicion	.
叔叔	本的	眼睛	休息	在	她	和	怀疑	.

本叔叔怀疑地看着她。

[wʌt] [mɪr] [mæn] [meɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

What	mere	man	may	write	with	any	confidence	of	the	delicacies	which	were
什么	仅仅	男人	可能	写	和	任何	信心	的	这	美味佳肴	哪个	是

[prɪ'perd] [ɪn] ['ʌŋkəlz] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ?

prepared	in	Uncle's	kitchen	that	morning	?
准备	在	叔叔的	厨房	那	早晨	?

哪个凡人能自信地描述出那天早上叔叔厨房里准备的美味佳肴呢?

[noʊ] [ni:d] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [sku:lz] .

No	need	in	those	days	of	cooking	schools	.
不	需要	在	那些	天	的	烹饪	学校	.

在那个年代，烹饪学校是不存在的。

[wʌt] ['sʌðərn] ['leɪdi] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ?

What	Southern	lady	,	to	the	manner	born	,	is	not	a	cook	from	the	cradle	?
什么	南方	女士	,	到	这	方式	出生	,	是	不是	一个	厨师	从	这	摇篮	?

哪个南方淑女，天生就是个厨艺高手呢?

['i:v(ə)n][ben]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] [mɪs] [vɜ˞'dʒɪnjəz][skɔ:rn][fɔ:r; fər] [peks] [ænd; ənd][paɪnts] ,

Even	Ben	noted	with	approval	Miss	Virginia's	scorn	for	pecks	and	pints	,
甚至	本	著名的	和	赞同	错过	弗吉尼亚州的	轻蔑	为了	啄食	和	品脱	,

就连本也赞许地注意到弗吉尼亚小姐对"小杯"和"品脱"的轻蔑。

[ænd; ənd] [grʌntid] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ækjərət] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd]

and	grunted	with	satisfaction	over	the	accurate	pinches	of	spices	and
和	哼哼	和	满意	超过	这	准确的	捏	的	香料	和

['fleɪvərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

flavors	which	she	used	.
口味	哪个	她	用过的	.

她满意地哼了一声，因为她使用的香料和调味料的用量非常精准。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [mɪs] [ˌju:'dʒi:ni][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [i:t] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] - .

And	he	did	Miss	Eugenie	the	honor	to	eat	one	of	her	praleens	.
和	他	做过	错过	尤金妮	这	荣誉	到	吃	一	的	她	-	.

他还给了尤金妮小姐一个荣幸，吃掉了她的一颗杏仁糖。

[ðæt] [naɪt] [keɪm] ['kæptɪn] [laɪʒ] [brent] ,

That	night	came	Captain	Lige	Brent	,
那	夜晚	来了	队长	lige	布伦特	,

当晚，莱格·布伦特上尉来了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,

the	figure	of	an	eager	and	determined	man	swinging	up	the	street	,
这	数字	的	一个	渴望的	和	决定	男人	摇摆	向上	这	街道	,

一个热情而坚定的男人沿着街道荡着秋千，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['ʌndər] ['evri] [læmp] - [poʊst] .

and	pulling	out	his	watch	under	every	lamp	-	post	.
和	拉	出去	他的	手表	在下面	每一个	灯	-	邮政	.

他每到一盏路灯下都会掏出手表来。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdˌblɑ:k] ,

And	in	his	haste	,	in	the	darkness	of	a	midblock	,
和	在	他的	匆忙	,	在	这	黑暗	的	一个	中段	,

在他匆忙之中，在球场中央的黑暗中，

[hi:; hi][ræn]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['sɑ:lɪd]['bɑ:di][klæd][ɪn] [haɪ] [bu:ts] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['ɑ:rmi]['oʊvərkoʊt] ,

he	ran	into	another	solid	body	clad	in	high	boots	and	an	old	army	overcoat	,
他	跑	进入	其他	坚硬的	身体	覆膜	在	高的	靴子	和	一个	老的	军队	大衣	,

他撞上了一个身形魁梧的人，那人穿着高筒靴和一件旧军用大衣。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ['wægən] .
beside **a** **wood** **wagon** **.**
旁 一个 木头 车皮 .

在一辆木制马车旁边。

" ['haʊdi] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [buːts] .
" Howdy , Captain , " said he of the high boots .
" 你好 , 队长 , " 说 他 的 这 高的 靴子 .

“你好，船长，”他指着高筒靴说道。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][rɪ'plaɪ] ;
" Well , I just thought as much , " was the energetic reply ;
" 出色地 , 我 只是 想法 作为 很多 , " 曾是 这 精力充沛 回复 ;

“嗯，我也是这么想的，”对方精神抖擞地回答道；

" ['mɪnɪt] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [rɪg] [aɪ] [nuː] ['kæptɪn] [grænt][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" minute I seen the rig I knew Captain Grant was behind it .
" 分钟 我 已见 这 钻井平台 我 知道 队长 授予 曾是 在后面 它 .

“我一看到那艘船就知道是格兰特船长在幕后操纵的。”

" [hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ][bɪg][hænd] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [grænt] [klɑːspt] ,
" He held out a big hand , which Captain Grant clasped ,
" 他 握住 出去 一个 大的 手 , 哪个 队长 授予 紧握 ,

他伸出一只大手，格兰特上尉紧紧握住了他的手。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
just looking at his own with a smile .
只是 寻找 在 他的 自己的 和 一个 微笑 .

他只是微笑着看着自己。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] [ʌv; əv][ðə; ði] - [luˌiːzi'ænə] - .
The stranger was Captain Elijah Brent of the ' Louisiana ' .
这 陌生人 曾是 队长 以利亚 布伦特 的 这 - 路易斯安那州 - .

这位陌生人是“路易斯安那号”的船长伊莱贾·布伦特。

" [naʊ] , " [sed] [brent] , " [aɪl] [dʒʌst][bet][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]
" Now , " said Brent , " I'll just bet a full cargo that you're off to the
" 现在 , " 说 布伦特 , " 患病的 只是 赌注 一个 满的 货物 那 你是 离开 到 这

“现在，”布伦特说，“我敢打赌，你肯定要去……”

['plæntəz] - [haʊs] , [ænd; ənd] [smoʊk] [æn; ən] [el] [soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
Planters ' House , and smoke an El Sol with the boys .
花盆 - 房子 , 和 抽烟 一个 埃尔 索尔 和 这 男孩们 .

Planters' House，和哥们儿一起抽根El Sol。

" ['mɪstər] . [grænt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Grant nodded .
" 先生 . 授予 点头 .

格兰特先生点了点头。

" [jʊə(r)] [kiːn] , ['kæptɪn] , " [sed] [hiː; hi] .
" You're keen , Captain , " said he .
" 你是 敏锐的 , 队长 , " 说 他 .

“你很有干劲，船长，”他说。

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ['ðætəl] [ˌaʊt'læst][æn; ən] [el] [soʊl][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn]
" I've got something here that'll outlast an El Sol a whole day , " continued Captain
" 我已经 得到 某物 这里 那将 坚持到最后 一个 埃尔 索尔 一个 所有的 天 , " 持续 队长
[brest] ,
Breast ,
胸部 ,

“我这儿有样东西，比太阳神艾尔·索尔的寿命还长一天，”布雷斯特上尉继续说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [sɪ'gɑːr][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]

tugging	at	his	pocket	and	pulling	out	a	six	-	inch	cigar	as	black	as	the
拉扯	在	他的	口袋	和	拉	出去	一个	六	-	英寸	雪茄	作为	黑色的	作为	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他拽了拽口袋，掏出一根六英寸长的雪茄，黑得像夜一样。

" [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] .

"	Just	you	try	that	.
"	只是	你	尝试	那	.

你试试看。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪnstəntli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	Captain	instantly	struck	a	match	on	his	boot	and	was	puffing	in	a
"	这	队长	即刻	击	一个	匹配	在	他的	启动	和	曾是	抽气	在	一个

['saɪlənt][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

silent	enjoyment	which	delighted	his	friend	.
沉默的	享受	哪个	高兴极了	他的	朋友	.

“船长立刻用靴子划燃了一根火柴，默默地享受着烟雾，这让他的朋友很高兴。”

" ['rekən] [hiː; hi][dəunt] [brɪŋ] [aʊt][sɪ'gɑːrz] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl] , " [sed] [ðə; ði]

"	Reckon	he	don't	bring	out	cigars	when	you	make	him	a	call	,	"	said	the
"	估计	他	不	带来	出去	雪茄	什么时候	你	制作	他	一个	称呼	,	"	说	这

['stiːmboʊt] ['kæptɪn] ,

steamboat	captain	,
汽船	队长	,

“估计你打电话给他的时候，他不会拿出雪茄来，”汽船船长说。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

jerking	his	thumb	up	at	the	house	.
抽搐	他的	拇指	向上	在	这	房子	.

他朝房子竖起了大拇指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] - .

It	was	Mr	.	Jacob	Cluyme's	.
它	曾是	先生	.	雅各布	-	.

那是雅各布·克鲁伊姆先生的。

['kæptɪn] [grænt][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] , [nɔːr][dɪd] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

Captain	Grant	did	not	reply	to	that	,	nor	did	Captain	Lige	expect	him	to	,
队长	授予	做过	不是	回复	到	那	,	也不	做过	队长	lige	预计	他	到	,

格兰特上尉没有回答，莱格上尉也没有指望他回答。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['saɪlənt][mæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl]

as	it	was	the	custom	of	this	strange	and	silent	man	to	speak	ill
作为	它	曾是	这	风俗	的	这	奇怪的	和	沉默的	男人	到	说话	患病的

[ʌv; əv][noʊ][wʌn] .

of	no	one	.
的	不	一	.

因为这位古怪沉默的男人素来有从不说人坏话的习惯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ræðər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [steɪks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] .

He	turned	rather	to	put	the	stakes	back	into	his	wagon	.
他	转向	相当	到	放	这	赌注	后退	进入	他的	车皮	.

他转身去把木桩放回马车里。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] , [laɪʒ] ?

"	Where	are	you	off	to	,	Lige	?
"	在哪里	是	你	离开	到	,	lige	?

“莱格，你要去哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [lɔːrd] [bles] [maɪ] [soʊl] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'get] !
" **Lord** **bless** **my** **soul** **,** " **said** **Captain** **Lige** **,** " **to** **think** **that** **I** **could** **forget** **!**
" 主 保佑 我的 灵魂 , " 说 队长 lige , " 到 思考 那 我 可以 忘记 !

“上帝保佑我的灵魂，”莱格上尉说，“我竟然会忘记！”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [taɪtər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **He** **tucked** **a** **bundle** **tighter** **under** **his** **arm** **.**
" 他 塞进去 一个 捆 更紧 在下面 他的 手臂 .

他把包裹更紧地夹在腋下。

" [grænt] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] , ['dʒɪni] ['kɑːrvəl] ?
" **Grant** **,** **did** **you** **ever** **see** **my** **little** **sweetheart** **,** **Jinny** **Carvel** **?**
" 授予 , 做过 你 曾经 看 我的 小的 亲爱的 , 金妮 平底 ?

格兰特，你见过我的小甜心金妮·卡维尔吗?

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [said] .
" **The** **Captain** **sighed** **.**
" 这 队长 叹了口气 .

船长叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['lɪt(ə)l] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **She** **ain't** **little** **any** **more** **,** **and** **she** **eighteen** **to** **-** **day** **.**
" 她 不是 小的 任何 更多的 , 和 她 十八 到 - 天 .

“她不再是小女孩了，今天她十八岁了。”

" ['kæptɪn] [grænt] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" **Captain** **Grant** **clapped** **his** **hand** **to** **his** **forehead** **.**
" 队长 授予 鼓掌 他的 手 到 他的 前额 .

格兰特上尉用手捂住额头。

" [seɪ] , [laɪʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
" **Say** **,** **Lige** **,** " **said** **he** **,** " **that** **reminds** **me** **.**
" 说 , lige , " 说 他 , " 那 提醒 我 .

“对了，利格，”他说，“这让我想起来了。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'nɔlts, rə'noʊz] ['eriə] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]
A **month** **or** **so** **ago** **I** **pulled** **a** **fellow** **out** **of** **Renault's** **area** **across** **from**
一个 月 或者 所以 前 我 拉 一个 同伴 出去 的 雷诺的 区域 穿过 从
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

大约一个月前，我从雷诺对面的区域拉出来一个人。

[fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] .
First **I** **thought** **he** **was** **a** **thief** **.**
第一的 我 想法 他 曾是 一个 贼 .

我一开始以为他是小偷。

['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
After **he** **got** **away** **I** **saw** **the** **Colonel** **and** **his** **daughter** **in** **the** **window** **.**
后 他 得到 离开 我 锯 这 上校 和 他的 女儿 在 这 窗户 .

他逃走后，我看到上校和他的女儿在窗户里。

" ['ɪnstəntli] ['kæptɪn] [laɪʒ] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [si:zd] ['kæptɪn] [grænt][baɪ][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv]
" **Instantly** **Captain** **Lige** **became** **excited** **,** **and** **seized** **Captain** **Grant** **by** **the** **cape** **of**
" 即刻 队长 lige 成为 兴奋的 , 和 查获 队长 授予 经过 这 岬 的
[hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
his **overcoat** **.**
他的 大衣 .

"利格上尉顿时激动起来，一把抓住格兰特上尉的大衣披风。

" [seɪ] , [grænt] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? "
" **Say** **,** **Grant** **,** **what** **kind** **of** **appearing** **fellow** **was** **he** **?** **"**
" 说 , 授予 , 什么 种类 的 出现 同伴 曾是 他 ? "

"格兰特，你说说看，他长什么样？"

" [ʃɔ:rt] , [θɪk] - [set] , ['blɑ:ki] [feɪs] . "
" **Short** **,** **thick** **-** **set** **,** **blocky** **face** **.** **"**
" 短的 , 厚的 - 放 , 方块状 脸 . "

"短而粗壮的方脸。"

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [brest] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði]['wægən] [bɔ:rd] ;
" **I** **reckon** **I** **know** **,** **"** **said** **Breast** **,** **bringing** **down** **his** **fist** **on** **the** **wagon** **board** **;**
" 我 估计 我 知道 , " 说 胸部 , 带来 向下 他的 拳头 在 这 车皮 木板 ;

"我想我知道了，"布雷斯特说着，一拳砸在马车板上；

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] .
" **I've** **had** **my** **eye** **on** **him** **for** **some** **little** **time** **.**
" 我已经 有 我的 眼睛 在 他 为了 一些 小的 时间 .

"我关注他已经有一段时间了。"

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [blɑ:k] [twaɪs] ['æftər] ['kæptɪn] [grænt][hæd; həd] ['drɪvn] [daʊn] [ðə; ði]
" **He** **walked** **around** **the** **block** **twice** **after** **Captain** **Grant** **had** **driven** **down** **the**
" 他 步行 大约 这 堵塞 两次 后 队长 授予 有 驱动 向下 这
['mʌdi] [stri:t] ,
muddy **street** **,**
浑 街道 ,

"格兰特上尉驾车驶过泥泞的街道后，他绕着街区走了两圈。"

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]['kɑ:rvəl]['mænʃ(ə)n] .
before **he** **composed** **himself** **to** **enter** **the** **Carvel** **mansion** **.**
前 他 由 他自己 到 进入 这 平底 大厦 .

他这才镇定下来，走进卡维尔宅邸。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv]['dʒæksən] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,
He **paid** **no** **attention** **to** **the** **salutations** **of** **Jackson** **,** **the** **butler** **,**
他 有薪酬的 不 注意力 到 这 问候 的 杰克逊 , 这 管家 ,

他没有理会管家杰克逊的问候。

[hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði]
who **saw** **him** **coming** **and** **opened** **the** **door** **,** **but** **climbed** **the** **stairs** **to** **the**
WHO 锯 他 未来 和 打开 这 门 , 但 攀登 这 楼梯 到 这
['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

看到他过来，便打开了门，然后爬上楼梯去了客厅。

" [waɪ] , ['kæptɪn] [laɪʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [luˌi:zi'ænə] , " [sed]
" **Why** **,** **Captain** **Lige** **,** **you** **must** **have** **put** **wings** **on** **the** **Louisiana** **,** **"** **said**
" 为什么 , 队长 lige , 你 必须 有 放 翅膀 在 这 路易斯安那州 , " 说

"哎呀，莱格船长，你一定是给路易斯安那号装上了翅膀，"他说。

[vər'dʒɪniə] , ['raɪzɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃer] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Virginia **,** **rising** **joyfully** **from** **the** **arm** **of** **her** **father's** **chair** **to** **meet** **him** **.**
弗吉尼亚州 , 上升 欣喜地 从 这 手臂 的 她 父亲的 椅子 到 见面 他 .

弗吉尼亚高兴地从父亲的椅子扶手上站起来迎接他。

" [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] . "
" We had given you up . "
" 我们 有 给定 你 向上 . "

“我们早就放弃你了。”

" [wʌt] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What ? " cried the Captain .
" 什么 ? " 哭 这 队长 .

“什么？”船长喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ?
" Give me up ?
" 给 我 向上 ?

“放弃我吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Don't you know better than that ?
不 你 知道 更好的 比 那 ?

难道你还不明白吗?

[wʌt] , [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪ]['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,
What , give me up when I never missed a birthday ,
什么 , 给 我 向上 什么时候 我 绝不 错过 一个 生日 ,

什么？放弃我？我从来没有错过任何一个生日啊！

— [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] .
— and this the best of all of ' em .
— 和 这 这 最好的 的 全部 的 - 呃 .

——而且这是其中最好的一个。

" [ɪf] [jʊr; jər][pɑː][hæd; həd][gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ʃoʊvɪn] - [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [ðə; ði]['paɪlət]
" If your pa had got sight of me shovin ' in wood and cussin ' the pilot
" 如果 你的 帕 有 得到 视线 的 我 推搡 - 在 木头 和 咒骂 - 这 飞行员
[fɔːr; fər] ['sloʊɪn] - [æt; ət][ðə; ði] - ,
for slowin ' at the crossin's ,
为了 慢点 - 在 这 - ,

“如果你爸爸看到我往路口推木头，还因为司机在路口减速而破口大骂，

['hiːd] ['nevər] [let][juː; jʊ][raɪd][ɪn][maɪ][boʊt] [ə'gen] .
he'd never let you ride in my boat again .
他会 绝不 让 你 骑 在 我的 船 再次 .

他再也不会让你坐我的船了。

[bɪl] ['dʒɛŋks] [sed] : - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [plʌm] ['kreɪzi] , [brent] ?
Bill Jenks said : ' Are you plum crazy , Brent ?
账单 詹克斯 说 : - 是 你 李子 疯狂的 , 布伦特 ?

比尔·詹克斯说：“布伦特，你是不是疯了？”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kresɪt] . -
Look at them cressets . '
看 在 他们 青柠 . -

瞧瞧这些水仙花。

- [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - - [sez] [aɪ] ; - ['wʊdnt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] .
' Five dollars ' ' says I ; ' wouldn't go in for five hundred .
- 五 美元 - - 说道 我 ; - 不会 去 在 为了 五 百 .

“五美元，”我说；“五百美元我可不买。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['dʒɪni] [kɑːrvəlz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -
To - morrow's Jinny Carvel's birthday , and I've just got to be there . '
到 - 明天 金妮 卡维尔冰淇淋 生日 , 和 我已经 只是 得到 到 是 那里 . -

明天是金妮·卡维尔的生日，我一定要去。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['taɪmz] [kʌm] [wen] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [mɪs] ['dʒɪni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ru:fəli] .

I	reckon	the	time's	come	when	I've	got	to	say	Miss	Jinny	,	"	he	added	ruefully	.
我	估计	这	时间	来	什么时候	我已经	得到	到	说	错过	金妮	,	"	他	额外	懊悔地	.

"我想是时候该叫我金妮小姐了,"他懊恼地补充道。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][roʊz] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

The	Colonel	rose	,	laughing	,	and	hit	the	Captain	on	the	back	.
这	上校	玫瑰	,	笑	,	和	打	这	队长	在	这	后退	.

上校笑着站起身，拍了拍上尉的背。

" [dræt][ju:; jʊ] , [laɪʒ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [kɪs] [ðə; ði][gɜ:rl] ?

"	Drat	you	,	Lige	,	why	don't	you	kiss	the	girl	?
"	糟糕	你	,	lige	,	为什么	不	你	吻	这	女孩	?

"该死的，莱格，你为什么不吻那个女孩？"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] ?

Can't	you	see	she's	waiting	?
不能	你	看	她是	等待	?

你没看到她在等你吗?

" [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['kæptɪn] [stoʊl] [wʌn] [glæns] [æt; ət][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [red] ['kɑ:pər] ['kʌlər] .

"	The	honest	Captain	stole	one	glance	at	Virginia	,	and	turned	red	copper	color	.
"	这	诚实的	队长	偷窃	一	瞥一眼	在	弗吉尼亚州	,	和	转向	红色的	铜	颜色	.

"这位诚实的船长瞥了弗吉尼亚一眼，脸色瞬间涨得通红。

" [ʃʌks] , ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] .

"	Shucks	,	Colonel	,	I	can't	be	kissing	her	always	.
"	呸	,	上校	,	我	不能	是	接吻	她	总是	.

"哎呀，上校，我不可能一直亲吻她。"

['hwʌtəl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [seɪ] ?

What'll	her	husband	say	?
什么会	她	丈夫	说	?

她丈夫会怎么说?

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . [kɑ:rvəlz] [braʊ] ['klaʊdɪd] .

"	For	an	instant	Mr	.	Carvel's	brow	clouded	.
"	为了	一个	立即的	先生	.	卡维尔冰淇淋	眉头	阴天	.

卡维尔先生的眉头瞬间阴沉了下来。

" [wi:l] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [jet] [ə'waɪl] , [laɪʒ] .

"	We'll	not	talk	of	husbands	yet	awhile	,	Lige	.
"	出色地	不是	讲话	的	丈夫们	然而	一会儿	,	lige	.

"我们暂时还不谈丈夫的事，莱格。"

" [vər'dʒɪniə] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['kæptɪn] [laɪʒ] , ['deftli] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [blæk] [taɪ] ,

"	Virginia	went	up	to	Captain	Lige	,	deftly	twisted	into	shape	his	black	tie	,
"	弗吉尼亚州	去	向上	到	队长	lige	,	巧妙地	扭曲	进入	形状	他的	黑色的	领带	,

弗吉尼亚走到莱奇上尉面前，灵巧地帮他整理了一下黑色领带。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃek] .

and	kissed	him	on	the	check	.
和	亲吻	他	在	这	查看	.

然后亲吻了他的脸颊。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bə:nd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

How	his	face	burned	when	she	touched	him	.
如何	他的	脸	烧伤	什么时候	她	感动	他	.

她碰他时，他的脸烧得通红。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ]['evər] [der] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
" There ! " said she , " and don't you ever dare to treat me as a young
" 那里 ! " 说 她 , " 和 不 你 曾经 敢 到 对待 我 作为 一个 年轻的
['leɪdi] .
lady .
女士 .

"瞧！"她说，"你胆敢把我当成年轻小姐看待。"

[waɪ] , [pɑ:] , ['hi:z] ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] .
Why , Pa , he's blushing like a girl .
为什么 , 宾夕法尼亚州 , 他是 脸红 喜欢 一个 女孩 .

爸，你看，他脸红得像个女孩子似的。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

['hi:z] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] [naʊ] .
He's ashamed to kiss me now .
他是 羞愧 到 吻 我 现在 .

他现在不好意思吻我。

['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][læst][tu:; tə] [ðæt] ['kri:oʊl] [gɜ:rl][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
He's going to be married at last to that Creole girl in New Orleans .
他是 去 到 是 已婚 在 最后的 到 那 克里奥尔语 女孩 在 新的 奥尔良 .

他终于要和那个新奥尔良的克里奥尔女孩结婚了。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ni:] , [wiŋkt] ['slaɪli][æt; ət] [laɪʒ] , [waɪl] [vər'dʒɪniə][bɪ'gæn][tu:; tə]
" The Colonel slapped his knee , winked slyly at Lige , while Virginia began to
" 这 上校 被掌掴 他的 膝盖 , 眨眼 狡猾地 在 lige , 尽管 弗吉尼亚州 开始 到
[sɪŋ] :
sing :
唱歌 :

"上校拍了拍膝盖，狡黠地朝莱格眨了眨眼，这时弗吉尼亚开始唱歌：

" [aɪ] [bɪlt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][soʊ] [haɪ] ,
" I built me a house on the mountain so high ,
" 我 建造 我 一个 房子 在 这 山 所以 高的 ,

"我在山顶上盖了一座房子，非常高，

[tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][maɪ] [tru:] [lʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][du:][goʊ][baɪ] . "
To gaze at my true love as she do go by . "
到 目光 在 我的 真的 爱 作为 她 做 去 经过 . "

"凝视着我挚爱的身影，看着她从身边走过。"

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][aɪ'd]['evər] ['mæri] , ['dʒɪni] , " [prəu'testid][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['soʊbərli] ,
" There's only one I'd ever marry , Jinny , " protested the Captain , soberly ,
" 有 仅有的 一 ID 曾经 结婚 , 金妮 , " 抗议 这 队长 , 清醒地 ,

"我这辈子只会娶一个人，金妮，"船长严肃地抗议道。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [hi:p] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" and I'm a heap too old for her .
" 和 我是 一个 堆 也 老的 为了 她 .

"而且我年纪比她大得多。"

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ðæt] [maɪt] [meit] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
But I've seen a youngster that might mate with her , Colonel , " he added
但 我已经 已见 一个 青少年 那 可能 伴侣 和 她 , 上校 , " 他 额外
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

"但我见过一个年轻人，他可能会和她交配，上校，"他调皮地补充道。

" [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['jæŋki] .
" If he just wasn't a Yankee .
" 如果 他 只是 不是 一个 扬基 .

"如果他不是洋基队球员就好了。"

['dʒɪni] , [wɒts] [ðə; ði]['stɔːri][aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [dʒʌdʒ]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [jʌŋ] [mæn] ['baɪɪŋ] ['hestər] ?
Jinny , what's the story I hear about Judge Whipple's young man buying Hester ?
金妮 , 是什么 这 故事 我 听到 关于 法官 惠普尔 年轻的 男人 购买 海丝特 ?

金妮，我听说惠普尔法官的那个年轻人买下了海丝特，这是怎么回事?

" ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
" Mr . Carvel looked uneasy .
" 先生 . 平底 看起来 不安 .

卡维尔先生看起来有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vɝ'dʒɪnjəz][tɜːrn][tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] .
It was Virginia's turn to blush , and she grew red as a peony .
它 曾是 弗吉尼亚州的 转动 到 脸红 , 和 她 生长 红色的 作为 一个 牡丹 .

轮到弗吉尼亚脸红了，她的脸红得像牡丹花一样。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['heɪtfl] , [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['jæŋki] !
" He's a tall , hateful , Black Republican Yankee !
" 他是 一个 高的 , 可恶 , 黑色的 共和党人 扬基 !

"他是一个身材高大、令人憎恶的黑人共和党北方佬！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [fiː] - [ˌiː'dʌbəljuː] ! " ['hwɪsld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Phee - ew ! " whistled the Captain .
" 菲 - 新 ! " 吹口哨 这 队长 .

"呼——！"船长吹了声口哨。

" ['eni] [mɔːr] ['epəˌθets] ? "
" Any more epithets ? "
" 任何 更多的 绰号 ? "

还有什么更难听的话吗?

" ['hiːz] [ə; eɪ]['næsti] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ! "
" He's a nasty Abolitionist ! "
" 他是 一个 可恶的 废奴主义者 ! "

"他是个令人厌恶的废奴主义者！"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] , ['hʌni] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][pʊt][ɪn] .
" There you do him wrong , honey , " the Colonel put in .
" 那里 你 做 他 错误的 , 蜂蜜 , " 这 上校 放 在 .

"你这样对他太不公平了，亲爱的，"上校插话道。

" [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] ['hestər] [tuː; tə] [mɪs] ['kreɪnz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
" I hear he took Hester to Miss Crane's , " the Captain continued ,
" 我 听到 他 采取 海丝特 到 错过 起重机的 , " 这 队长 持续 ,

"我听说他把海丝特带到克莱恩小姐那里去了，"船长继续说道。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['læftər] .
filling the room with his hearty laughter .
填充 这 房间 和 他的 爽朗 笑声 .

他的爽朗笑声充满了整个房间。

" [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][sænd] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪni] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
" That boy has sand enough , Jinny ; I'd like to know him . "
" 那 男生 有 沙 足够的 , 金妮 ; ID 喜欢 到 知道 他 . "

"金妮，那孩子身上沙子够多了；我想认识他。"

" [juːl] [hæv; həv] [ðæt] ['praɪsləs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ri'tɔːtid] [mɪs] [vər'dʒɪniə] ,
" You'll have that priceless opportunity to - night , " retorted Miss Virginia ,
" 你会 有 那 无价 机会 到 - 夜晚 , " 反驳 错过 弗吉尼亚州 ,

"你今晚就会拥有这个千载难逢的机会，"弗吉尼亚小姐反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
as she flung herself out of the room .
作为 她 扔 她自己 出去 的 这 房间 .

她纵身跃出房间。

" [paː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['paːrti] . "
" Pa has made me invite him to my party . "
" 宾夕法尼亚州 有 制成 我 邀请 他 到 我的 派对 . "

"爸爸让我邀请他来参加我的派对。"

" [hɪr] , ['dʒɪni] !
" Here , Jinny ! "
" 这里 , 金妮 ! "

"给，金妮！"

[hoʊld] [ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rʌnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" cried the Captain , running after her .
" 哭 这 队长 , 跑步 后 她 .

"船长一边追着她一边喊道。"

" [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" I've got something for you .
" 我已经 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
" She stopped on the stairs , hesitating .
" 她 停止 在 这 楼梯 , 犹豫不决 .

她停在楼梯上，犹豫了一下。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['heɪstɪli] [rɪpt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd]
Whereupon the Captain hastily ripped open the bundle under his arm and
于是 这 队长 草草 撕裂 打开 这 捆 在下面 他的 手臂 和
[prə'duːst] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ɪndiə] [ʃɔːl] .
produced a very handsome India shawl .
生产 一个 非常 英俊的 印度 披肩 .

于是，船长急忙撕开腋下的包裹，拿出一条非常漂亮的印度披肩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [vər'dʒɪniə] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ræn]
With a cry of delight Virginia threw it over her shoulders and ran
和 一个 哭 的 喜 弗吉尼亚州 扔 它 超过 她 肩膀 和 跑
[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] .
to the long glass between the high windows .
到 这 长的 玻璃 之间 这 高的 视窗 .

弗吉尼亚高兴地叫了一声，把它扔到肩上，跑到高窗之间的长玻璃窗前。

" [huː] [spɔɪlz] [hɜːr; hər] , [laɪʒ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['fɑːndli] .
" Who spoils her , Lige ? " asked the Colonel , fondly .
" WHO 战利品 她 , lige ? " 问 这 上校 , 深情地 .

"谁最宠她，莱吉？"上校宠溺地问道。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [aɪ] ['rekən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	Her	father	,	I	reckon	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	她	父亲	,	我	估计	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

"我猜是她父亲,"对方立即回答道。

" [huː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] ? "

"	Who	spoils	you	,	Jinny	?	"
"	WHO	战利品	你	,	金妮	?	"

"谁这么宠你，金妮？"

" ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Captain	Lige	,	"	said	she	,	turning	to	him	.
"	队长	lige	,	"	说	她	,	转弯	到	他	.

"利格上尉,"她转过身对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][kept][ðə; ði]['prez(ə)nts][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [nuː]

"	If	you	had	only	kept	the	presents	you	have	brought	me	from	New
"	如果	你	有	仅有的	保留	这	礼物	你	有	带来	我	从	新的

[ɔː'liənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

"如果你当初能把从新奥尔良带给我的礼物留下来就好了。"

[juː; jʊ] [maɪt] [sel] [aʊt][jʊr; jər] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

you	might	sell	out	your	steamboat	and	be	a	rich	man	.	"
你	可能	卖	出去	你的	汽船	和	是	一个	富有的	男人	.	"

你或许可以把你的汽船卖掉，成为一个富翁。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['prɑːmptli] .

"	He	is	a	rich	man	,	"	said	the	Colonel	,	promptly	.
"	他	是	一个	富有的	男人	,	"	说	这	上校	,	及时	.

"他是个有钱人,"上校立刻说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [mɪs] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [laɪʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	ever	miss	bringing	her	a	present	,	Lige	?	"	he	asked	.
"	做过	你	曾经	错过	带来	她	一个	展示	,	lige	?	"	他	问	.

"你有没有哪一次忘记给她带礼物，莱格？"他问道。

" [wen] [ðə; ði]['kɔːrə] ['ændərsn] [bɜːrnt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	When	the	Cora	Anderson	burnt	,	"	answered	the	Captain	.
"	什么时候	这	科拉	安德森	烧焦的	,	"	回答	这	队长	.

"科拉·安德森号燃烧的时候,"船长回答道。

" [waɪ] , " [kraɪd][vər'dʒɪniə] , " [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Why	,	"	cried	Virginia	,	"	you	brought	me	a	piece	of	her	wheel	,	with	the
"	为什么	,	"	哭	弗吉尼亚州	,	"	你	带来	我	一个	片	的	她	车轮	,	和	这

[tʃɑːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

char	on	it	.
字符	在	它	.

"为什么,"弗吉尼亚喊道，"你给我带来了一块她车轮的碎片，上面还有烧焦的痕迹。"

[juː; jʊ][swæm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

You	swam	ashore	with	it	.	"
你	游泳	岸上	和	它	.	"

你带着它游到了岸边。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] ['kæptɪn] [brent] .

"	So	I	did	,	"	said	Captain	Brent	.
"	所以	我	做过	,	"	说	队长	布伦特	.

"所以我照做了,"布伦特上尉说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
" I had forgotten that .
" 我 有 被遗忘的 那 .

我忘了这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]
It was when the
它 曾是 什么时候 这

当时

[frentʃ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜrbəˌloʊz] , [wɪtʃ] ['mædəm] [piˈtuː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
French dress , with the furbelows , which Madame Pitou had gotten me from
法语 裙子 , 和 这 弗贝洛斯 , 哪个 夫人 皮图 有 获得 我 从

法式连衣裙，配上褶边，是皮图夫人给我的。

['pærɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][lɔːst] . "
Paris for you , was lost . "
巴黎 为了 你 , 曾是 丢失的 . "

对你而言，巴黎已经失去了意义。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wiːl] ['betər] , " [sez] [vərˈdʒɪniə] .
" And I think I liked the piece of wheel better , " says Virginia .
" 和 我 思考 我 喜欢 这 片 的 车轮 更好的 , " 说道 弗吉尼亚州 .

“而且我觉得我更喜欢车轮那块，”弗吉尼亚说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][boʊt] . "
" It was brought me by a brave man , the last to leave his boat . "
" 它 曾是 带来 我 经过 一个 勇敢的 男人 , 这 最后的 到 离开 他的 船 . "

“是一位勇敢的人带给我的，他是最后一个离开船的人。”

" [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" And who should be the last to leave , but the captain ?
" 和 WHO 应该 是 这 最后的 到 离开 , 但 这 队长 ?

“而最后一个离开的竟然是船长？”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I saw the thing in the water ; and I just thought we ought to have a
我 锯 这 事物 在 这 水 ; 和 我 只是 想法 我们 应该 到 有 一个
['relɪk] . "
relic . "
遗迹 . "

我在水里看到了那东西；我就想我们应该留个遗物。

" [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]
" Lige , " said the Colonel , putting up his feet , " do you remember the
" lige , " 说 这 上校 , 推杆 向上 他的 脚 , " 做 你 记住 这

“列日，”上校说着，翘起了二郎腿，“你还记得吗？”

[frentʃ] [tɔɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ? "
French toys you used to bring up here from New Orleans ? "
法语 玩具 你 用过的 到 带来 向上 这里 从 新的 奥尔良 ? "

你以前从新奥尔良带过来的法国玩具?

" ['kɜːrn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [brent] ,
" Colonel , " replied Brent ,
" 上校 , " 回复 布伦特 ,

“上校，”布伦特回答道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] [jʌŋ] [ˈsɪtɪzn] [huː] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm]
" do you recall the rough and uncouth young citizen who came over here from
" 做 你 记起 这 粗糙的 和 粗野 年轻的 公民 WHO 来了 超过 这里 从
[ˌsɪnsɪˈnæti] ,
Cincinnati ,
辛辛那提 ,

你还记得那个从辛辛那提来这里的粗鲁无礼的年轻人吗?

[æz; əz][klɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪksbɝg] ? "
as clerk on the Vicksburg ? "
作为 职员 在 这 维克斯堡 ? "

在维克斯堡号上当文员?

" [aɪ] [rɪˈembər] , [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][prəˈvɪʒən(ə)l]
" I remember , sir , that he was so promising that they made him provisional
" 我 记住 , 先生 , 那 他 曾是 所以 有前途 那 他们 制成 他 临时
[ˈkæptɪn] [ðə; ði][nekst][trɪp] ,
captain the next trip ,
队长 这 下一个 旅行 ,

“先生，我记得他当时非常有前途，所以在下一次航行中就让他担任临时船长了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "
and he was not yet twenty - four years of age . "
和 他 曾是 不是 然而 二十 - 四 年 的 年龄 . "

他当时还不到二十四岁。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪksbɝg] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [seɪl] [fɔːr; fər]
" And do you remember buying the Vicksburg at the sheriff's sale for
" 和 做 你 记住 购买 这 维克斯堡 在 这 警长的 销售 为了
[ˈtwenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
twenty thousand dollars ,
二十 千 美元 ,

“你还记得在治安官拍卖会上花两万美元买下那辆维克斯堡吗？”

[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [jʌŋ] [brent] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər] , [maɪ][sʌn] ,
and handing her over to young Brent , and saying , ' There , my son ,
和 处理 她 超过 到 年轻的 布伦特 , 和 说 , - 那里 , 我的 儿子 ,
[ʃiːz] [jʊr; jər][boʊt] ,
she's your boat ,
她是 你的 船 ,

然后把船交给小布伦特，说：“孩子，这就是你的船了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][laɪk] - ? "
and you can pay for her when you like - ? "
和 你 能 支付 为了 她 什么时候 你 喜欢 - ? "

你可以随时付钱给她吗?

" [ʃʌks] , [brent] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrvəl] , ['stɜːrnli] , " [jʊr; jər] ['mɛməriz] [tuː] [gʊd] .
" Shucks , Brent ! " said Mr . Carvel , sternly , " your memory's too good .
" 呸 , 布伦特 ! " 说 先生 . 平底 , 严厉地 , " 你的 记忆的 也 好的 .

“哎呀，布伦特！”卡维尔先生严厉地说，“你的记忆力太好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [pruːvd] [maɪˈself][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , ['dʒɪni] ; [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
But I proved myself a good business man , Jinny ; he paid for her in a
但 我 已证实 我 一个 好的 商业 男人 , 金妮 ; 他 有薪酬的 为了 她 在 一个
[jɪr] . "
year . "
年 . "

但我证明了自己是个精明的商人，金妮；他一年就付清了她的钱。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] ? " [kraɪd]['dʒɪni] .

" You don't mean that you made him pay you for the boat ? " cried Jinny .

" 你 不 意思是 那 你 制成 他 支付 你 为了 这 船 ? " 哭 金妮 .

"你不会是说你让他付钱给你买船吧？"金妮喊道。

" [waɪ] , [pɑː] , [aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [miːn] !

" Why , Pa , I didn't think you were that mean !

" 为什么 , 宾夕法尼亚州 , 我 没有 思考 你 是 那 意思是 !

"爸，我没想到你这么坏！"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [læft] ['hɑːrtɪli] .

" The two men laughed heartily .

" 这 二 男人 笑了 衷心地 .

两人开怀大笑。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [miːn] , " [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

" I was a heap meaner , " said her father .

" 我 曾是 一个 堆 更卑鄙 , " 说 她 父亲 .

"我以前比她刻薄得多，"她父亲说。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] ['ɪntrəst] .

" I made him pay interest .

" 我 制成 他 支付 兴趣 .

我让他支付利息。

" [vər'dʒɪniə] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" Virginia drew in her breath , and looked at the Colonel in amazement .

" 弗吉尼亚州 画 在 她 气息 , 和 看起来 在 这 上校 在 惊愕 .

弗吉尼亚倒吸一口气，惊讶地看着上校。

" ['hiːz] [ðə; ði] [miːn] [mæn][aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] .

" He's the meanest man I know , " said Captain Lige .

" 他是 这 最卑鄙的 男人 我 知道 , " 说 队长 lige .

"他是我认识的最卑鄙的人，"利格上尉说。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪnt]['dʒuːlɪp] . "

" He made me pay interest , and a mint julep . "

" 他 制成 我 支付 兴趣 , 和 一个 薄荷 薄荷酒 . "

"他让我付利息，还请我喝薄荷朱利酒。"

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [pɑː] , " [sed] [mɪs] [vər'dʒɪniə] , ['soʊbərli] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

" Upon my word , Pa , " said Miss Virginia , soberly , " I shouldn't have believed it of you .

" 之上 我的 单词 , 宾夕法尼亚州 , " 说 错过 弗吉尼亚州 , 清醒地 , " 我 不应该 有 相信 它 的 你 .

"爸，我发誓，"弗吉尼亚小姐严肃地说，"我真不该相信你会这么说。"

" [dʒʌst] [ðen] ['dʒæksən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] ; [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

" Just then Jackson , in his white jacket ; came to announce that supper was ready ,

" 只是 然后 杰克逊 , 在 他的 白色的 夹克 ; 来了 到 宣布 那 晚餐 曾是 准备好 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ned] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , ['ferli] ['stægərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and they met Ned at the dining - room door , fairly staggering under a load of roses .

和 他们 遇见 内德 在 这 用餐 - 房间 门 , 相当 令人震惊 在下面 一个 加载 的 玫瑰 .

他们在餐厅门口遇到了内德，他扛着一大堆玫瑰花，几乎踉跄了一下。

" [mɑːs] ['klærəns] [dʌn] [send] - [ɪm] [ɪn] , ['di'i'es] [pɪkt] [aʊtn] [diː] ['hɑːthaʊs] [dɪs] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs]
" Marse Clarence done send ' em in , des picked out'n de hothouse dis afternoon , Miss
" 马尔斯 克拉伦斯 完毕 发送 - 呃 在 , 德斯 挑选 外出 德 温室 迪斯 下午 , 错过
['dʒɪni] .
Jinny .
金妮 .

"克拉伦斯先生已经把它们送进来了，今天下午在温室里把它们挑出来了，金妮小姐。"

['dʒæksən] , [fɑːtʃ] [ə; eɪ] [boʊl] ! "
Jackson , fotch a bowl ! "
杰克逊 , 福特 一个 碗 ! "

杰克逊，拿个碗来！

" [noʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" No , " said Virginia .
" 不 , " 说 弗吉尼亚州 .

"不，"弗吉尼亚说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ned] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
She took the flowers from Ned , one by one ,
她 采取 这 花朵 从 内德 , 一 经过 一 ,

她从奈德手中接过花，一朵接一朵。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] — ['fɑːðər] [struːd]
and to the wonderment of Captain Lige and her — father strewed
和 到 这 惊奇 的 队长 lige 和 她 — 父亲 散落的
[ðem; ðəm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [hɪd] [baɪ]
them hither and thither upon the table until the white cloth was hid by
他们 这里 和 那里 之上 这 桌子 直到 这 白色的 布 曾是 隐藏 经过
[ðə; ði] [red] ['flaʊərz] .
the red flowers .
这 红色的 花朵 .

令列格船长和她的父亲都感到惊讶的是，他把这些花随意地撒在桌子上，直到白色的桌布被红色的花朵遮盖住了。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [ænd; ənd] [nʌdʒd] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
The Colonel stroked his goatee and nudged Captain Lige .
这 上校 抚摸 他的 山羊胡 和 轻推 队长 lige .

上校抚摸着山羊胡，用胳膊肘碰了碰利格上尉。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Look - a - there , now , " said he .
" 看 - 一个 - 那里 , 现在 , " 说 他 .

"看那边，"他说。

" ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] ['stɪkɪn] - - [ɪm] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
" Any other woman would have spent two mortal hours stickin ' ' em in china .
" 任何 其他 女士 会 有 花费 二 凡人 小时 粘 - - 呃 在 中国 .

"换作其他任何女人，都会花上两个小时把它们塞进瓷器里。"

" [vər'dʒɪniə] , ['hævɪŋ] ['krɪtɪkli] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ə'mɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm] [ned]
" Virginia , having critically surveyed her work , amid exclamations from Ned
" 弗吉尼亚州 , 拥有 关键 调查 她 工作 , 之中 感叹词 从 内德
[ænd; ənd] ['dʒæksən] ,
and Jackson ,
和 杰克逊 ,

"弗吉尼亚认真审视了自己的作品后，内德和杰克逊发出了一阵惊叹声，

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
had gone around to her place .
有 已消失 大约 到 她 地方 .

我去了她家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] .

And	**there**	**upon**	**her**	**plate**	**lay**	**a**	**pearl**	**necklace**	**.**
和	那里	之上	她	盘子	躺	一个	珍珠	项链	.

她的盘子里放着一串珍珠项链。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][pɑːmz] [tə'geðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

For	**an**	**instant**	**she**	**clapped**	**her**	**palms**	**together**	**,**	**staring**	**at**	**it**	**in**	**bewilderment**	**.**
为了	一个	立即的	她	鼓掌	她	棕榈树	一起	,	凝视	在	它	在	困惑	.

她愣了一下，双手合十，困惑地盯着它。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [lɔːŋ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɪrz] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

And	**once**	**more**	**the**	**little**	**childish**	**cry**	**of**	**delight**	**,**	**long**	**sweet**	**to**	**the**	**Colonel's**	**ears**	**,**	**escaped**	**her**	**.**
和	一次	更多的	这	小的	幼稚	哭	的	喜	,	长的	甜的	到	这	上校的	耳朵	,	逃脱	她	.

她再次发出了一声稚嫩的、令上校一直感到悦耳的欢呼。

" [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ?

"	**Pa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**is**	**it**	**—**	**?**
"	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	,	"	是	它	—	?

“爸，”她说，“是——吗？”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] .

"	**And**	**there**	**she**	**stopped**	**,**	**for**	**fear**	**that**	**it**	**might**	**not**	**be**	**.**
"	和	那里	她	停止	,	为了	害怕	那	它	可能	不是	是	.

“她停了下来，因为害怕事情可能并非如此。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

But	**he**	**nodded**	**encouragingly**	**.**
但	他	点头	令人鼓舞的是	.

但他鼓励地点了点头。

" ['dɔːrəθi] [kɑːrvəlz] ['nekləs] !

"	**Dorothy**	**Carvel's**	**necklace**	**!**
"	多萝西	卡维尔冰淇淋	项链	!

“多萝西·卡维尔的项链！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] . "

No	**,**	**it**	**can't**	**be**	**.**	**"**
不	,	它	不能	是	.	"

不，不可能。

" [jes] , ['hʌni] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**Yes**	**,**	**honey**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**.**
"	是的	,	蜂蜜	,	"	说	这	上校	.

“是的，亲爱的，”上校说。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dænjəl][sent][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	**Your**	**Uncle**	**Daniel**	**sent**	**it**	**,**	**as**	**he**	**promised**	**.**
"	你的	叔叔	丹尼尔	发送	它	,	作为	他	承诺	.

“你叔叔丹尼尔已经按照承诺寄过来了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [ɪf] ['iːstər] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

And	**when**	**you**	**go**	**upstairs**	**,**	**if**	**Easter**	**has**	**done**	**as**	**I**	**told**	**her**	**,**
和	什么时候	你	去	楼上	,	如果	复活节	有	完毕	作为	我	讲述	她	,

当你上楼时，如果伊斯特按照我说的做了，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [dres] [wɪð; wɪθ] [bluː] [kɔɪn] - ['flaʊərz] [ɑːn][jʊr; jər][bed] .

you	will	see	a	primrose	dress	with	blue	coin	-	flowers	on	your	bed	.
你	将要	看	一个	报春花	裙子	和	蓝色的	硬币	-	花朵	在	你的	床	.

你会看到床上放着一件饰有蓝色硬币花的报春花连衣裙。

['dænjəl] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

Daniel	thought	you	might	like	that	,	too	,	for	a	keepsake	.
丹尼尔	想法	你	可能	喜欢	那	,	也	,	为了	一个	纪念品	.

丹尼尔觉得你或许也会喜欢这个，可以留作纪念。

['dɔːrəθi] ['mænərz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

Dorothy	Manners	wore	it	in	London	,	when	she	was	a	girl	.
多萝西	礼仪	穿着	它	在	伦敦	,	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

多萝西·曼纳斯小时候在伦敦穿过它。

" [ænd; ənd][soʊ][vər'dʒɪniə][ræn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] ,

"	And	so	Virginia	ran	and	threw	her	arms	about	her	father's	neck	,
"	和	所以	弗吉尼亚州	跑	和	扔	她	武器	关于	她	父亲的	脖子	,

于是，弗吉尼亚跑过去，一把抱住了父亲的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	kissed	him	again	and	again	.
和	亲吻	他	再次	和	再次	.

然后她一次又一次地亲吻他。

[ænd; ənd] [lest] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fiːl] ['bædli] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɪz; ɪz]['ɪndiə] [ʃɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

And	lest	the	Captain	feel	badly	,	she	laid	his	India	shawl	beside	her	;
和	免得	这	队长	感觉	糟糕	,	她	铺设	他的	印度	披肩	旁	她	;

为了不让船长难过，她把他的印度披肩放在自己身边;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	necklace	upon	it	.
和	这	项链	之上	它	.

还有他身上的项链。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['sʌpər] [ðeɪ] [hæd; həd] , — [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

What	a	joyful	supper	they	had	,	—	just	the	three	of	them	!
什么	一个	快乐	晚餐	他们	有	,	—	只是	这	三	的	他们	!

他们三个人享用了一顿多么快乐的晚餐啊!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [freʃ] ['roʊziz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] , [vər'dʒɪniə] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]

And	as	the	fresh	roses	filled	the	room	with	fragrance	,	Virginia	filled	it
和	作为	这	新鲜的	玫瑰	已填	这	房间	和	香味	,	弗吉尼亚州	已填	它

[wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

with	youth	and	spirits	,
和	青年	和	烈酒	,

新鲜的玫瑰花香气弥漫整个房间，而弗吉尼亚则用青春活力感染了整个房间。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrvəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] , ['mænli] ['merɪmənt] .

and	Mr	.	Carvel	and	the	Captain	with	honest	,	manly	merriment	.
和	先生	.	平底	和	这	队长	和	诚实的	,	男子气概	欢乐	.

卡维尔先生和船长都带着真诚、男子气概的快乐。

[ænd; ənd]['dʒæksən] [plaɪ] ['kæptɪn] [brent] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs])

And	Jackson	plied	Captain	Brent	(	who	was	a	prime	favorite	in	that	house	)
和	杰克逊	合拢	队长	布伦特	(	WHO	曾是	一个	主要的	最喜欢的	在	那	房子	)

[wɪð; wɪθ] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hɑːt] [biːt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɔfəlz] ,

with	broiled	chicken	and	hot	beat	biscuits	and	with	waffles	,
和	烤制	鸡	和	热的	打	饼干	和	和	华夫饼	,

杰克逊热情款待了布伦特船长（他是那户人家最受欢迎的人之一），给他烤鸡、热乎乎的甜菜饼干和华夫饼。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:ntent] ,

until	at	length	he	lay	back	in	his	chair	and	heaved	a	sigh	of	content	,
直到	在	长度	他	躺	后退	在	他的	椅子	和	喘息	一个	叹	的	内容	,

最后，他终于靠在椅子上，满足地叹了口气。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] .

lighting	a	cigar	.
灯光	一个	雪茄	.

点燃一支雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kə:tsi] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	then	Virginia	,	with	a	little	curtsey	to	both	of	them	,
和	然后	弗吉尼亚州	,	和	一个	小的	屈膝礼	到	两个都	的	他们	,

然后，弗吉尼亚向他们两人微微屈膝行了个礼。

[ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

ran	off	to	dress	for	the	party	.
跑	离开	到	裙子	为了	这	派对	.

跑去换衣服参加派对。

" [wel] , " [sed] ['kæptɪn] [brent] , " [aɪ] ['rekən] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [geɪ] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	Well	,	"	said	Captain	Brent	,	"	I	reckon	there'll	be	gay	goings	-	on	here	to	-	night	.
"	出色地	,	"	说	队长	布伦特	,	"	我	估计	将会	是	同性恋	行进	-	在	这里	到	-	夜晚	.

“嗯，”布伦特船长说，“我估计今晚这里会有不少热闹的事情发生。”

[aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['kɜ:rn(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:gəuz] [ɑ:n] [ðə; ði]

I	wouldn't	miss	the	sight	of	'	em	,	Colonel	,	for	all	the	cargoes	on	the
我	不会	错过	这	视线	的	-	呃	,	上校	,	为了	全部	这	货物	在	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Mississippi	.
密西西比州	.

上校，就算密西西比河上满载货物，我也绝不会错过看到它们的机会。

[eint] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ? "

Ain't	there	anything	I	can	do	?	"
不是	那里	任何事物	我	能	做	?	"

难道我就做不了什么吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [laɪʒ] , " ['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] ['ænsər] .

"	No	,	thank	you	,	Lige	,	"	Mr	.	Carvel	answered	.
"	不	,	感谢	你	,	lige	,	"	先生	.	平底	回答	.

“不，谢谢你，莱格，”卡维尔先生回答道。

" [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Do	you	remember	,	one	morning	some	five	years	ago	,
"	做	你	记住	,	一	早晨	一些	五	年	前	,

你还记得吗？大约五年前的一个早晨，

[wen] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔ:r] [ə; eɪ] ['jæŋki] [neɪmd] ['hɑ:pər] ?

when	I	took	in	at	the	store	a	Yankee	named	Hopper	?
什么时候	我	采取	在	在	这	店铺	一个	扬基	命名	料斗	?

我当时在店里接待了一个名叫霍珀的北方佬?

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

You	didn't	like	him	,	I	believe	.
你	没有	喜欢	他	,	我	相信	.

我相信你不喜欢他。

" ['kæptɪn] [brent] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	Captain	Brent	jumped	,	and	the	ashes	of	his	cigar	fell	on	his	coat	.
"	队长	布伦特	跳了起来	,	和	这	灰烬	的	他的	雪茄	跌倒	在	他的	外套	.

“布伦特上尉跳了起来，雪茄的灰烬落在了他的外套上。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [grænt] .

He	had	forgotten	his	conversation	with	Captain	Grant	.
他	有	被遗忘的	他的	对话	和	队长	授予	.

他忘记了和格兰特上尉的谈话内容。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	I	reckon	I	do	,	"	he	said	dryly	.
"	我	估计	我	做	,	"	他	说	干巴巴地	.

“我想我的确如此，”他冷冷地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] .

For	a	moment	he	was	on	the	point	of	telling	the	affair	.
为了	一个	片刻	他	曾是	在	这	观点	的	讲述	这	事务	.

他一度几乎就要说出这段婚外情了。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] .

Then	he	desisted	.
然后	他	停止	.

然后他就放弃了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [frʌm; frəm]['grænts] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	could	not	be	sure	of	Eliphalet	from	Grant's	description	.
他	可以	不是	是	当然	的	埃利法莱特	从	格兰特	描述	.

根据格兰特的描述，他无法确定埃利法莱特的身份。

[soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'weɪt][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] .

So	he	decided	to	await	a	better	time	.
所以	他	决定	到	等待	一个	更好的	时间	.

所以他决定等待更好的时机。

['kæptɪn] [brent] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'hed] .

Captain	Brent	was	one	to	make	sure	of	his	channel	before	going	ahead	.
队长	布伦特	曾是	一	到	制作	当然	的	他的	渠道	前	去	前方	.

布伦特船长总是会在出发前确认频道是否畅通。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [pʊʃt] [ðə; ði][læst] [wiːk] ,

"	Well	,	"	continued	the	Colonel	,	"	I	have	been	rather	pushed	the	last	week	,
"	出色地	,	"	持续	这	上校	,	"	我	有	到过	相当	推动	这	最后的	星期	,

“嗯，”上校继续说道，“过去一周我一直忙得不可开交。”

[ænd; ənd] ['hɑːpər] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] .

and	Hopper	managed	things	for	this	dance	.
和	料斗	管理	事物	为了	这	舞蹈	.

霍珀负责安排了这场舞蹈。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

He	got	the	music	,	and	saw	the	confectioner	.
他	得到	这	音乐	,	和	锯	这	糖果商	.

他拿到了音乐，然后看到了糖果商。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd]
[tuː; tə][ˌem 'iː]['æftərwərd] ,

But	he	made	such	a	close	bargain	with	both	of	'	em	that	they	came	around
但	他	制成	这样的	一个	关闭	便宜货	和	两个都	的	-	呃	那	他们	来了	大约

to	me	afterward	,
到	我	之后	,

但他跟他们俩都达成了非常有利的交易，以至于他们后来都转而支持我了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

"	he	added	,	laughing	.
"	他	额外	,	笑	.

他笑着补充道。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] .

"	Is	he	coming	here	to	-	night	?	"	demanded	the	Captain	,	looking	disgusted	.
"	是	他	未来	这里	到	-	夜晚	?	"	要求	这	队长	,	寻找	厌恶	.

"他今晚会来吗？"船长一脸厌恶地问道。

" [laɪʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [juː; jʊ]['nevər][duː][get]['oʊvər][ə; eɪ]['predʒədɪs] .

"	Lige	,	"	replied	the	Colonel	,	"	you	never	do	get	over	a	prejudice	.
"	lige	,	"	回复	这	上校	,	"	你	绝不	做	得到	超过	一个	偏见	.

"列日，"上校回答说，"你永远无法克服偏见。"

[jes] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə][ˌoʊvər'siː] [θɪŋz] .

Yes	,	he's	coming	,	just	to	oversee	things	.
是的	,	他是	未来	,	只是	到	监督	事物	.

是的，他会来，只是来监督一下情况。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,

He	seems	to	have	mighty	little	pleasure	,
他	似乎	到	有	强大的	小的	乐趣	,

他似乎没什么乐趣可言。

[ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ðə; ði][best] ['bɪznəs] [hed] [aɪ]['evər][dɪd] [siː] .

and	he's	got	the	best	business	head	I	ever	did	see	.
和	他是	得到	这	最好的	商业	头	我	曾经	做过	看	.

而且他是我见过最有商业头脑的人。

[ə; eɪ] ['jæŋki] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['meditətivli] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

A	Yankee	,	"	said	Mr	.	Carvel	,	meditatively	,	as	he	put	on	his	hat	,
一个	扬基	,	"	说	先生	.	平底	,	冥想地	,	作为	他	放	在	他的	帽子	,

"一个北方佬，"卡维尔先生一边沉思着，一边戴上帽子说道。

" [ə; eɪ] ['jæŋki] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [wɜːrk] , [wɜːrks] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

"	a	Yankee	,	when	he	will	work	,	works	like	all	possessed	.
"	一个	扬基	,	什么时候	他	将要	工作	,	作品	喜欢	全部	拥有	.

"一个美国佬，一旦开始工作，就会拼命工作。"

[hʊd] [dəunt][laɪk][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

Hood	don't	like	him	any	more	than	you	do	,
兜帽	不	喜欢	他	任何	更多的	比	你	做	,

胡德和你一样，都不喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈlaʊz] ['hɑːpər] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['bɪznəs] [mæn] .

but	he	allows	Hopper	is	a	natural	-	born	business	man	.
但	他	允许	料斗	是	一个	自然的	-	出生	商业	男人	.

但他认为霍珀天生就是个商人。

[læst] [mʌnθ] ['sæmjuːəlz][gɑːt] [taɪt] ,

Last	month	Samuels	got	tight	,
最后的	月	萨缪尔斯	得到	紧的	,

上个月萨缪尔斯的处境变得艰难，

[ænd; ənd] [raɪt] & ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ɔːrdər][ɪn] ['jɪrz] .

and	Wright	&	Company	were	going	to	place	the	largest	order	in	years	.
和	赖特	&	公司	是	去	到	地方	这	最大	命令	在	年	.

而 Wright & Company 即将下达多年来最大的一笔订单。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn] [hʊd] .

I	called	in	Hood	.
我	称为	在	兜帽	.

我给胡德打了电话。

- [goʊ] [jɔːr'self] , ['kɜːrn(ə)l] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Go	yourself	,	Colonel	,	'	says	he	.
-	去	你自己	,	上校	,	-	说道	他	.

"你自己去吧，上校，"他说。

[aɪ][aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə][səˈlɪsɪt] ['bɪznəs] , [hʊd] ,
I I'm too old to solicit business , Hood ,
我 我是 也 老的 到 征求 商业 , 兜帽 ,

我年纪太大了，不适合再招揽生意了，胡德。

- [sed] [aɪ] . - [ðen] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə][send] , - [sez] [hiː; hi] , - [jʌŋ] ['hɑːpər] .
' said I . ' Then there's only one man to send , ' says he , ' young Hopper .
- 说 我 . - 然后 有 仅有的 一 男人 到 发送 , - 说道 他 , - 年轻的 料斗 .

“我说，”他说，“那么就只有一个人可以派去，那就是年轻的霍珀。”

['hiːl] [get][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [pleɪs] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] . -
He'll get the order , or I'll give up this place I've had for twenty years . '
地狱 得到 这 命令 , 或者 患病的 给 向上 这 地方 我已经 有 为了 二十 年 . -

他要么拿到订单，要么我就放弃我经营了二十年的这个地方。

['hɑːpər] - - - [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [smɔːl] [wʌn] [pɪtʃt] [ɪn] .
Hopper ' callated ' to get it , and another small one pitched in .
料斗 - - - 到 得到 它 , 和 其他 小的 一 投球 在 .

Hopper“叫”过来拿，另一只小家伙也加入了进来。

[ænd; ənd] [juːd] [daɪ] ['læfɪŋ] , [laɪʒ] , [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
And you'd die laughing , Lige , to hear how he did it . "
和 你会 死 笑 , lige , 到 听到 如何 他 做过 它 . "

莱格，你要是知道他是怎么做到的，肯定会笑死的。

" [sʌm; səm] ['slɪknəs] , [aɪl] ['gæmb(ə)l] , " [grʌntid] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
" Some slickness , I'll gamble , " grunted Captain Lige .
" 一些 光滑度 , 患病的 赌博 , " 哼哼 队长 lige .

“我赌一把，这招挺溜，”莱格船长咕哝道。

" [wel] , [aɪ] ['rekən] - [twʌz] [slɪk] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['θɔːtfəli] .
" Well , I reckon ' twas slick , " said the Colonel , thoughtfully .
" 出色地 , 我 估计 - 那是 光滑 , " 说 这 上校 , 深思熟虑 .

“嗯，我觉得这招挺高明的，”上校若有所思地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [oʊld][mæn] [raɪt] [heɪts] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [laɪk] ['pɔɪzn] .
" You know old man Wright hates a solicitor like poison .
" 你 知道 老的 男人 赖特 讨厌 一个 律师 喜欢 毒 .

“你知道赖特老先生恨透了律师，就像恨毒药一样。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] .
He has his notions .
他 有 他的 概念 .

他有自己的想法。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːv] ['noʊtɪst] [saɪnz] [stʌk] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,
And maybe you've noticed signs stuck up all over his store ,
和 或许 你已经 注意到 标志 卡住 向上全部 超过 他的 店铺 ,

或许你已经注意到他店里到处都贴着告示，

- [noʊ] [səˈlisitəz] [nɔːr] ['trævəlɪŋ] [men] [əˈlaʊd] [hɪr] -
' No Solicitors nor Travelling Men Allowed Here '
- 不 律师 也不 旅行 男人 允许 这里 -

“本店禁止律师和流动商贩入内。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Captain nodded .
" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [bʌt; bət] ['hɑːpər] — ['hɑːpər] [wɔːks] [ɪn] , [sɜːr] , [boʊld][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" But Hopper — Hopper walks in , sir , bold as you please ,
" 但 料斗 — 料斗 散步 在 , 先生 , 大胆的 作为 你 请 ,

“但是霍珀——霍珀走了进来，先生，他胆子大得惊人，随您怎么说。”

[raɪt] [pæst][ðə; ði][saɪnz] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][keɪdʒ] .
right past the signs till he comes to the old man's cage .
正确的 过去的 这 标志 直到 他 来 到 这 老的 男人的 笼 .

他径直走过路标，直到来到老人的笼子前。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [raɪt] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
' I want to see Mr . Wright , ' says he to the clerk .
- 我 想 到 看 先生 . 赖特 , - 说道 他 到 这 职员 .

“我想见赖特先生，”他对办事员说。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][bɪ'gɪnz][tuː; tə][grɪn] .
And the clerk begins to grin .
和 这 职员 开始 到 咧嘴笑 .

店员开始咧嘴一笑。

- [neɪm] , [pliːz] , - [sez] [hiː; hi] .
' Name , please , ' says he .
- 姓名 , 请 , - 说道 他 .

“请问您的姓名？”他问道。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [wɪps] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kɑːrd] .
Mr . Hopper whips out his business card .
先生 . 料斗 鞭子 出去 他的 商业 卡片 .

霍珀先生掏出名片。

- [wʌt] ! -
' What ! '
- 什么 ! -

'什么！ '

[ʃaʊts] [oʊld] [raɪt] , ['flaɪɪŋ] - [raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , - [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
shouts old Wright , flying ' round in his chair , ' what the devil does this mean ?
喊叫 老的 赖特 , 飞行 - 圆形的 在 他的 椅子 , - 什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ?

老莱特在椅子上飞来飞去，大喊道：“这到底是什么意思？”

[kɑːnt][juː; jʊ] [riːd] , [sɜːr] ? - - ['kæleɪt] [tuː; tə] , - [sez] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .
Can't you read , sir ? ' ' callate to , ' says Mr . Hopper .
不能 你 读 , 先生 ? - - 可卡因 到 , - 说道 先生 . 料斗 .

先生，您不识字吗？”打电话，”霍珀先生说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?
' And you dare to come in here ?
- 和 你 敢 到 来 在 这里 ?

你竟敢进来?

" - ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , - [sez] ['hɑːpər] .
" ' Business is business , ' says Hopper .
" - 商业 是 商业 , - 说道 料斗 .

“生意就是生意，”霍珀说。

- [juː; jʊ] " ['kæleɪt] " ! -
' You " callate " ! '
- 你 " 可卡因 " ! -

你这个“骗子”!

[be'ləud] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; - [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] ['jæŋki] .
bellowed the old man ; ' I reckon you're a damned Yankee .
咆哮 这 老的 男人 ; - 我 估计 你是 一个 该死的 扬基 .

“我猜你是个该死的北方佬。”老人吼道。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [ʌp'set][jʊr; jər] " - " [fɔːr; fər][wʌns] .
I reckon I'll upset your " callations " for once .
我 估计 患病的 沮丧的 你的 " - " 为了 一次 .

我想我这次可能会惹恼你的“召唤”。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [ə'gen] , [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [laɪk][ə; eɪ] - .

And	if	I	catch	you	in	here	again	,	I'll	wring	your	neck	like	a	roostah's	.
和	如果	我	抓住	你	在	这里	再次	,	患病的	拧	你的	脖子	喜欢	一个	-	.

如果我再在这里抓到你，我会像拧断公鹿脖子一样拧断你的脖子。

[gɪt] ! - "

Git	!	'	"
git	!	-	"

Git!

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ? " [æskt] ['kæptɪn] [brent] .

"	Who	told	you	this	?	"	asked	Captain	Brent	.
"	WHO	讲述	你	这	?	"	问	队长	布伦特	.

"谁告诉你的？"布伦特船长问道。

" [raɪt] [hɪm'self] , — ['æftərwərd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['læfɪŋ] .

"	Wright	himself	,	—	afterward	,	"	replied	Mr	.	Carvel	,	laughing	.
"	赖特	他自己	,	—	之后	,	"	回复	先生	.	平底	,	笑	.

"赖特本人——后来，"卡维尔先生笑着回答道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [laɪʒ] .

"	But	listen	,	Lige	.
"	但	听	,	lige	.

"但是听着，莱格。"

[ðə; ði][oʊld][mæn][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	old	man	lives	at	the	Planters	'	House	,	you	know	.
这	老的	男人	生活	在	这	花盆	-	房子	,	你	知道	.

你知道，那位老人住在种植园主之家。

[wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [duː][bʌt; bət][goʊ] - [raʊnd] [ðer; ðər] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]

What	does	Mr	.	Hopper	do	but	go	'	round	there	that	very	night	and	give	a
什么	做	先生	.	料斗	做	但	去	-	圆形的	那里	那	非常	夜晚	和	给	一个

['nɪgər] [tuː] ['bɪts][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['teɪbl] .

nigger	two	bits	to	put	him	at	the	old	man's	table	.
黑鬼	二	比特	到	放	他	在	这	老的	男人的	桌子	.

霍珀先生当晚就去了那里，给了那个黑人两毛五，让他坐在老人的桌子旁吃饭。

[wen] [raɪt] [kʌmz] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nɪrli] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæpə'plektɪk]

When	Wright	comes	and	sees	him	,	he	nearly	has	one	of	his	apoplectic
什么时候	赖特	来	和	看到	他	,	他	几乎	有	一	的	他的	中风

[fɪts] .

fits	.
适合	.

赖特来见他时，差点中风发作。

[bʌt; bət][ɪn] ['maːtʃiz] ['hɑːpər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

But	in	marches	Hopper	the	next	morning	with	twice	the	order	.
但	在	游行	料斗	这	下一个	早晨	和	两次	这	命令	.

但第二天早上，霍珀带着双倍的订单来了。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	good	Lord	knows	how	he	did	it	.
这	好的	主	知道	如何	他	做过	它	.

只有上帝才知道他是怎么做到的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] .
Then the door - bell rang .
然后 这 门 - 钟 响铃 .

这时门铃响了。

" ['hi:z] ['deɪndʒərəs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪm'fætɪkli] .
" He's dangerous , " said the Captain , emphatically .
" 他是 危险的 , " 说 这 队长 , 强调地 .

"他很危险，"船长强调道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] . "
" That's what I call him . "
" 那就是 什么 我 称呼 他 . "

"我就是这么叫他的。"

" [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['ænsər] .
" The Yankees are changing business in this town , " was the Colonel's answer .
" 这 洋基队 是 变化 商业 在 这 镇 , " 曾是 这 上校的 回答 .

"洋基队正在改变这个镇上的商业格局，"上校回答道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪs] , [laɪʒ] .
" We've got to keep the pace , Lige .
" 我们已经 得到 到 保持 这 步伐 , lige .

"我们必须保持这个节奏，莱格。"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['pɑ:rti]
THE PARTY
这 派对

派对

[tu:; tə]['dʒent(ə)l] [mɪs] [æn] ['brɪnzmeɪd] , [tu:; tə] [pʊs] ['rʌsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ,
To gentle Miss Anne Brinsmade , to Puss Russell of the mischievous eyes ,
到 温和的 错过 安妮 布林斯梅德 , 到 猫 罗素 的 这 恶作剧 眼睛 ,

致温柔的安妮·布林斯梅德小姐，致眼神狡黠的普斯·罗素，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə]['tɪmɪd][ˌju:'dʒi:ni] [rə'nəu] , [ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [bə:nd] [wʌz; wəz] : [wʊd]
and even to timid Eugenie Renault , the question that burned was : Would
和 甚至 到 胆小 尤金妮 雷诺 , 这 问题 那 烧伤 曾是 : 会
[hi:; hi] [kʌm] ,
he come ,
他 来 ,

就连胆怯的尤金妮·雷诺也迫切想知道：他会来吗？

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] ?
or would he not ?
或者 会 他 不是 ?

还是他不会？

[ænd; ənd] , [ˌsekən'derəli] , [haʊ] [wʊd] [vər'dʒɪniə] [tri:t] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] ?
And , secondarily , how would Virginia treat him if he came ?
和 , 其次 , 如何 会 弗吉尼亚州 对待 他 如果 他 来了 ?

其次，如果他来了，弗吉尼亚州会如何对待他？

[pʊt]['aʊər; ɑːr] [frend] ['stiːvən] [fɔːr; fər][ðə; ði][səb'dʒektɪv] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kɑːrvər] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]

Put	our	friend	Stephen	for	the	subjective	,	and	Miss	Carvers	party	for	the
放	我们的	朋友	史蒂芬	为了	这	主观	,	和	错过	雕刻家	派对	为了	这

[əb'dʒektɪv][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

objective	in	the	above	,
客观的	在	这	多于	,

以上内容中，请将我们的朋友斯蒂芬作为主观变量，将卡弗小姐一行人作为客观变量。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] .

and	we	have	the	clew	.
和	我们	有	这	线索	.

我们已经掌握了线索。

[fɔːr; fər] ['veri] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [sʌtʃ]

For	very	young	girls	are	given	to	making	much	out	of	a	very	little	in	such
为了	非常	年轻的	女孩们	是	给定	到	制作	很多	出去	的	一个	非常	小的	在	这样的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

年纪很小的女孩往往会在这些事情上小题大做。

[ɪf] [vər'dʒɪniə][hæd; həd][nɑːt] ['gɑːtn] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tiːzd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr]

If	Virginia	had	not	gotten	angry	when	she	had	been	teased	a	fortnight	before
如果	弗吉尼亚州	有	不是	获得	生气的	什么时候	她	有	到过	戏弄	一个	两星期	前

,

,

,

如果弗吉尼亚两周前被嘲笑时没有生气的话，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

all	would	have	been	well	.
全部	会	有	到过	出色地	.

一切本来都会很顺利的。

['iːv(ə)n] [pʊs] , [huː] [wɔːkt] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] ,

Even	Puss	,	who	walked	where	angels	feared	to	tread	,
甚至	猫	,	WHO	步行	在哪里	天使	害怕	到	踏	,

就连穿靴子的猫，也曾踏足天使都不敢涉足的地方。

[dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] .

did	not	dare	to	go	too	far	with	Virginia	.
做过	不是	敢	到	去	也	远的	和	弗吉尼亚州	.

不敢对弗吉尼亚做得太过分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][beg] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ]

She	had	taken	care	before	the	day	of	the	party	to	beg	forgiveness	with
她	有	已采取	关心	前	这	天	的	这	派对	到	求	饶恕	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][hjuː'mɪləti] .

considerable	humility	.
大量	谦逊	.

在聚会当天之前，她已经非常谦卑地请求原谅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwiːnli] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

It	had	been	granted	with	a	queenly	generosity	.
它	有	到过	的确	和	一个	女王般的	慷慨	.

这是女王慷慨赐予的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bevi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]

And	after	that	none	of	the	bevy	had	dared	to	broach	the	subject	to
和	后	那	没有任何	的	这	一群	有	敢于	到	拉钩	这	主题	到

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

此后，这群人中没有一个人敢向弗吉尼亚提起这个话题。

[dʒæk] ['brɪnzmeɪd] [hæd; həd] .

Jack	Brinsmade	had	.
杰克	布林斯梅德	有	.

杰克·布林斯梅德曾拥有。

[hi:; hi][toʊld] [pʊs] ['æftərwərd] [ðæt] [wen] [vər'dʒɪniə][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	told	Puss	afterward	that	when	Virginia	got	through	with	him	,
他	讲述	猫	之后	那	什么时候	弗吉尼亚州	得到	通过	和	他	,

事后他告诉普斯，当弗吉尼亚对他算账之后，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['ræpɪd][trɪp] [θru:] [ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] [ʌv; əv]

he	felt	as	if	he	had	taken	a	rapid	trip	through	the	wheel	-	house	of
他	毛毡	作为	如果	他	有	已采取	一个	迅速的	旅行	通过	这	车轮	-	房子	的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sti:mər] .

a	large	steamer	.
一个	大的	汽船	.

他感觉自己仿佛快速地游览了一艘大型轮船的驾驶室。

[pʊs] [traɪd] , [baɪ] ['veriəs] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪsɪz] , [tu:; tə] [lɜ:rn] ['weðər] ['mɪstər] . [braɪs][hæd; həd]

Puss	tried	,	by	various	ingenious	devices	,	to	learn	whether	Mr	.	Brice	had
猫	尝试	,	经过	各种各样的	巧妙	设备	,	到	学习	无论	先生	.	布莱斯	有

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

accepted	his	invitation	.
公认	他的	邀请	.

猫想尽各种巧妙的办法，试图弄清楚布莱斯先生是否接受了他的邀请。

[ʃi:; ʃi] [feɪld] .

She	failed	.
她	失败的	.

她失败了。

[ði:z] [θɪŋz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [zest] [tu:; tə] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [lɔ:ŋ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'mʌŋst] [vɜ:'dʒɪnjəz]

These	things	added	a	zest	to	a	party	long	looked	forward	to	amongst	Virginia's
这些	事物	额外	一个	热情	到	一个	派对	长的	看起来	向前	到	在	弗吉尼亚州的

['ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

这些事情为弗吉尼亚的亲朋好友们期待已久的聚会增添了乐趣。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɪd][nɑ:t] " [kʌm] [aʊt] " [soʊ]['fræŋkli] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [naʊ] .

In	those	days	young	ladies	did	not	"	come	out	"	so	frankly	as	they	do	now	.
在	那些	天	年轻的	女士们	做过	不是	"	来	出去	"	所以	坦率地说	作为	他们	做	现在	.

那时候的年轻女性不像现在这样坦率地“出柜”。

['mʌðərz] [dɪd][nɑ:t] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] .

Mothers	did	not	announce	to	the	world	that	they	possessed	marriageable	daughters	.
母亲们	做过	不是	宣布	到	这	世界	那	他们	拥有	婚	女儿们	.

母亲们不会向世人宣告自己有待嫁的女儿。

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .

The	world	was	supposed	to	know	that	.
这	世界	曾是	据称	到	知道	那	.

全世界都应该知道这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]['mɑ:rkɪt][wʌz; wəz] ['fi:vərɪʃli] ['æktɪv] .

And	then	the	matrimonial	market	was	feverishly	active	.
和	然后	这	婚姻	市场	曾是	狂热地	积极的	.

随后，婚姻市场异常活跃。

[jʌŋ] [men] [prə'poʊzd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [æsk][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər]

Young	men	proposed	as	naturally	as	they	now	ask	a	young	girl	to	go	for
年轻的	男人	建议的	作为	自然	作为	他们	现在	问	一个	年轻的	女孩	到	去	为了

[ə; eɪ] [wɔ:k] ,

a	walk	,
一个	走	,

年轻男子求婚就像现在邀请年轻女孩散步一样自然。

— [ænd; ənd][wɜ:r; wər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][kwaɪt][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] .

—	and	were	refused	quite	as	naturally	.
—	和	是	拒绝	相当	作为	自然	.

——当然，他们也毫不犹豫地拒绝了。

[æn; ən]['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] — [tu:; tə][bi:; bi]

An	offer	of	marriage	was	not	the	fearful	and	wonderful	thing	—	to	be
一个	提供	的	婚姻	曾是	不是	这	可怕	和	精彩的	事物	—	到	是

[delt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərli] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

dealt	with	gingerly	—	which	it	has	since	become	.
已处理	和	小心翼翼地	—	哪个	它	有	自从	变得	.

求婚曾经并非像现在这样，是一件既令人恐惧又令人欣喜，需要小心对待的事情。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

Seventeen	was	often	the	age	at	which	they	began	.
十七	曾是	经常	这	年龄	在	哪个	他们	开始	.

他们通常是从十七岁开始的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kæðɚˌwʊd] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

And	one	of	the	big	Catherwood	boys	had	a	habit	of	laying	his	heart
和	一	的	这	大的	卡瑟伍德	男孩们	有	一个	习惯	的	躺下	他的	心

[ænd; ənd][hænd][æt; ət][vɝ'dʒɪnjəz] [fi:t] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	hand	at	Virginia's	feet	once	a	month	.
和	手	在	弗吉尼亚州的	脚	一次	一个	月	.

卡瑟伍德家一个身材高大的男孩有个习惯，每个月都要向弗吉尼亚跪拜一次。

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz]['vænəti] ['sʌfər] ['greɪtli] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nor	did	his	vanity	suffer	greatly	when	she	laughed	at	him	.
也不	做过	他的	虚荣	遭受	非常	什么时候	她	笑了	在	他	.

即使她嘲笑他，他的虚荣心也没有受到太大打击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [mɪs] [kɑ:rvəlz] [gests]

It	was	with	a	flutter	of	excitement	,	therefore	,	that	Miss	Carvel's	guests
它	曾是	和	一个	扑	的	激动	,	所以	,	那	错过	卡维尔冰淇淋	客人

[flitid] [pæst]['dʒæksən] ,

flitted	past	Jackson	,
飞掠	过去的	杰克逊	,

因此，卡维尔小姐的客人们带着一丝兴奋的心情，匆匆走过杰克逊身边。

[hu:] [held][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [əb'si:kwiəsli] .

who	held	the	door	open	obsequiously	.
WHO	握住	这	门	打开	谄媚地	.

他谄媚地为我开着门。

[ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['pɑ:rlər] ,

The	boldest	of	them	took	a	rapid	survey	of	the	big	parlor	,
这	最勇敢的	的	他们	采取	一个	迅速的	民意调查	的	这	大的	客厅	,

他们当中胆子最大的那个迅速扫视了一遍大客厅，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['mɪstər] . [braɪs][hæd; həd] [jet] [əˈraɪvd] .

before	**they**	**put**	**foot**	**on**	**the**	**stairs**	**to**	**see**	**whether**	**Mr**	**.**	**Brice**	**had**	**yet**	**arrived**	**.**
前	他们	放	脚	在	这	楼梯	到	看	无论	先生	.	布莱斯	有	然而	到达的	.

在他们踏上楼梯之前，先看看布莱斯先生是否已经到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti][held][ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɪst] [baɪ]

And	**if**	**their**	**curiosity**	**held**	**them**	**too**	**long**	**,**	**they**	**were**	**usually**	**kissed**	**by**
和	如果	他们的	好奇心	握住	他们	也	长的	,	他们	是	通常	亲吻	经过

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	**Colonel**	**.**
这	上校	.

如果他们好奇心驱使他们待得太久，通常会被上校亲吻。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [miːn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ]

Mr	**.**	**Carvel**	**shook**	**hands**	**heartily**	**with**	**the**	**young**	**mean**	**and**	**called**	**them**	**by**
先生	.	平底	摇晃	双手	衷心地	和	这	年轻的	意思是	和	称为	他们	经过

[ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] ,

their	**first**	**names**	**,**
他们的	第一的	姓名	,

卡维尔先生热情地与那几个小喽啰握手，并直呼他们的名字。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] .

for	**he**	**knew**	**most**	**of**	**their**	**fathers**	**and**	**grandfathers**	**.**
为了	他	知道	最多	的	他们的	父亲们	和	祖父们	.

因为他认识他们大多数人的父亲和祖父。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən]['oʊldər]['dʒent(ə)lmən] [əˈraɪvd] , [pərˈhæps][ðə; ði] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ]

And	**if**	**an**	**older**	**gentleman**	**arrived**	**,**	**perhaps**	**the**	**two**	**might**	**be**	**seen**	**going**
和	如果	一个	老	绅士	到达的	,	也许	这	二	可能	是	已见	去

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [təˈgeðər] ,

down	**the**	**hall**	**together**	**,**
向下	这	大厅	一起	,

如果一位年纪较大的绅士到来，或许可以看到两人一起沿着走廊走去。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

arm	**in**	**arm**	**.**
手臂	在	手臂	.

手挽着手。

[soʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['enəmi] , [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] ,

So	**came**	**his**	**beloved**	**enemy**	**,**	**Judge**	**Whipple**	**,**
所以	来了	他的	心爱	敌人	,	法官	惠普尔	,

于是，他那位挚爱的敌人，惠普尔法官出现了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	**did**	**not**	**make**	**an**	**excursion**	**to**	**the**	**rear**	**regions**	**of**	**the**	**house**	**with**	**the**
WHO	做过	不是	制作	一个	短途旅行	到	这	后部	地区	的	这	房子	和	这

['kɜːrn(ə)l] ;

Colonel	**;**
上校	;

没有和上校一起到房子后面的区域游览的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [bjuːˈkænənz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	**they**	**stood**	**and**	**discussed**	**Mr**	**.**	**President**	**Buchanan's**	**responsibility**	**for**	**the**
但	他们	站立	和	讨论	先生	.	总统	布坎南的	责任	为了	这

['riːs(ə)nt]['pænɪk] ,

recent	**panic**	**,**
最近的	恐慌	,

但他们站起来讨论了布坎南总统对最近这场恐慌应承担的责任。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [hæd; həd] ['steɪʃənd] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] , [draʊnd]

until	the	band	,	which	Mr	.	Hopper	had	stationed	under	the	stairs	,	drowned
直到	这	乐队	,	哪个	先生	.	料斗	有	驻	在下面	这	楼梯	,	溺水

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

their	voices	.
他们的	声音	.

直到霍珀先生安排在楼梯下的乐队的演奏盖过了他们的声音。

[æz; əz][wi:; wi]['entər][ðə; ði] [ru:m] , [ðer; ðər][stændz][vər'dʒɪniə]['ʌndər][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['prɪzəmz][ʌv; əv]

As	we	enter	the	room	,	there	stands	Virginia	under	the	rainbowed	prisms	of
作为	我们	进入	这	房间	,	那里	站立	弗吉尼亚州	在下面	这	彩虹	棱镜	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪr] , [rɪ'si:vɪŋ] .

the	great	chandelier	,	receiving	.
这	伟大的	枝形吊灯	,	接收	.

我们走进房间，看到弗吉尼亚站在巨大的枝形吊灯的彩虹棱镜下，正在接待客人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,

But	here	was	suddenly	a	woman	of	twenty	-	eight	,
但	这里	曾是	突然	一个	女士	的	二十	-	八	,

但突然间，这里出现了一位28岁的女人，

[wer] ['oʊnli] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [nu:] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .

where	only	this	evening	we	knew	a	slip	of	a	girl	.
在哪里	仅有的	这	晚上	我们	知道	一个	滑	的	一个	女孩	.

就在今晚，我们才认识了这位娇小玲珑的女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mə'dʒestɪk][ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [gaʊn] .

It	was	a	trick	she	had	,	to	become	majestic	in	a	ball	-	gown	.
它	曾是	一个	诡计	她	有	,	到	变得	雄伟	在	一个	球	-	袍	.

这是她独有的绝招，穿上舞会礼服就能显得雍容华贵。

[ʃi:; ʃi][held][hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ʃʊd; ʃəd] ,

She	held	her	head	high	,	as	a	woman	should	,
她	握住	她	头	高的	,	作为	一个	女士	应该	,

她昂首挺胸，像个女人该有的样子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər]['slendər] [θroʊt] [gləud] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] ['dɔ:rəθi] ['mænərz] .

and	at	her	slender	throat	glowed	the	pearls	of	Dorothy	Manners	.
和	在	她	苗条	喉	发光	这	珍珠	的	多萝西	礼仪	.

她纤细的脖颈上闪耀着多萝西·曼纳斯的珍珠般的光芒。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] ['meni]

The	result	of	all	this	was	to	strike	a	little	awe	into	the	souls	of	many
这	结果	的	全部	这	曾是	到	罢工	一个	小的	敬畏	进入	这	灵魂	的	许多

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pleɪˌmeɪts] .

of	her	playmates	.
的	她	玩伴	.

这一切的结果，让她的许多玩伴都心生敬畏。

['lɪt(ə)l][ˌju:'dʒi:ni] ['nɪrli] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kə:tsi] .

Little	Eugenie	nearly	dropped	a	curtsey	.
小的	尤金妮	几乎	掉落	一个	屈膝礼	.

小尤金妮差点没行屈膝礼。

[bel] - [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][tu:; tə][bi:; bi]

Belle	Cluyme	was	so	impressed	that	she	forgot	for	a	whole	hour	to	be
美女	-	曾是	所以	印象深刻	那	她	忘了	为了	一个	所有的	小时	到	是

['spaɪtf(ə)l] .

spiteful	.
恶毒的	.

贝儿·克鲁姆深受感动，整整一个小时都忘记了记仇。

[bʌt; bət] [pʊs] [ˈrʌsl] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli]
But **Puss** **Russell** **kissed** **her** **on** **both** **cheeks** **,** **and** **asked** **her** **if** **she** **really**
但 猫 罗素 亲吻 她 在 两个都 脸颊 , 和 问 她 如果 她 真的
[ˈwɔznt] [ˈnɜːrvəs] .
wasn't **nervous** **.**
不是 紧张的 .

但普斯·罗素亲吻了她的双颊，问她是不是真的不紧张。

" [ˈnɜːrvəs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪni] , " [waɪ] ?
" **Nervous** **!** **"** **exclaimed** **Jinny** **,** **"** **why** **?**
" 紧张的 ! " 惊呼 金妮 , " 为什么 ?

"紧张！"金妮惊呼道，"为什么？"

" [mɪs] [ˈrʌsl] [glɑːnst] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" **Miss** **Russell** **glanced** **significantly** **towards** **the** **doorway** **.**
" 错过 罗素 瞥了一眼 显著地 向 这 门口 .

罗素小姐意味深长地瞥了一眼门口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhoʊstəs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmɑːrɪŋ] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz]
But **she** **said** **nothing** **to** **her** **hostess** **,** **for** **fear** **of** **marring** **an** **otherwise**
但 她 说 没有什么 到 她 女主人 , 为了 害怕 的 瑕疵 一个 否则
[ˈhæpi] [əˈkeɪʒn] .
happy **occasion** **.**
快乐的 场合 .

但她什么也没对女主人说，怕破坏了原本愉快的气氛。

[ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][dʒæk][brɪm] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [riˈsaitid] : —
She **retired** **with** **Jack** **Brim** **made** **to** **a** **corner** **,** **where** **she** **recited** **:** **—**
她 退休 和 杰克 帽檐 制成 到 一个 角落 , 在哪里 她 背诵 : —

她带着杰克·布里姆退到角落里，在那里她背诵道：——

" [oʊ] [jʌŋ] [ˌlɔkinˈvɑː] [ɪz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ;
" **Oh** **young** **Lochinvar** **is** **come** **out** **of** **the** **East** **;**
" 哦 年轻的 洛钦瓦尔 是 来 出去 的 这 东方 ;

"哦，年轻的洛钦瓦尔来自东方；

[ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈjæŋkiːz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] . "
Of **millions** **of** **Yankees** **I** **love** **him** **the** **least** **."**
的 百万 的 洋基队 我 爱 他 这 至少 ."

在数百万洋基队球迷中，我最不喜欢他。

" [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ! " [kraɪd][dʒæk] .
" **What** **a** **joke** **if** **he** **should** **come** **!** **"** **cried** **Jack** **.**
" 什么 一个 开玩笑 如果 他 应该 来 ! " 哭 杰克 .

"他要是来了，那可真是个笑话啊！"杰克喊道。

[mɪs] [ˈrʌsl] [gɑːspt] .
Miss **Russell** **gasped** **.**
错过 罗素 倒吸一口气 .

拉塞尔小姐倒吸了一口气。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈklærəns] [ˈkoʊlfæks] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [nuː] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] [dʒʌst] [əˈraɪvd]
Just **as** **Mr** **.** **Clarence** **Colfax** **,** **resplendent** **in** **new** **evening** **clothes** **just** **arrived**
只是 作为 先生 . 克拉伦斯 科尔法克斯 , 灿烂 在 新的 晚上 衣服 只是 到达的
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
from **New** **York** **,**
从 新的 约克 ,

就像刚从纽约抵达的克拉伦斯·科尔法克斯先生，身着崭新的晚礼服，光彩照人。

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

was	pressing	his	claim	for	the	first	dance	with	his	cousin	in	opposition
曾是	紧迫	他的	宣称	为了	这	第一的	舞蹈	和	他的	表哥	在	反对

[tu:; tə] ['nu:mərəs] ['ʌðər] [kleɪmz] ,

to	numerous	other	claims	,
到	很多的	其他	索赔	,

他坚持要和表妹跳第一支舞，以对抗其他众多的竞争者。

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	chatter	of	the	guests	died	away	.
这	喋喋不休	的	这	客人	死亡	离开	.

客人们的交谈声渐渐消失了。

[vər'dʒɪniə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [pɜ:rlz] ['trembld] [ɑ:n]

Virginia	turned	her	head	,	and	for	an	instant	the	pearls	trembled	on
弗吉尼亚州	转向	她	头	,	和	为了	一个	立即的	这	珍珠	颤抖	在

[hɜ:r; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

弗吉尼亚转过头，她脖子上的珍珠项链瞬间颤动了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]

There	was	a	young	man	cordially	and	unconcernedly	shaking	hands	with
那里	曾是	一个	年轻的	男人	诚挚地	和	毫不在意	摇晃	双手	和

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] .

her	father	and	Captain	Lige	.
她	父亲	和	队长	lige	.

一位年轻男子热情而轻松地与她的父亲和利格上尉握手。

[hɜ:r; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ɪz] , ['streɪndʒli] ,

Her	memory	of	that	moment	is	,	strangely	,
她	记忆	的	那	片刻	是	,	奇怪的	,

奇怪的是，她对那一刻的记忆是.....

[nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ([ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]) ,

not	of	his	face	(	she	did	not	deign	to	look	at	that	)	,
不是	的	他的	脸	(	她	做过	不是	设计	到	看	在	那	)	,

不是他的脸（她不屑看一眼），

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hæf] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]

but	of	the	muscle	of	his	shoulder	half	revealed	as	he	stretched	forth	his
但	的	这	肌肉	的	他的	肩膀	一半	揭晓	作为	他	拉伸	前进	他的

[ɑ:rm] .

arm	.
手臂	.

但当他伸出手臂时，他肩膀的肌肉露出了一半。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['koʊlfæks][bent]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] .

Young	Mr	.	Colfax	bent	over	to	her	ear	.
年轻的	先生	.	科尔法克斯	弯曲	超过	到	她	耳朵	.

年轻的科尔法克斯先生弯下腰，在她耳边低语。

" [vər'dʒɪniə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ɜ:rnɪstli] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] , [vər'dʒɪniə] , [hu:] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]

"	Virginia	,	"	he	whispered	earnestly	,	almost	fiercely	,	Virginia	,	who	invited	him
"	弗吉尼亚州	,	"	他	低声说道	切实	,	几乎	激烈地	,	弗吉尼亚州	,	WHO	受邀	他

[hɪr] ? "

here	?	"
这里	?	"

"弗吉尼亚，"他低声恳切地说道，语气近乎激烈，"弗吉尼亚，是谁邀请他来的？"

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['kɑ:mli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I did , " said Virginia , calmly , " of course .
" 我 做过 , " 说 弗吉尼亚州 , 平静地 , " 的 课程 .

"我做了,"弗吉尼亚平静地说,"当然。"

[hu:] [in'vaits] ['eni] [wʌn] [hɪr] ? "
Who invites any one here ? "
WHO 邀请 任何 一 这里 ? "

谁邀请了谁来这里?

" [bʌt; bət] ! " [kraɪd] ['klærəns] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ? "
" But ! " cried Clarence , " do you know who he is ? "
" 但 ! " 哭 克拉伦斯 , " 做 你 知道 WHO 他 是 ? "

"可是!"克拉伦斯喊道,"你知道他是谁吗?"

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , " she answered , " I know .
" 是的 , " 她 回答 , " 我 知道 .

"是的,"她回答说,"我知道。"

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] ?
And is that any reason why he should not come here as a guest ?
和 是 那 任何 原因 为什么 他 应该 不是 来 这里 作为 一个 客人 ?

那难道就是他不能以客人身份来这里的理由吗?

[wʊd] [ju:; jʊ][bɑ:r] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ?
Would you bar any gentleman from your house on account of his convictions ?
会 你 酒吧 任何 绅士 从 你的 房子 在 帐户 的 他的 定罪 ?

你会因为某人的信仰而禁止他进入你的家吗?

" [ɑ:] , [vər'dʒɪniə] , [hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['ɑ:rgjumənt][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ?
" Ah , Virginia , who had thought to hear that argument from your lips ?
" 啊 , 弗吉尼亚州 , WHO 有 想法 到 听到 那 争论 从 你的 嘴唇 ?

"啊,弗吉尼亚,谁能想到你会说出这样的话呢?"

[wʌt] [wʊd] [fræŋk] ['kæptɪn] [laɪʒ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd]
What would frank Captain Lige say of the consistency of women , if he heard
什么 会 坦率 队长 lige 说 的 这 一致性 的 女性 , 如果 他 听到
[ju:; jʊ] [naʊ] ?
you now ?
你 现在 ?

如果坦率的利格船长听到你现在的话,他会对女性的一致性作何评价呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [æn] ['brɪnzmeɪd] ?
And how give an account of yourself to Anne Brinsmade ?
和 如何 给 一个 帐户 的 你自己 到 安妮 布林斯梅德 ?

你如何向安妮·布林斯梅德交代自己的情况?

[wʌt] [kən'trerinəs] [hæz; həz][set][ju:; jʊ][soʊ] [ɪn'tens] [ə'genst] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑ:rgjumənt] ?
What contrariness has set you so intense against your own argument ?
什么 矛盾 有 放 你 所以 激烈的 反对 你的 自己的 争论 ?

是什么让你对自己提出的观点如此反感?

[bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən] ['ænsər] [ðɪs] ,
Before one can answer this ,
前 一 能 回答 这 ,

在回答这个问题之前,

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['klærəns] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd]
before **Mr** **.** **Clarence** **can** **recover** **from** **his** **astonishment** **and** **remind**
前 先生 . 克拉伦斯 能 恢复 从 他的 惊讶 和 提醒
[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vi:əmənt] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət] [ˌbɛl'gɑ:rd] ,
her **of** **her** **vehement** **words** **on** **the** **subject** **at** **Bellegarde** **,**
她 的 她 慷慨 字 在 这 主题 在 贝勒加德 ,

克拉伦斯先生还没来得及从震惊中回过神来，提醒她曾在贝勒加德就此事发表过激烈的言论，

['mɪstər] . ['sti:vən] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['kɔŋkəz] .
Mr **.** **Stephen** **is** **making** **thither** **with** **the** **air** **of** **one** **who** **conquers** **.**
先生 . 史蒂芬 是 制作 那里 和 这 空气 的 一 WHO 征服者 .

斯蒂芬先生带着胜利者的姿态走向那里。

[ə'gen] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'trerinəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Again **the** **natural** **contrariness** **of** **women** **.**
再次 这 自然的 矛盾 的 女性 .

再次体现了女性天生的矛盾心理。

[wʌt] [ber] - [feɪst] ['ɪmpjədəns] !
What **bare** **-** **faced** **impudence** **!**
什么 裸 - 面对 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻！

[hæz; həz][hi:; hi][noʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [haɪ] ?
Has **he** **no** **shame** **that** **he** **should** **hold** **his** **head** **so** **high** **?**
有 他 不 耻辱 那 他 应该 抓住 他的 头 所以 高的 ?

他难道不感到羞耻吗？竟然还敢如此昂首挺胸？

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [hɜ:r; hər]['kʌlər] ['maʊntɪŋ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] ['raɪzɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][self] -
She **feels** **her** **color** **mounting** **,** **even** **as** **her** **resentment** **rises** **at** **his** **self** **-**
她 感觉 她 颜色 安装 , 甚至 作为 她 怨恨 上升 在 他的 自己 -
[pə'zeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

她感到脸色越来越红，同时对他的沉着冷静也越来越感到不满。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [ʃoʊn] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn]
and **yet** **she** **would** **have** **despised** **him** **had** **he** **shown** **self** **-** **consciousness** **in**
和 然而 她 会 有 被鄙视的 他 有 他 所示 自己 - 意识 在
[geɪt][ɔ:r] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'sembld] [gests] .
gait **or** **manner** **in** **the** **sight** **of** **her** **assembled** **guests** **.**
步态 或者 方式 在 这 视线 的 她 组装 客人 .

然而，如果他在她招待的客人面前，在步态或举止上表现出不自在，她就会鄙视他。

['nɪrli] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [hɪm'self] , [hi:; hi][ɪz] ['pleɪnli] [si:n] ,
Nearly **as** **tall** **as** **the** **Colonel** **himself** **,** **he** **is** **plainly** **seen** **,**
几乎 作为 高的 作为 这 上校 他自己 , 他 是 显然 已见 ,

他几乎和上校一样高，很容易辨认。

[ænd; ənd] [mɪs] [pʊs] [ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ɑ:n]['tɪptoʊ] .
and **Miss** **Puss** **in** **her** **corner** **does** **not** **have** **to** **stand** **on** **tiptoe** **.**
和 错过 猫 在 她 角落 做 不是 有 到 站立 在 脚尖 .

而角落里的猫小姐也不必踮起脚尖。

['mɪstər] . ['kɑ:rvəl] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Mr **.** **Carvel** **does** **the** **honors** **of** **the** **introduction** **.**
先生 . 平底 做 这 荣誉 的 这 介绍 .

卡维尔先生荣幸地致开幕词。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rvəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][feɪl] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri]

But	a	daughter	of	the	Carvels	was	not	to	fail	before	such	a	paltry
但	一个	女儿	的	这	平接	曾是	不是	到	失败	前	这样的	一个	微不足道

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

situation	as	this	.
情况	作为	这	.

但是，卡维尔家族的女儿绝不会在这种微不足道的处境面前退缩。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] ?

Shall	it	be	confessed	that	curiosity	stepped	into	the	breach	?
将	它	是	坦白	那	好奇心	步	进入	这	违反	?

难道要承认是好奇心导致了这一切吗?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ækt] .

As	she	gave	him	her	hand	she	was	wondering	how	he	would	act	.
作为	她	给予	他	她	手	她	曾是	好奇	如何	他	会	行为	.

她把手递给他时，心里想着他会作何反应。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi]['æktɪd] [di'testəbli] .

As	a	matter	of	fact	he	acted	detestably	.
作为	一个	事情	的	事实	他	行动	令人厌恶地	.

事实上，他的行为令人憎恶。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

He	said	nothing	whatever	,
他	说	没有什么	任何	,

他什么也没说。

[bʌt; bət] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [baɪ][fɑ:r] [tu:] [sɪ'vɪr] .

but	stood	regarding	her	with	a	clear	eye	and	a	face	by	far	too	severe	.
但	站立	关于	她	和	一个	清除	眼睛	和	一个	脸	经过	远的	也	严重	.

但他却目光锐利地盯着她，表情极其严厉。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [seɪl]

The	thought	that	he	was	meditating	on	the	incident	of	the	auction	sale
这	想法	那	他	曾是	冥想	在	这	事件	的	这	拍卖	销售

[krɔ:st] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

crossed	through	her	mind	,
交叉	通过	她	头脑	,

她脑海中闪过一个念头：他正在思考拍卖会上发生的事情。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [blʌd] ['sɪmər] .

and	made	her	blood	simmer	.
和	制成	她	血	煨	.

让她怒火中烧。

[haʊ] [derd] [hi:; hi] [bɪ'heɪv] [soʊ] !

How	dared	he	behave	so	!
如何	敢于	他	表现	所以	!

他怎么敢如此行事!

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔ:l] [tɔ:k] .

The	occasion	called	for	a	little	small	talk	.
这	场合	称为	为了	一个	小的	小的	讲话	.

这样的场合需要一些闲聊。

[æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

An	evil	spirit	took	possession	of	Virginia	.
一个	邪恶的	精神	采取	拥有	的	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚被邪灵附身了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
She turned .
她 转向 .

她转过身去。

" ['mɪstər] . [braɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['koʊlfæks] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Brice , do you know my cousin , Mr . Colfax ? " she said .
" 先生 . 布莱斯 , 做 你 知道 我的 表哥 , 先生 . 科尔法克斯 ? " 她 说 .

“布莱斯先生，您认识我的表兄科尔法克斯先生吗？”她问道。

['mɪstər] . [braɪs] [boʊd] .
Mr . Brice bowed .
先生 . 布莱斯 鞠躬 .

布莱斯先生鞠了一躬。

" [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['koʊlfæks][baɪ] [saɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I know Mr . Colfax by sight , " he replied .
" 我 知道 先生 . 科尔法克斯 经过 视线 , " 他 回复 .

“我一眼就认得科尔法克斯先生，”他回答说。

[ðen] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] .
Then Mr . Colfax made a stiff bow .
然后 先生 . 科尔法克斯 制成 一个 僵硬的 弓 .

然后科尔法克斯先生僵硬地鞠了一躬。

[tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][dɪd][nɑːt][raɪz] .
To this new phase his sense of humor did not rise .
到 这 新的 阶段 他的 感觉 的 幽默 做过 不是 上升 .

他的幽默感并没有适应这个新阶段。

['mɪstər] . [braɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jæŋki] [ænd; ənd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
Mr . Brice was a Yankee and no gentleman , inasmuch as he had
[ˌoʊvər'bɪd][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] ['hestər] .
overbid a lady for Hester .
先生 . 布莱斯 曾是 一个 扬基 和 不 绅士 , 因此 作为 他 有
出价过高 一个 女士 为了 海丝特 .

布莱斯先生是个北方佬，而且不是什么绅士，因为他出价过高，抢走了海丝特的芳心。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['mɪstər] . [braɪs] ?
" Have you come here to live , Mr . Brice ?
" 有 你 来 这里 到 居住 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您是来这里居住的吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ʃɑːrpli] .
The Colonel eyed his nephew sharply .
这 上校 眼睛 他的 侄子 尖锐地 .

上校锐利地打量着他的侄子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第二卷(The Crisis — Volume 02)
第4/4页

[bʌt; bət] ['stiːvən] [smaɪld] .
But **Stephen** **smiled** **.**
但 史蒂芬 微笑 .

但斯蒂芬笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['prez(ə)ntli] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .
" Yes , " he said , " if I can presently make enough to keep me alive .
" 是的 , " 他 说 , " 如果 我 能 目前 制作 足够的 到 保持 我 活 .

“是的，”他说，“如果我现在能挣到足够的钱来维持我的生命的话。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [dæns] , [mɪs] ['kɑːrvəl] ?
" Then turning to Virginia , he said , " Will you dance , Miss Carvel ?
" 然后 转弯 到 弗吉尼亚州 , 他 说 , " 将要 你 舞蹈 , 错过 平底 ?

然后他转向弗吉尼亚，说道：“卡维尔小姐，你愿意跳舞吗？”

" [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'mænd] [kwaɪt] [druː] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ]
" The effrontery of this demand quite drew the breath from the impatient young
" 这 厚颜无耻 的 这 要求 相当 画 这 气息 从 这 不耐烦 年轻的
['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] .
gentlemen who had been waiting their turn .
先生们 WHO 有 到过 等待 他们的 转动 .

“这种厚颜无耻的要求让那些一直焦急等待的年轻绅士们几乎窒息。”

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌp][ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] .
Several of them spoke up in remonstrance .
一些 的 他们 辐 向上 在 抗议 .

他们当中有几个人站出来表示反对。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ([let][wʌn] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [noʊz]) ,
And for the moment (let one confess it who knows) ,
和 为了 这 片刻 (让 一 承认 它 WHO 知道) ,

而此刻（谁知道呢，谁又能说得准呢），

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .
Virginia was almost tempted to lay her arm in his .
弗吉尼亚州 曾是 几乎 受诱惑 到 躺 她 手臂 在 他的 .

弗吉尼亚几乎忍不住想把胳膊搭在他的胳膊上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðə; ði]
Then she made a bow that would have been quite as effective the
然后 她 制成 一个 弓 那 会 有 到过 相当 作为 有效的 这
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
length of the room .
长度 的 这 房间 .

然后她鞠了一躬，那鞠躬的威严足以横跨整个房间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['koʊlfæks]
" Thank you , Mr . Brice , " she said , " but I am engaged to Mr . Colfax
" 感谢 你 , 先生 . 布莱斯 , " 她 说 , " 但 我 是 已订婚的 到 先生 . 科尔法克斯
.
:
.

“谢谢你，布莱斯先生，”她说，“但我已经和科尔法克斯先生订婚了。”

" [æb'stræktɪdli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [glaɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrmz] .

"	**Abstractedly**	**he**	**watched**	**her**	**glide**	**away**	**in**	**her**	**cousin's**	**arms**	**.**
"	抽象地	他	观看	她	滑行	离开	在	她	表亲	武器	.

他心不在焉地看着她依偎在表哥的怀里离去。

['stiːvən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [priˈɑːkjupaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

Stephen	**had**	**a**	**way**	**of**	**being**	**preoccupied**	**at**	**such**	**times**	**.**
史蒂芬	有	一个	方式	的	存在	心事重重	在	这样的	时代	.

斯蒂芬在这种时候总是心事重重。

[wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [striːt] ,

When	**he**	**grew**	**older**	**he**	**would**	**walk**	**the**	**length**	**of**	**Olive**	**Street**	**,**
什么时候	他	生长	老	他	会	走	这	长度	的	橄榄	街道	,

他年纪大了以后，就会沿着奥利弗街走一圈。

[lʊk] ['ɪntuː] [feɪs] ['æftər] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

look	**into**	**face**	**after**	**face**	**of**	**acquaintances**	**,**	**not**	**a**	**quiver**	**of**	**recognition**	**in**	**his**
看	进入	脸	后	脸	的	熟人	,	不是	一个	颤动	的	认出	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

他环顾一张又一张熟人的脸庞，眼中没有一丝认出的神色。

[bʌt; bət] [moʊst] ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [nekst] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [keɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [suˈpriːm]

But	**most**	**probably**	**the**	**next**	**week**	**he**	**would**	**win**	**a**	**brilliant**	**case**	**in**	**the**	**Supreme**
但	最多	大概	这	下一个	星期	他	会	赢	一个	杰出的	案件	在	这	最高

[kɔːrt] .

Court	**.**
法庭	.

但很可能下周他就会在最高法院赢得一场精彩的官司。

[ænd; ənd] [soʊ] [naʊ] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	**so**	**now**	**,**	**indifferent**	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**some**	**about**	**him**	**,**
和	所以	现在	,	冷漠	到	这	娱乐	的	一些	关于	他	,

所以现在，他全然不顾周围一些人的嘲笑，

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər] [vərˈdʒɪniə] [ænd; ənd] ['klærəns] .

he	**stood**	**staring**	**after**	**Virginia**	**and**	**Clarence**	**.**
他	站立	凝视	后	弗吉尼亚州	和	克拉伦斯	.

他站在那里，目光呆滞地望着弗吉尼亚和克拉伦斯的背影。

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] - [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [west] ?

Where	**had**	**he**	**seen**	**Colfax's**	**face**	**before**	**he**	**came**	**West**	**?**
在哪里	有	他	已见	-	脸	前	他	来了	西方	?

在来到西部之前，他在哪里见过科尔法克斯的脸?

[ɑː] , [hiː; hi] [nuː] .

Ah	**,**	**he**	**knew**	**.**
啊	,	他	知道	.

啊，他早就知道了。

['meni] ,

Many	**,**
许多	,

许多，

['meni] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

many	**years**	**before**	**he**	**had**	**stood**	**with**	**his**	**father**	**in**	**the**	**mellow**	**light**	**of**	**the**
许多	年	前	他	有	站立	和	他的	父亲	在	这	醇厚	光	的	这

[lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət] [hɑːlɪŋdiːən] ,

long	**gallery**	**at**	**Hollingdean**	**,**
长的	画廊	在	霍林迪恩	,

很多年前，他曾和父亲一起站在霍林迪恩长廊柔和的灯光下。

[kent] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊt] - [taɪm] .

Kent	,	before	a	portrait	of	the	Stuarts	'	time	.
肯特	,	前	一个	肖像	的	这	斯图亚特	-	时间	.

肯特，在一幅描绘斯图亚特王朝时期的画像之前。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˈænsestərz] ,

The	face	was	that	of	one	of	Lord	Northwell's	ancestors	,
这	脸	曾是	那	的	一	的	主	-	祖先	,

那张脸是诺斯韦尔勋爵一位祖先的脸。

[ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃɑːrlz] .

a	sporting	nobleman	of	the	time	of	the	second	Charles	.
一个	体育	贵族	的	这	时间	的	这	第二	查尔斯	.

查理二世时期的一位热爱运动的贵族。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [wʌn][tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	head	which	compelled	one	to	pause	before	it	.
它	曾是	一个	头	哪个	被迫	一	到	暂停	前	它	.

那是一颗令人驻足凝视的头颅。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ˈlaɪkwaɪz] [ʌv; əv] [ˈklærəns] [ˈkoʊlfæks] .

Strangely	enough	,	—	it	was	the	head	likewise	of	Clarence	Colfax	.
奇怪的	足够的	,	—	它	曾是	这	头	同样地	的	克拉伦斯	科尔法克斯	.

奇怪的是，——它也是克拉伦斯·科尔法克斯的头。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [ˈkærid] [ʌnˈdimd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

The	image	of	it	Stephen	had	carried	undimmed	in	the	eye	of	his	memory	.
这	图像	的	它	史蒂芬	有	携带	未变暗	在	这	眼睛	的	他的	记忆	.

斯蒂芬的记忆中，那幅画面始终清晰如昨。

[waɪt] - [ˈherd] - [ˈstɔːri] , [ˈɔːlsoʊ] .

White	-	haired	Northwell's	story	,	also	.
白色的	-	头发	-	故事	,	还	.

还有白发苍苍的诺斯韦尔的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [ˈmɪstər] . [braɪs][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][hɪz; ɪz][smɔːl] [sʌn][tuː; tə][græsp]

It	was	not	a	story	that	Mr	.	Brice	had	expected	his	small	son	to	grasp
它	曾是	不是	一个	故事	那	先生	.	布莱斯	有	预期的	他的	小的	儿子	到	抓牢

.

:

.

布莱斯先生没想到他年幼的儿子能够理解这个故事。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [ˈstiːvən] [hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] — [bʌt; bət] [ˈjɪrz]

As	a	matter	of	fact	Stephen	had	not	grasped	it	then	—	but	years
作为	一个	事情	的	事实	史蒂芬	有	不是	抓住	它	然后	—	但	年

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

事实上，斯蒂芬当时并没有理解这一点——直到多年以后才理解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈstɔːri] ,

It	was	not	a	pleasant	story	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	故事	,

这并非一个愉快的故事。

— [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['kredɪt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [reɪk] [ɪts]['sʌbdʒekt]

—	and	yet	there	was	much	of	credit	in	it	to	the	young	rake	its	subject
—	和	然而	那里	曾是	很多	的	信用	在	它	到	这	年轻的	耙	它是	主题

,

,

,

——然而，这部作品中也有很多值得称道之处，这要归功于它的主人公——那位年轻的浪荡子。

— [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:flɪgəsi] [ænd; ənd]

—	of	dash	and	courage	and	princely	generosity	beside	the	profligacy	and
—	的	短跑	和	勇气	和	王子	慷慨	旁	这	挥霍无度	和

[ɪn'kɑ:ntɪnəns] .

incontinence	.
失禁	.

——与挥霍无度和放荡不羁形成鲜明对比的是，他们身上既有英勇无畏和慷慨大方的品质。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stɔ:ri] .

The	face	had	impressed	him	,	with	its	story	.
这	脸	有	印象深刻	他	,	和	它是	故事	.

那张脸，以及它背后的故事，给他留下了深刻的印象。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	often	dreamed	of	it	,
他	有	经常	梦见	的	它	,

他经常梦到它。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪs] ['kɑ:lər] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌl] - [goʊld] ['velvɪt] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [wel] .

and	of	the	lace	collar	over	the	dull	-	gold	velvet	that	became	it	so	well	.
和	的	这	蕾丝	衣领	超过	这	乏味的	-	金子	天鹅绒	那	成为	它	所以	出色地	.

还有那件与暗金色天鹅绒完美搭配的蕾丝领子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] .

And	here	it	was	at	last	,	in	a	city	west	of	the	Mississippi	River	.
和	这里	它	曾是	在	最后的	,	在	一个	城市	西方	的	这	密西西比州	河	.

最终，它来到了这里，在密西西比河以西的一座城市。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pælər] ,

Here	were	the	same	delicately	chiselled	features	,	with	their	pallor	,
这里	是	这	相同的	轻柔地	凿刻的	特征	,	和	他们的	苍白	,

他们有着同样精致的五官，但面色苍白。

[ænd; ənd] [sə'taɪəti] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] ['twenti] .

and	satiety	engraved	there	at	one	and	twenty	.
和	饱腹感	刻	那里	在	一	和	二十	.

饱腹感刻在那里，位置是20点1分。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi] [skɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

Here	was	the	same	lazy	scorn	in	the	eyes	,
这里	曾是	这	相同的	懒惰的	轻蔑	在	这	眼睛	,

眼中依旧是那副懒散的轻蔑神情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['sli:pləsnəs] ['gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪdz] : [ðə; ði] [her] , [streɪt] [ænd; ənd]

and	the	look	which	sleeplessness	gives	to	the	lids	:	the	hair	,	straight	and
和	这	看	哪个	失眠	给予	到	这	盖子	:	这	头发	,	直的	和

[faɪn] [ænd; ənd] [blæk] ;

fine	and	black	;
美好的	和	黑色的	;

失眠给眼睑带来的景象：头发又直又细又黑；

[ðə; ði] ['wɪlfl] [ɪn'dʌldʒəns] — [nɑ:t] [ʌv; əv] [wʌn] [laɪf] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ]

the	wilful	indulgence	—	not	of	one	life	,	but	of	generations	—	about	the	mouth
这	故意	放纵	—	不是	的	一	生活	,	但	的	几代人	—	关于	这	嘴

; [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

;	the	pointed	chin	.
;	这	尖	下巴	.

不是一个人的一生，而是几代人的故意放纵——关于嘴巴；尖下巴。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [tu:; tə] [der] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] .

And	yet	it	was	a	fact	to	dare	anything	,	and	to	do	anything	.
和	然而	它	曾是	一个	事实	到	敢	任何事物	,	和	到	做	任何事物	.

然而，敢于尝试任何事情、做任何事情都是事实。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [er] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [meɪ] [ɪkˈspleɪn] .

One	thing	more	ere	we	have	done	with	that	which	no	man	may	explain	.
一	事物	更多的	埃雷	我们	有	完毕	和	那	哪个	不	男人	可能	解释	.

还有一件事，是我们做出来的，这件事是任何人都无法解释的。

[hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ?

Had	he	dreamed	,	too	,	of	the	girl	?
有	他	梦见	,	也	,	的	这	女孩	?

他也梦见了那个女孩吗?

[ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ?

Of	Virginia	?
的	弗吉尼亚州	?

弗吉尼亚州的?

[ˈstiːvən] [maɪt] [nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [θraɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

Stephen	might	not	tell	,	but	thrice	had	the	Colonel	spoken	to	him	before
史蒂芬	可能	不是	告诉	,	但	三次	有	这	上校	说	到	他	前

[hiː; hi] ['ænsər] .

he	answered	.
他	回答	.

斯蒂芬可能不会说，但在他回答之前，上校已经跟他谈过三次了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [sɜːr] .

"	You	must	meet	some	of	these	young	ladies	,	sir	.
"	你	必须	见面	一些	的	这些	年轻的	女士们	,	先生	.

“先生，您一定要见见这些年轻女士们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [pʊs] ['rʌsl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dʌl] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] .

"	It	was	little	wonder	that	Puss	Russell	thought	him	dull	on	that	first	occasion	.
"	它	曾是	小的	想知道	那	猫	罗素	想法	他	乏味的	在	那	第一的	场合	.

难怪普斯·罗素第一次觉得他很无趣。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːm] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪz][tuː; tə] [floʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [teɪks] [noʊ]

Out	of	whom	condescension	is	to	flow	is	a	matter	of	which	Heaven	takes	no
出去	的	谁	居高临下	是	到	流动	是	一个	事情	的	哪个	天堂	需要	不

['kɑːgnɪzəns] .

cognizance	.
认知	.

究竟谁该屈尊俯就，这并非上天所能决定的事。

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [pʊs] [θɔːt] [hɪm; ɪm] " [stʌk] [ʌp] , " [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

To	use	her	own	words	,	Puss	thought	him	"	stuck	up	,	"	when	he	should
到	使用	她	自己的	字	,	猫	想法	他	"	卡住	向上	,	"	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] .

have	been	grateful	.
有	到过	感激的	.

用她自己的话说，猫咪觉得他“傲慢自大”，而他本应该心存感激。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][nɑːt] [stʌk] [ʌp] , [ænd; ənd]['leɪtər] [mɪs] ['rʌsl] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

We	know	that	Stephen	was	not	stuck	up	,	and	later	Miss	Russell	learned	that
我们	知道	那	史蒂芬	曾是	不是	卡住	向上	,	和	之后	错过	罗素	学习	那

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

我们知道斯蒂芬并不傲慢，后来拉塞尔小姐也了解到了这一点。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [tʊk] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns] .

Very	naturally	she	took	preoccupation	for	indifference	.
非常	自然	她	采取	专注	为了	漠不关心	.

她很自然地将专注当作冷漠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tiːz] [hɪm; ɪm] ,

It	is	a	matter	worth	recording	,	however	,	that	she	did	not	tease	him	,
它	是	一个	事情	值得	记录	,	然而	,	那	她	做过	不是	逗	他	,

不过，值得一提的是，她并没有戏弄他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] .

because	she	did	not	dare	.
因为	她	做过	不是	敢	.

因为她不敢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ruːd] .

He	did	not	ask	her	to	dance	,	which	was	rude	.
他	做过	不是	问	她	到	舞蹈	,	哪个	曾是	粗鲁的	.

他没有邀请她跳舞，这很失礼。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrvəl] ,

So	she	passed	him	back	to	Mr	.	Carvel	,
所以	她	通过了	他	后退	到	先生	.	平底	,

于是她把他送还给了卡维尔先生。

[huː] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] [rəˈnəu] [ænd; ənd] [mɪs] [seɪnt] ['sɪr] ,

who	introduced	him	to	Miss	Renault	and	Miss	Saint	Cyr	,
WHO	介绍	他	到	错过	雷诺	和	错过	圣	西尔	,

是谁把他介绍给了雷诺小姐和圣西尔小姐?

[ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [frentʃ] ['fæməliz] .

and	other	young	ladies	of	the	best	French	families	.
和	其他	年轻的	女士们	的	这	最好的	法语	家庭	.

以及其他出身法国名门望族的年轻女性。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , ['drɪftɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][vərˈdʒɪniə] ,

And	finally	,	drifting	hither	and	thither	with	his	eyes	on	Virginia	,
和	最后	,	漂流	这里	和	那里	和	他的	眼睛	在	弗吉尼亚州	,

最后，他目光始终追随着弗吉尼亚，四处游荡。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .

in	an	evil	moment	he	was	presented	to	Mrs	.	Colfax	.
在	一个	邪恶的	片刻	他	曾是	呈现	到	太太	.	科尔法克斯	.

在一个邪恶的时刻，他被介绍给了科尔法克斯夫人。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [gest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪnˈdiːd]

Perhaps	it	has	been	guessed	that	Mrs	.	Colfax	was	a	very	great	lady	indeed
也许	它	有	到过	猜对了	那	太太	.	科尔法克斯	曾是	一个	非常	伟大的	女士	的确

,

,

,

或许有人已经猜到，科尔法克斯夫人确实是一位非常伟大的女性。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərsɪr] .

albeit	the	daughter	of	an	overseer	.
尽管	这	女儿	的	一个	监工	.

虽然她是监工的女儿。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['ædɪsən] - [neɪm] , [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [riˈteind] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks]

She	bore	Addison	Colfax's	name	,	spent	his	fortune	,	and	retained	her	good	looks
她	钻孔	艾迪生	-	姓名	,	花费	他的	财富	,	和	保留	她	好的	看起来

.

:

.

她继承了艾迪生·科尔法克斯的姓氏，挥霍了他的财产，并且保持了姣好的容貌。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ]

On	this	particular	occasion	she	was	enjoying	herself	quite	as	much	as	any	young
在	这	特别的	场合	她	曾是	享受	她自己	相当	作为	很多	作为	任何	年轻的

[gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

girl	in	the	room	,
女孩	在	这	房间	,

在那次特别的场合，她和其他年轻女孩一样玩得非常开心。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['restɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːlts] ,

and	,	while	resting	from	a	waltz	,
和	,	尽管	休息	从	一个	华尔兹	,

在跳完华尔兹休息时，

[wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

was	regaling	a	number	of	gentlemen	with	a	humorous	account	of	a
曾是	令人愉悦	一个	数字	的	先生们	和	一个	幽默	帐户	的	一个

['skænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] ['sprɪŋz] .

scandal	at	the	Virginia	Spring's	.
丑闻	在	这	弗吉尼亚州	春天	.

他正绘声绘色地向几位绅士讲述弗吉尼亚温泉酒店发生的丑闻。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [miːtid] [aʊt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [əd'ministəd] [tuː; tə]

None	but	a	great	lady	could	have	meted	out	the	punishment	administered	to
没有任何	但	一个	伟大的	女士	可以	有	已记录	出去	这	惩罚	管理	到

[pʊr] ['stiːvən] .

poor	Stephen	.
贫穷的	史蒂芬	.

只有一位伟大的女性才能对可怜的斯蒂芬施以如此严厉的惩罚。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

None	but	a	great	lady	could	have	concerned	it	.
没有任何	但	一个	伟大的	女士	可以	有	担心的	它	.

只有一位伟大的女性才会关心这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [snʌbd] [bɪ'fɔːr] , [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [træp] .

And	he	,	who	had	never	been	snubbed	before	,	fell	headlong	into	her	trap	.
和	他	,	WHO	有	绝不	到过	冷落	前	,	跌倒	一头扎	进入	她	陷阱	.

而他，一个从未被冷落过的人，却一头扎进了她的陷阱。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]

How	was	the	boy	to	know	that	there	was	no	heart	in	the	smile	with
如何	曾是	这	男生	到	知道	那	那里	曾是	不	心	在	这	微笑	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ?

which	she	greeted	him	?
哪个	她	问候	他	?

男孩怎么会知道，她向他微笑时，笑容背后并没有真心？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

It	was	all	over	in	an	instant	.
它	曾是	全部	超过	在	一个	立即的	.

一切都在瞬间结束了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [vər'dʒɪniə] [sprɪŋz] , " [oʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

She	continued	to	talk	about	Virginia	Springs	,	"	Oh	,	Mr	.	Brice	,	of	course	you
她	持续	到	讲话	关于	弗吉尼亚州	斯普林斯	,	"	哦	,	先生	.	布莱斯	,	的	课程	你

[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

have	been	there	.
有	到过	那里	.

她继续谈论弗吉尼亚泉，“哦，布莱斯先生，您当然去过那里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɛdməndz] .
Of **course** **you** **know** **the** **Edmunds** **.**
的 课程 你 知道 这 埃德蒙兹 .

你当然认识埃德蒙兹家族。

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] ?
You **haven't** **been** **there** **?**
你 还没有 到过 那里 ?

你没去过那里?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ɛdməndz] ?
You **don't** **know** **the** **Edmunds** **?**
你 不 知道 这 埃德蒙兹 ?

你不认识埃德蒙兹一家吗?

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
I **thought** **every** **body** **had** **been** **there** **.**
我 想法 每一个 身体 有 到过 那里 .

我以为每个人都去过那里。

[tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːlts] .
Charles **,** **you** **look** **as** **if** **you** **were** **just** **dying** **to** **waltz** **.**
查尔斯 , 你 看 作为 如果 你 是 只是 垂死 到 华尔兹 .

查尔斯，你看上去好像特别想跳华尔兹。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps] .
Let's **have** **a** **turn** **before** **the** **music** **stops** **.**
我们来吧 有 一个 转动 前 这 音乐 停止 .

趁音乐还没结束，我们也来轮到我们了。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['stiːvən] [fər'lɔːrn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi]
" **And** **so** **she** **whirled** **away** **,** **leaving** **Stephen** **forlorn** **,** **a** **little** **too** **angry** **to** **be**
" 和 所以 她 旋转 离开 , 离开 史蒂芬 绝望 , 一个 小的 也 生气的 到 是
[ə'mjuːzd][dʒʌst] [ðen] .
amused **just** **then** **.**
觉得好笑 只是 然后 .

于是她转身离去，留下斯蒂芬孤零零的，此时的他怒火中烧，根本无暇顾及娱乐。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]
In **that** **state** **he** **spied** **a** **gentleman** **coming** **towards** **him** **—** **a** **gentleman** **the**
在 那 状态 他 间谍 一个 绅士 未来 向 他 — 一个 绅士 这
[saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]
sight **of** **whom** **he** **soon** **came** **to** **associate** **with** **all** **that** **is** **good** **and**
视线 的 谁 他 很快 来了 到 联系 和 全部 那 是 好的 和
['kaɪndli][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
kindly **in** **this** **world** **,**
亲切地 在 这 世界 ,

在那种状态下，他看到一位绅士朝他走来——这位绅士的出现，让他很快便将世间一切美好和善良的事物联系在一起。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .
Mr **.** **Brinsmade** **.**
先生 . 布林斯梅德 .

布林斯梅德先生。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['stiːvənz] ['ʃoʊldər] .
And **now** **he** **put** **his** **hand** **on** **Stephen's** **shoulder** **.**
和 现在 他 放 他的 手 在 斯蒂芬的 肩膀 .

然后他把手放在斯蒂芬的肩膀上。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][dʒʌst][pæst] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Whether	he	had	seen	the	incident	just	past	,	who	can	tell	?
无论	他	有	已见	这	事件	只是	过去的	,	WHO	能	告诉	?

谁也说不准他是否目睹了刚才发生的事件。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	My	son	,	"	said	he	,	"	I	am	delighted	to	see	you	here	.
"	我的	儿子	,	"	说	他	,	"	我	是	高兴极了	到	看	你	这里	.

“我的儿子，”他说，“我很高兴在这里见到你。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [nɪr] ['nebəz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrər] [frendz] .

Now	that	we	are	such	near	neighbors	,	we	must	be	nearer	friends	.
现在	那	我们	是	这样的	靠近	邻居	,	我们	必须	是	更近	朋友们	.

既然我们是如此近的邻居，我们就更应该成为更亲密的朋友。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn][dʒæk] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [æn] .

You	must	know	my	wife	,	and	my	son	Jack	,	and	my	daughter	Anne	.
你	必须	知道	我的	妻子	,	和	我的	儿子	杰克	,	和	我的	女儿	安妮	.

你一定认识我的妻子、儿子杰克和我的女儿安妮。

" ['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] [nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [meit]

"	Mrs	.	Brinsmade	was	a	pleasant	little	body	,	but	plainly	not	a	fit	mate
"	太太	.	布林斯梅德	曾是	一个	令人愉快的	小的	身体	,	但	显然	不是	一个	合身	伴侣

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

for	her	husband	.
为了	她	丈夫	.

“布林斯梅德太太身材娇小可爱，但显然不是她丈夫的合适伴侣。”

[dʒæk] [geɪv] ['stiːvən] [ə; eɪ][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'mjuːzd] [lʊk] .

Jack	gave	Stephen	a	warm	grasp	of	the	hand	,	and	an	amused	look	.
杰克	给予	史蒂芬	一个	温暖的	抓牢	的	这	手	,	和	一个	觉得好笑	看	.

杰克热情地握住斯蒂芬的手，脸上带着一丝玩味的笑容。

[æz; əz][fɔːr; fər] [æn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːvənz] [frend]

As	for	Anne	,	she	was	more	like	her	father	;	she	was	Stephen's	friend
作为	为了	安妮	,	她	曾是	更多的	喜欢	她	父亲	;	她	曾是	斯蒂芬的	朋友

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

from	that	hour	.
从	那	小时	.

至于安妮，她更像她的父亲；从那时起，她就成了斯蒂芬的朋友。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][kwaɪt]['ɔːf(ə)n] , ['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [geɪt] , ['mɪstər] . [braɪs] .

"	I	have	seen	you	quite	often	,	going	in	at	your	gate	,	Mr	.	Brice	.
"	我	有	已见	你	相当	经常	,	去	在	在	你的	门	,	先生	.	布莱斯	.

“我经常看到你从你家门口进去，布莱斯先生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [tuː] .

And	I	have	seen	your	mother	,	too	.
和	我	有	已见	你的	母亲	,	也	.

我也见过你母亲。

[aɪ][laɪk][hɜːr; hər] , " [sed] [æn] .

I	like	her	,	"	said	Anne	.
我	喜欢	她	,	"	说	安妮	.

“我喜欢她，”安妮说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [feɪs] .

"	She	has	such	a	wonderful	face	.
"	她	有	这样的	一个	精彩的	脸	.

“她长得真漂亮。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['truːθfl] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	And	the	girl	raised	her	truthful	blue	eyes	to	his	.
"	和	这	女孩	提高	她	真实	蓝色的	眼睛	到	他的	.

“女孩抬起她那双真诚的蓝眼睛看着他。”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	My	mother	would	be	delighted	to	know	you	,	"	he	ventured	,	not	knowing	what	else	to	say	.
"	我的	母亲	会	是	高兴极了	到	知道	你	,	"	他	冒险	,	不是	会心	什么	别的	到	说	.

“我母亲会很高兴认识你，”他试探着说道，不知道还能说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [pʊr] ['tenənts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] .

It	was	an	effort	for	him	to	reflect	upon	their	new	situation	as	poor	tenants	to	a	wealthy	family	.
它	曾是	一个	努力	为了	他	到	反映	之上	他们的	新的	情况	作为	贫穷的	租户	到	一个	富裕	家庭	.

他努力反思他们作为富裕家庭的贫困房客的新处境。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [kraɪd] [æn] .

"	Oh	,	do	you	think	so	?	"	cried	Anne	.
"	哦	,	做	你	思考	所以	?	"	哭	安妮	.

“哦，你这么认为吗？”安妮喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .

"	I	shall	call	on	her	to	-	morrow	,	with	mother	.
"	我	将	称呼	在	她	到	-	明天	,	和	母亲	.

“我明天将和母亲一起去看望她。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Do	you	know	,	Mr	.	Brice	,	"	she	continued	,
做	你	知道	,	先生	.	布莱斯	,	"	她	持续	,

“你知道吗，布莱斯先生？”她继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

"	do	you	know	that	your	mother	is	just	the	person	I	should	go	to	if	I	were	in	trouble	,
"	做	你	知道	那	你的	母亲	是	只是	这	人	我	应该	去	到	如果	我	是	在	麻烦	,

你知道吗，如果我遇到麻烦，你妈妈就是我应该去找的人。

['weðər] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ? "

whether	I	knew	her	or	not	?	"
无论	我	知道	她	或者	不是	?	"

我是否认识她?

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['stiːvən] , ['sɪmpli] .

"	I	have	found	her	a	good	person	in	trouble	,	"	said	Stephen	,	simply	.
"	我	有	成立	她	一个	好的	人	在	麻烦	,	"	说	史蒂芬	,	简单地	.

“我发现她是一个陷入困境的好人，”斯蒂芬简单地说。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [æn] .

He	might	have	said	the	same	of	Anne	.
他	可能	有	说	这	相同的	的	安妮	.

他或许也会对安妮说同样的话。

[æn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

Anne	was	enchanted	.
安妮	曾是	迷人的	.

安妮被迷住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][koʊld] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'laɪd] [ðæt] .

She	had	thought	him	cold	,	but	these	words	belied	that	.
她	有	想法	他	寒冷的	,	但	这些	字	谎言	那	.

她原以为他冷漠无情，但这些话却否定了她的看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [daɪ'æfənəs] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] (

She	had	wrapped	him	in	that	diaphanous	substance	with	which	young	ladies	(
她	有	包装	他	在	那	透明的	物质	和	哪个	年轻的	女士们	(

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊldər][wʌnz]) [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [dek] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] .

and	sometimes	older	ones	)	are	wont	to	deck	their	heroes	.
和	有时	老	一个	)	是	惯于	到	甲板	他们的	英雄	.

她用那种轻薄的物质将他包裹起来，年轻女子（有时还有年长女子）常常用这种物质来装扮她们的英雄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] — [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] , [æz; əz][ɑːr; ər] ['meni]

She	had	approached	a	mystery	—	to	find	it	human	,	as	are	many
她	有	接近	一个	神秘	—	到	寻找	它	人类	,	作为	是	许多

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

她试图解开一个谜团——结果发现谜团其实是人性的，就像许多谜团一样。

[bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɪgnəti] , [ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] , — [ænd; ənd] [ðiːz] [mɔːr]

But	thank	heaven	that	she	found	a	dignity	,	a	seriousness	,	—	and	these	more
但	感谢	天堂	那	她	成立	一个	尊严	,	一个	严肃	,	—	和	这些	更多的

[ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] .

than	satisfied	her	.
比	使满意	她	.

但值得庆幸的是，她找到了尊严和严肃——这些就足以让她感到满足了。

['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

Likewise	,	she	discovered	something	she	had	not	looked	for	,
同样地	,	她	发现	某物	她	有	不是	看起来	为了	,

同样，她也发现了一些她原本没有寻找的东西。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] .

an	occasional	way	of	saying	things	that	made	her	laugh	.
一个	偶然	方式	的	说	事物	那	制成	她	笑	.

偶尔用这种方式说话，会让她发笑。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] ,

She	danced	with	him	,	and	passed	him	back	to	Miss	Puss	Russell	,
她	跳舞	和	他	,	和	通过了	他	后退	到	错过	猫	罗素	,

她和他跳了一会儿舞，然后把他送还给了普斯·罗素小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['betər] [pliːzd] [ðɪs] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

who	was	better	pleased	this	time	;	she	passed	him	on	to	her	sister	,
WHO	曾是	更好的	高兴	这	时间	;	她	通过了	他	在	到	她	姐姐	,

这次谁更高兴了呢？她把他转交给了她的妹妹。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	also	danced	with	him	,	and	sent	him	upstairs	for	her
WHO	还	跳舞	和	他	,	和	发送	他	楼上	为了	她

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她还和他跳了舞，并让他上楼去拿她的手帕。

[ˌnevərðə'les] , ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

Nevertheless	,	Stephen	was	troubled	.
尽管如此	,	史蒂芬	曾是	麻烦	.

然而，斯蒂芬却心事重重。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

As	the	evening	wore	on	,
作为	这	晚上	穿着	在	,

随着夜幕降临，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtu:d] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	was	more	and	more	aware	of	an	uncompromising	attitude	in	his
他	曾是	更多的	和	更多的	意识到的	的	一个	毫不妥协	态度	在	他的

[jʌŋ] ['hoʊstəs] ,

young	hostess	,
年轻的	女主人	,

他越来越意识到这位年轻女主人毫不妥协的态度。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] ['veriəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

whom	he	had	seen	whispering	to	various	young	ladies	from	behind	her
谁	他	有	已见	耳语	到	各种各样的	年轻的	女士们	从	在后面	她

[fæn][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] .

fan	as	they	passed	her	.
扇子	作为	他们	通过了	她	.

他曾看到她躲在扇子后面，一边和路过的年轻女子窃窃私语。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][felt]['i:kwəl][tu:; tə] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

He	had	not	felt	equal	to	asking	her	to	dance	a	second	time	.
他	有	不是	毛毡	平等的	到	问	她	到	舞蹈	一个	第二	时间	.

他觉得自己没有资格再次邀请她跳舞。

['ɑ:nɪst] ['kæptɪn] [laɪʒ] [brest] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Honest	Captain	Lige	Breast	,	who	seemed	to	have	taken	a	fancy	to	him	,
诚实的	队长	lige	胸部	,	WHO	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	他	,

诚实的船长利格·布雷斯特似乎对他颇有好感。

['bændid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['hju:mər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] .

bandied	him	on	his	lack	of	courage	with	humor	that	was	a	little	rough	.
班迪	他	在	他的	缺少	的	勇气	和	幽默	那	曾是	一个	小的	粗糙的	.

他用略显粗鲁的幽默方式嘲讽了他缺乏勇气。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['stɪ:vənz] [ə'meɪzmənt] , ['i:v(ə)n][dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [hæd; həd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .

And	,	to	Stephen's	amazement	,	even	Judge	Whipple	had	pricked	him	on	.
和	,	到	斯蒂芬的	惊愕	,	甚至	法官	惠普尔	有	刺痛	他	在	.

令斯蒂芬惊讶的是，就连惠普尔法官也批评了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] ['æftər]['eməli] ['rʌsəlz] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hi:; hi][ræn] [ə'krɔ:s]

It	was	on	his	way	upstairs	after	Emily	Russell's	handkerchief	that	he	ran	across
它	曾是	在	他的	方式	楼上	后	艾米丽	罗素的	手帕	那	他	跑	穿过

[ə'nʌðər] [ə'kweɪntəns] .

another	acquaintance	.
其他	熟人	.

在他追着艾米丽·罗素的手帕上楼的路上，他遇到了另一位熟人。

['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑ:pər] , [ɪn] ['sʌndeɪ] ['brɔ:dˌklɔ:θ] , [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Mr	.	Eliphalet	Hopper	,	in	Sunday	broadcloth	,	was	seated	on	the	landing	,
先生	.	埃利法莱特	料斗	,	在	星期日	府绸	,	曾是	坐着	在	这	降落	,

身着周日粗呢大衣的埃利法莱特·霍珀先生坐在楼梯平台上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɜ-d] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər]

his	head	lowered	to	the	level	of	the	top	of	the	high	door	of	the	parlor
他的	头	降低	到	这	等级	的	这	顶部	的	这	高的	门	的	这	客厅

.

.
.

他低下头，直到与客厅高门的顶部齐平。

['stiːvən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

Stephen	caught	a	glimpse	of	the	picture	whereon	his	eyes	were	fixed	.
史蒂芬	捕捉	一个	一瞥	的	这	图片	其中	他的	眼睛	是	固定的	.

斯蒂芬的目光被照片吸引住了，他瞥了一眼那张照片。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [mɪs] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	it	is	needless	to	add	that	Miss	Virginia	Carvel	formed	the	central	figure	of	it	.
也许	它	是	不必要	到	添加	那	错过	弗吉尼亚州	平底	形成	这	中央	数字	的	它	.

或许无需赘言，弗吉尼亚·卡维尔小姐是这部作品的核心人物。

" [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] - [jɔːr'self] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .

"	Enjoy	in	'	yourself	?	"	asked	Mr	.	Hopper	.
"	享受	在	-	你自己	?	"	问	先生	.	料斗	.

“自娱自乐吗？”霍珀先生问道。

['stiːvən] ['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

Stephen	countered	.
史蒂芬	反驳	.

斯蒂芬反驳道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [soʊ][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['dɑːrkli] : " [aɪ] [eint] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

"	So	so	,	"	said	Mr	.	Hopper	,	and	added	darkly	:	"	I	ain't	in	no	hurry	.
"	所以	所以	,	"	说	先生	.	料斗	,	和	额外	黑暗	:	"	我	不是	在	不	匆忙	.

“就这样吧，”霍珀先生说，然后阴沉地补充道：“我并不着急。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] ['kæleɪt] [aɪm][ə'baʊt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] .

Just	now	they	callate	I'm	about	good	enough	to	manage	the	business	end	of	an	affair	like	this	here	.
只是	现在	他们	可卡因	我是	关于	好的	足够的	到	管理	这	商业	结尾	的	一个	事务	喜欢	这	这里	.

他们刚才打电话来说，我完全有能力处理这类事情的商业方面。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] .

I	guess	I	can	wait	.
我	猜测	我	能	等待	.

我可以等。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['bɑːrɪŋ] ['stiːvənz] [wei] , " [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

But	some	day	,	"	said	he	,	suddenly	barring	Stephen's	way	,	"	some	day	I'll	give	a	party	.
但	一些	天	,	"	说	他	,	突然	禁止	斯蒂芬的	方式	,	"	一些	天	患病的	给	一个	派对	.

但总有一天，”他突然挡住斯蒂芬的去路说，“总有一天我会举办一个派对。”

[ænd; ənd][hɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ði:z] [hɪr] [ə'rɪstəkræt] - [əl][bi:; bi][glæd]

And	hark	to	me	when	I	tell	you	that	these	here	aristocrats	'	ll	be	glad
和	听着	到	我	什么时候	我	告诉	你	那	这些	这里	贵族	-	二	是	高兴的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

enough	to	get	invitations	.
足够的	到	得到	邀请函	.

听我说，这些贵族们会非常乐意收到邀请函。

" ['sti:vən] [pʊʃt] [pæst]['koʊldli] .

"	Stephen	pushed	past	coldly	.
"	史蒂芬	推动	过去的	冷冷地	.

斯蒂芬冷冷地推开了他。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

This	time	the	man	made	him	shiver	.
这	时间	这	男人	制成	他	颤抖	.

这一次，那人让他不寒而栗。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [dɪs'hɑ:rtn] [ænd; ənd][dɪs'gʌst][hɪm; ɪm] .

The	incident	was	all	that	was	needed	to	dishearten	and	disgust	him	.
这	事件	曾是	全部	那	曾是	需要	到	令人沮丧	和	厌恶	他	.

这件事足以让他感到沮丧和厌恶。

['kaɪndli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ] ['ʌðər] ,

Kindly	as	he	had	been	treated	by	others	,
亲切地	作为	他	有	到过	治疗	经过	其他的	,

就像其他人善待他一样，

[fɑ:r] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ræŋkəld] .

far	back	in	his	soul	was	a	thing	that	rankled	.
远的	后退	在	他的	灵魂	曾是	一个	事物	那	恼怒	.

他内心深处一直藏着一件让他耿耿于怀的事。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][toʊld] ['kru:dli] [waɪ] [hi:; hi] [went] [ðæt] [naɪt] ?

Shall	it	be	told	crudely	why	he	went	that	night	?
将	它	是	讲述	粗略地	为什么	他	去	那	夜晚	?

要不要直白地告诉大家他那天晚上为什么离开?

['sti:vən] [braɪs] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][tu:; tə] ['ʌðər] , [laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm'self] .

Stephen	Brice	,	who	would	not	lie	to	others	,	lied	to	himself	.
史蒂芬	布莱斯	,	WHO	会	不是	说谎	到	其他的	,	撒谎了	到	他自己	.

斯蒂芬·布莱斯不会对别人说谎，但他却对自己说谎。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [mɪs] ['eməli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

And	when	he	came	downstairs	again	and	presented	Miss	Emily	with	her
和	什么时候	他	来了	楼下	再次	和	呈现	错过	艾米丽	和	她

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

当他再次下楼，把手帕递给艾米莉小姐时，

[hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	next	move	was	in	his	mind	.
他的	下一个	移动	曾是	在	他的	头脑	.

他心里已经有了下一步行动的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['frɪdʒɪdli]

And	that	was	to	say	good	-	night	to	the	Colonel	,	and	more	frigidly
和	那	曾是	到	说	好的	-	夜晚	到	这	上校	,	和	更多的	冷漠地

[tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:rvəl][hɜ:r'self] .

to	Miss	Carvel	herself	.
到	错过	平底	她自己	.

那是为了向上校道晚安，而对卡维尔小姐本人，语气则更加冷淡。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][hæz; həz][ˌʌp'set] ['meni] [ə; eɪ]['mænz][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

But	music	has	upset	many	a	man's	calculations	.
但	音乐	有	沮丧的	许多	一个	男人的	计算	.

但音乐却打乱了许多男人的计划。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeni] [lɪnd] [wɔːlts][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði]

The	strains	of	the	Jenny	Lind	waltz	were	beginning	to	float	through	the
这	菌株	的	这	珍妮	林德	华尔兹	是	开始	到	漂浮	通过	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

珍妮·林德的华尔兹旋律开始在房间里飘荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [vər'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['pɑːrlər] ,

There	was	Miss	Virginia	in	a	corner	of	the	big	parlor	,
那里	曾是	错过	弗吉尼亚州	在	一个	角落	的	这	大的	客厅	,

弗吉尼亚小姐独自一人待在大客厅的角落里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

for	the	moment	alone	with	her	cousin	.
为了	这	片刻	独自的	和	她	表哥	.

此刻她和表妹单独待在一起。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['stiːvən] ['stɜːrnli] [stroʊd] .

And	thither	Stephen	sternly	strode	.
和	那里	史蒂芬	严厉地	大步走	.

斯蒂芬神情严肃地朝那边走去。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Not	a	sign	did	she	give	of	being	aware	of	his	presence	until	he	stood	before
不是	一个	符号	做过	她	给	的	存在	意识到的	的	他的	在场	直到	他	站立	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

直到他站在她面前，她才流露出察觉到他存在的迹象。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] .

Even	then	she	did	not	lift	her	eyes	.
甚至	然后	她	做过	不是	举起	她	眼睛	.

即使如此，她也没有抬头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , ['mɪstər] . [braɪs] ?

But	she	said	:	"	So	you	have	come	at	last	to	try	again	,	Mr	.	Brice	?
但	她	说	:	"	所以	你	有	来	在	最后的	到	尝试	再次	,	先生	.	布莱斯	?

但她说："布莱斯先生，你终于又来试了？"

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [braɪs] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , [mɪs] ['kɑːrvəl] .

"	And	Mr	.	Brice	said	:	"	If	you	will	do	me	the	honor	,	Miss	Carvel	.
"	和	先生	.	布莱斯	说	:	"	如果	你	将要	做	我	这	荣誉	,	错过	平底	.

布莱斯先生说："卡维尔小姐，如果您不介意的话。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

"	She	did	not	reply	at	once	.
"	她	做过	不是	回复	在	一次	.

她没有立即回复。

['klærəns] ['koʊlfæks][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Clarence	Colfax	got	to	his	feet	.
克拉伦斯	科尔法克斯	得到	到	他的	脚	.

克拉伦斯·科尔法克斯站了起来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Then she looked up at the two men as they stood side by side ,
然后 她 看起来 向上 在 这 二 男人 作为 他们 站立 边 经过 边 ,

然后她抬头看向并排站着的两个男人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [swept] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] [kəm'pærɪsn] .
and perhaps swept them both in an instant's comparison .
和 也许 扫荡 他们 两个都 在 一个 即时 比较 .

或许在瞬间的比较中，两者就被彻底击败了。

[ðə; ði] [nu:] [-] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
The New Englander's face must have reminded her more of her own
这 新的 英格兰人的 脸 必须 有 提醒 她 更多的 的 她 自己的
['fɑ:ðər] , ['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rvəl] .
father , Colonel Carvel .
父亲 , 上校 平底 .

这位新英格兰人的长相一定让她想起了自己的父亲卡维尔上校。

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] , [frʌm; frəm] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [noʊn] , [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][kən'troʊl][ɪt'self] .
It possessed , from generations known , the power to control itself .
它 拥有 , 从 几代人 已知 , 这 力量 到 控制 本身 .

自古以来，它就拥有控制自身的能力。

[ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:z] ['klærəns] .
She afterwards admitted that she accepted him to tease Clarence .
她 然后 承认 那 她 公认 他 到 逗 克拉伦斯 .

她后来承认，她接受他是为了戏弄克拉伦斯。

[mɪs] ['rʌsl] , [hu:z] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kə'rekt] , [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] .
Miss Russell , whose intuitions are usually correct , does not believe this .
错过 罗素 , 谁 直觉 是 通常 正确的 , 做 不是 相信 这 .

罗素小姐的直觉通常都很准，但她并不相信这一点。

" [aɪ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" I will dance with you , " said Virginia .
" 我 将要 舞蹈 和 你 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我愿意和你跳舞，”弗吉尼亚说。

[bʌt; bət] , [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , [rɪ'zɪstɪŋ] .
But , once in his arms , she seemed like a wild thing , resisting .
但 , 一次 在 他的 武器 , 她 似乎 喜欢 一个 荒野 事物 , 抵抗 .

但是，一旦被他抱在怀里，她就像个野孩子一样，拼命反抗。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ,
Although her gown brushed his coat , the space between them was infinite ,
虽然 她 袍 刷过 他的 外套 , 这 空间 之间 他们 曾是 无限 ,

虽然她的裙摆拂过他的外套，但他们之间的距离却仿佛无穷无尽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [leɪ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['preʃər] .
and her hand lay limp in his , unresponsive of his own pressure .
和 她 手 躺 跛行 在 他的 , 无反应 的 他的 自己的 压力 .

她的手无力地垂在他的手中，对他施加的压力毫无反应。

[nɑ:t][soʊ][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][step][ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]
Not so her feet ; they caught the step and moved with the rhythm of
不是 所以 她 脚 ; 他们 捕捉 这 步 和 已搬 和 这 韵律 的
[ðə; ði]['mju:zɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,

但她的双脚却并非如此；它们抓住了舞步，随着音乐的节奏舞动起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [swʌŋ] .

and	round	the	room	they	swung	.
和	圆形的	这	房间	他们	摇摆	.

他们绕着房间荡来荡去。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [per] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

More	than	one	pair	paused	in	the	dance	to	watch	them	.
更多的	比	一	一对	暂停	在	这	舞蹈	到	手表	他们	.

不止一对舞伴停下舞步观看他们。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	as	they	glided	past	the	door	,
然后	,	作为	他们	滑翔	过去的	这	门	,

然后，当他们滑过门口时，

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

Stephen	was	disagreeably	conscious	of	some	one	gazing	down	from	above	,
史蒂芬	曾是	令人不快地	有意识的	的	一些	一	凝视	向下	从	多于	,

斯蒂芬很不自在地意识到有人正从上方俯视着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɑːpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	he	recalled	Eliphalet	Hopper	and	his	position	.
和	他	召回	埃利法莱特	料斗	和	他的	位置	.

他还回忆起了埃利法莱特·霍珀及其职位。

[ðə; ði] [snɪr] [frʌm; frəm] - [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [drɑːft] .

The	sneer	from	Eliphalet's	seemed	to	penetrate	like	a	chilly	draught	.
这	冷笑	从	-	似乎	到	穿透	喜欢	一个	寒冷	草稿	.

埃利法莱特的冷笑仿佛一股寒风刺入人心。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [vərˈdʒɪniə] [felt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtnər] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [baɪ]

All	at	once	,	Virginia	felt	her	partner	gathering	up	his	strength	,	and	by
全部	在	一次	,	弗吉尼亚州	毛毡	她	伙伴	采集	向上	他的	力量	,	和	经过

[sʌm; səm] [kəmˈpelɪŋ] [fɔːrs] ,

some	compelling	force	,
一些	引人注目的	力量	,

弗吉尼亚突然感觉到她的伴侣在积蓄力量，仿佛受到某种强大的力量驱使，

[mɔːr] [ʌv; əv] [waɪld] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] , [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər] .

more	of	wild	than	of	muscle	,	draw	her	nearer	.
更多的	的	荒野	比	的	肌肉	,	画	她	更近	.

与其说是肌肉发达，不如说是野性十足，把她拉近些。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ,

Unwillingly	her	hand	tightened	under	his	,
不情愿地	她	手	收紧	在下面	他的	,

她不情愿地握紧了他的手。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blʌd] [biːt] [ˈfæstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [tuː]

and	her	blood	beat	faster	and	her	color	came	and	went	as	they	two
和	她	血	打	快点	和	她	颜色	来了	和	去	作为	他们	二

[muːvd] [æz; əz] [wʌn] .

moved	as	one	.
已搬	作为	一	.

随着两人动作的变换，她的血液跳动加快，脸色也时而红肿。

[ˈæŋgər] — [ˈhelpləs] [ˈæŋgər] — [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːn]

Anger	—	helpless	anger	—	took	possession	of	her	as	she	saw	the	smiles	on
愤怒	—	无助	愤怒	—	采取	拥有	的	她	作为	她	锯	这	微笑	在

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ,

the	faces	of	her	friends	,
这	面孔	的	她	朋友们	,

看到朋友们脸上的笑容，愤怒——一种无助的愤怒——攫住了她。

[ænd; ənd] [pʊs] ['rʌsl] ['mɑːkɪŋli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] .

and	Puss	Russell	mockingly	throwing	a	kiss	as	she	passed	her	.
和	猫	罗素	嘲讽地	投掷	一个	吻	作为	她	通过了	她	.

而普斯·罗素在经过她身边时，还嘲讽地向她抛了个飞吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

And	then	,	strange	in	the	telling	,
和	然后	,	奇怪的	在	这	讲述	,

然后，奇怪的是，叙述方式是.....

[ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][ʌv; əv] ['paʊər] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ə'genst] [ɪn] [veɪn] .

a	thrill	as	of	power	rose	within	her	which	she	strove	against	in	vain	.
一个	刺激	作为	的	力量	玫瑰	之内	她	哪个	她	努力	反对	在	徒劳	.

一股权力带来的快感在她心中升起，她竭力抵抗，却徒劳无功。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['swɪftli] , [soʊ] [ʌn'erɪŋli] ,

A	knowledge	of	him	who	guided	her	so	swiftly	,	so	unerringly	,
一个	知识	的	他	WHO	引导	她	所以	迅速地	,	所以	准确无误地	,

她认识了那位如此迅速、如此准确地引导她的人，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .

which	she	had	felt	with	no	other	man	.
哪个	她	有	毛毡	和	不	其他	男人	.

她从未对其他男人有过这种感觉。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ðeɪ] [stept] , [iːtʃ] [fər'getfl] [ʌv; əv][self][ænd; ənd] [pleɪs] ,

Faster	and	faster	they	stepped	,	each	forgetful	of	self	and	place	,
快点	和	快点	他们	步	,	每个	健忘	的	自己	和	地方	,

他们步履越来越快，每个人都忘记了自己和身在何处。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔːlts] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

until	the	waltz	came	suddenly	to	a	stop	.
直到	这	华尔兹	来了	突然	到	一个	停止	.

直到华尔兹舞曲突然停止。

" [baɪ] [gʌm] ! " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ,

"	By	gum	!	"	said	Captain	Lige	to	Judge	Whipple	,
"	经过	胶	!	"	说	队长	lige	到	法官	惠普尔	,

"我的天哪！"莱奇船长对惠普尔法官说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɑːləp] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['foʊksl] [ɪf] [ðeɪ] [eint] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l]

"	you	can	whollop	me	on	my	own	forecastle	if	they	ain't	the	handsomest	couple
"	你	能	重击	我	在	我的	自己的	前甲板	如果	他们	不是	这	最英俊的	夫妻

[aɪ]['evər][dɪd] [siː] .

I	ever	did	see	.
我	曾经	做过	看	.

"如果他们不是我见过的最英俊的一对，你就可以在我自己的船头甲板上揍我一顿。"

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] , ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

"	End	of	Project	Gutenberg's	The	Crisis	,	Volume	2	,	by	Winston	Churchill
"	结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	2	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《危机》第二卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神